INTERN
INFOS INTERNES

POLITIK
POLITIQUE

KLIMAPAKT
PACTE CLIMAT

KUERZ NOTEIER T
À NOTER

BEI EIS ...
DE CHEZ NOUS ...

SCHOUL
ÉCOLES

VERÄINER
ASSOCIATIONS

KULTUR
CULTURE

LÉIF MATBIERGERINNEN A MATBIERGER,

mir si frou, Iech DE FUUSS 2016 kënnen ze presentéieren, deen Iech a groussen Zich iwwer dat informéiert, wat vum 27. August 2015 bis haut an eiser Gemeng geschitt ass.

Mir hoffen, datt dësen DE FUUSS Iech gefält a wënsche vill Spaass beim Liesen! Och dëst Joer kënnt Dir DE FUUSS um Smartphone oder um Tablet liesen, wann Dir de QR-Code op der Säit X scannt.

Um Cover gesitt Dir de Fiisschen aus dem Renert, deen um Rodange-Bur um Knuedler an der Stad nieft der Gemeng trount. Brav an nodenklech waacht hien iwwert d'Undenken vu sengem geeschtege Papp, dem Michel Rodange, Nationaldichter a Waldbëlleger Jong, eisem „Nannetts Méchel". De Minister Pierre Frieden hat schon den 9. September 1951 zu Waldbëlleg bei Geleeënheet vum 125. Gebuertsdag vum Nannetts Méchel betount, datt déi Éireplaz an der Stad nieft dem Kinnék-Groussherzog Wëllem II. richteg wier, well et jo esou schéi géif heeschen, beim Schiller: „Drum soll der Sänger mit dem König gehen, sie wohnen auf der Menschheit Höhen". Dëse 27. August 2016 ginn et 140 Joer, datt de Michel Rodange gestuerwen ass. Den 3. Januar 1827 gouf de Michel Rodange zu Waldbëlleg gebuer. Mir feieren demno 2017 dem Michel Rodange säin 190. Gebuertsdag. Seng Heemechtsgemeng louch dem Michel Rodange ëmmer um Häerz a sou schreiwt hien a sengen Erënnerungen u seng jonk Deeg zu Waldbëlleg: „Die Heimat mit all ihren Erinnerungen bleibt mir in der Welt der liebste Ort: ihr Bild umschwebt vor allem meine Seele". Mir wëllen eis am Joer vu sengem 190. Gebuertsdag un den „Nannetts Méchel" erënneren an der Zäitspan vum 7. bis de 16. Juli 2017. Op de Säiten X-X kënnt Dir ee Resumé vum Michel Rodange sengem Liewe liesen. Do hannendru kënnt Dir Iech ukucken, wéi d'Leit aus der Gemeng, der ganzer Emgéigend, jo dem ganze Land, dem Nannetts Méchel d'Éier erbruecht hunn, 1926, 1951 an 1977. Letztendlech fannt Dir op de Säiten X-X dann een Auszuch aus dem 9. Gesank aus dem Renert, wou de Michel Rodange direkte Bezuch op säin Heemechstduerf hëlt (Republikatioun vum Artikel aus dem DE FUUSS 2012, Säiten 100-101). Mir wëllen dem Michel Rodange säin Undenken an Éiren halen. Duerfir huet sech en Aarbechtsgrupp gegrënnt an 2017 wäert eise Méchel anstänneg geéiert a gefeiert ginn. Wéi schonns 2002, wéi d'Gemeng eng ganz schéin „Quinzaine Michel Rodange" organiséiert hat fir dem Rodange säin 175. Gebuertsdag, esou soll 2017 eisen Nationaldichter nees grouss gefeiert ginn. Op der Säit X kënnt Dir Iech eng Iddi maachen, wat den Aarbechtsgrupp bis dato wëlles huet fir d'Rodange-Feierlechkeete vun 2017.

CHÈRES CITOYENNES, CHERS CITOYENS,

En tant que membres du conseil échevinal de la Commune de Waldbillig, nous sommes enchantés de vous présenter l'édition 2015 du bulletin de liaison de la commune, DE FUUSS (Le Renard), qui vous informe des actualités de la commune depuis le 29 août 2014.

Nous espérons que cette publication vous plaira et vous souhaitons une lecture passionnante et divertissante. Une version informatique est disponible en scannant le code QR à la page 259. Vous pouvez participer à un concours qui permettra au gagnant d'avoir une corbeille remplie de produits régionaux. Il s'agit de répondre à la question: Combien de fois la présente publication contient-elle le petit Fuuss, le renard, que portait en couverture l'édition de l'année passée ? Ne sont pas comptés les renards affichés par le logo de la commune. Vous trouverez de plus amples informations sur ce petit concours à la page 256.

*La couverture de la présente édition est digne d'un bel été. À la maison communale, le Hentgesbau, les fleurs exubérantes enjolivent l'accueil à l'administration communale qui est un lieu de rencontre des citoyens. Les représentations symboliques de la commune, la **charte graphique** et la «corporate identity» seront disponibles en fin 2015. Une description visuelle par un **film** sera accessible sur le site Internet qui connaîtra une toute nouvelle présentation au plus tard en 2016 et qui continuera à être adapté au fil des années.*

*Le **compte rendu politique** débute avec la séance du conseil communal du 7 octobre 2014 qui faisait suite aux réunions décrites par le FUUSS 2014. Il y eut sur les douze mois 7 réunions régulières et 8 réunions spécifiques du conseil communal. Le budget communal est décrit dans ses grandes lignes à la page 41.*

*Les **nouvelles infrastructures de l'atelier communal et celles des sapeurs-pompiers** ont été finalisés et sont en usage depuis une année. **L'inauguration officielle aura lieu le 25 septembre 2015**. Le **26 septembre**, une fête sera organisée par les pompiers sur leur site, décrite aux pages 178 et 179, avec une **porte ouverte les après-midis des 26 et 27 septembre**. Une invitation avec les détails de ces manifestations sera distribuée à tous les foyers. Les sapeurs-pompiers disposent depuis octobre 2014 d'un nouveau camion-citerne ayant une capacité de 2000 litres. Il est évidemment primordial qu'un corps de pompiers puisse s'appuyer sur du matériel de première qualité afin d'être à même d'intervenir le mieux possible en cas de besoin.*

D'**Aarbechten un der „Charte graphique" an un der „Corporate Identity"**, also der neier Baussenduerstellung vun der Gemeng, sinn ofgeschloss. Dir gesitt hei deen definitiven neie Logo vun eiser Gemeng. Den **Imagefilm** kënnt Dir Iech en Avant-premiere ukucken, wann Dir de QR-Code scannt. Dëse Film wäert op der neier Internetsäit ze kucke sinn, déi Enn September schlussendlech online geet. Dësen neie Site ass faarweg a modern, a passt sech un déi gängeg Tablets- an Smartphone Gréissten un (responsive Design). Um Ufank sinn nach net all interessant Informatiounen drop, déi awer no an no bäigesat ginn. Eng Internetsäit gëtt kontinuéierlech gefëllt an aktualiséiert, fir eng gutt, interessant a komplett Informatiounsquell fir de Bierger ze ginn.

*La **rénovation de l'Église de Waldbillig** touche à sa fin. Les fresques sont restaurées, la couverture des toits et la façade sont renouvelées, les installations électriques refaites ; les finitions sont en cours. La structure sobre de cet édifice sacral revêt une splendeur inédite qui sera le digne cadre de manifestations culturelles, sacrales ou profanes ; notre commune jouit là d'un bijou architectonique et artistique qui sera reconnu sous peu comme monument national. L'orgue de chœur sera installé en octobre 2015, grâce aux Amis de l'orgue de Waldbillig, qui l'ont acquis et qui en assumeront*

WALDBËLLEG
COMMUNE DE WALDBILLIG

QR CODE FILM

Wat de **politesche Compte rendu** ugeet, fänkt dës Nummer vum DE FUUSS mat der Gemengerotssëtzung vum 17. September 2015 un. Sou ass d'Kontinuitéit vun der Informatioun nom DE FUUSS 2015 garantéiert. De Gemengerot koum am Ganze fir 8 Sëtzungen, 4 Aarbechtssëtzungen an 3 Sëtzungen als Klimateam vum 17. September 2015 bis haut beieneen. De Gemengebudget fir 2015 fannt Dir op de Säiten X bis X a groussen Zich resuméiert.

Den **neie Gemengenatelier an den neie Pompjeesbau** si freides, de 25. September 2015 ageweit ginn. Ee Reportage vun der Aweiung fannt Dir op de Säiten X-X. (hei Foto vun der Aweiung)

Déi frësch renovéiert **Waldbëlleger Kierch** an déi nei **Ramp hannert der Kierch** fir ee behënnertegerechten Accès bei dat Gebai si samschdes, den 28. Mee 2016 ageweit ginn. E Reportage vun der Aweiung fannt Dir op de Säiten X-X. De relativ sobere sakrale Bau straalt am „neie Frack" a soll an Zukunft fir kulturell, weltlech a sakral Manifestatiounen déi richteg Plaz sinn. Dëst zukünftegt nationaalt Monument ass een architektoneschen a konschthistoresche Bijou, wou an Zukunft nees méi Liewen anzéie soll. D'Renovatioun vun der Kierch huet graff 700.000 Euro kascht, wouvun eng 200.000 Euro vum Staat iwwerholl goufen. Den Accès hannert der Kierch huet graff 120.000 € kascht.

D'Erneierung vun der Hentgesstrooss ass fäerdeg. Mir waarde just nach drop, datt d'Post hier uewerierdesch Leitungen ewechmaache kënnt. Mir hunn do e puermol nogefrot, mee d'Post kann eis net soen, wéini déi Aarbechte gemaach ginn. Mir wäerten do um Ball bleiwen. Dee ganze Projet huet 761.778,46 € kascht.

Enn 2014 ass d'Déngschtwunneng bei der **Maison relais** fräi ginn. Dës Infrastruktur gëtt ëmgebaut an da kritt d'Maison relais déi néideg Plaz fir d'Kannerbetreiung, an-

INVITATIOUN

WALDBËLLEG
D'GEMENG

De Schäffen- a Gemengerot vun der Gemeng Waldbëlleg hunn d'Freed,
lech op Waldbëlleg z'invitéieren fir

D'AWEIUNG VUM GEMENGENATELIER, VUM POMPJEESBAU A VUM POMPJEESCAMION

E FREIDEG, DE 25. SEPTEMBER 2015 EM 16.00 AUER.

PROGRAMM

AB 15.45 AUER:

Accueil vun den Invitéeën (cf. Plang).

GÉINT 16.00 AUER:

Usproochen;
Visite vun de Gebailechkeeten a vum Camion;
Receptioun mat Éierewäin.

D'Feierlechkeete ginn encadréiert vun der Waldbëlleger Musék.

Deelt eis w.e.g. Är Präsenz mat
BIS SPÉITSTENS DEN 18. SEPTEMBER 2015
via Mail secretariat@waldbillig.lu
oder iwwer Telefon um 83 72 87.

WALDBËLLEG
D'GEMENG

INVITATIOUN

Fabrique d'Eglise de Waldbillig/Haller

WALDBËLLEG
COMMUNE DE WALDBILLIG

UERGELFRËNN
WALDBËLLEG

De Schäffen- a Gemengerot vun der Gemeng Waldbëlleg, d'Kierchefabréck Waldbëlleg-Haler an d'Uergelfrënn Waldbëlleg hunn d'Freed, Iech op Waldbëlleg z'invitéieren fir

D'AWEIUNG VUN DER KOMPLETT RENOVÉIERTER KIERCH VU WALDBËLLEG (an der Prozedur fir een nationaalt Denkmal ze ginn) AN DER NEIER UERGEL

E SAMSCHDEN, DEN 28. MEE 2016 UM 9.30 AUER.

PROGRAMM

UM 9.15 AUER:

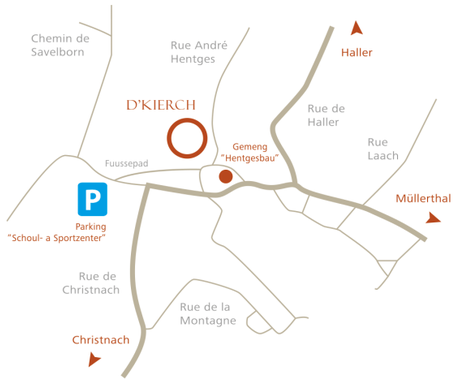
Accueil vun den Invitéeën bei der Kierch (cf. Plang).

UM 9.30 AUER:

feierlech Mass mat Aseene vun der Kierch an der Uergel;
Offiziell Usproochen;
Receptioun an der Gemeng.

D'Feierlechkeete gi musikalesch encadréiert vum Sang Mat Waldbëlleg-Haler.

Deelt eis w.e.g. Är Präsenz mat
BIS SPÉITSTENS DEN 25. MEE 2016
via Mail op secretariat@waldbillig.lu
oder iwwer Telefon um 83 72 87.



WALDBËLLEG
COMMUNE DE WALDBILLIG

deems Atelieren do ageriicht ginn. D'Maison relais muss bis 2018 un nei staatlech Regele fir d'Infrastrukturen ugepasst ginn. Et ass also genee dee richtegen Zäitpunkt, fir déi Aarbechten elo ze maachen. D'Planunge sinn esouwäit ofgeschloss a goufen an enker Zesummenaarbecht mat der Fiisserchers A.s.b.l. an der Maison relais selwer gemaach. Am Hierscht gi mam Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse déi Conventioune geschriwwen an da kann de Projet am Gemengerot gestëmmt ginn. Mir hoffen, bis Enn 2016 mam Chantier kënnen unzefänken.

Wat d'**Flouerweeër** ugeet, ass de Wee „Unter der Hohwies" zu Chrëstnech (aus der Réimerstrooss fir erop op de Freckeisen) deelweis nei gemaach ginn. Da sinn zu Haler beim Kräsiskoup rechts eran d'Weeër genannt „Hinter dem Büsch" an „An Amecht" deelweis frësch gemaach ginn. Am Kader vum Bau vun der Conduite d'adduction fir Haler ass de Wee „Auf dem Sobel" vum Waasserbaseng bis erof op de C.R. 358 erneiert ginn.

Flouerwee Auf dem Sobel zu Haler

Flouerwee Hinter dem Büsch zu Haler

D'Aarbechten am **Zentrum vu Chrëstnech** sinn esouwäit fäerdeg. D'Spillplaz fir kleng Kanner, e Kiosk a Sëtzgeleeënheeten aus Holz mam Label „Holz vun hei" si fäerdeg. Dës Spillplaz, wéi all déi aner Spillplazen an der Gemeng och, sinn den 28. Juli 2016 no Entretiensaarbechten nees iwwerpréift ginn an entsprieche komplett dem **Label „Sécher Spillplazen"**. D'Eltere kënnen deemno hir Kanner rouëg op alle Spillplaze an der Gemeng spille loossen, si entspriechen de Sécherheetsnormen. D'Duerfplaz zu Chrëstnech soll jo net nëmme sober ausgesinn, mee et soll eng Plaz sinn, wou ee gären higeet, wou ee sech begéinen a Fräizäit verbrénge kann, déi Kleng grad ewéi déi Grouss. Schéi war ze gesinn, wéi deen een an anere sech eng Kéier am Buer e bëssi ofgekillt huet, wéi um Duerffest d'Finale vun der EM do gekuckt gouf an dwéi eng aaner Kéier s'Musek ee schéine Concert do gespillt

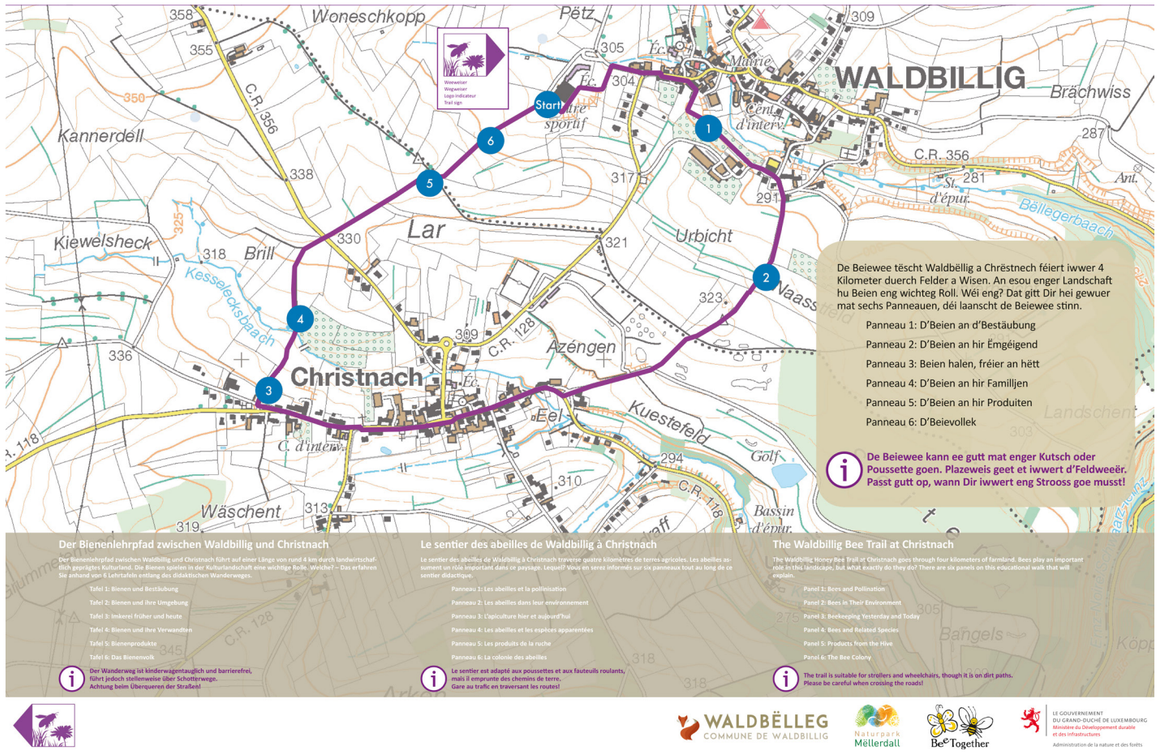
Flouerwee Unter der Hohwies zu Chrëstnech

huet. Op der Kiercheplaz, direkt laanscht d'Mauer un der Haaptstrooss, ginn am Hierscht zwou Parkplaze gebaut, wouvunner eng fir Persoune mat reduzéierter Mobilitéit ass.

Sonndes, den 9. Oktober, gëtt de **Beieléierpad Waldbëlleg-Chrëstnech** ageweit um nationalen Dag vun de Beien. Dësen Trëppelwee, méi wéi 4 km vu Waldbëlleg iwwert den Digrell duerch Chrëstnech an iwwert de Wee Theisgaart nees laanscht d'GSM-Antenne zréck bei d'Schoul zu Waldbëlleg, informéiert op siwe Panneauen iwwert d'Beien, hir Roll an der Natur an hir Wichtegkeet fir Mënsch an Natur. Dëse Projet ass e Bestanddeel vun de Beméiunge vun der Gemeng fir d'Stäerkung vun der Biodiversitéit. Am Virfeld vun der Aweiung ass viraussichtlech owes de 7. Oktober um Hentgesbau een Informatiounsowend iwwert d'Roll vun der Bei an der Natur. Als Pilotgemeng vum Naturpark Mëllerdall sammele mir och Erfarungen um Gebitt vun der Ëmgestaltung vun den ëffentleche Plazen, andeems méi Blummewisen ugeséint ginn. Ee Beispill an deem Sënn kënnt Dir op der Säit X gesinn, wou am Wunngebitt „Frongelt" de Buedem ausgetosch gouf, a wou an Zukunft Blummen a Grieser

Spillplaz - Zentrum Chrëstnech

DE BEIEWEE TESCHT WALDBELLEG A CHRESTNECH



wuessen, déi fir Beien an aner Insekte eng wäertvoll Fudderquell sinn. Den Ament si mir mam Wieder geplot a vill Onkraut ass opkomm. Mir bieden ëm e bëssi Gedold; dat gëtt schéin, wann de Som bis richteg ukënnt! Mir sinn a permanentem Kontakt mat Spezialisten, déi eis am Beräich vun der komplett pestizidloser Gestaltung vun ëffentleche Fläche beroden. Mir sammelen iwwert dee Wee Erfarungen, déi an Zukunft deenen anere Membergemengen aus dem Naturpark och hëllefe sollen, d'Biodiversitéit am ëffentleche Raum nees ze stäerken.
Och am Sënn vun eiser Ëmwelt an dem Mënsch ass de Schutz an d'Verbesserung vun eisem Drénkwaasserreseau an eise Quellen. Am **Dossier „Waasserversuergung"** ass zu Haler de Chantier vun der Erweiderung vum **Zentralbasseng** vun der Gemeng gutt viru komm. De Chantier fir d'**Réngleitung vun Haler** ass fäerdeg.

De Chantier vum Waasserbasséng vun der Gemeng zu Haler am August 2016

Am DE FUUSS 2013 hu mir lech de ganzen Drénkwaasserprojet virgestallt (cf. Detailer iwwert de Waasserdossier am DE FUUSS 2013, Säiten 18-23). Op de Säiten X-X maache mir lech e klengen Tëschebilan, wat bis elo am Gesamtprojet realiséiert ginn ass, an zugläich een Ausbléck op déi nächst Etappen. Dee ganze Projet leeft nach ee gutt Stéck iwwert dës Legislaturperiode eraus. Wann alles fäerdeg ass, steet eis Waasserversuergung um neiste Stand vun der Technik an ass ofgeséchert duerch en zweete Versuergungssystem, wann e Problem entstoe géif.

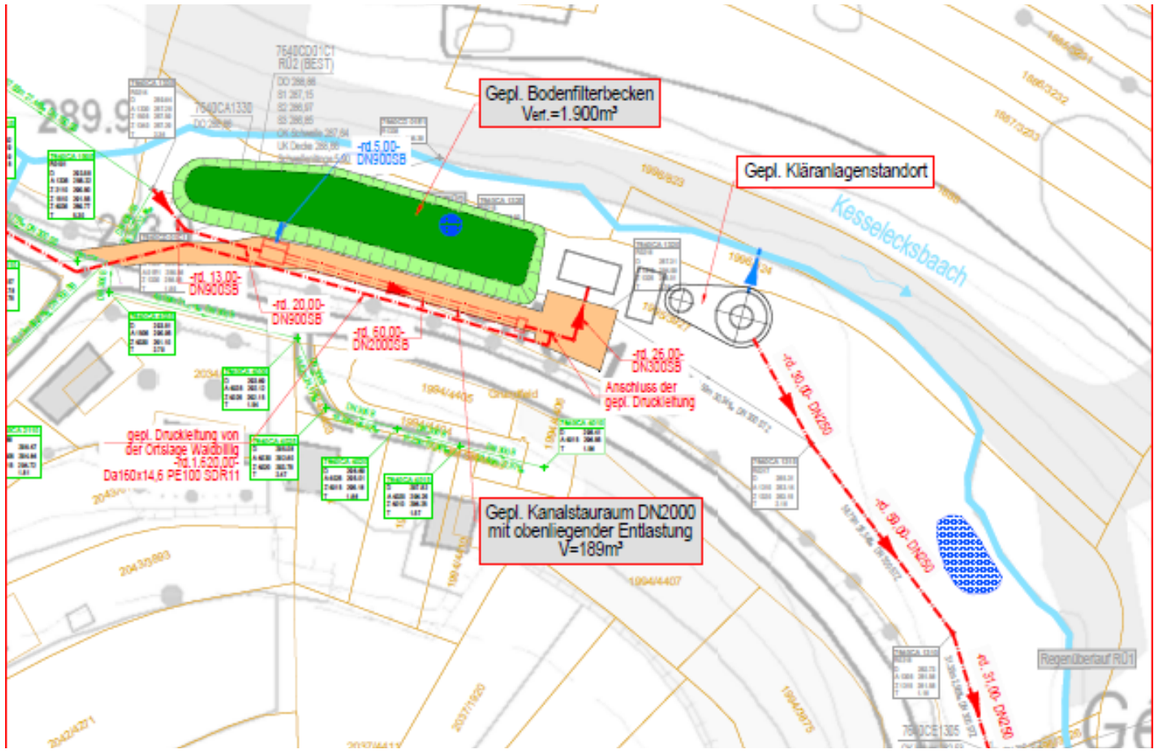
D'Strooss tëscht Haler a Suewelbuer soll jo am Kader vum Waasserprojet endlech erneiert ginn, fir eng Waasserleitung bis op deen neie Basseng Firtchen ze leeën. D'Verbindung tëscht eisem Behälter an dem neie Behälter „Firtchen" muss realiséiert ginn, fir och déi Suewelbuerer a Freckeisener Leit endlech mat „Mëllerdaller Waasser" ze versuergen. D'Strooss ass am Staatsbudget 2016 virgesinn, et gëtt op eng lescht Autorisatioun aus

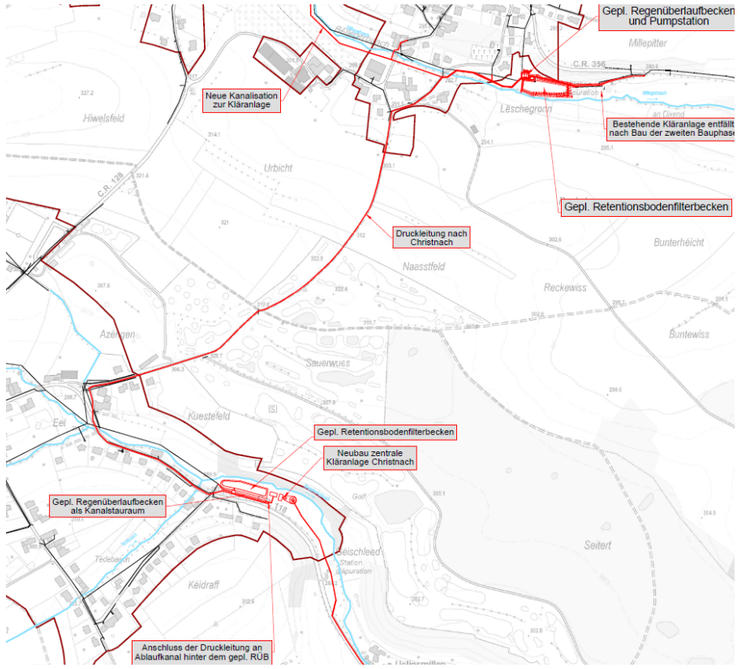
dem Waasserwirtschaftsamt gewaart an da kann de Projet an d'Ausschreiwung goen. Mir hoffen, datt dee Chantier Ufank 2017 lassgeet.

Den Avant-projet de règlement grand-ducal iwwert d'**Quelleschutzgebitt an eiser Gemeng** gouf de 16. Oktober 2015 zu Bäerdref virgestallt. Vum 28. Oktober bis de 26. November 2015 war den Dossier an d'Enquête publique gaangen, an an der Sëtzung vum Gemengerot vum 17. Dezember 2015 gouf den Avis vun der Gemeng zur Quelleschutzzon gestëmmt an un d'Emweltministësch geschéckt. Zesumme mat de Gemenge Bäerdref, Fëschbech an Ettelbréck schafft eis Gemeng den Ament an engem Aarbechtsgrupp. Do geet et ëm e Pilotprojet fir ee Moossnamekatalog, deen a Kraaft trëtt, wann eist Quelleschutzgebitt offiziell ausgewisen ass. Deen Dossier ass beim Staatsrot, a mir hoffen, datt d'Ausweisung vun der Zone nach dëst Joer kënnt; et läit elo net méi an eiser Hand.

Nieft der Waasserversuergung ass d'**Ofwaasserentsuergung** een zentraalt Thema. Am leschten DE FUUSS hate mir Iech iwwert ee Projet informéiert fir de Bau vun enger neier Kläranlag zu Waldbëlleg an enger neier Kläranlag zu Chrëstnech, mat engem Gesamtdevis vun 13,5 Milliounen Euro. Mir hunn deen Dossier nach eng Kéier am Detail studéiert, well en eis net richteg iwwerzeegt hat. Zesumme mam SIDEST (dem Ofwaassersyndikat Osten) konnte mir d'Waasserwirtschaftsamt iwwerzeegen, fir eng eenzeg an zentral Kläranlag vun 2.300 Awunnergläichwäerter ze bauen. D'Ofwaasser, wat jo elo schonn aus dem Mëllerdall op Waldbëlleg gepompelt gëtt, soll dann zesumme mam Ofwaasser vu Waldbëlleg duerch eng Drockleitung op Chrëstnech an eng nei Kläranlag gepompelt ginn. Déi al Kläranlagen zu Waldbëlleg an zu Chrëstnech kommen da fort, well se net méi den Ufuerderunge vu moderne Kläranlagen entspriechen. Zu Waldbëlleg gëtt een neie Kollekter gebaut an déi bestoend Iwwerleef verschwannen. An engem ënnerierdesche Reeniwwerlafbaseng gëtt d'Waasser an Zukunft gestaut an da lues a sécher oflafe gelooss. Ee grousse Buedemfilterbaseng gëtt nieft enger ënnerierdescher Pompelstatioun gebaut. Domadder wier da keng Kläranlag méi am Gebitt vum Quelleschutzgebitt zu Waldbëlleg. Déi nei zentral Kläranlag zu Chrëstnech kritt och e Reeniwwerlaafbaseng an e Buedemfilterbaseng. Déi nei Kläranlag mat all hiren Ouvragë gëtt natiirlech vill méi grouss wéi déi aktuell, an duerfir hu mir missen en Terrain bäikafen. D'Kläranlag zu Chrëstnech selwer gëtt eng topmodern Anlag, mat ganz strengen Oplagen, wéi se fir ee Waasserschutzgebitt virgeschriwwe sinn. Den ugepasste Projet, mat allen Aarbechten an Étuden, huet ee Gesamtdevis vun 12,15 Milliounen Euro. E gëtt also net vill méi bëlleg ewéi am Ufank virgesinn, mee d'Virdeeler vun dëser zentraler Léisung leien doran, datt eng gréisser Betribsécherheet besteet, datt den Oflaf vum gekläerte Waasser baussent dem Quelleschutzgebitt geschitt an, datt pro Joer Entretienskäschte vun 125.000 Euro agespuert ginn. Dëse Projet gëtt vum SIDEST an der Gemeng gedroen. Ufank Oktober wäert de SIDEST den ugepassten Dossier stëmmen, fir de Subside beim Staat unzefroen, dee 65 % vun de subventionnable Käschten iwwerhuele soll. D'Waasserwirtschaftsamt gesäit eng Prioritéit an deem Dossier a mir hoffen, datt mir séier do ukommen.

Natierlech ass de Bau vun enger Kläranlag, grad ewéi den Drénkwaasserprojet, eng Entreprise, déi sech iwwert etlech Joren zéie wäert. Wann dee Projet bis un d'Enn vun der nächster Legislaturperiod fäerdeg wier, da wire mir gutt viru komm. Fir déi aktuell Kläranlag zu Chrëstnech elo schonn z'entlaaschten, gëtt eng **Reewaasserachs** geluecht, wou d'Reewaasser aus engem Anzuchsgebitt vu 17 Hektar duerch d'Spillplaz am ieweschten Duerf duerch de Wee Theisgaart bis an d'Kessléckerbaach ofgeleet gëtt.





Dat sinn intensiv Planungen a Realisatiounen, déi gemaach ginn am Beräich vun der Waasserversuergung an der Ofwaasserentsuergung, zousätzlech zur Ausweisung vum Quelleschutzgebitt. Déi erméiglechen, datt d'Infrastrukture fir d'Waasser an d'Ofwaasser fir déi nächst Generatioun ofgeséchert ginn an um neiste Stand vun der Technik sinn. Et sinn definitiv déi wichtegst Projete fir d'Zukunft vun eiser Gemeng!

Da kënne mir Iech mat Freed an Houfer matdeelen, datt eis Gemeng de 27. Juli 2016 den Audit gepackt huet a mat 51,8% déi zweet héchst Stuf vun dräi (40%, 50% an duerno 75%) am Klimapakt erreecht huet (European Energy Award) wat eng Auszeechnung no europäesche Standarden ass! De Klimapakt ass e staatleche Programm, deen d'Gemengen derbäi ënnerstëtzt, méi klimafrëndlech an energieeffizient ze ginn. An dësem Pakt ginn d'Gemengen a ganz ville Beräicher ënnersicht: vun der Raum-Planung, dem Energieverbrauch an der Energieproduktioun, bis hin zu de Fouss- a Vëlosweeër, dem ëffentleche Verkéier an der Kommunikatioun an Zesummenaarbecht mat hire Bierger, Veräiner, Schoulen. Fir datt eis Aarbecht nohalteg bleift, muss sech eng zertifizéiert Gemeng all véier Joer engem neien Audit ënnerzéien (dee gratis fir d'Gemengen ass). Nieft der alljäerlecher Basisënnerstëtzung vum Stat kënnt elo bei der 50%-Zertifizéierung nach e Bonus pro Awunner derbäi. Op de Säiten X-X fannt Dir méi Detailer iwwert eis rezent Zertifizéierung. An Zukunft wäert Iech och méi dacks de **Superklima-FUUSS** (SKF) begéinen. Iwwert de Wee vun dësem Maskottche wëlle mir déi Kleng ënnert eis sensibiliséieren fir am Sënn vum Klimapakt aktiv ze ginn. Op eiser neier Internetsäit gitt Dir iwwert de Klimapakt an eis Projeten an deem Kontext informéiert.

KlimaPakt
European Energy Award

Dat **neit Lokal fir d'Jugend aus der Gemeng** ass fäerdeg an de Club des Jeunes aus eiser Gemeng ass agezunn. Den 30. September 2016 gëtt dës nei Plaz fir d'Jugend aus eiser Gemeng ageweit. Den 1. Oktober 2016 ass eng Porte ouverte geplangt, op déi Dir alleguer häerzlech invitéiert gitt. Dëst Lokal huet 283.962,07 € kascht a mir kruten eng staatlech Hëllef vun 70.000 €.

Neit Lokal - Club des Jeunes

Den **Trëppelwee vum Parking bei de Schéissendëmpel**, a vun do un a Richtung Heringer Millen ass fäerdeg renovéiert. Duerch d'Wiederëmstänn hat dee bekannte Wee ganz staark gelidden a gréisser Aarbechte goufen néideg. Déi Renovatioun huet 87.322,31€ Euro kascht. D'Gemeng krut 70 % vun där Zomm als Subside vum Staat versprach. D'Regirung ass sech der touristescher Wichtegkeet vum Schéissendëmpel bewosst an huet de Site als „Site à intérêt national" declaréiert. D'Zesummenaarbecht tëscht der Gemeng, der Natur- a Forstverwaltung, dem Waasserwirtschaftsamt, dem Ëmweltministère an dem Wirtschaftsministère ass konstruktiv an dréit zur Förderung vum Tourismus am Mëllerdall bäi.

Renovatioun vun den Trapen op der Promenade Schéissendëmpel

Dëst Joer gouf an der **Brasserie Heringer Millen** e Sonneschutz ubruecht, an dee gesetzlech virgeschriwwene Falschutz op der Galerie ass gemaach ginn. Den 21. Juli 2016 huet de Gemengerot ee Projet gestëmmt, deen elo esou séier wéi méigleg ëmgesat gëtt. Heimat gëtt d'Brasserie vergréissert, wat de Stockage an de Schaffraum ugeet. Do mussen och verschidde gesetzlech Normen erfëllt ginn. Dernieft gëtt versicht, d'Akustik an der Brasserie ze verbesseren. De Site vun der Heringer Millen ass zu engem „Hotspot" vum nationalen an internationalen Tourismus ginn. De Gemengerot ass der Meenung gewiescht, datt all Invest an de Mëllerdall, an an dee Site seng Friichte wäert droen. Dat ass awer just méigleg duerch déi phantastesch gutt Aarbecht, déi vun alle Bedeelegten um Site „Heringer Millen" geleescht gëtt! Vun Näischt kënnt Näischt!

Déi **„al Schoul" zu Haler**, wou elo de Précoce dran ass, ass am gaang renovéiert ze ginn. Den Daach ass schlecht gewiescht an och d'Fassade gëtt ausgebessert a frësch ugestrach. Wann d'Aarbechte fäerdeg sinn, dann ass dat erhalenswäert Gebai am Zentrum vun Haler nees besser geschützt géint d'Wieder.

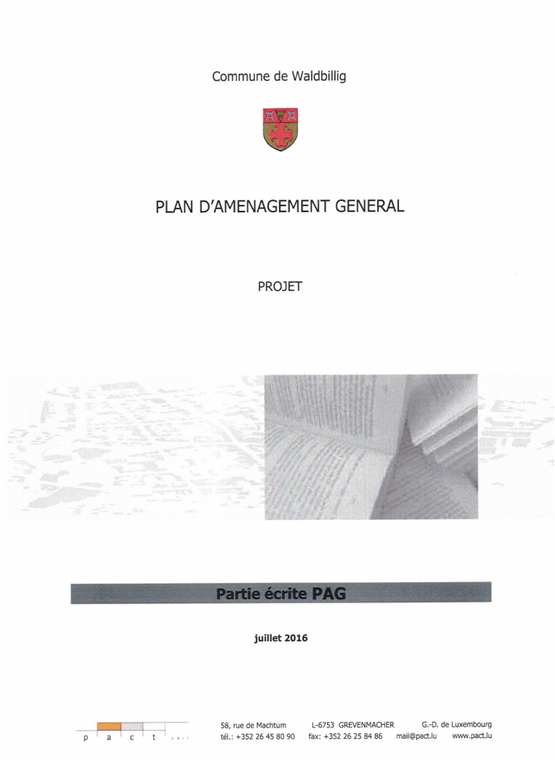
De **Service Heinzelmännercher** huet sech etabléiert. Zënter dass d'Gemeng Member ass, sinn am Joer 2014, 832 Stonnen Aarbechte bei Leit ab 60 Joer gemaach ginn, am ganze Joer 2015 waren et 1.212 Stonnen. Fir 2016 bis de Juni sinn et der schon 660 Stonnen. Wann Dir un dem Service interesséiert sidd, da fannt Dir den Detail op der Säit X. De Bummelbus ass och bei eis etabléiert säit 2012. Am Joer 2015 ass en 1.236 Mol gefuer fir Bierger aus eiser Gemeng. Fir 2016 bis den 30. Juni, ass de Bummelbus schon 812 Mol hei ënnerwee gewiescht. Méi Detailer an eng Info iwwert d'Weiderentwécklung vum Service fannt Dir op de Säiten X-X.

D'Aarbechten un der Verkéiersreform sinn ofgeschloss, wat d'Planungen ugeet. Mir hunn de Feu vert kritt vun der Commission de circulation de l'État fir den Avant-projet, deen de 4. Juli vum Gemengerot a senger definitiver Versioun gestëmmt gouf. D'Commandë si passéiert an Enn August – krute mir versprach – géifen d'Aarbechte lass goen. Soubal déi nei Stroossemarkéierungen, déi nei Schëlter an aner Mesuren fir de Verkéier ze berouegen, opgeriicht sinn, da gëtt eng Rezeptioun vun den Aarbechte vun der virdru genannter Commissioun gemaach. Dono kann d'Reform definitiv approuvéiert ginn duerch den Nohaltegkeetsminister. Déi grouss Zich vun der Reform sinn eng Zone de rencontre bei der Schoul zu Waldbëlleg (20 km/h max.), 30er-Zonen an de Wunnstroossen an allen Dierfer, eng gezielt Beliichtung vu verschiddenen Zebrassträifen, de Changement vun der Prioritéit vum C.R. 128 op den C.R. 358 zu Haler beim Précoce, d'Usweise vu gesécherten Trëppelweeër an den Dierfer fir an

d'Schoulen („Mam Superklima-Fuuss sécher an d'Schoul), 50 km/h maximal op alle Flouerweeër asw. Déi nei Mesure ginn, le moment venu, virgestallt an och ee Flyer gëtt verdeelt, deen déi grouss Zich erkläert. Dës Reform, déi ee Reglementstext aus den 80'er Joren komplett iwwerschafft huet, ass dringend néideg gewiescht an ass eise Versuch, fir méi Verkéierssécherheet ze kréien. Mir sinn awer net naiv a wëssen, datt mir d'Verkéiersproblematik net definitiv geléist wäerte kréien, dat ass net méiglech. Mee d'Zil vun der Reform ass d'Verbesserung vun der haiteger Situatioun. Natierlech wäerten déi verschidden Upassungen och fir verschidde Leit eng Ännerung vun hire Gewunnechte bedeiten, an dat wäert eventuell net jidderengem gefalen. Ouni déi nei Mesurë brauche mir awer guer net vu Verkéierssécherheet ze schwätzen. An deem Dossier si mir all gefuerdert!

An der **Chrëstnecher Strooss zu Waldbëlleg gëtt den Trottoir nei gemaach**. Den Hierscht fänken do d'Aarbechten un. Hei leet d'Post gären de Glasfaserkabel. Et kommen och nei Stroosseluuchten dohinner am Stil, wéi se soss zu Waldbëlleg stinn. Mir hätte gären LED-Luuchten opstelle gelooss, mais dat krute mir vum Éclairage public vun de Ponts et Chaussées net erlaabt. De Busarrêt op der Waldbëlleger Kopp fir a Richtung Chrëstnech ass zevill geféierlech a gëtt weider erof an der Chrëstnecher Strosss installéiert. Vum Bushaischen op der Kopp gëtt eng Trottoirsverbindung gemaach fir op de bestoenden Trottoir. Zu Haler an der Henerecht ass den Trottoir gefléckt ginn op deene Plazen, wou e schlecht war.

Deen **neie Bebauungsplang (PAG – Pland'aménagement général)** steet no fënnef Joer haarder Aarbecht kuerz virun der definitiver Approbatioun. D'Ëmweltministësch huet den 3. August 2016 dee PAG schon approuvéiert a mir waarden elo nach op d'Approbatioun vum Inneminister. Mir hunn dann e PAG, wéi d'Gesetzer vun 2004 an 2011 e virschreiwen. Säit 2012 huet de Schäfferot mam Bureau d'urbanisme PACT vu Gréiwemaacher a 45 Ré-


Commune de Waldbillig

PLAN D'AMENAGEMENT GENERAL

PROJET

Partie écrite PAG

juillet 2016

p a c t

58, rue de Machtum L-6753 GREVENMACHER G.-D. de Luxembourg
tél.: +352 26 45 80 90 fax: +352 26 25 84 86 mail@pact.lu www.pact.lu

uniounen (déi all kéiers e ganze Moien oder Mëtteg gedauert hunn) un där komplizéierter a komplexer Matière geschafft. Eelef Réunioune mam „grousse Groupe PAG“ (Gemengerot an / oder Bautekommissioun) goufe gehalen, fir d'Richtung vun der Analyse ze definéieren an déi eenzel Punkten ofzeklären. Fënnef Réunioune mat den zwee zoustännege Ministèrë goufe gehalen, fir Detailpunkten ofzeklären. Et waren zwou ëffentlech Informatiounsversammlunge an 2 Mëtteger laang goufen d'Leit mat hire Réclamatiounen ugehéiert. Ongezielt sinn déi vill Telefonater an E-Mailen an deem Dossier. Well verschidden Ëmännerungsvirschléi aus prozedurale Grënn net Rechnung gedroe konnt gi bei dëser Ëmännerung, sinn déi an enger „Modification ponctuelle“ vum PAG virgesinn. Et geet elo viru mam PAG; et ginn elo just nach iwerschaubar a ganz punktuell Ëmännerungen. Da wier deen Dossier ofgeschloss. Mir gehéieren domadder zu de relativ wéinege Gemengen am Land, déi dann e PAG hunn, dee konform ass mat der aktueller Gesetzgebung!

Léif Matbiergerinnen a Matbierger, u villen Dossieren ass geschafft ginn am vergaangene Joer. A verschiddene Beräicher si mir gutt virukomm, bei anere Projeten hu mir eis méi virgeholl, wéi mir zäitlech gepackt hunn. Eent nom aneren a mat ongebremstem Äifer versiche mir, d'Gemeng virunzebréngen. De 4. Juli 2016 war de Gemengerot, no enger ëffentlecher Sëtzung, ee ganzen Dag beieneen, fir déi aktuell Chantiere kucken ze goen, an iwwert déi aktuell an déi nächst Projeten ze diskutéieren. Mir soen alle Conseilleren e grousse Merci fir hiren onermittlechen Asaz an déi gutt a fruchtbar Zesummenaarbecht! Si beroden net nëmmen de Schäfferot, si all schaffe ganz aktiv mat an droe Responsabilitéit a verschiddenen Dossieren, déi si leeden. An deem Sënn sinn d'Grenzen tëscht Schäfferot a Gemengerot opgeléist an dat enkt Mateneeschaffen an eng permanent Kommunikatioun ënnerenee bréngt eis all virun.

Mir wëllen doriwwer eraus alle Leit, déi berufflech oder bénévole an der Gemeng oder an de Veräiner schaffen, ee groussen an häerzleche Merci soen, fir hiren onermiddlechen Asaz an déi gutt a frëndschaftlech Zesummenaarbecht! Si all a jiddereen a sengem Beräich droen derzou bäi, eis schéi Landgemeng virunzebréngen.
Léif Matbiergerinnen a Matbierger, mir wënschen Iech an Äre Familljen ee puer schéin an erhuelsam Momenter dëse Summer! Bleift gesond a monter!

Äre Schäfferot,
Andrée Henx-Greischer, **Serge Boonen** a **Jean-Luc Schleich**

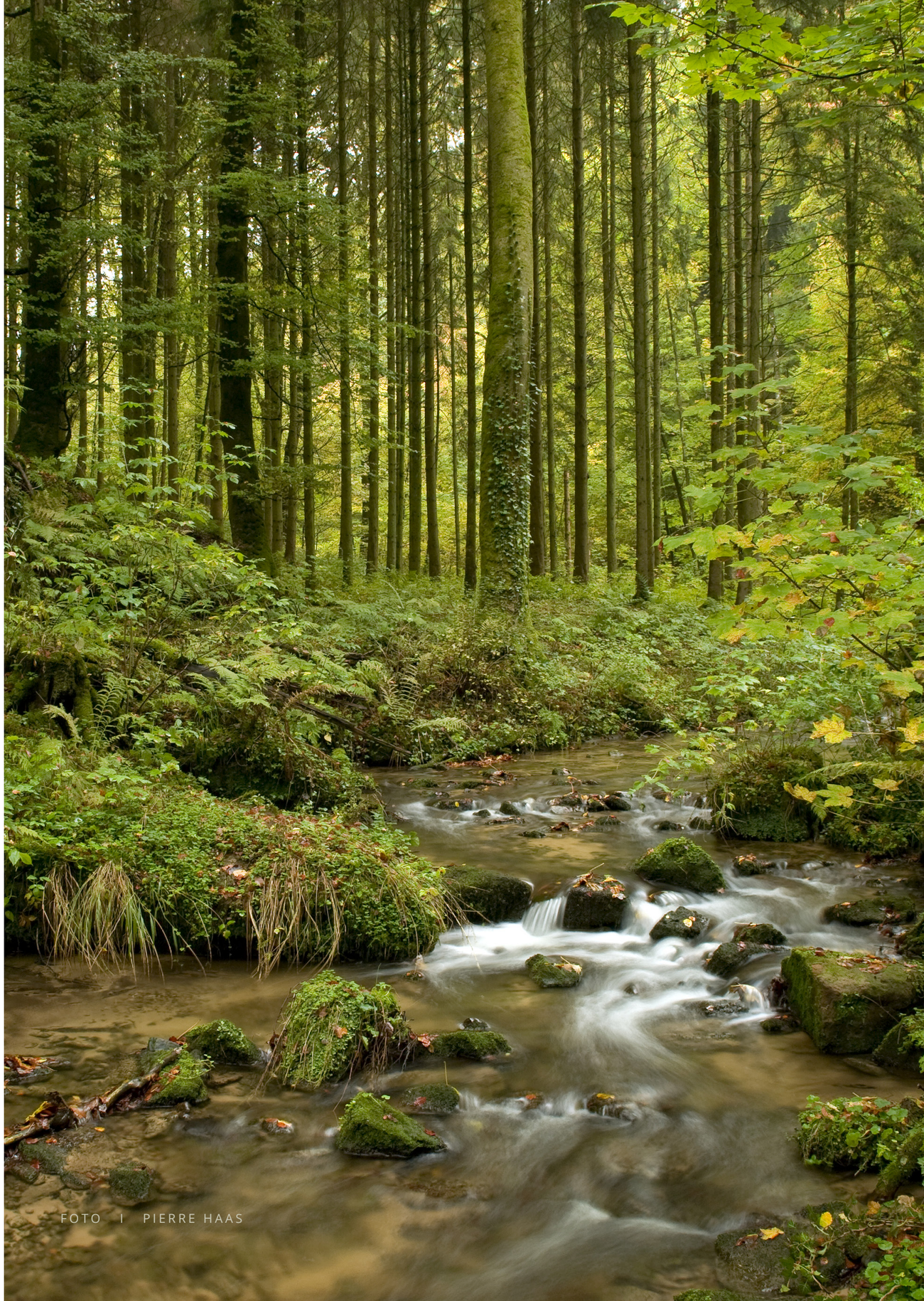


FOTO | PIERRE HAAS

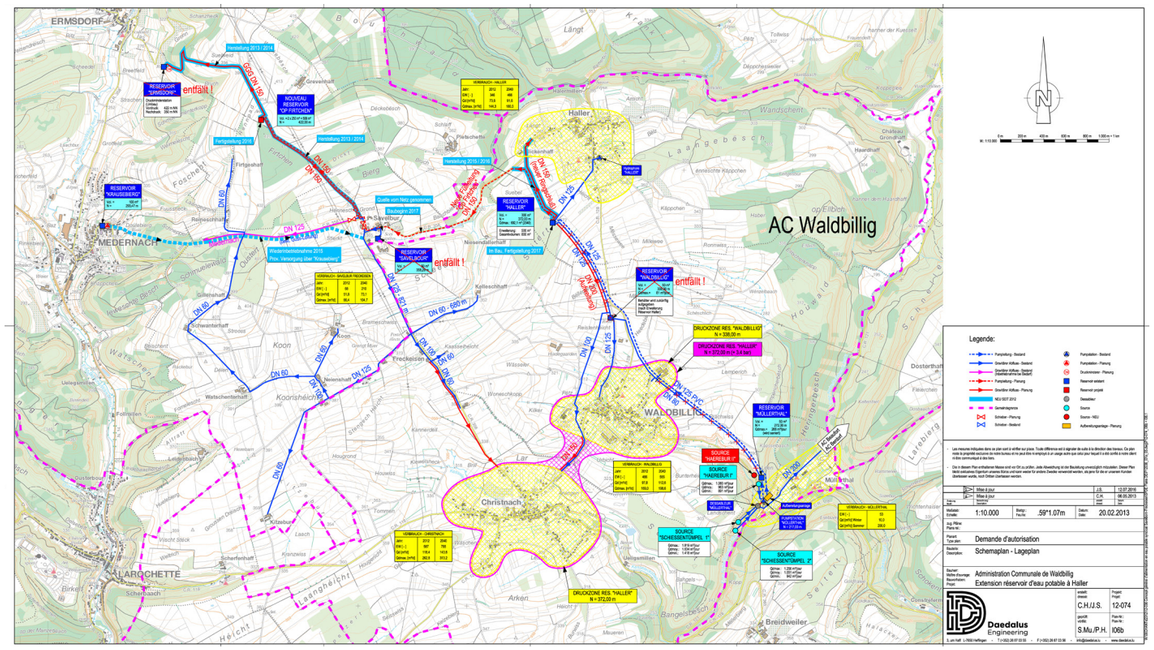
18

IN TE RN

INFOS INTERNES

WASSERVERSORGUNG
IN DER GEMEINDE WALDBILLIG

APPROVISIONNEMENT D'EAU
DANS LA COMMUNE DE WALD-BILLIG



Der Gemeinde Waldbillig liegt es am Herzen für eine solide und zuverlässige Wasserversorgung zu garantieren. Seit 2012 wird konstant an der Modernisierung und Instandsetzung des Wassernetzes gearbeitet. Sämtliche bisher begonnene und fertiggestellte Arbeiten tragen dazu bei die Reserven und Mittel im Bereich des Trink- und Löschwassers langfristig zu erhöhen. Da sich die meisten Wasserprojekte fernab der Öffentlichkeit abwickeln, erläutern wir im folgenden Text ein paar Details.

« Op Firtchen » in der Gemeinde Ernztal

Der Behälter „Op Firtchen" ist ein gemeinschaftliches Projekt zwischen der Gemeinde Waldbillig und der Aerenzdallgemeng, um unter anderem eine bessere Wasserversorgung der Einwohner von Savelborn, Freckeiesen und Ermsdorf zu ermöglichen und das mit Wasser aus den Quellen im Mullerthal „Op Firtchen" wurde als kompletter Neubau in Edelstahlbauweise realisiert. Hierbei wurden zwei Edelstahltanks in einem gesicherten Bauwerk - hier eine landschaftstypische Holzhalle aufgestellt. Dies alles steht auf einer massiven Betonboden-

La sécurisation et l'amélioration de l'alimentation en eau potable constitue une priorité politique pour le conseil communal. Depuis 2012, le réseau a évolué, grandi et des mesures de modernisations ont été mises en place. Les travaux en cours, ainsi que les futurs travaux contribuent à atteindre des réserves importantes et disponibles en eau et ceci à long terme. Comme la plupart des projets se déroulent en l'absence du grand public, il nous est important de vous mettre au courant de l'avancement des travaux. Tout en considérant la situation initiale, laquelle avait mené à renforcer les capacités en eau potable de la commune, plusieurs projets ont été entamés et sont en phase d'achèvement. Les futurs travaux renforceront les capacités de la commune et permettront une évolution stable. Dans la suite nous vous présentons les projets clés réalisés et actuellement en phase de conception ou d'exécution.

« Op Firtchen » dans la Commune de la Vallée de l'Ernz

Le projet du réservoir « Op Firtchen » a été conçu en concertation avec la Commune de la Vallée de l'Ernz en vue de

platte mit umlaufender Sockelmauer. Die Rohbauarbeiten wurde im Herbst 2014 von der Firma Kisch aus Ermsdorf begonnen.

Parallel zu den Rohbauarbeiten wurde der Bau der Halle bei der Firma Toiture Bruck in Stegen vorbereitet und im Dezember 2014 aufgestellt. Trotz der widrigen Witterung gelang es die Halle vor Weihnachten wetterfest zu bekommen, so dass die Arbeiten im Frühjahr 2015 weitergehen konnten. Ende März waren die Arbeiten soweit fortgeschritten, dass mit der Montage der Edelstahlbehälter begonnen werden konnten. Bei den in öffentlicher Ausschreibung vergebenen Arbeiten gab die Firma MIG Barblé aus Sandweiler das günstigste Angebot ab. Beim Verfahren der Firma MIG werden die Behälter aus Tafeln zusammengesetzt und mittels schienengeführtem Schweißroboter verschweißt.

Für die Behältermontage wurden in der Halle jeweils 3 Galgenkräne fest installiert. Der Erste der beiden 250 m3 Tanks wurde vor dem Sommerkollektivurlaub 2015 fertig, so dass im Herbst der zweite Tank produziert wurde. Nach Fertigstellung im November 2015 konnten der Estrich und die Fliesen eingebracht werden. Anschließend ging es an die technische Ausstattung.

Die Verrohrung wurde von der Firma EFG-TA aus Schieren im Atelier produziert und Vorort nach Freigabe der Stücke zum Tauchbadbeizen im Februar 2016 montiert. Die Fertigstellung erfolgte im Mai 2016.

Der Behälter „Op Firtchen“ ist zum Sommer 2016 einsatzbereit. Im Herbst wird das Gelände noch komplett umzäunt und die äussere Beleuchtung installiert.

« Op Firtchen » Verrohrung II *« Op Firtchen » combinaison tuyaux*

l'amélioration de l'alimentation en eau potable des habitants de Savelborn, Freckeisen et Ermsdorf. La collaboration intercommunale est organisée par le biais d'un syndicat intercommunal existant. Il se compose de 2 réservoirs en acier inoxydable, posés sur une dalle en béton. Le tout se trouve dans un hall en bois, qui s'intègre parfaitement dans les alentours. Grace à la bonne coordination entre les entreprises exploitantes, le réservoir prêt à l'usage. Seuls l'éclairage et la clôture restent à mettre en place.

« Op Firtchen » im Bau II *« Op Firtchen » en construction*

« Op Firtchen » Holzskelett II *« Op Firtchen » ossature*

« Op Firtchen » Inoxtank II *« Op Firtchen » cuve inox*

« Op Firtchen » Außenansicht II *« Op Firtchen » vue en-dohors*

« Seitert » in Haller

Der Behälter Seitert wird auch zukünftig der Zentralbehälter der Gemeinde Waldbillig sein. Vorgesehen ist, dass der Behälter erweitert und dass die bestehende Wasserkammer saniert wird. Der Behälter stellt das zukünftige „Herz“ der Wasserversorgung dar und versorgt die kompletten Ortslagen Haller, Christnach und Waldbillig mit Trink- und Löschwasser. Zudem wird der geplante Behälter „Op Firtchen“ des Syndikats Savelborn- Freckeisen vom Behälter Haller über eine Pumpleitung gefüllt.

Im Dezember 2014 konnte nach der öffentlichen Ausschreibung der Rohbauarbeiten der Auftrag an die Firma Felgen aus Munsbach, als günstigster Bieter vergeben werden. Nach dem Winter konnte im März 2015 mit den Arbeiten begonnen werden. Aufgrund der hohen Qualitätsansprüche in Hinsicht auf Dichtheit und Dauerhaftigkeit ist für die Betonbauarbeiten im Bauzeitenplan ein Zeitraum von ca. 1 Jahr veranschlagt. Erstmalig wurde in Luxemburg eine besondere Betonrezeptur speziell für Trinkwasserbehälter verwendet. Diese stellt sicher, dass keinerlei wassergefährdende Stoffe im Beton enthalten sind und der Beton ist besonders dauerhaft für das Speichern von Trinkwasser geeignet.

Im Sommer 2015 wurden die Bodenplatten gegossen und die Wände der Wasserkammer 1 betoniert. Das Bauwerk ist komplett mit wasserundurchlässigem Beton (WU) errichtet, das heisst es ist alleinig der Betonkörper

« Seitert » à Haller

L'état du réservoir existant dans la localité de Haller, a conduit à la décision de construire une nouvelle extension, préalablement à la rénovation de la partie existante. La nouvelle construction sera achevée en 2017. Après la mise en fonction, les travaux de rénovation du réservoir actuel pourront commencer.

L'extension du réservoir a pour but principal l'amélioration de l'alimentation en eau potable. Le réservoir, qui comprendra 2 chambres d'eau, sera équipé de matériaux à la pointe du progrès technique en la matière. Cela permettra d'alimenter à long terme les localités de Haller, Christnach et Waldbillig, non seulement en eau potable mais également en eau d'incendie.

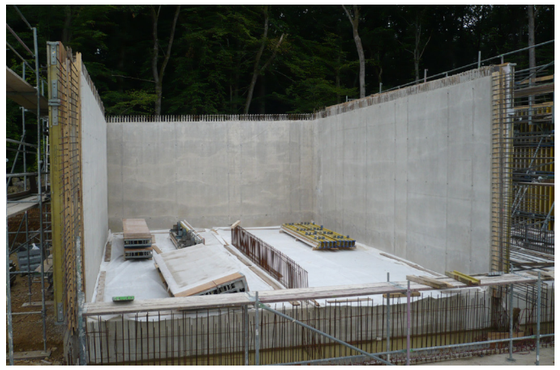
« Seitert » Baugrubenaushub II *« Seitert » XXXXXX*

der die Dichtigkeit garantieren muss. Hierzu sind an allen Betonierabschnitte besondere Fugenbleche vorzusehen. Zudem wurde an der Innenseite der Wasserkammer eine besondere Drainagebahn auf die Schalung geklebt. Diese führt das überschüssige Wasser im Rohbeton ab. Dies sorgt für eine porenarme und besonders feste Oberfläche.

Im Frühjahr 2016 war der Rohbau weitestgehend fertiggestellt und der Kran konnte nach Ostern abgebaut werden. Parallel zu den Rohbauarbeiten wurden die Angebote für die technische Ausstattung angefragt. Hierzu zählen: Elektroausstattung, Verrohrung, Belüftung, Steuerung. Die Aufträge wurden hierzu mittlerweile vergeben und die Werksplanung und Vorproduktion ist angelaufen, so dass im Herbst mit der Montage begonnen werden kann.

Die Schieberkammer befindet sich zurzeit noch im Rohbauzustand. Unmittelbar nach dem Sommerurlaub können der Estrich und die Fliesen verlegt werden. Die Mittelrinne dient als Kanal für überschüssiges Wasser oder Spülwasser. Der „Klotz" auf der Rinne ist das Fundament für die beiden Pumpen welche das Trinkwasser zukünftig von Haller zum Behälter „Op Firtchen" pumpen werden.

Parallel zu den Rohbauarbeiten des Behälters wurde die Anschlussleitung in Richtung Savelborn und Haller durch die Firma Elenz aus Grevenmacher verlegt. Der Lückenschluss nach Savelborn wird in der zeitnah geplanten Erneuerung des CR 356 geschlossen. Der Neubau der besagten Strasse ist im Staatsbudegt von 2016 vorgesehen. Laut Ponts et Chaussées stehen die Ausschreibungen im Herbst bevor.



« Seitert » Wasserkammer II *« Seitert » espace d'eau*

« Seitert » im Bau II *« Seitert » en construction*

« Op Firtchen » Schieberkammer II *« Op Firtchen » chambre coulisseau*

INTERNE MITTEILUNGEN DER GEMEINDE I *COMMUNICATIONS INTERNES DE LA COMMUNE*

« Seitert » Verbindungsleitung II *« Seitert » line de raccordement*

« Häerebour »

Um das Ziel Neufassung und Fassungsvolumenerhöhung zu realisieren, werden im Vorfeld geologische und hydrogeologische Bohrungen zur genaueren Erkundung der Fassungsmöglichkeit, sowie in der konkreten Bauphase größere Erdbewegungsarbeiten, notwendig. Da beide Maßnahmen zu einer Eintrübung und einer temporären Degradation der Qualität des Quellwassers führen könnten, ist für die Dauer der Bohrkampagne und der Bauausführung (geschätzte Gesamtdauer von 1,5 bis 2 Jahre) eine geeignete Alternative für die Trinkwasserversorgung der Gemeinde Waldbillig zu suchen und sicherzustellen. Die nächstliegende Versorgungsalternative ist, die temporäre Trinkwasserversorgung der Gemeinde Waldbillig über die gemeindeeigenen Quellen „Schiessentümpel 1 & 2", von denen bereits die Gemeinden Berdorf und Beaufort einen Teil ihres Wassers beziehen, sicherzustellen. Aufgrund des erhöhten Pestizidvorkommens in den Quellen „Schiessentümpel" ist es allerdings notwendig, dieses Wasser vor Einspeisung ins Ortsnetz mittels Aktivkohlefilter aufzubereiten. Da zwischen den Quellen „Schiessentümpel" und der Pumpstation „Müllerthal", in der das Wasser der Quelle

« Häerebour »

Après avoir remis tous les documents administratifs nécessaires, les travaux de la source Häerebour vont probablement commencer en 2017. Avant d'entamer les travaux de la source Häerebour, plusieurs étapes préalables devront être franchies.

L'eau des sources Schiessentümpel 1 et 2, n'est actuellement pas utilisée par la commune de Waldbillig. Avant de pouvoir utiliser ces eaux, une station de filtration doit être mise en place.
Le by-pass entre les sources Häerebour et Schiessentümpel 1 et 2, le dessableur et la station de filtration seront construits parallèlement. Seulement après avoir terminé ces travaux, le réservoir Häerebour sera séparé du circuit afin d'entamer les travaux de rénovation. Jusqu'à ce que le projet Häerebour sera achevé, la commune de Waldbillig sera alimentée par l'eau purifiée des sources Schiessentümpel 1 et 2.

Il est prévu d'achever la modernisation de la source Häerebour jusqu'en 2020.

„Häerebour“ dem Ortsnetz Waldbillig zugeführt wird, keine Verbindung besteht, ist zudem die Herstellung dieser Verbindung, im Vorfeld der Umbauarbeiten der Quelle „Häerebour“, zu realisieren.

Bypass-Leitung zur „Source Schiessentümpel I und II“ zur Pumpstation Müllerthal (Notversorgung) und Verbesserung der Wasserqualität der Source Schiessentümpel I und II.

Hier ist es notwendig eine Pumpenanlage in dem bestehenden Bauwerk Entsandungsbecken „Schiessentümpel“ zu errichten, welche das Wasser der Quellen „Schiessentümpel“ über die neu zu verlegende, separate Leitung zur Pumpstation „Müllerthal“.

fördert. Bevor das Wasser in die Pumpstation „Müllerthal“ (PS Müllerthal) eingeleitet wird, wird eine provisorische oder permanente Filteranlage in die Pumpstation gebaut werden, um die Pestizidbelastung des „Schiessentümpel“-Wassers zu eliminieren. Diese Filteranlage wird später weiterhin als „Noteinspeisung Schiessentümpel“ beibehalten und kann bei Verunreinigungen der Quelle Häerebour, zukünftig in kurzer Zeit einsatzbereit gemacht werden und das Wasser der Schiessentümpelquelle aufbereiten. Somit ist die Trinkwasserversorgung der Gemeinde zukünftig besser abgesichert. Die Realisierung erfordert folgende Arbeiten:
Pumpeninstallation: Herstellung einer Haltevorrichtung für 2 Unterwasserpumpen, liefern und Montage von 2 Unterwasserpumpen im Seiherbecken.

Herstellung der Stromversorgung: Installation eines Schaltschranks für die Unterbringung der Stromversorgung und der Pumpensteuerung, inklusive Verkabelung der Pumpen. Der Stromanschluss wird über den Trafo an der bestehenden PS Müllerthal hergestellt werden. Die notwendige Kabelverlegung im Schutzrohr wird im Zuge der neuen Wasserleitungsverlegung (s. unten) geschehen.

Anpassung der Verrohrung im Entsandungsbecken: Die bestehende Verrohrung werden um die notwendige Verrohrung und erforderlichen Armaturen zwischen den neuen Pumpen und der neu zu verlegenden Wasserleitung ergänzt.

Anpassung des Bauwerks Entsandungsbecken: 2 Kernbohrungen in der Außenwand des Bauwerks zur Herstellung einer neuen Mauerdurchführung für die neue Wasserleitung und das Stromkabel.

Verlegung einer neuen Wasserleitung vom Entsandungsbecken „Schiessentümpel“ zur PS Müllerthal über Waldwege (Leitungslänge rund 300m, inkl. Bachquerung).

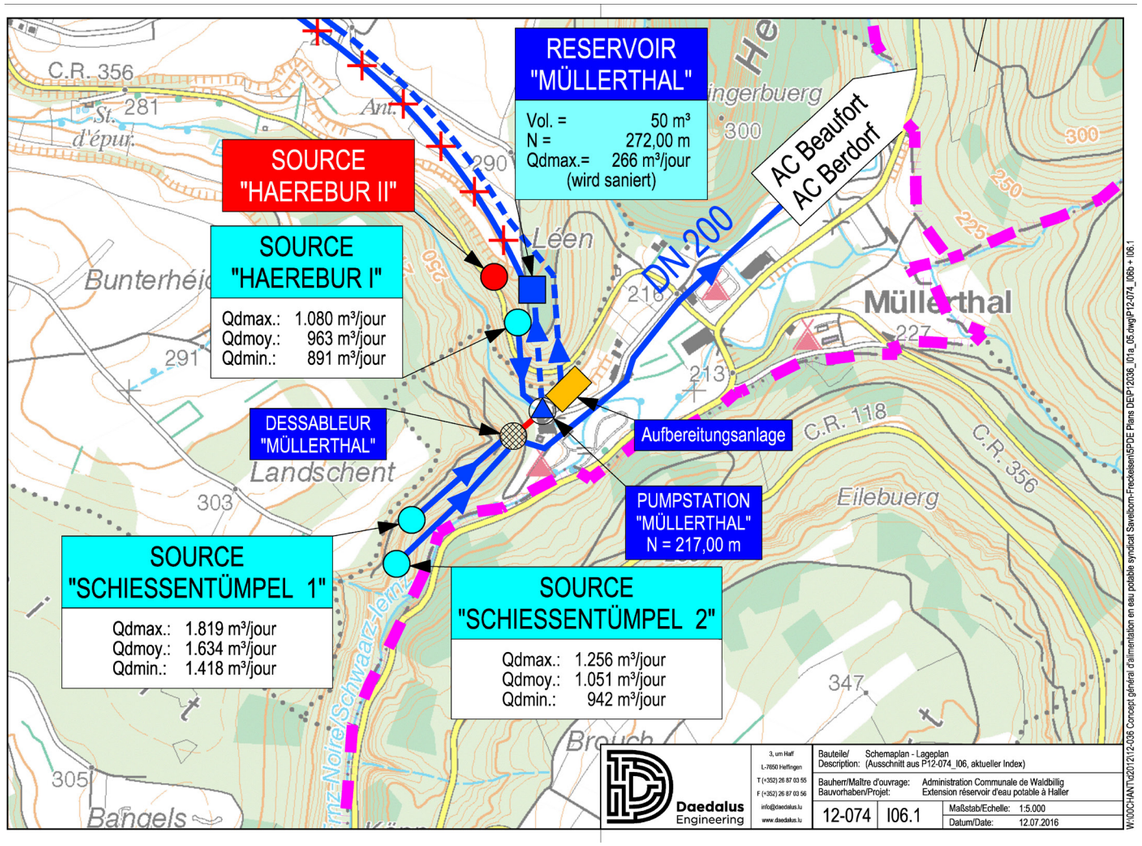
« Häerebour » Weg II *« Häerebour » chemin*

« Häerebour »

« Häerebour »

Aufbau einer Filteranlage: Aufbau einer Aktivkohle-Filteranlage in der PS Müllerthal. Die Filtereinheit wird so ausgelegt werden, dass Sie den gesamten Wasserbedarf der Gemeinde Waldbillig abdecken (Spitzenwert rund 850 m3 / Tag) kann. Anpassungsverrohrung in der PS Müllerthal: Ausbau der Verrohrung in der PS Müllerthal auf einen zusätzlichen Zulauf von der Filteranlage, je nach System auszuarbeiten.

Daedalus Engineering



Votre référence	SPC-118-30	SPC Mullerthal	
Nature de l'échantillon	eau potable	avant trait.	
prélevé le	10/05/2016 à 08:50	par CLIENT	échantillonnage hors accréditation - ponctuel
N° échantillon	BD02821	date de début des analyses	10/05/2016

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Microbiologie					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	6	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<1	KPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	KPP/100ml	<1

Observations : Néant

Résultats validés le 13/05/2016 par MB

Votre référence	RESEAU-118	Mullerthal Heringermillen	
Nature de l'échantillon	eau potable		
prélevé le	10/05/2016 à 09:00	par CLIENT	échantillonnage hors accréditation - ponctuel
N° échantillon	BD02822	date de début des analyses	10/05/2016

PARAMETRE	Note	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Microbiologie					
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	#	ISO 9308-2	<1	KPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	#	ISO 9308-2	<1	KPP/100ml	<1

Observations : Néant

Résultats validés le 13/05/2016 par MB

REC Waldbillig = Réservoir Waldbillig
REC Mullerthal = Réservoir Mullerthal
SPC Mullerthal = Station de pompage Mullerthal (Source)
REC Haller = Réservoir régional Haller
SHC Haller = Station hydrophore Haller

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Administration de la gestion de l'eau
Division du Laboratoire

Rapport AGE-16-27671
du 18/05/2016
N° échantillon(s): BD02817 - BD02822
Réf. Laboratoire: 2016-05-10-010-EP

Appréciation:

Les échantillons analysés sont conformes aux normes bactériologiques en vigueur pour une eau potable.

Les résultats ne tiennent pas compte des incertitudes de mesure. Des renseignements supplémentaires sur les méthodes d'analyse et les incertitudes sont disponibles sur simple demande.

Informations spécifiques concernant les eaux potables:
L'appréciation concernant une eau potable se rapporte au règlement grand-ducal du 7 octobre 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine.
Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8199:

<1	: organismes non-détectés dans le volume étudié
1-3	: organismes présents dans le volume étudié
4-9	: nombre estimatif d'organismes présents dans le volume étudié

Informations spécifiques concernant les eaux de surface:
Les normes de qualité environnementale se basent sur le règlement grand-ducal du 30 décembre 2010 relatif à l'évaluation de l'état des masses d'eau de surface.
Les normes suivantes sont appliquées aux échantillonnages sous accréditation:

ISO 19458	: analyses microbiologiques
ISO 5667-1	: techniques d'échantillonnage
ISO 5667-3	: conservation et manipulation des échantillons
ISO 5667-6	: rivières et cours d'eau
ISO 5667-10	: eaux usées

Responsable laboratoire

Digitally signed b
Jerry Hoffmann
Date: 2016.05.1
17:43:37 +02'00

LES AMIS DU TIBET I Mäerz 2016

DIE TIBETANISCHE FLAGGE VOR DER GEMEINDE WALDBILLIG IM MÄERZ 2016 SOLIDARITÄT MIT DEM TIBETANISCHEN VOLK!

Text I Jean-Luc Schleich

Vom 7. bis zum 15. März 2016 wehte wieder die tibetanische Landesflagge vor dem Hentgesbau, vereint mit der luxemburgischen und der Fahne Europas.

Wie bereits im Jahr 2015, folgte die Gemeinde auch dieses Jahr damit dem Appell der „Les Amis du Tibet", einem Interessenverein, der sich seit Jahrzehnten für die Rechte des durch China unterdrückten tibetanischen Volkes einsetzt. Desweiteren setzt besagter Verein sich ein für die Verbesserung der Lebensituation der Tibetaner im Exil und für die Verbreitung der tibetanischen Identität und Kultur. Auf den hier folgenden Seiten, wollen wir Ihnen das Land Tibet vorstellen, damit Sie sich eine Vorstellung von Tibet, seinen Bèrgern und seiner Geschichte machen können.

Die Gemeinde setzt mit diesem symbolischen Akt ein Zeichen der Solidarität. Das Recht auf Selbstbestimmung und Souveränität der Völker, das Recht der Unversehrtheit der Landsgrenzen und die Wahrung der Menschenrechte in allen Ländern sind eine unabdingbare Voraussetzung für den Frieden in der Welt. Das tibetanische Volk wurde dieser Freiheiten beraubt durch die Volksrepublik China, welche bis heute diesen Akt der Unterdrückung nicht rückgängig gemacht hat.

Jeweils immer während einer gesamten Woche um den 10. März eines jeden Jahres wird die tibetanische Flagge auch in Zukunft vor dem Hentgesbau gehisst werden, verbunden mit dem Wunsch und der Hoffnung, dass China die Unterdrückung des tibetanischen Volkes endlich aufgibt und Tibet das Recht auf Souveränität und Freiheit der Kultur wiedererlangen kann.

LES AMIS DU TIBET I Mäerz 2016

AKTIVITÄTEN DER NGO LES AMIS DU TIBET, LUXEMBOURG

Text I *Tibet Initiative Deutschland*
Fotos I Les Amis du Tibet

Die NGO « Amis du Tibet, Luxembourg » ist in drei unterschiedlichen Bereichen tätig:

In Luxemburg:

- Sensibilisierungsarbeiten zur Unterstützung Tibets durch Vorträge, kulturelle Veranstaltungen...
- Politische Unterstützungsarbeiten: Straßendemonstrationen, Unterschriftensammlungen, Begegnungen

In Indien und im Nepal:

- Entwicklungsprojekte zur Verbesserung der Lebensbedingungen der Exiltibeter in diesen Ländern, vor Allem durch:
- Aus und Weiterbildung: Bau von Bildungseinrichtungen, Patenschaften, Wiederaufbau von Schulen nach dem Erdbeben im Nepal
- Gesundheitsprogramme: Vorbeugung und Screening-Kampagne

Diese Projekte werden von der Kooperationsdirektion des Außenministeriums.

Das „Old People's Home", ein von den „Amis du Tibet, Luxembourg" erbautes Altersheim //*Le " Old People's Home" maison des personnes âgées construite par les Amis du Tibet, Luxembourg*

Screening-programm für Hepatitis B //*Campagne de dépistage de l'hépatite B*

Die Bäckerei in der TCV- Schule von Bir (Nordindien) //*La boulangerie dans le campus scolaire de Bir (Inde du nord)*

Die Bäckerei in der TCV- Schule von Bir (Nordindien) //*La boulangerie dans le campus scolaire de Bir (Inde du nord)*

TIBET IM EXIL

Aktuell leben zwischen 120.000 und 150.000 Tibeter im Exil. Die meisten davon in Indien und Nepal. Zuflucht fanden viele Tibeter unter anderem auch in Bhutan, Nordamerika (ca. 10.000) und in der Schweiz sowie anderen Ländern Europas (ca. 4.000).

Seit 1960 lebt der Dalai Lama im indischen Dharamsala, am Fuße des Himalajas. Dort ist auch der Sitz der Regierung Tibets im Exil und anderer wichtiger exiltibetischer Institutionen.

In Klein-Lhasa, wie der obere Teil der Stadt auch genannt wird, haben sich etwa achttausend Tibeter niedergelassen und sind darum bemüht, die im eigenen Land bedrohte Kultur zu bewahren. Viele der Einwohner sind Mönche und Nonnen, die nach Dharamsala kamen, um dort ein tibetisches Kloster zu besuchen und ihre Religion frei ausüben zu können.

DIE TIBETISCHE REGIERUNG IM EXIL

Der **Dalai Lama** gründete, kurz nach seiner Flucht nach Indien, im April 1959 die tibetische Regierung im Exil, die „Central Tibetan Administration" (CTA). 1960 wurde sie nach Dharamsala verlegt, wo sie noch heute ihren Sitz hat.

Was sind die Grundsätze der CTA?

Die Regierung Tibets im Exil hat sich Folgendes zur Aufgabe gemacht:

- Die tibetische Kultur zu erhalten und gleichzeitig die tibetische Gesellschaft zu modernisieren und zu demok ratisieren.
- Tibetischen Flüchtlinge dabei zu unterstützen, ihre Existenz wieder aufzubauen.
- Sich für die Wiedererlangung der Freiheit in Tibet einzusetzen.

Seit der Bildung der CTA führte der **Dalai Lama** zahlreiche demokratische Reformen durch. Durch diese schränkte er seine eigene aktive Rolle in der Regierung immer weiter ein und **schuf die drei Säulen der Demokratie: Exekutive, Legislative und Judikative.**

DIE EXEKUTIVE

Das **Kabinett, der „Kashag", ist die Exekutive** und setzt sich aus bis zu acht Ministern (tib. „Kalon") zusammen. Den Vorsitz im Kabinett hat der Sikyong. Er wird seit 2001 direkt vom Volk gewählt und ist mit einem Premierminister zu vergleichen. Seit kurzem ist es ihm möglich, die sieben Minister seines Kabinetts, mit der Zustimmung des Parlaments, auszuwählen.

Der **Kashag trifft politische Entscheidungen und verabschiedet Richtlinien**, die von der CTA umgesetzt werden. Er ist in sieben Ministerien unterteilt:

- Ministerium für Religion und Kultur
- Ministerium für Inneres
- Ministerium für Finanzen
- Ministerium für Bildung
- Ministerium für Sicherheit
- Ministerium für Informationen und internationale Beziehungen
- Minsiterium für Gesundheit

DIE LEGISLATIVE

Das **Parlament im Exil (tib. Chitui)**, die „Assembly of the Tibetan People's Deputy" **(ATPD), ist die Legislative**. Das tibetische Parlament ist parteienlos und basiert auf einem regionalen und religiösen Quotensystem. Er besteht aus zwölf Abgeordneten – je zwei aus den Regionen, je einem von den religiösen Schulrichtungen. Hinzu kommen die beiden Präsidenten. Es tagt zwei Mal im Jahr in Dharamsala. Das ATPD hat 46 Sitze:

- **30 Abgeordnete repräsentieren die drei traditionellen Provinzen in Tibet U-Tsang, Kham und Amdo** (je zehn). Tibeter in Indien, Nepal und Bhutan wählen entsprechend ihrer Herkunftsprovinz bzw. der Herkunft sprovinz ihrer Eltern.

- **Zehn Abgeordnete werden gewählt, um die vier Schulen des tibetischen Buddhismus** (je zwei Abgeord nete für Gelug, Kagyu, Sakya und Nyingma) sowie die traditionelle tibetische Bön-Religion (zwei Abgeordnete) zu repräsentieren. Nur Mönche und Nonnen können diese Abgeordneten wählen.

- **Vier Abgeordnete repräsentieren die Exiltibeter im Westen** (zwei für Nordamerika, zwei für Europa)

Demokratischen Wahlen finden alle fünf Jahre statt. Wahlberechtigt sind alle Tibeter ab 18 Jahren.

DIE JUDIKATIVE

Die **Oberste Tibetische Justizkommission** (Tibetan Supreme Justice Commission) **ist die unabhängige Judikative**. Sie existiert seit 1992 und wird von einem vorsitzenden Justizbeauftragten (Chief Justice Commissioner) und zwei Beigeordneten (Associate Justice Commissioner) geleitet. Bei Zivilverfahren zwischen in Indien lebenden Tibetern fungiert sie als Schiedsgericht. Vor allem aber wacht die Justizkommission über die Einhaltung der tibetischen Verfassung.

INTERNE MITTEILUNGEN DER GEMEINDE I *COMMUNICATIONS INTERNES DE LA COMMUNE*

SITUATION ACTUELLE AU TIBET ET DE LA COMMUNAUTÉ TIBÉTAINE EN EXIL

Le Tibet historique, se composait de 3 provinces : le Tibet Central ou U-Tsang, l'Amdo, le Kham. Apres l'invasion chinoise, le Tibet central devint la Région Autonome du Tibet, les deux autres zones furent reparties entre les provinces chinoises voisines. L'autonomie du Tibet est une fiction car la région est administrée par des Chinois dépendant directement de Pekin.

Le Tibet historique

Depuis 2011, 144 Tibétains se sont immolés par le feu pour protester contre l'oppression chinoise qu'ils subissent dans leur vie quotidienne dans leur pays occupé. Ces suicides, contraires à la philosophie bouddhiste, sont le reflet d'un désespoir et d'un manque de vision d'avenir.

Avec la nouvelle ligne de train Pékin-Lhassa, le nombre de colons chinois arrivant au Tibet augmente, si bien qu'actuellement il y a plus de 30% de la population résidente (hors policiers et militaires) qui sont Chinois, soit près de 3 millions de personnes sur 8. Ils occupent les postes administratifs et économiques, ne laissant aux Tibétains que des emplois subalternes.

Réfugié en Inde depuis 1959, le 14èmè Dalaï Lala a constitué un gouvernement en exil à Dharamsala, pour coordonner la vie des nombreux Tibétains exilés en Inde: 150 000, au Népal: 20 000, Bhoutan: 15 000, dans le reste du monde:20 000 dont 6 au Luxembourg. Il a défini une doctrine non-violente de discussion avec les autorités chinoises, "La voie médiane" , que celles-ci rejettent ... violemment.
éLe 25 mai 2011, le 14eme Dalaî Lama a renoncé à son rôle de chef d'etat: il cumulait cette fonction avec celle de chef spirituel depuis que l'empereur de Chine a reconnu au 5ème Dalaî Lama ce double rôle en 1642. La communauté tibétaine en exil a alors élu le Dr Lobsang Sangay comme chef politique, il soumet au vote du parlement tibétain les noms des 7 ministres qui constitue son gouvernement.
En mai 2015, Mme Dicky Chhoyong, Ministre des Affaires Etrangères du gouvernement tibétain en exil est venue au Luxembourg sur invitation des Amis du Tibet pour une conférence sur l'avenir du Tibet.

Konferenz von Frau Dicky Chhoyang, Aussenministerin der tibetischen Regierung im Exil // *Conférence de Dicky Chhoyang, responsable des affaires étrangères du gourvernement tibétain en exil.*

UN ARTICLE DU JOURNAL "LE MONDE" POUR EXPLIQUER LA SITUATION

Quel est le fondement historique de cette prétention chinoise sur le Tibet ?

Les sources chinoises ne s'accordent pas sur la date à laquelle, selon elles, le Tibet serait devenu une partie intégrante de la Chine. Disons brièvement qu'elles remontent soit à la dynastie mongole des Yuan (1277-1367), soit à celle mandchoue des Qing (1644-1911). Sous les Yuan, une relation très particulière avait été scellée entre des religieux tibétains et Kubilaï Khan, qui allait régner sur l'Empire mongol dans lequel la Chine et le Tibet étaient intégrés au même titre.

Il s'agissait d'une relation politico-religieuse entre un maître spirituel et un protecteur laïc dans laquelle le maître donnait enseignements et initiations, et le laïc assurait sa protection et faisait des dons. Les différents protagonistes jouèrent sur l'ambiguité de cette relation qui se poursuivit, mais de manière beaucoup moins forte, avec certains empereurs de la dynastie chinoise des Ming (1368-1644). Ceux-

ci ne considéraient d'ailleurs nullement le Tibet comme une partie intégrante de leur territoire puisque celui qui fonda cette dynastie envoya lors de son avènement une lettre au Tibet, comme il l'avait fait pour les autres pays.

Sous la dynastie mandchoue des Qing les relations entre le Tibet et la Chine connurent un changement. Cette relation de maître spirituel à protecteur laïc perdura, mais n'était pas comprise de la même manière par chaque partie. Pour les Tibétains, elle était purement religieuse, alors que les empereurs mandchous, bien que bouddhistes, l'utilisaient afin de se concilier les Tibétains et les Mongols. Cette relation est présentée actuellement comme une relation de subordination par les Chinois et est utilisée pour revendiquer le Tibet. Suite à de nombreux troubles, le pouvoir impérial intervint dans les affaires tibétaines et à partir de 1720, des administrateurs chinois et une garnison furent installés au Tibet.

Comment cet héritage a-t-il pesé au XXe siècle ?

Au début du XXe siècle, le Tibet devint le centre d'un enjeu géopolitique, notamment dans le cadre du "grand jeu" qui opposait en Asie centrale l'Angleterre à la Russie. Les Britanniques voulaient ouvrir des voies commerciales au Tibet. Ne recevant aucune réponse du gouvernement tibétain, en 1904, ils pénétrèrent au Tibet et parvinrent à Lhassa. Le treizième dalaï-lama s'enfuit en Mongolie
puis en Chine. En 1910, peu après son retour au Tibet, la dynastie Qing chercha à prendre véritablement le contrôle du Tibet et envoya une armée. Le dalaï-lama trouva refuge en Inde.

L'effondrement de la dynastie Qing en 1911 lui permit de revenir au Tibet et de proclamer l'indépendance de son pays. En 1949, Mao proclama la République populaire de Chine. Il affirma la souveraineté de la Chine sur le Tibet et eut les moyens militaires de l'imposer. En, 1965, la "Région autonome du Tibet" fut fondée et les régions traditionnelles du Tibet - Kham et Amdo - furent définitivement intégrées dans les provinces chinoises du Qinghaï, Gansu, Yunnan et Sichuan.
Pour justifier l'ancienneté de leurs liens avec le Tibet, les Chinois évoquent aussi souvent l'alliance entre un monarque tibétain et une princesse chinoise.

Il est vrai que Songtsen Gampo, le premier grand roi tibétain, qui régna dans la première moitié du VIIe siècle, épousa une princessse chinoise qu'il avait obtenue sous la menace militaire. Cette princesse, une fervente bouddhiste, fit construire un temple à Lhassa et apporta de Chine une statue de Bouddha que les fidèles continuent d'honorer de nos jours dans le grand temple de Lhassa.
Les Chinois exploitent cet épisode pour faire remonter leur influence à une date ancienne alors que le Tibet était à cette époque une puissance considérable très crainte par la Chine.

En moins d'un siècle, l'empire tibétain s'était alors taillé un territoire gigantesque allant du nord de l'Asie centrale à la Chine, dont la capitale Xian est même conquise. C'est à ce moment que le bouddhisme est introduit et deviendra religion d'Etat au VIIIe siècle. C'est une période de grand essor culturel et intellectuel que les Tibétains appellent la "première diffusion du bouddhisme".

Le Tibet était-il une théocratie ?

Le dalaï-lama est considéré comme l'émanation de la divinité protectrice du Tibet, le bodhisattva de la compassion Avalokiteshvara. Le nom de dalaï-lama apparaît au XVIe siècle à la suite de la rencontre en 1578 entre un chef mongol et le troisième maître d'une lignée de religieux éminents. Mais ce n'est qu'en 1642 que le cinquième dalaï-lama reçoit, des mains de Gushri Khan, chef des Mongols Qoshot, dont il est le maître religieux, la souveraineté sur le pays.

Le Parti communiste chinois prétend avoir "libéré" le Tibet de la noblesse esclavagiste. Existait-il un "esclavage" au Tibet avant 1949 ?
Le mot "esclave" est parfaitement impropre. Très schématiquement, on peut dire que le Tibet était une société à strates, très hiérarchisée, dans laquelle existait une séparation nette entre religieux et laïcs. Les laïcs étaient divisés en trois strates : la noblesse, le peuple, la strate inférieure (bouchers, pêcheurs...). Trois groupes seulement pouvaient être propriétaires : l'Etat, le clergé et les nobles. Le terme de "serfs", appliqué aux paysans, est contesté par certains tibétologues, qui préfèrent celui de "gens du commun" ou "sujets".

En fait, les paysans, la grande majorité du peuple, étaient héréditairement liés à la terre et devaient des taxes qui étaient versées en argent, en nature, mais la plupart étaient sous forme de travail, essentiellement le travail de la terre. En dépit de cette structure qui peut paraître rigide, il y avait en fait une grande flexibilité. Ces paysans avaient des devoirs mais jouissaient aussi de droits. Les seigneurs n'avaient aucunement pouvoir de vie et de mort sur eux. Il ne s'agissait pas du tout d'un système idéal, mais il n'avait rien à voir avec de l'esclavage.

Pékin invoque souvent les bienfaits économiques de sa présence. Qu'en est-il ?

S'il est vrai que de nombreux changements ont commencé avec l'arrivée des communistes, il est tout aussi vrai que même sans eux, le Tibet se serait modernisé. Un économiste anglais, A.M. Fischer, a montré combien la croissance, au Tibet, est génératrice d'exclusion, une grande part de la population, principalement les Tibétains, n'ayant pas les moyens de participer à cette croissance. Depuis une cinquantaine d'années, la politique de financement du Tibet par les autorités centrales est motivée par des stratégies militaires et place le Tibet sous la totale dépendance de ces subventions.

Les compagnies de construction viennent généralement d'autres régions de Chine. De plus, les ouvriers sont essentiellement des travailleurs chinois, souvent meilleurs du fait de leur formation. La construction du train reliant les grandes villes de Chine à Lhassa a facilité la venue de nombreux migrants chinois. Par ailleurs, la nécessité de devoir parler couramment le mandarin pour trouver un travail ne permet pas aux Tibétains d'entrer en compétition avec les Chinois sur le marché du travail. Les bénéficiaires de ce boom économique sont les migrants Hans et quelques privilégiés tibétains, ce qui explique l'énorme frustration que ressentent les Tibétains.

Peut-on vraiment parler de "génocide culturel" au Tibet, selon la formule du dalaï-lama ?

Ce terme n'est pas le meilleur. Mais il est vrai que si la situation ne change pas, on s'achemine vers la disparition de la civilisation tibétaine. La langue est en danger : dans la Région autonome, l'enseignement est en chinois à partir du collège et le tibétain n'est pas utilisé dans l'administration. Il est vrai que la situation est meilleure en dehors de la Région autonome, car il existe des collèges et des lycées où le tibétain est la langue d'enseignement.

Une autre frustration vient des restrictions sur les questions religieuses. Certes, de nombreux monastères ont été reconstruits. Des activités religieuses s'y déroulent. Mais, depuis 1995, la situation s'est durcie. Les photos du dalaï-lama sont interdites en public et dans les monastères; les fonctionnaires d'Etat n'ont pas le droit de pratiquer ; il y a des cours d'éducation patriotique dans les monastères ; il faut remplir certaines conditions pour entrer au monastère.

Pourquoi la Chine est-elle aussi intraitable sur le Tibet. Au fond, quel est l'enjeu pour elle ?

Outre une revendication idéologique qui s'inscrit dans l'histoire du nationalisme chinois, c'est certainement la position géostratégique du Tibet qui explique l'attitude de la Chine. On ne peut oublier l'immense superficie de ce pays. Le Grand Tibet, c'est-à-dire le Tibet historique, représente un quart de la Chine.

Si l'on ajoute à cela que dix des plus grands fleuves de l'Asie y prennent leur source et que les richesses minières y sont abondantes, on peut comprendre la position si intraitable des gouvernants chinois. A leurs yeux, perdre le Tibet porterait en germe la désagrégation de leur empire multiethnique. Après le Tibet, le Turkestan oriental (Xinjiang), qui connaît lui aussi des troubles endémiques, pourrait se manifester plus violemment. Si vous enlevez à la Chine le Tibet, le Xinjiang et la Mongolie intérieure, il ne lui reste plus qu'un espace considérablement réduit.

Source "Le Monde"

LES ACTIONS DE L'ONG LES AMIS DU TIBET, LUXEMBOURG

Les Amis du Tibet ont 3 types d'interventions:

au Luxembourg:
- des actions de sensibilisation du public à la cause tibétaine par des conférences, des représentations culturelles
- des actions plus politiques: manifestations, pétitions, rencontres

en Inde et au Nepal
- des projets de développement en vue d'améliorer les conditions de vies des réfugiés tibétains dans ces pays en particulier
- par l'éducation: aménagement de lieux de vie et d'études, parrainages d'enfant, reconstruction d'écoles après les tremblements de terre au Népal
- par la santé: campagnes de prévention et dépistage.

Ces projets sont cofinancés par la direction de la coopération du ministère des Affaires Etrangères.

Das Tor des Sitzes der tibetischen Regierung im Exil // *Le portail d'entrée du siège du gouvernement tibétain en exil*

34

POLITIK

POLITIQUE

GEMEINDERATSITZUNG 2015 6

Sitzung vom **DONNERSTAG, DEN 17. SEPTEMBER 2015**

Anwesend:
// SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister
// HENX-GREISCHER Andrée, Schöffin
// BOONEN Serge, Schöffe
// MOULIN Théo, Rat
// SIMON Anne-Rose, Rat
// SMIT Guillaume , Rat
// THILL Ronny, Rat
// THOLL Jean-Joseph, Rat
// SCHLAMMES Nico, Sekretär

Abwesend - entschuldigt //

Tagesordnung

Öffentliche Sitzung:

2015-06-01
Anlauf der Prozedur in Bezug auf das Projekt des abgeänderten allgemeinen Bebauungsplans der Gemeinde, inbegriffen graphischer und schriftlicher Teil (reglementarischer Teil), vorbereitende Studie, Präsentationsbericht und Umweltbericht – Strategische Umweltprüfung (Befassen des Gemeinderats laut Artikel 10 des abgeänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004);

2015-06-02
Forstwirtschaftsplan 2016 der Gemeindewälder;

2015-06-03
Konvention mit der Gemeinde Echternach im Bereich Musikunterricht 2015-2016;

2015-06-04
Konvention im Bereich Wasserlieferung mit dem „Syndikat zum Bau, der Nutzung und dem Unterhalt der Wasserlieferung in Savelborn-Freckeisen“

2015-06-05
Konvention „Night Rider“ für die Zeitspanne vom 1. September bis zum 31. Dezember 2015;

2015-06-06
Genehmigung einer notariellen Urkunde betreffend das Erstellen eines Servituts für die Gesellschaft „CREOS Luxembourg S.A.“ ;

RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2015 6

*Séance du **JEUDI, 17 SEPTEMBRE 2015***

présents:
// SCHLEICH Jean-Luc, bourgmestre
// HENX-GREISCHER Andrée, échevine
// BOONEN Serge, échevin
// MOULIN Théo, conseiller
// SIMON Anne-Rose, conseiller
// SMIT Guillaume, conseiller
// THOLL Jean-Joseph, conseiller
// SCHLAMMES Nico, secrétaire

Absence - excusé //

Ordre du jour

Séance publique :

2015-06-01
Lancement de la procédure au sujet du projet d'aménagement général révisé de la Commune, comportant partie graphique et partie écrite (partie réglementaire), étude préparatoire, rapport de présentation et rapport sur les incidences environnementales – Strategische Umweltprüfung (Saisine du Conseil communal conformément à l'article 10 de la loi modifiée du 19 juillet 2004);

2015-06-02
Plan de gestion 2016 de la propriété forestière de la Commune de Waldbillig ;

2015-06-03
Convention avec la Commune de Echternach en matière d'enseignement musical 2015-2016;

2015-06-04
Convention en matière de fourniture d'eau potable au « Syndicat pour la construction, l'exploitation et l'entretien d'une distribution d'eau à Savelborn-Freckeisen » ;

2015-06-05
Convention « Night Rider » pour la période du 1er septembre au 31 décembre 2015 ;

2015-06-06
Approbation d'un acte notarié relatif à la constitution de servitude pour la société « CREOS Luxembourg S.A. » ;

2015-06-07
Punktuelle Abänderung der Regelung über die Kanzleigebühren;

2015-06-08
Festsetzen der Hebesätze für die Grundsteuer für das Jahr 2016;

2015-06-09
Festsetzen der Hebesätze für die Gewerbesteuer für das Jahr 2016;

2015-06-10
Administrative Konten 2013 und Verwaltungskonten 2013;

2015-06-11
Erhöhung der aktuellen Kreditlinie auf dem Kontokorrent bei der Bank BGL BNP PARIBAS;

2015-06-12
Verschiedenes.

1. Der Gemeinderat genehmigt mit sieben Stimmen und einer Enthaltung das Projekt des allgemeinen Bebauungsplans der Gemeinde, inbegriffen die schriftlichen und graphischen Teile mit den Dokumenten die vom Gesetz und großherzoglichen Verordnungen gefordert sind und beauftragt den Schöffenrat die Prozedur zu beginnen sowie vorgeschrieben laut Gesetz vom 19. Juli 2004 in Bezug auf die Raumentwicklung auf Gemeindeebene und die ländliche Entwicklung und laut Gesetz vom 22. Mai 2008 in Bezug auf die Auswertung der Auswirkungen verschiedener Pläne und Programme auf die Umwelt.

2. Die Forst- und Anbaupläne der Gemeindewälder für das Jahr 2016, die von der Natur- und Forstverwaltung vorgestellt wurden, werden einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

3. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die am 15. Juli 2015 zwischen dem Schöffenrat und der Stadt Echternach unterzeichnete Konvention betreffend die finanzielle Beteiligung an den Unterrichtskosten der Schüler aus der Gemeinde, welche die Echternacher Musikschule während des Schuljahres 2015/2016 besuchen. Die Gemeinde beteiligt sich mit 700 € pro Kurs bei einem Maximum von 3 Kursen pro Schüler.

4. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig eine Konvention die am 30. Januar 2015 zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde Ernztal und dem Syndikat für „Bau, Nutzung und Unterhalt der Wasserlieferung in Savelborn-Freckeisen“ unterzeichnet wurde. Die Gemeinde Ernztal

2015-06-07
Modification ponctuelle du règlement sur les taxes de chancellerie ;

2015-06-08
Fixation des taux multiplicateurs de l'impôt foncier pour 2016 ;

2015-06-09
Fixation du taux multiplicateur de l'impôt commercial pour 2016 ;

2015-06-10
Comptes administratif et de gestion de l'exercice 2013 ;

2015-06-11
Majoration de la ligne de crédit actuelle en compte courant auprès de la banque BGL BNP PARISBAS ;

2015-06-12
Divers.

1. Le Conseil communal marque son accord avec sept voix et une abstention au projet d'aménagement général (PAG) de la commune de Waldbillig, parties écrite et graphique accompagnées des documents et annexes prévues par les lois et règlements grand-ducaux en vigueur et charge le collège des bourgmestre et échevins d'entamer la procédure telle que spécifiée dans la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et la loi modifiée du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement.

2. Le plan de gestion des forêts communales de l'exercice 2016, établi par l'administration de la nature et des forêts, est approuvé par le Conseil communal à l'unanimité des voix.

3. Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver la convention signée le 15 juillet 2015 par le collège échevinal avec la Ville d'Echternach concernant la participation financière aux frais d'enseignement pour les élèves de la commune fréquentant l'école de Musique de la ville d'Echternach pendant l'année scolaire 2015/2016. La participation de la commune est de 700 € par cours avec un maximum de 3 cours par élève.

4. Le Conseil communal approuve une convention conclue le 30 janvier 2015 entre le collège échevinal de la commune de la Vallée de l'Ernz et le syndicat pour la construction, l'exploitation et l'entretien d'une distribution d'eau à Savelborn-Freckeisen aux termes de laquelle la commune de la Vallée de l'Ernz s'engage à fournir audit syndicat la quantité

verpflichtet sich dem genannten Syndikat die notwendige Menge an Wasser zu liefern ohne die Menge von 50 m3 zu übersteigen. Der Preis für ein m3 wurde auf 1,50 € festgelegt.
5. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig eine Konvention die am 28. Mai 2015 zwischen dem Schöffenrat und Sales-Lentz Autocars S.A. unterzeichnet wurde betreffend die neuen Bestimmungen des Nightrider Dienstes, die ab dem 1. Wochenende des Monats September in Kraft treten sollen. Der Gemeinderat hat zudem die Gebühren der Night Card und die Nutzungsbestimmungen des Nightriders folgendermaßen umgeändert: Alle Einwohner der Gemeinde Waldbillig können weiterhin im Alter von 16 bis 25 Jahren für einen Jahresbeitrag von 25 € die Night Card erwerben und ab 26 Jahren beläuft sich der Jahresbeitrag auf 100 €. Der Dienst kann unbegrenzt von den Jugendlichen bis 26 Jahren genutzt werden und ab 26 Jahren nur noch 12-mal pro Jahr.

6. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig eine notarielle Urkunde betreffend das Erstellen eines Servituts für die Gesellschaft „CREOS Luxembourg S.A.“ für den Bau und den Unterhalt eines Transformatorposten in Müllerthal auf der Parzelle N° 1117/3538 von 85,58 Ar.

7. Die Regelung der Gemeinde betreffend die Kanzleigebühren wird folgendermaßen abgeändert: Analyse eines Vor-Entwurfs in Bezug auf ein Bauvorhaben 250 €. Die provisorische Zustimmung wird aus dem Text gestrichen.

8. Die Hebesätze für die Grundsteuer A und B bleiben unverändert bei 300 % für das Jahr 2016.

9. Der Hebesatz für die Gewerbesteuer für 2016 bleibt ebenfalls unverändert bei 250 %.

10. Der Gemeinderat hat über die administrativen Konten und die Verwaltungskonten der Gemeinde für das Jahr 2013 befunden. Die Endzahlen wurden schon im De FUUSS 2015 vorgestellt, Seite 59. Die Eckdaten sind: Gewöhnliche Einnahmen: 4.754.211,84 €, Gewöhnliche Ausgaben: 3.401.492,50 €, Außergewöhnliche Einnahmen: 1.468.211,42 €, Außergewöhnliche Ausgaben: 2.705.374,41 € - Boni der Konten von 2013: 375.563,95 €.

11. Die Räte sind einstimmig mit der Erhöhung der Kreditlinie um 400.000 € bis zu einem Höchstbetrag von 1.000.000 € einverstanden, um die laufenden Ausgaben der Gemeinde abzuwickeln. Der Rhythmus der Auszahlung der Subsidien seitens der staatlichen Verwaltungen geht nämlich nicht mit dem Rhythmus der Ausführung der Arbeiten einher.

12. a) Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das

d'eau nécessaire en vue de l'approvisionnement des localités de Savelborn et de Freckeisen, sans pouvoir en dépasser la quantité de 50 m3 par jour. Le prix fixé par m3 d'eau s'élève à 1,50 €.

5. Le Conseil communal approuve unanimement la nouvelle convention conclue le 28 mai 2015 entre le collège échevinal et Sales Lentz Autocars S.A. dont les conditions entrent en vigueur à partir du 1er week-end du mois de septembre 2015. Le changement du tarif de la Nightcard et du mode d'utilisation du service est également approuvé unanimement, de sorte que la carte sera vendue pour le prix de 25 € par personne par an pour les utilisateurs âgés de 16 à 25 ans et de 100 € par personne par an pour tout utilisateur âgé de 26 ans et plus. Les utilisateurs âgés de 16 à 25 ans pourront dorénavant utiliser le service Night Rider sans restriction et les utilisateurs âgés de 26 ans et plus ne pourront en profiter que 12 fois par an.

6. Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix de marquer son accord à un acte notarié de constitution de servitude aux termes duquel la Commune accorde à CREOS Luxembourg S.A. le droit d'établir à demeure et de maintenir un poste de transformation sur un terrain sis à Mullerthal sous le numéro 1117/3538 contenant 85,53 ares.

7. Le libellé de la rubrique « Autorisations à bâtir », point 2 « Analyse d'un avant-projet de construction et émission d'une autorisation de principe », du règlement-taxe de chancellerie est modifié unanimement comme suit : Analyse d'un avant-projet de construction 250,00 €. La possibilité de l'émission d'une autorisation de construire provisoire est abrogée.

8. Les taux multiplicateurs de l'impôt foncier A et B restent inchangés à 300 % pour 2016.

9. Le taux multiplicateur de l'impôt commercial reste inchangé à 250 % pour 2016.

10. Le Conseil communal arrête les comptes communaux pour l'exercice 2013 tels que représentés déjà dans le De FUUSS 2015, à la page 59. Les chiffres clés se présentent comme suit: recettes ordinaires : 4.754.211,84 €, dépenses ordinaires : 3.401.492,50 €, recettes extraordinaires : 1.468.211,42 €, dépenses extraordinaires : 2.705.374,41 € - boni du compte 2013 : 375.563,95 €.

11. Le Conseil communal décide unanimement de majorer la ligne de crédit en compte courant auprès de la banque BGL BNP PARIBAS du montant de 400.000 € à 1.000.000 € afin de mettre la trésorerie communale en mesure de combler un manque éventuel de liquidités pour le paiement des dépenses en rapport avec la réalisation de projets extraordinaires pour lesquels le rythme de liquidation des subsides

Projekt der Instandsetzung und Absicherung des Fußpfades welcher zum Schiessentümpel im Müllerthal führt mit einem Kostenvoranschlag von 87.322,31 €. Das Tourismusministerium beteiligt sich mit 70% an den Kosten im Rahmen des fünfjährigen Planes der touristischen Infrastrukturen. Da die Arbeiten an besagtem Weg dringend zu erledigen sind und unvorhersehbar waren, stimmt der Gemeinderat einstimmig eine Abänderung des Haushalts 2015 und zwar mit einer Einnahme von 61.125,62 € und einer Ausgabe von 100.000 €.

b) Der Gemeinderat heißt einstimmig die Entscheidung der Kirchenfabrik Waldbillig-Haller gut betreffend den Verkauf eines Grundstücks, Parzelle 336/4673 mit einer Fläche von 9,90 Ar, zum Preis von 420.000 €.

c) Einstimmig beschließt der Gemeinderat folgenden gemeinnützigen Vereinigungen eine Beihilfe von 75 € zukommen zu lassen: Médecins sans frontières, Fondation Lëtzebuerger Guiden a Scouten, Amicale sportive des handicapés physiques.

d) Eine interne Regelung wird wie folgt auf dem Gemeindegebiet „ A Kilker" festgelegt: Die Stellplätze entlang des Gemeindeateliers und des Feuerwehrgebäudes, sowie ein Teil der Parkplätze entlang des Schulgebäudes und der Sporthalle sind für das Personal der Maison relais und die Lehrerschaft reserviert.

e) Der Gemeinderat beschließt einstimmig Herrn Cyrille Goedert ein Geschenk zukommen zu lassen für seine Dienste die er als Distriktskommissar geleistet hat. Zu diesem Zweck hat der Gemeinderat beschlossen einer gemeinnützigen Organisation eine Beihilfe in Höhe von 100 € zukommen zu lassen.

ne suit pas le rythme de l'exécution des travaux.

12. a) Le Conseil communal marque son accord au projet de réfection et de sécurisation du sentier pédestre menant vers la « Schéissendëmpel » au Mullerthal au montant total des devis de 87.322,31 €. Le Conseil de Gouvernement a décidé de participer au financement du projet en question à raison d'un taux de 70% dans le cadre du programme quinquennal d'une infrastructure touristique. L'urgence des travaux susmentionnés a amené le Conseil communal à voter unanimement une modification budgétaire comprenant une recette de 61.125,62 € et une dépense maximale de 100.000 €.

b) Le Conseil communal émet à l'unanimité des voix un avis favorable au sujet de la décision du Conseil de la Fabrique d'Eglise de Waldbillig/Haller aux termes de laquelle l'établissement public en question a décidé de vendre une parcelle de terrain sise à Waldbillig, section B de Waldbillig, inscrite au cadastre sous le numéro 336/4673, d'une contenance de 9,90 ares, pour le prix de 420.000 €.

c) Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix d'accorder un subside de 75 € à chacune des associations suivantes : Médecins sans frontières, Fondation Lëtzebuerger Guiden a Scouten, Amicale sportive des handicapés physiques.

d) Un règlement interne est approuvé unanimement concernant le stationnement de voitures sur le site communal dans la rue « A Kilker », comme suit : le parking longeant le bâtiment du service technique et du service d'incendie est réservé au personnel de la Maison relais, de la Commune et au personnel enseignant et une partie des parkings longeant l'école fondamentale et le hall sportif est réservée au personnel enseignant et au personnel de la Maison relais et de la Commune.

e) Le Conseil communal décide unanimement d'accorder au profit d'une organisation d'utilité publique restant à définir un don de 100 € à titre de cadeau d'adieu à l'occasion de l'intégration au Ministère de l'Intérieur de Monsieur le Commissaire de district Cyrille Goedert.

GESONDERTE MITTEILUNG

ADMINISTRATIVEN KONTEN SOWIE DIE VERWALTUNGSKONTEN DER JAHRE 2014 UND 2015.

Voraussichtlich Im Herbst 2016 wird der Gemeinderat über die administrativen Konten und die Verwaltungskonten der Gemeinde Waldbillig für das Jahr 2014 befinden können. Da das Innenministerium Verspätung bei der Kontrolle der Konten von 2014 und 2015 hat, konnten diese bis dato noch nicht definitiv gutgeheißen werden durch den Gemeinderat.

Vorab hier die Endzahlen für die Haushaltsjahre 2014 und 2015, wie sie dem Innenministerium zur Kontrolle mitgeteilt wurden:

BRÈVE COMMUNICATION À PART

COMPTES ADMINISTRATIFS ET DE GESTION POUR LES EXERCICES BUDGÉTAIRES 2014 ET 2015.

Le conseil communal pourra prévisiblement se prononcer sur les comptes administratifs et de gestion de la Commune pour l'exercice 2014 en automne. Le contrôle des comptes annuels par le Ministère de l'Intérieur a pris du retard, de sorte que le conseil communal ne pouvait pas encore se prononcer définitivement sur les comptes qui ont été transmis au Ministère à des fins de contrôle et d'approbation ministérielle.

D'ores et déjà voici les chiffres-clés tels qu'ils furent transmis au Ministère de l'Intérieur pour contrôle pour les exercices budgétaires 2014 et 2015:

KONTEN FÜR DAS HAUSHALTSJAHR 2014
OMPTES POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2014

Gewöhnliche Einnahmen
Recettes ordinaires
5.052.337,94 €

Aussergewöhnliche Einnahmen
Recettes extraordinaires
748.714,67 €

Gewöhnliche Ausgaben
Dépenses ordinaires
3.621.895,73 €

Aussergewöhnliche Ausgaben
Dépenses extraordinaires
1.990.215,52 €

Boni der Konten von 2014
Boni du compte 204 **:**
564.505,31 €

KONTEN FÜR DAS HAUSHALTSJAHR 2015
OMPTES POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2015

Gewöhnliche Einnahmen
Recettes ordinaires
5.174.586,41 €

Aussergewöhnliche Einnahmen
Recettes extraordinaires
635.457,43 €

Gewöhnliche Ausgaben
Dépenses ordinaires
3.767.099,77 €

Aussergewöhnliche Ausgaben
Dépenses extraordinaires
2.252.448,53 €

Boni der Konten von 2014
Boni du compte 204 **:**
355.000,85 €

FOTO I PIERRE HAAS

GEMEINDERATSITZUNG 2015 7

Sitzung vom **DONNERSTAG, DEN 12. NOVEMBER 2015**

Anwesend:
// SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister
// HENX-GREISCHER Andrée, Schöffin
// SIMON Anne-Rose, Rat
// SMIT Guillaume , Rat
// THILL Ronny, Rat
// THOLL Jean-Joseph, Rat
// SCHLAMMES Nico, Sekretär

Abwesend - entschuldigt // BOONEN Serge, Schöffe // MOULIN Théo, Rat

Tagesordnung

Öffentliche Sitzung:

2015-07-01
Provisorischer Kaufvertrag betreffend den Erwerb einer Aneignung, nahe dem Schul- und Sportkomplex in Waldbillig;

2015-07-02
Provisorischer Kaufvertrag betreffend den Erwerb einer Aneignung und von Grundstücken, nahe dem Schul- und Sportkomplex in Walbillig;

2015-07-03
Stellungnahme zum Austritt der Gemeinde Ernztal aus dem Syndikat zum Aufbau des Naturparks Mullerthal;

2015-07-04
Verschiedenes.

1. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen provisorischen Kaufvertrag betreffend den Erwerb durch die Gemeinde einer 45 Zentiar großen Aneignung, gelegen in Waldbillig, im Kataster unter der Nummer 713/4707 eingetragen, abgeschlossen zwischen dem Schöffenrat und der Ehegemeinschaft Nathalie Majerus und Aloyse Wilwerding, zwecks Verbesserung der Sicht am Ausgang des Parkplatzes gelegen bei der Maison relais.

2. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen provisorischen Kaufvertrag betreffend den Erwerb durch die Gemeinde der folgenden Grundstücke, gelegen in Waldbillig:

- Nummer 712/4708, mit einer Grösse von 49 Ar 77 Zentiar ;

RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2015 7

*Séance du **JEUDI, 12 NOVEMBRE 2015***

présents:
// SCHLEICH Jean-Luc, bourgmestre
// HENX-GREISCHER Andrée, échevine
// SIMON Anne-Rose, conseiller
// SMIT Guillaume, conseiller
// THILL Ronny, Rat
// THOLL Jean-Joseph, conseiller
// SCHLAMMES Nico, secrétaire

Absence - excusé // // BOONEN Serge, échevin
// MOULIN Théo, conseiller

Ordre du jour

Séance publique :

2015-07-01
Compromis de vente concernant l'acquisition d'un terrain à Waldbillig, près du complexe scolaire et sportif ;

2015-07-02
Compromis de vente concernant l'acquisition d'une emprise et de terrains à Waldbillig, près du complexe scolaire et sportif ;

2015-07-03
Prise de position sur la décision du conseil communal de la Vallée de l'Ernz de se retirer du « Syndicat pour la création du Parc Naturel Mullerthal » ;

2015-07-04
Divers.

1. Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver un compromis de vente ayant pour objet l'acquisition par la commune d'une emprise de 45 centiares, sise à Waldbillig, inscrite au cadastre sous le numéro 713/4707, signé entre le collège échevinal et la communauté d'époux Nathalie Majerus et Aloyse Wilwerding dans le but d'améliorer la visibilité à la sortie du parking près de la Maison relais.

2. Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver un compromis de vente ayant pour objet l'acquisition par la commune les terrains plus amplement désigné, sis à Waldbillig :

- Nummer 712/4709, mit einer Grösse von 2 Ar 78 Zentiar;

- Nummer 724 mit einer Grösse von 25 Ar ;

- Nummer 726/1155, mit einer Grösse von 10 Ar 20 Zentiar ;

- Nummer 725/1153, mit einer Grösse von 16 Ar 50 Zentiar ;

- Nummer 725/2920, mit einer Grösse von 26 Ar 50 Zentiar und der 2 Ar 91 Zentiar großen Aneignung, gelegen in Waldbillig, eingetragen im Kataster unter der Nummer 763/4439, abgeschlossen zwischen dem Schöffenrat, der Ehegemeinschaft Nathalie Majerus - Aloyse Wilwerding und Frau Josette Majerus zwecks zukünftiger Vergrößerung der öffentlichen Infrastrukturen.

3. Der Gemeinderat erklärt sich einstimmig einverstanden mit der Entscheidung der Gemeinde Ernztal zum Austritt aus dem Syndikat zum Aufbau des Naturparks Mullerthal.

4. a) Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kostenvoranschlag, angefertigt von der Verwaltung der technischen Dienste für Landwirtschaft, in Höhe von 52.750,00 € zur Erneuerung des Feldweges „ Auf dem Sobel“ im Rahmen der Arbeiten am Wasserbehälter und die Beantragung einer finanziellen Beihilfe an das Landschaftsministerium.

b) Folgenden Vereinigungen wird einstimmig eine Beihilfe von 75 € zugesprochen:

1) Treffpunkt ADHS A.s.b.l.;
2) Frères des Hommes Luxembourg A.s.b.l. ;
3) Fondation autisme Luxembourg A.s.b.l. ;
4) UNICEF Luxembourg ;
5) SOS Kannerduerf Miersch ;
6) Service Krank Kanner Doheem ;
7) Médecins sans Frontières ;
8) Noël de la Rue A.s.b.l. ;
9) Aide au Développement de la Santé ;
10) Nouvelle PNP A.s.b.l. Fir d'Kanner a Latäinamerika ;
11) FLEK Lëtzebuerg, FleegeElteren an hir Kanner A.s.b.l.

- numéro 712/4708, avec une contenance de 49 ares 77 centiares ;

- numéro 712/4709, avec une contenance de 2 ares, 78 centiares ;

- numéro 724 avec une contenance de 25 ares ;

- numéro 726/1155, avec une contenance de 10 ares 20 centiares ;

- numéro 725/1153, avec une contenance de 16 ares 50 centiares ;

- numéro 725/2920, avec une contenance de 26 ares 50 centiares ; ainsi que l'emprise, sise à Waldbillig, numéro 763/4439 avec une contenance de 2 ares 91 centiares, signé entre le collège échevinal et la communauté communauté d'époux Nathalie Majerus - Aloyse Wilwerding et Madame Josette Majerus dans le but d'agrandir à l'avenir les infrastructures publiques existantes.

3. Le Conseil communal marque unanimement son accord à la décision du conseil communal de la Vallée de l'Ernz de se retirer du « Syndicat pour la création du Parc Naturel Mullerthal ».

4. a) Le Conseil communal décide unanimement d'approuver le devis dressé par l'Administration des services techniques de l'agriculture à Grevenmacher au montant de 52.750,00 € (TTC) concernant les travaux de remise en état du chemin rural « Auf dem Sobel » dans le cadre des travaux du nouveau réservoir d'eau à Haller et de demander auprès du Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et de la Protection des consommateurs une aide financière aux travaux de remise en état de la voirie en question.

b) Un subside de 75€ est accordé unanimement à chacune des associations suivantes :

1) Treffpunkt ADHS A.s.b.l.;
2) Frères des Hommes Luxembourg A.s.b.l. ;
3) Fondation autisme Luxembourg A.s.b.l. ;
4) UNICEF Luxembourg ;
5) SOS Kannerduerf Miersch ;
6) Service Krank Kanner Doheem ;
7) Médecins sans Frontières ;
8) Noël de la Rue A.s.b.l. ;
9) Aide au Développement de la Santé ;
10) Nouvelle PNP a.s.b.l. Fir d'Kanner a Latäinamerika ;
11) FLEK Lëtzebuerg, FleegeElteren an hir Kanner A.s.b.l.

GEMEINDERATSITZUNG 2015 8

Sitzung vom **DONNERSTAG, DEN 17. DEZEMBER 2015**

Anwesend:
// SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister
// HENX-GREISCHER Andrée, Schöffin
// BOONEN Serge, Schöffe
// MOULIN Théo, Rat
// SIMON Anne-Rose, Rat
// SMIT Guillaume , Rat
// THILL Ronny, Rat
// THOLL Jean-Joseph, Rat
// SCHLAMMES Nico, Sekretär

Abwesend - entschuldigt //

Tagesordnung

Öffentliche Sitzung:

2015-08-01
Stellungnahme zu den Unterlagen der Abgrenzung der Wasserschutzzonen für die unterirdische Erfassung von Schiessentümpel 1, Schiessentümpel 2 und Härebur 1;

2015-08-02
Berichtigungshaushaltsplan 2015 und Haushaltsplan 2016;

2015-08-03
Feldwegeprogramm 2016;

2015-08-04
Konvention « Bummelbus 2016 » ;

2015-08-05
Anpassung des Kontraktes zum Klimapakt ;

2015-08-06
Genehmigung einer notariellen Urkunde betreffend den Verkauf eines Baugrundstücks durch die Kirchenfabrik Waldbillig-Haller ;

2015-08-07
Genehmigung einer notariellen Urkunde betreffend den Erwerb einer Aneignung in Waldbillig;

2015-08-08
Genehmigung einer notariellen Urkunde betreffend den Erwerb von Grundstücken in Waldbillig;

RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2015 8

*Séance du **JEUDI, 17 DECEMBRE 2015***

présents:
// SCHLEICH Jean-Luc, bourgmestre
// HENX-GREISCHER Andrée, échevine
// BOONEN Serge, échevin
// MOULIN Théo, conseiller
// SIMON Anne-Rose, conseiller
// SMIT Guillaume, conseiller
// THILL Ronny, Rat
// THOLL Jean-Joseph, conseiller
// SCHLAMMES Nico, secrétaire

Absence - excusé //

Ordre du jour

Séance publique :

2015-08-01
Avis sur le dossier de délimitation des zones de protection pour les captages souterrains Schiessentümpel 1, Schiessentümpel 2 et Härebur 1;

2015-08-02
Budget rectifié 2015 et Budget 2016;

2015-08-03
Programme de mise en état de la voirie rurale en 2016;

2015-08-04
Convention «Bummelbus 2016»;

2015-08-05
Avenant au contrat «Pacte Climat»;

2015-08-06
Approbation de l'acte notarié concernant la vente par la Fabrique d'Église Waldbillig-Haller d'un terrain à bâtir;

2015-08-07
Approbation d'un acte notarié concernant l'acquisition d'une place à Waldbillig;

2015-08-08
Approbation de l'acte notarié concernant l'acquisition de terrains à Waldbillig;

2015-08-09

2015-08-09
Verschiedenes.

1. Der Gemeinderat heißt mit 6 Stimmen und einer Enthaltung eine detaillierte Stellungnahme gut zum von der Umweltministerin eingereichten Dossier zur Abgrenzung der Wasserschutzzonen für die unterirdische Erfassung von Schiessentümpel 1, Schiessentümpel 2 und Härebur 1 (Schöffe Serge Boonen nimmt nicht an der Abstimmung teil, da er in seinem Beruf als Landwirt an einer Sammelreklamation teilgenommen hat). Resümierend aus der Stellungnahme kann festgehalten werden, das der Gemeinderat gewillt ist sich in Zusammenarbeit mit den staatlichen Verwaltungen und allen beteiligten Partnern einzusetzen für eine gute Wasserqualität und für eine Verbesserung des Unterflächenwassers welches zu Trinkwasserzwecken genutzt wird. Die Räte unterstützen die Idee, daß zwei Vertreter der Reklamanten, und zwar einer der Landwirtschaftskammer sowie die Beraterin von Convis an der Ausarbeitung des Maßnahmenkatalogs teilnehmen sollten und fordern dass nach der öffentlichen Beratung und nach Einnahme der Meinung des Staatsrates, der Entwurf der Verordnung nochmals dem Regierungsrat unterbreitet werden soll um zu analysieren ob die Entschädigungen, die von der bestehenden Gesetzgebung vorgesehen sind, ausreichend sind für das anspruchsvolle Programm für die Verbesserung des Unterflächenwassers durchzuführen. Des Weiteren sollten sowohl die Prozeduren und der Text, der zur Analyse vorliegt, sowie die großherzogliche Regelung administrativ vereinfacht werden. Der Gemeinderat bittet die Regierung die Beanstandungen und Meinungen, die beiliegen, wohlwollend zu betrachten. Zudem lädt der Gemeinderat den Staatsrat ein, der mit dem Reglement befasst wird, eine verständnisvollere Formulierung des Artikels 5 des Entwurfs vorzuschlagen.

2. Der Berichtigungshaushaltsplan 2015 sowie der Haushaltsplan 2016 werden einstimmig angenommen:

Die Eckwerte des Berichtigungshaushaltsplans 2015:
Außerordentliche Einnahmen: 1.552.212,06 €
Außerordentliche Ausgaben: 3.820.241,61 €
Ordentliche Einnahmen: 5.139.446,34 €
Ordentliche Ausgaben: 4.052.476,61 €
Übertrag 2014: 564.505,31 €
Angenommener Mali Ende 2015: 616.554,51 €

Die Eckwerte des Haushaltsplans 2016:
Außerordentliche Einnahmen: 2.254.282,24 €
Außerordentliche Ausgaben: 2.542.708,58 €
Ordentliche Einnahmen: 5.287.353,07 €
Ordentliche Ausgaben: 4.235.829,86 €
Übertrag 2015: -616.554,51 €
Definitiver Boni: 146.542,36 €

Divers.
1. Le conseil communal décide par 6 voix et une abstention d'émettre l'avis suivant concernant le dossier de délimitation des zones de protection pour les captages souterrains Schiessentümpel 1, Schiessentümpel 2 et Härebur 1 (l'échevin Serge Boonen ne participe pas au vote en raison du fait qu'il avait adhéré à l'introduction d'une réclamation regroupée de plusieurs agriculteurs à l'égard du dossier de délimitation des zones de protection). En résumé de ce qui se présente dans l'avis communal détaillé, l'on peut retenir ce qui suit: le conseil communal réitère sa volonté d'œuvrer, en partenariat et en collaboration avec l'État et tous les acteurs intéressés pour la bonne qualité des eaux, pour une amélioration de la qualité des eaux souterraines servant à la consommation humaine. Les membres du conseil communal encouragent de faire participer à l'élaboration du programme de mesure prévu à l'article 4 les principaux acteurs concernés comme l'AGE, les représentants du secteur primaire, à savoir une délégation de 2 personnes faisant partie des réclamants, la Chambre d'Agriculture et la conseillère de Convis. Le conseil communal demande qu'à l'issue de la consultation publique et après réception de l'avis du Conseil d'État, le projet de règlement grand-ducal sous examen soit une nouvelle fois soumis au Conseil de Gouvernement en vue d'analyser si les indemnisations et dédommagements prévus par les législations existantes sont suffisants pour réaliser un programme de mesures ambitieux tendant à l'amélioration des eaux souterraines et de revoir le texte sous analyse et le règlement grand-ducal précité du 9 juillet 2013 par les lunettes de la simplification administrative en ce qui concerne la multiplication des situations nécessitant une autorisation (incertitude croissante, coûts supplémentaires). Le Gouvernement est en outre prié de bien vouloir avoir l'obligeance de donner une suite adéquate aux doléances et aux avis des réclamants. Le conseil communal aimerait inviter le Conseil d'État, qui sera saisi à son tour du projet de règlement grand-ducal sous examen pour avis à proposer une formulation plus compréhensible de l'article 5 du projet sous analyse.

2. Le budget rectifié de l'exercice 2015 ainsi que le budget 2016 sont arrêtés à l'unanimité des voix.

Le budget rectifié 2015 prévoit :
Recettes extraordinaires : 1.552.212,06 €
Dépenses extraordinaires : 3.820.241,61 €
Recettes ordinaires : 5.139.446,34 €
Dépenses ordinaires : 4.052.476,61 €
Übertrag/report 2014 : 564.505,31 €
Mali présumé fin 2015 : 616.554,51 €

Die genauen Zahlen des Haushalts der Gemeinde Waldbillig für das Jahr 2016 finden Sie auf den Seiten X-X.

3. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kostenvoranschlag der Feldwegearbeiten in Höhe von 121.500 € die an den Orten genannt „Im Nassfeld" in Christnach und „im Acker" in Waldbillig ausgeführt werden sollen. Die Ausführung der Arbeiten auf dem Feldweg „im Acker" unterliegt der Bedingung dass die Besitzer des Hofes „Im Acker" sich zu 25% an den Restkosten, die nach Abzug der staatlichen Beihilfen übrigbleiben, beteiligen.

4. Die Konvention 2016 mit der Organisation „Forum pour l'Emploi" betreffend die Organisation des Bummelbusses wird einstimmig genehmigt. Die abgeänderte Konvention verlängert sich in Zukunft automatisch von Jahr zu Jahr, bis es zur Anfrage für die Auflösung der Konvention kommt. Somit muß nicht jedes Jahr die Konvention neu gestimmt werden.

5. Die Ratsmitglieder befürworten ebenfalls die Abänderung zur Vereinbarung „Klimapakt", welche am 17. Juli 2015 unterzeichnet wurde zwischen der Gemeinde Waldbillig, dem Staat Luxemburg und der wirtschaftlichen Interessenvereinigung „My Energy", und am 1. Januar 2016 in Kraft tritt, betreffend die Bestimmungen

• zur Bewertung des Katalogs,
• die Bestimmungen zu Fusionsgemeinden,
• die Beihilfen zur Zertifizierung,
• die Strafmaßnahmen im Falle von Nichteinhalt der Leistungspflicht und
• die Anpassung der zur Verfügbarkeitsstellung eines Klimaberaters im Falle von interkommunaler Zusammenarbeit.

6. Einstimmig wird die Notarurkunde gutgeheißen betreffend den Verkauf eines Baugrundstücks, gelegen in Waldbillig, durch die Kirchenfabrik Waldbillig-Haller an Herrn und Frau Fisch aus Larochette zum Kaufpreis von 420.000 €.

7. Die Notarurkunde betreffend den Erwerb durch die Gemeinde einer 45 Zentiar großen Parzelle, gelegen in Waldbillig, von Herrn und Frau Wilwerding-Majerus zum Kaufpreis von 15.750,00 € wird gutgeheißen. Der Kauf dient dem öffentlichen Interesse im Rahmen der Verbesserung der Sicht am Ausgang des Parkplatzes gelegen bei der Maison relais.

8. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Notarurkunde betreffend den Erwerb durch die Gemeinde verschiedener Grundstücke, gelegen in Waldbillig, von Herrn und Frau Wilwerding-Majerus und Frau Josette

Le budget de l'exercice 2016 prévoit :
Recettes extraordinaires : 2.254.282,24 €
Dépenses extraordinaires : 2.542.708,58 €
Recettes ordinaires : 5.287.353,07 €
Dépenses ordinaires 4.235.829,86 €
Übertrag/report 2015 : - 616.554,51 €
Boni définitif : 146.542,36 €

Les montants plus détaillés du budget communal pour l'exercice 2016 sont présentés sur les pages X-X.

3. Le conseil communal marque son accord au devis de 121.500 € concernant les travaux de reprofilage et de goudronnage des chemins ruraux « Im Nassfeld » à Christnach et « Im Aker » à Waldbillig. L'exécution des travaux de mise en état du chemin « Im Aker » à Waldbillig est toutefois subordonnée à la condition que les propriétaires de la ferme « Im Aker » à Waldbillig participent à la dépense afférente, en tant qu'utilisateurs principaux dudit chemin communal, à raison de 25% du coût restant après déduction du subside étatique.

4. La convention 2016 conclue avec l'a.s.b.l. Forum pour l'emploi pour le service Bummelbus est approuvée. La nouvelle convention contient la précision que les termes de la convention seront désormais renouvelés tacitement d'année en année jusqu'à la demande de résiliation afférente par l'une de parties. Ainsi, le conseil communal n'aura plus besoin de procéder annuellement au vote de ladite convention.

5. L'avenant au contrat pacte climat, prenant effet le 1er janvier 2016, conclu entre L'Etat, le Titulaire de Licence « My Energy » et le collège échevinal de la commune de Waldbillig est approuvé unanimement et reprend les modifications portant sur les points suivants :

• adaptation des dispositions relatives à la mise en œuvre de la comptabilité énergétique,
• ajout de nouvelles dispositions relatives à un changement de régime et à la fusion de deux ou de plusieurs communes,
• adaptation de la méthodologie de calcul relative aux subventions variables (tranche de 10% concernant les ménages) à partir de la 2ème année qui suit la 1ère certification,
• ajout d'une disposition réglant le paiement des subventions en cas de non-respect par une commune de ses obligations découlant du contrat pacte climat,
• adaptation du temps maximal de la mise à disposition d'un conseiller climat dans le cas d'une coopération intercommunale.

6. L'acte notarié concernant la vente par la fabrique d'église de Waldbillig-Haller d'un terrain sis à Waldbillig à Monsieur

Majerus zum Kaufpreis von 193.277,50 € und einer 2 Ar 91 Zentiar großen Aneignung, gelegen in Waldbillig, zum Preis von 2.037,00 €.
9. Folgenden karitativen Vereinigungen wird eine finanzielle Beihilfe in Höhe von 75 € zugesprochen: Fondation Wonschstär, SCAP, Fondation Luxembourg-El Salvador und PADEM, Anonym Gléckspiller A.s.b.l. und ABRAM A.s.b.l.

et Madame Fisch-Berg au prix de 420.000 € est approuvé unanimement.

7. Le Conseil communal approuve unanimement l'acte notarié concernant l'acquisition par la commune d'une emprise sise à Waldbillig de Monsieur et Madame Wilwerding-Majerus au prix de 15.750 €. Cette acquisition servira d'utilité publique notamment à améliorer la visibilité à la sortie du parking près de la Maison relais.

8. L'acte notarié concernant une vente aux termes de laquelle la commune acquiert de Monsieur et Madame Wilwerding-Majerus et de Madame Josette Majerus des terrains d'une contenance totale de 131 ares au prix de 193.277,50 € ainsi qu'une emprise d'une contenance de 2 ares 91 centiares au prix de 2.037 €.

9. Un subside de 75 € est accordé aux associations suivantes : Fondation Wonschstär, SCAP, Fondation Luxembourg-El Salvador und PADEM, Anonym Gléckspiller A.s.b.l. und ABRAM Aa.s.b.l.

FOTO | PIERRE HAAS

HAUSHALTSPLAN 2016

Zum 1.07.2016 beträgt die Schuldenlast 365 360,55 EUR, was einer Pro-Kopfverschuldung von ungefähr 209,86 EUR bei 1741 Einwohnern entspricht.

Der Haushaltsplan der Gemeinde begreift:

I. Gewöhnliche Einnahmen
II. Gewöhnliche Ausgaben
III. Aussergewöhnliche Einnahmen
IV. Aussergewöhnliche Ausgaben

I. GEWÖHNLICHE EINNAHMEN

1. Allgemeine Verwaltung

Kanzleigebühren	9 312 ,60 €
Rückerstattung für Wahl-resp Referendumskosten	4 500 ,00 €
Rückerstattung von Versicherungen im Schadensfall	250 ,00 €
Andere Rückerstattungen	250 ,00 €
Rückerstattung der Mehrwertssteuer	5 000 ,00 €
Grundsteuer	51 025 ,10 €
Gewerbesteuer	910 127 ,16 €
Finanzielle Zuweisung des Staates	3 454 718 ,11 €
Hundesteuer	8 545 ,00 €
Zinsen auf Kontokorrenten und Festgeldkonten	250 ,00 €
Steuer von Zweitwohnsitzen	2 000 ,00 €
Beteiligung des Staates an Kosten der Arbeiter	15 000 ,00 €
	4 460 977 ,97 €

2. Soziale Sicherheit

Einnahmen durch Einsätze der Feuerwehr	500 ,00 €
	500 ,00 €

3. Forstwirtschaft und Tourismus

Holzverkauf	62 463 ,68 €
Jagdpacht und Fischereischeine	2 103 ,47 €
Pacht Ländereien	3 134 ,36 €
	67 701 ,51 €

4. Umweltschutz

Valorlux	4 133 ,09 €
Verkauf von Mülltonnen und Abfallsäcken	3 000 ,00 €
Müllentsorgungsgebühren	165 557 ,25 €
Abwasserklärgebühren	227 899 ,54 €
Zuschuss vom Staat für “Bongertenaktion” und “Beienléierpad”	18 000 ,00 €
Pacte Climat	10 000 ,00 €
	428 589 ,88 €

5. Gebäude und öffentliche Infrastrukturen

Beteilgung an Kosten der Atemluftauffüllstation	1 600 ,00 €
Rückerstattung Heizung / Strom Maison Relais	8 900 ,00 €
Einnahmen aus Getränkeautomat	275 ,11 €
Verkauf von Trinkwasser	206 946 ,56 €
Mieteinnahmen	29 112 ,00 €
Bestattungs-und Friedhofgebühren	500 ,00 €
Reparatuen an Trinkwassernetz	3 099 ,82 €
Trinkwassergebühren	62 083 ,97 €
Beteiligung des Staates an den Beleuchtungskosten der Staatsstrassen	7 600 ,00 €
	320 117 ,46 €

6. Kultur- und Freizeit

Gebühren von freien Nächten	266 ,25 €
Mietgebühren von Gemeindesälen	4 000 ,00 €
Benutzung von Night-Rider	1 000 ,00 €
Benutzung von Late Night Bus	1 200 ,00 €
Rückerstattung Schulkosten (Kinder aus anderen Gemeinden)	3 000,00 €
	9 466 ,25 €

Total der gewöhnlichen Einnahmen: 5 287 353 ,07 €

II. GEWÖHNLICHE AUSGABEN

1. Allgemeine Verwaltung

Entschädigung der Mitglieder des Schöffenrates	22 355 ,10 €
Congé politique	8 000 ,00 €
Entschädigung der Gemeinderatsmitglieder	7 150 ,95 €
Beitrag zum “Fonds pour l’emploi “	18 202 ,54 €
Unvorhergesehene Ausgaben Schöffenrat	14 000 ,00 €
Konsultative Kommissionen	4 200 ,00 €
Heizkosten	10 000 ,00 €
Büromaterial	8 000 ,00 €
Stromkosten	4 500 ,00 €
Anschaffung und Unterhalt Material, Möbel	6 000 ,00 €
Miete und Servicevertrag Kopierer	35 000 ,00 €
Beratung für Informatik	20 000 ,00 €
Unterhalt und Reparaturen an Gebäude	8 000 ,00 €
Liftkosten	4 287 ,20 €
Anwaltskosten	20 000 ,00 €
Architekten und Ingenieurkosten	15 000 ,00 €
Versicherungen (Feuer, Haftpficht usw.)	30 000 ,00 €
De Fuuss, Presse, Internet, Abfallkalender	45 000 ,00 €
Fahrtkosten	1 162 ,44 €
Telefon- und Kommunikationsgebühren	20 500 ,00 €
Gehälter der Gemeindebeamten	587 942 ,63 €
Timbres d’enregistrement et taxe de cabaretage	1 000 ,00 €
Beitrag zum interkommunalen Syndikat Sigi und Lizenzgebühren	58 254 ,50 €
Syvicol	2 020 ,20 €
Grundsteuer	800 ,00 €

Zinsen auf Konten und Anleihen	7 587 ,43 €
Rückzahlung von Anleihen	116 245 ,48 €
Mehrwertsteuer	6 200 ,00 €
	1 081 388 ,47 €

2. Technischer Dienst

Heizung	7 500 ,00 €
Dieseltreibstoff für Fahrzeuge	20 000 ,00 €
Büromaterial	1 000 ,00 €
Stromkosten	1 016 ,00 €
Anschaffung von Handwerksmaterial, Unterhalt Gebäude	33 000 ,00 €
Kleidergeld	3 500 ,00 €
Reparaturkosten und Unterhalt vom Fuhrpark	25 000 ,00 €
Weiterbildung Personal	3 150 ,00 €
Versicherung Fahrzeuge	15 000 ,00 €
Gehälter, Studenten und Zinszuschläge Personal	15 664 ,57 €
	124 830 ,57 €

3. Soziale Sicherheit

Spenden an internationale Hilfsorganisationen	500 ,00 €
Spenden an nationale Hilfsorganisationen	4 000 ,00 €
Service Heinzelmännercher	20 578 ,02 €
Finanzielle Unterstützung Jonk an Al	1 094, 23 €
Beteiligung am Mouvement d'égalité des chances	3 108 ,00 €
Maison relais, Unterhaltskosten Gebäude, Lift, Anschaffung Material	94 980 ,31 €
Finanzielle Unterstützung für d'Fiisserchercher asbl	3 008 ,88 €
Finanzielle Unterstützung für den Club des Jeunes	1 094 ,23 €
Beteiligung am regionalen Sozialamt in Larochette	32 000 ,00 €
	160 363 ,67 €

4. Feuerwehr und öffentliche Sicherheit

Unterhalt Defilibratorstationen	4 000 ,00 €
Stromkosten	406 ,40 €
Unterhalt und Reparatuen	16 866 ,54 €
Anschaffung Material für Feuerwehr	8 000 ,00 €
Entschädigung für die Mitglieder der Feuwerwehr	16 600 ,00 €
Finanzielle Unterstützung für die Feuerwehr	3 513 ,12 €
Finanzielle Unterstützung für den Rettungsdienst in Larochette	1 033 ,27 €
Beteiligung am Rettungsdienst in Larochette	8 889 ,96 €
Beteiligung Ragdal	5 200 ,00 €
	66 509 ,29 €

5. Landwirtschaft, Forstwirtschaft und Tourismus

Unterhaltskosten der Feldwege	1 500 ,00 €
Anschaffungskosten von Material für den Forstbetrieb	25 040 ,00 €
Unterhaltsarbeiten im Wald	24 000 ,00 €
Ankauf von Fischereischeinen	152 ,40 €
Beteiligung an Gehältern des Revierförsters und der Forstarbeiter	150 074 ,08 €
RIM/ORT/Rentabike/Syndicat	34 821 ,49 €
Unterstützung von Landwirtschaftlichen Vereinigungen	1 800 ,00 €

Unterhalt Gebäude	13 000 ,00 €
Beteiligung an Gehältern vom Syndicat Waldbillig	43 000 ,00 €
	293 387 ,97 €

6. Umweltschutz

Ankauf von Mülltonnen und Miete von Containern	2 628 ,22 €
Müllabfuhr	133 040 ,00 €
Glas- und Papiersammlung	29 628, 35 €
Beteiligung am interkommunalen Recyclingcenter in Junglinster	35 497 ,43 €
Unterhaltskosten des Kanalnetzes	8 128 ,00 €
Beteiligung an dem interkommunalen Abwassersyndikat SIDEST	152 333 ,26 €
Stromverbrauch Kläranlagen	15 748 ,00 €
Beteiligung an Gehältern	37 426 ,97 €
"Bongertenaktioun a Beienléierpad"	25 000 ,00 €
Beteiligung an den Kosten der Kläranlage in Beaufort	61 996 ,32 €
	501 426 ,55 €

7. Gebäude und öffentliche Infrastrukturen

Unterhaltskosten der öffentlichen Wege und Plätze	79 066 ,97 €
Unterhaltskosten der öffentlichen Gebäude	10 332 ,72 €
Unterhaltskosten des kommunalen Wegenetzes	20 665 ,44 €
Beteiligung an Gehältern für das Wegenetz	192 481 ,58 €
Unterhalt der Friedhöfe	21 929 ,31 €
Unterhalt an Bushaltestellen	2 066 ,54 €
Stromkosten für Wasserversorgung	16 256 ,00 €
Unterhaltskosten der Wasserversorgung	76 501 ,57 €
Rückführung der Trinkwassergebühr an den Staat	33 012 ,95 €
Kosten der öffentlichen Beleuchtung	46 731 ,20 €
Heizkosten von verschiedenen Gebäuden (Centre culturel /Vereinsgebäude)	15 499 ,08 €
Stromkosten für verschiedene Gebäude	17 000 ,00 €
Unterhalt und Reparaturkosten	18 865 ,00 €
Lohnkosten	80 835 ,38 €
	631 244 ,73 €

8. Kultur, Freizeit und Kirchenwesen

Beteiligung am Late Night Bus	1 549 ,91 €
Beteiligung am Bummelbus	25 100 ,00 €
Beteiligung am Night Rider	3 500 ,00 €
Naturpark Mëllerdall	23 160 ,00 €
Heizkosten Vestiare und Buvette Sportfeld	3 556 ,00 €
Stromkosten Sportfeld	2 583 ,18 €
Unterhalt und Reparaturen Sportfeld	13 583 ,18 €
Lohnkosten für Sportfeld	10 693 ,42 €
Sportmaterial	5 080 ,00 €
Miete Getränkeautomat	500,00 €
Unterhalt und Reparaturen Sporthalle	13 266 ,17 €
Lohnkosten Sporthalle	102 476 ,12 €
Ehrung von Sportlern und Vereinen	516 ,64 €
Finanzielle Unterstützung von Sportvereinen	9 606 ,28 €
Finanzielle Unterstützung von kulturellen Vereinen	10 745 ,51 €
Kulturkommission	5 166 ,36 €

Finanzielle Beteiligung an regionalen Musikschulen	67 080 ,00 €
Heizkosten der Kirchen	23 683 ,00 €
Stromkosten der Kirchen	5 000 ,00 €
Unterhalts-und Reparaturkosten der Kirchen	6 033 ,27 €
Lohnkosten Kirchen	32 080 ,26 €
Ausgaben für öffentliche Feste	20 665 ,44 €
	385 624 ,74 €

9. Unterrichtswesen

Heizkosten der Schulgebäude	30 480 ,00 €
Stromkosten der Schulgebäude	25 831, 80 €
Unterhalt der Schulgebäude	25 623 ,93 €
Schwimmunterricht	18 288 ,00 €
Miete und Anschaffung von Informatikmaterial	10 000 ,00 €
Verträge für Informatikmaterial und Kopierer	4 116 ,46 €
Schulmedizin	2 500 ,00 €
Haftpflichtversicherung	1 200 ,00 €
Nikolausfest, Schulfest	3 016 ,64 €
Material, Bibliothek	516 ,64 €
Unterhalt Gebäude	25 400 ,00 €
Lohnkosten Schule	124 180 ,33 €
Schulsparaktion für das 1. Primärschuljahr	230,00 €
Minerval für die Einschulung von Kindern in anderen Gemeinden	2 600 ,00 €
Beteiligung an den Gehältern des Lehrpersonals	481 106 ,62 €
Pädagogisches Material	49 758 ,10 €
Schultransport	185 111 ,12 €
Finanzielle Unterstützung der Elterevereenegung	1 094 ,23 €
	991 053 ,87 €

Total der gewöhnlichen Ausgaben: 4 235 829 ,86 €

III. AUSSERGEWÖHNLICHE EINNAHMEN

Kredit	600 000 ,00 €
Subvention für den Umbau Maison Relais	20 000 ,00 €
Infrastrukturtaxen	20 000 ,00 €
Subvention für Feuerwehrmaterial	9 493 ,74 €
Rückerstattung SIAEE	4 620 ,00 €
Subvention für die Instandsetzung der Feldwege	52 275 ,00 €
Private Beteiligung an der Instandsetzung von Feldwegen	11 550 ,00 €
Subvention für Arbeiten an der Schwarzen Ernz (Fischleiter)	90 014 ,60 €
Subvention für den Umbau Heringer Millen	50 000 ,00 €
Subvention für den Spielplatz in Mullerthal “Heringermillen”	25 000 ,00 €
Subvention “Fonds pacte climat”	10 000 ,00 €
Subvention für das Regenwasserrückhaltebecken im Zentrum von Christnach	12 243 ,00 €

Beteiligung von CREOS bei Arbeiten am Bürgersteig in Waldbillig	10 000 ,00 €
Verkauf von dem früheren Gemeindegebäude “mairie”	375 000 ,00 €
Verkauf vom bisherigen Gebäude “ service technique” in Waldbillig	600 000 ,00 €
Subvention Pumpe Trinkwasser in Haller	14 490 ,00 €
Subvention Wasserleitung Haller-Savelborn	36 936 ,00 €
Subvention Verbindung der Quellen Haerebour und Schiessentümpel	19 053 ,90 €
Subvention für die Vergrösserung des Wasserbehälters in Haller	84 006 ,00 €
Kompensierung PAP “Um Bierg“	89 006 ,00 €
Verkauf von einem Grundstück PAP Michel Rodange	120 000 ,00 €

Total der aussergewöhnlichen Einnahmen: 2 254 283 ,24 €

IV. AUSSERGEWÖHNLICHE AUSGABEN

Fluchtplan der Gemeindegebäude	20 000 ,00 €
Planung für den Umbau resp. Vergrösserung der Gemeinde	10 000 ,00 €
Umbau Maison Relais	200 000 ,00 €
Ankauf Büro- und Informatikmaterial für die Gemeindeverwaltung	3 500 ,00 €
Arbeiten an der Schwarzen Ernz (Fischleiter)	90 014 ,60 €
Arbeiten am Bebauungsplan	25 000 ,00 €
Office social	1 100 ,00 €
Mobiliar für Gemeindegebäude	6 600 ,00 €
Ankauf von Feuerwehrmaterial	21 688 ,98 €
Ankauf “Charroi commun” für die Forstwirtschaft	10 000 ,00 €
Arbeiten an Feldwegen	121 500 ,00 €
Bau eines Spielplatzes in Mullerthal “Heringermillen”	100 000 ,00 €
Umbau Heringer Millen	200 000 ,00 €
Verschönerungsarbeiten in der Gemeinde	10 000 ,00 €
Umsetzung vom Verkehrsreglement	115 000 ,00 €
Arbeiten am Bürgersteig in Waldbillig und Haller	150 000 ,00 €
Rückhaltebecken Zentrum Christnach	70 000 ,00 €
Kolumbarium in Christnach und Haller	9 000 ,00 €
Material für den Technischen Dienst	65 000 ,00 €
Arbeiten an Quellen Haerebour und Schiessentümpel	105 855 ,00 €
Pumpe Trinkwasser in Haller	80 500 ,00 €
Wasserleitung Haller-Savelborn-Firtchen	305 200 ,00 €
Vergrösserung Wasserbehälter Haller	419 750 ,00 €
Kosten für das Trinkwasserkonzept und Schutzzonen	10 000 ,00 €

	Gewöhnliche	**Aussergewöhnliche**
Einnahmen:	5 287 353 ,07 €	2 254 282 ,24 €
Ausgaben:	4 235 829 ,86 €	2 542 708 ,58 €
Boni 2016	1 051 523 ,21 €	
Mali 2016		288 426 ,34 €
Mali 2015		616 554 ,51 €
Boni général	1 051 523 ,21 €	
Mali général		904 980 ,85 €
Boni définitif	**146 542 ,36 €**	

FOTO I PIERRE HAAS

GEMEINDERATSITZUNG 2016 1

Sitzung vom **MONTAG, DEN 22. FEBRUAR 2016**

Anwesend:
// SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister
// HENX-GREISCHER Andrée, Schöffin
// BOONEN Serge, Schöffe
// MOULIN Théo, Rat
// SIMON Anne-Rose, Rat
// SMIT Guillaume , Rat
// THILL Ronny, Rat
// THOLL Jean-Joseph, Rat
// SCHLAMMES Nico, Sekretär

Abwesend - entschuldigt //

Tagesordnung

Öffentliche Sitzung:

2016-01-01
Projekt zur Rückerstattung der biologischen Überwindbarkeit des Wehres flussaufwärts im Gebiet Breidweiler-Brücke (Unter Immendell);

2016-01-02
Projekt zur Rückerstattung der biologischen Überwindbarkeit des Wehres flussabwärts Gebiet Breidweiler-Brücke (Bangelsbusch);

2016-01-03
Verbindungswasserleitung Haller-Savelborn;

2016-01-04
Abänderung des Berichtigungsplans 2016;

2016-01-05
Konvention zur Zusammenarbeit zwischen der Gemeinde Waldbillig und der Simon-Brauerei Particpation & Cie S.e.c.s;

2016-01-06
Abrechnung der Arbeiten zur Instandsetzung des Feldweges „Kampesheck-Hiirdegaarden“ in Waldbillig;

2016-01-07
Genehmigung zwecks Teilung von Grundstücken;

2016-01-08
Verschiedenes.

RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2016 1

*Séance du **LUNDI, 22 FÉVRIER 2016***

présents:
// SCHLEICH Jean-Luc, bourgmestre
// HENX-GREISCHER Andrée, échevine
// BOONEN Serge, échevin
// MOULIN Théo, conseiller
// SIMON Anne-Rose, conseiller
// SMIT Guillaume, conseiller
// THILL Ronny, Rat
// THOLL Jean-Joseph, conseiller
// SCHLAMMES Nico, secrétaire

Absence - excusé //

Ordre du jour

Séance publique :

2016-01-01
Projet relatif aux travaux de restitution de la franchissabilité biologique du barrage amont existant au lieu-dit «Breidweiler-Pont», Réf. 100351 (Unter Immendell);

2016-01-02
Projet relatif aux travaux de restitution de la franchissabilité biologique du barrage aval existant au lieu-dit «Breidweiler-Pont», Réf. 100352 (Bangelsbusch) ;

2016-01-03
Conduite d’adduction d’eau potable Haller-Savelborn;

2016-01-04
Modifications du budget rectifié de l’exercice 2015 ;

2016-01-05
Convention de coopération entre la Commune de Waldbillig et la Brasserie Simon Participation & Cie S.e.c.s.;

2016-01-06
Décompte des travaux de mise en état du chemin rural «Kampesheck-Hiirdegaarden» à Waldbillig ;

2016-01-07
Autorisation de demandes de morcellement ;

2016-01-08
Divers.

1. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das Projekt zur Rückerstattung der biologischen Überwindbarkeit des Wehres flussaufwärts in den Orten „Breidweiler-Brücke“ (Unter Immendell), ausgearbeitet vom Wasserwirtschaftsamt Norden, sich belaufend auf 37.760,25 €. Die Gemeinde, als Träger des Projekts, finanziert die Kosten vor und dieselben werden der Gemeinde dann integral vom Wasserwirtschaftsamt zurückerstattet.

2. Der Gemeinderat genehmigt zudem einstimmig die Vorfinanzierung des Projekts zur Rückerstattung der biologischen Überwindbarkeit des Wehres flussabwärts in den Orten „Breidweiler-Brücke“ (Bangelsbusch), sich belaufend auf 51.994,15 €, wiederum unter der Bedingung dass die Kosten vom Wasserwirtschaftsamt integral an die Gemeinde zurückerstattet werden.

3. Die Räte geben einstimmig ihr Einverständnis zum gemeinschaftlichen Projekt der Ernztalgemeinde und der Gemeinde Waldbillig betreffend die Verbindungsleitung, die vom Wasserbehälter in Haller zum Behälter Firtchen in Savelborn, entlang des CR 358, führt, mit einem Gesamtkostenvoranschlag von 636.409,80 €, wovon 191.000 € zu Lasten der Gemeinde Waldbillig sind.

4. Eine Erhöhung des Kredits um 92.600 € in Bezug auf die Verbindungsleitung des Wasserbehälters zu der Ortschaft Haller, sowie der Neueintrag eines Kredits, der die Rückzahlung von 92.400 € an die Gemeinde von Seiten der Ernztalgemeinde vorsieht, wird einstimmig genehmigt. Diese Ausgabe beeinträchtigt das Haushaltsgleichgewicht nicht.

Eine weitere Erhöhung um 1.877,72 € des Kredits zum Bau eines Gemeindeateliers wird einstimmig zurückbehalten.

5. Die Konvention zwischen der Brauerei Simon und der Gemeinde, welche am 15. Januar 2016 unterschrieben wurde, und den Kontrakt von 2009 ersetzt, wird einstimmig angenommen.

6. Die Abrechnung der Arbeiten an dem Feldweg „Kampesheck-Hiirdegaarden“ die sich insgesamt auf 108.296,93 € beläuft wird einstimmig angenommen.

7. Die Räte genehmigen einstimmig die Teilung der Parzellen 552/4081 und 554/4247, gelegen in Christnach, die Frau Andrée Henx-Greischer gehören. Vor dieser Abstimmung hat Frau Andrée Henx-Greischer den Sitzungssaal verlassen.

Eine weitere Teilung wird einstimmig genehmigt zu deren Abstimmung Herr Jean-Joseph Tholl den Sitzungssaal

1. Le projet de préfinancement au montant de 37.760,25 €, élaboré par le Service régional nord de l'Administration de la gestion de l'eau concernant la restitution de la franchissabilité biologique du barrage amont existant au lieu-dit « Breidweiler-Pont » à Christnach (Unter Immendell) est approuvé unanimement sous réserve de la prise en charge totale de la dépense finale y afférente par le Fonds pour la gestion de l'eau.

2 Un autre projet de préfinancement consistant en la restitution de la franchissabilité biologique du barrage aval existant au lieu-dit « Breidweiler-Pont » à Christnach (Bangelsbusch), au montant d'un devis de 51.994,15 €, est approuvé sous réserve de la prise en charge totale de la dépense finale y afférente par le Fonds pour la gestion de l'eau.

3. Le Conseil communal donne unanimement son accord au projet global des Communes de la Vallée de l'Ernz et de la Commune de Waldbillig concernant la conduite d'adduction menant du réservoir d'eau de Haller vers le réservoir Firtchen à Savelborn, le long du CR 358, au montant du devis de 636.409,80€ avec le montant à charge de la commune de Waldbillig de 191.000 € - TTC et honoraires d'architecte inclus. Ce projet a été élaboré par le bureau Daedalus Engineering de Heffingen.

4. Une modification du budget rectifié de l'exercice 2015, ne bouleversant pas l'équilibre budgétaire, est votée unanimement concernant le crédit de l'article relatif à la conduite de connexion du réservoir central menant à Haller. Une augmentation du crédit de 92.600 € est votée et en contrepartie une recette de 92.400 € de la part de la commune de la Vallée de l'Ernz est approuvée.

Une autre modification budgétaire concernant l'augmentation de l'article portant sur la construction d'un atelier pour le service technique est votée au montant de 1.877,72 €.

5. La convention du 15 janvier 2016 entre la Brasserie Simon Participation & Cie s.e.c.s. et le Collège des bourgmestre et échevins, annulant et remplaçant les contrats signés en 2009 entre la Brasserie Simon et la commune de Waldbillig, définissant les conditions de la fourniture des bières et l'envergure de la mise à disposition de matériel dans les différentes salles de la commune de Waldbillig par ladite brasserie est unanimement accordée.

6. Le procès-verbal de réception et le décompte concernant le reprofilage, le goudronnage avec pose d'une file de pavées du chemin rural au lieu-dit « Kampesheck–Hiirdegaarden » à Waldbillig au montant de 108.296,93 € sont approuvés à l'unanimité des voix. Le devis du projet en question s'élevait à 120.000 €.

verlässt. Es handelt sich um die Parzellen 440/2008 und 440/2007, gelegen in Haller, von Frau Tholl-Ruppert Lilly.

8. a) Ein Subsid zu jeweils 75 € wird folgenden Vereinigungen erteilt: Association Luxembourg Alzheimer, Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung, ALAN Maladies Rares Luxembourg, Blëtz A.s.b.l. Lëtzebuerger Associatioun fir Betraffener vun engem Gehirschlag.

b) Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das Erteilen an Frau Damaris Pletschette einer Konzession im Kolumbarium auf dem Friedhof in Waldbillig für die Dauer von 30 Jahren.

c) Der Gemeinderat erklärt sich mit 6 Stimmen und einer Enthaltung einverstanden mit dem Prinzip des Verkaufs einer Parzelle, gelegen in Waldbillig, mit einer Fläche von 1,49 Ar, eingetragen unter der Katasternummer 377/4610, an IMMO TAVARES S.A. unter der Bedingung dass ein summarischer Vorentwurf eines Bauvorhabens bei der Gemeinde eingereicht wird, welcher den Regeln des Bautenreglements entspricht. Dies Bedingungen eines Verkaufes würden zum gegebenen Zeitpunkt festgelegt werden.

d) Der Gemeinderat unterstützt einstimmig den Beschluss vom 24. Dezember 2015 des Bürgermeisters eine Ausnahmeregelung der Bautenvorschriften geltend machen zu dürfen, gemäß Artikel C.1.5 „Ausnahmen“ (nur für bestehende Gebäude) des schriftlichen Teils des PAP QE für die Arbeiten an dem Wohnhaus von Herrn Bert Poeckes aus Christnach zu genehmigen, in Bezug auf das Ändern einer Glastür und das Zumauern eines Fensters.

e) Desweiteren geben die Räte ihre Zustimmung zu dem Beschluss vom 18. Januar 2016 des Bürgermeisters eine Ausnahmeregelung der Bautenvorschriften geltend machen zu dürfen für die Arbeiten an dem Wohnhaus von Herrn Wheatley aus Waldbillig zu genehmigen, in Bezug auf das Ersetzen der Fenster, den Stauraum am hinteren Teil des Hauses sowie das Ändern eines Fensters und das Anbringen eines neuen Fensters an der Rückseite des Hauses.

7. Le Conseil communal marque unanimement son accord au projet de morcellement des parcelles 552/4081 et 554/4247, sises à Christnach et appartenant à Madame Andrée Henx-Greischer. Avant ce vote Madame Henx-Greischer quitte la séance.

À l'unanimité des voix, le Conseil communal décide de marquer son accord au projet de morcellement des parcelles cadastrales 440/2008 et 440/2007, sises à Haller et appartenant à Madame Tholl-Ruppert Lilly. Pour ce vote Monsieur Jean-Joseph Tholl quitte la séance.

8. a) Un subside de 75 € est accordé à chacune des associations suivantes: Association Luxembourg Alzheimer, Fondation Lëtzebuerger Blannevereenegung, ALAN Maladies Rares Luxembourg et Blëtz A.s.b.l. Lëtzebuerger Associatioun fir Betraffener vun engem Gehirschlag.

b) Le Conseil communal décide unanimement d'accorder à Madame Damaris Pletschette une concession d'un compartiment au columbarium du cimetière de Waldbillig pour une durée de 30 ans.

c) Avec 6 voix et 1 abstention, le Conseil communal décide de retenir le principe que la vente de la parcelle, sise à Waldbillig, inscrite au cadastre sous le numéro 377/4610, d'une contenance de 1,49 are, pourra être accordée à IMMO TAVARES S.A., sous réserve de la présentation d'un avant-projet sommaire d'un projet de construction conforme au PAG de la Commune et sous les charges et conditions à définir le moment venu.

d) Le Conseil communal avise favorablement à l'unanimité des voix la décision de dérogation en matière de policedes bâtisses, conformément à l'article C.1.5 « Dérogations » de la partie écrite du PAP QE (uniquement constructions existantes) du 24 décembre 2015 du bourgmestre de la commune de Waldbillig en matière de police des bâtisses, accordant à Monsieur Bert Poeckes l'autorisation pour effectuer les travaux suivants à sa maison d'habitation, sise à Christnach, 11, Fielserstrooss : remplacement d'une porte fenêtre sur la façade latérale gauche par une fenêtre suivant plans présentés et fermeture d'une fenêtre sur la façade arrière suivant plans présentés.

e) Une autre décision de dérogation du 18 janvier 2016 du bourgmestre de la commune de Waldbillig est avisée favorablement à l'unanimité des voix en matière de police des bâtisses, accordant à Monsieur Paul Wheatley l'autorisation pour effectuer les travaux suivants à sa maison d'habitation, sise à Waldbillig, 11, rue des Fleurs : le changement / remplacement des fenêtres de la façade principale suivants les plans présentés, l'agrandissement de l'espace de rangement sur la partie arrière de la maison, le changement / remplacement d'une

fenêtre et pose d'une nouvelle fenêtre sur la façade arrière.

GEMEINDERATSITZUNG 2016 2

Sitzung vom **DONNERSTAG, DEN 14. APRIL 2016**

Anwesend:
// SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister
// HENX-GREISCHER Andrée, Schöffin
// BOONEN Serge, Schöffe
// MOULIN Théo, Rat
// SIMON Anne-Rose, Rat
// SMIT Guillaume , Rat
// THILL Ronny, Rat
// THOLL Jean-Joseph, Rat
// SCHLAMMES Nico, Sekretär

Abwesend - entschuldigt //

Tagesordnung

Öffentliche Sitzung:

2016-02-01
Komplette Erneuerung des allgemeinen Bebauungsplans der Gemeinde Waldbillig – Abstimmung gemäß dem Artikel 14 des abgeänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Raumordnung und die Entwicklung des ländlichen Raumes;

2016-02-02
Abstimmung über den Teilbebauungsplan – vorhandener Ortsteil;

2016-02-03
Prinzipielles Einverständnis zu einer punktuellen Abänderung des allgemeinen Bebauungsplans der Gemeinde Waldbillig während des Jahres 2016;

2016-02-04
Ausweitung des Standorts der Heringer Mühle – Phase 1;

2016-02-05
Verlängerung der Ausschankzeiten an verschiedenen gesetzlichen Feiertagen;

2016-02-07
Provisorischer Kaufvertrag betreffend den Erwerb einer Aneignung in der Hentgesstrasse;

2016-02-08
Verschiedenes.

1. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den reglementarischen Teil des allgemeinen Bebauungsplans (schriftlicher und graphischer Teil) sowie die Ausarbeitung der kompletten Erneuerung des allgemeinen Bebauungsplans indem er teils der Stellungnahme der Commission d'aménagement des Innenministeriums, sowie teils den Stellungnahmen des Umweltministeriums Rechnung trägt und unter teilweiser Berücksichtigung der Beanstandungen welche gegen das projekt eingereicht wurden.

2. Der Teilbebauungsplan – vorhandener Ortsteil, schriftlicher und graphischer Teil, wird einstimmig genehmigt unter Berücksichtigung der Beanstandungen welche vom Gemeinderat zurückbehalten wurden und indem teils der Stellungnahme der Cellule d'évaluation Rechnung getragen wird.

3. Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Schöffenrat damit zu beauftragen eine punktuelle Abänderung des allgemeinen Bebauungsplans während des Jahres 2016 vorzunehmen und den 4 Reklamationen die zurückbehalten wurden Rechnung zu tragen und somit die dazu gehörenden Umweltprüfungen im Jahre 2016 in die Wege zu leiten.

4. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig das Projekt des Ausbaus der Heringer Millen-Phase 1 mit einem Kostenvoranschlag von 172.926 € (Mehrwertsteuer und Architektenhonorare einbegriffen), ausgearbeitet vom Büro MN-Architectes aus Echternach. Die Arbeiten beinhalten Sonnenschutz, Verbesserung der Akustik sowie einen Fallschutz im Bereich der Gaststätte.

5. Die Räte erklären sich einstimmig einverstanden mit der Verlängerung der Ausschankzeiten bis 3 Uhr morgens an verschiedenen Feiertagen, wie folgt:
- Nationalfeiertag 22.06.2016-23.06.2016
- Kirmes in Haller, Christnach und Waldbillig, jeweils von Samstag auf Sonntag und von Sonntag auf Montag.
- Sylvester, vom 31.12.2016 auf den 1.01.2017.

6. Der Gemeinderat beschließt einstimmig sein Einverständnis zu geben zu einer Teilung der Parzellen 156/2709, 155 und 149/4030, gelegen in Christnach und gehörend Herrn Marc Chichery.

Außerdem erklärt der Gemeinderat sich einverstanden mit der Teilung der Parzelle 1115/3528, gelegen in Müllerthal von Herrn Marco Kimmes-Tossing.

7. Die Räte genehmigen einstimmig den provisorischen Kaufvertrag, unterschrieben am 16. Februar 2016 durch den die Gemeinde Waldbillig, vertreten durch den Schöffenrat, von Frau Tanja Krüger eine Aneignung kauft,

RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2016 2

*Séance du **JEUDI, 14 AVRIL 2016***

présents:
// SCHLEICH Jean-Luc, bourgmestre
// HENX-GREISCHER Andrée, échevine
// BOONEN Serge, échevin
// MOULIN Théo, conseiller
// SIMON Anne-Rose, conseiller
// SMIT Guillaume, conseiller
// THILL Ronny, Rat
// THOLL Jean-Joseph, conseiller
// SCHLAMMES Nico, secrétaire

Absence - excusé //

Ordre du jour

Séance publique :

2016-02-01
Refonte complète du PAG de la commune de Waldbillig – vote conformément à l'article 14 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain:
- dossier PAG (partie réglementaire du projet de PAG (partie écrite et partie graphique) et l'EP et le RP),
- rapport sur les incidences environnementales,
- avis de la Commission d'Aménagement,
- avis du Ministère de la Ministre de l'Environnement (PN art. 5 ; RIE art. 7.2.),
- observations et objections introduites endéans les délais légaux (art. 13 Loi),
- propositions de modifications du collège des bourgmestre et échevins par rapport aux avis et aux réclamations;

2016-02-02
Vote sur PAP Quartier existant:
- partie réglementaire du projet de PAP (partie écrite et partie graphique),
- avis de la Cellule d'évaluation;
- observations et objections introduites endéans les délais légaux (art. 30 Loi);
- propositions de modifications du collège des bourgmestre et échevins par rapport à l'avis de la CE et par rapport aux réclamations ;

2016-02-03
Décision de principe sur une modification ponctuelle du PAG de la Commune de Waldbillig au cours de l'année 2016;

2016-02-04
Extension du site de la Heringer Millen – Phase 1;

2016-02-05
Prorogation de l'heure d'ouverture de tous les débits de boissons alcooliques de la Commune de Waldbillig à l'occasion de certaines fêtes en 2016 ;

2016-02-06
Autorisation de demandes de morcellement ;

2016-02-07
Compromis de vente concernant l'acquisition d'une emprise dans la rue André Hentges ;

2016-02-08
Divers.

1. Le Conseil communal approuve à l'unanimité des voix le volet réglementaire (partie écrite et partie graphique) du Plan d'Aménagement général, le projet de refonte complète du Plan d'Aménagement général (PAG) de la commune de Waldbillig en tenant partiellement compte de l'avis du 20 janvier 2016 émis par la Commission d'aménagement auprès du Ministère de l'Intérieur, référence : 101C/008/2015, des avis du 26 janvier 2016 émis par le Ministère du Développement durable et des Infrastructures, Département de l'environnement, référence 75.596/CL, conformément à la loi modifiée du 19 janvier 2004 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles et conformément à la loi modifiée du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences sur certains plans et programmes sur l'environnement (article 7.2) et en tenant compte des réclamations avisées favorablement par le conseil communal.

2. Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix le projet d'aménagement particulier «quartier existant», partie écrite et partie graphique, tout en tenant compte des réclamations avisées favorablement par le conseil communal et en tenant partiellement compte de l'avis émis le 24 février 2016 par la Cellule d'évaluation, référence : 17502/101C.

3. Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix de charger le collège des bourgmestre et échevins de lancer au cours de l'année 2016 la procédure de la modification ponctuelle du PAG dans l'optique des quatre réclamations qui sont proposées, respectivement de charger le collège des bourgmestre et échevins de lancer la procédure de la modification ponctuelle au PAP « quartier existant » dans l'optique de ces quatre réclamations suite à l'adoption de la refonte complète du PAG et à l'adoption du PAP « quartier existant », unanimement votés précédemment, et de charger finalement le collège des bourgmestre et échevins de lancer au cours de l'année 2016

gelegen in Waldbillig, eingeschrieben im Kataster unter der Nummer 576, mit einer Fläche von 20m2.

8. a) Ein Subsid von jeweils 75 € wird folgenden Vereinigungen zugesprochen:
- Association des parents de personnes atteintes d'autisme du Luxembourg A.s.b.l. ;
- Handicap International;
- Les Amis du Tibet;
- Care in Luxemburg A.s.b.l.;
- Médecins sans frontières;
- Fondation EME Ecouter pour mieux s'entendre ;
- ONGD Guiden a Scouten;
- Médecins du Monde;
- Parkinson Luxembourg A.s.b.l.;

b) Der Gemeinderat beschließt einstimmig der Vereinigung « Uergelfrënn Waldbëlleg » eine außerordentliche finanzielle Beihilfe in Höhe von 2.000 € zu gewähren, zum Anlass ihrer Zwanzigjahr-Feier.

cadre les études environnementales qui seront imposées en l'occurrence par le Ministère du Développement durable et des Infrastructures – Département de l'Environnement.

4. Le Conseil communal décide unanimement d'approuver le projet d'extension du site de la Heringer Millen – Phase 1, dressé par le bureau MN-Architectes d'Echternach, au montant total du devis de 172.926,00 € (TVA et honoraires d'architecte compris) comprenant des mesures de protection du soleil, d'amélioration de l'acoustique et de sécurité anti-chute pour le bâtiment de la brasserie.

5. L'heure d'ouverture de tous les débits de boissons alcooliques à consommer sur place de la commune de Waldbillig est unanimement prorogée jusqu'à trois heures du matin aux dates suivantes:
- Fête Nationale: du 22.06.2016 au 23.06.2016
- Kermesses de Haller, Christnach et Waldbillig, à chaque fois du samedi au dimanche et du dimanche au lundi.
- Ste. Sylvestre: du 31.12.2016 au 01.01.2017

6. Le Conseil communal décide unanimement de marquer son accord au projet de morcellement des parcelles 156/2709, 155 et 149/4030, sises à Christnach et appartenant à Monsieur Marc Chichery.

Le Conseil communal décide de même de marquer son accord au projet de morcellement de la parcelle 1115/3528, sise à Mullerthal et appartenant à Monsieur Marco Kimmes-Tossing.

7. Le Conseil communal approuve unanimement le compromis signé le 16 février 2015 aux termes duquel l'administration communale de Waldbillig, représentée par son collège des bourgmestre et échevins, acquiert de Madame Tanja Krüger une emprise, sise à Waldbillig, inscrite au cadastre sous partie du numéro 576, avec une contenance d'environ 20 m2.

8. a) Un subside de 75 € est accordé à chacune des associations suivantes:
- Handicap International
- Les Amis du Tibet
- Care in Luxemburg A.s.b.l.
- Médecins sans frontières
- Fondation EME Ecouter pour mieux s'entendre
- ONGD Guiden a Scouten
- Médecins du Monde
- Parkinson Luxembourg A.s.b.l.
- Association des parents de personnes atteintes d'autisme du Luxembourg A.s.b.l.

b) Le Conseil communal décide à l'unanimité des voix d'accorder un subside extraordinaire de 2.000 € à l'A.s.b.l. « Uergelfrënn Waldbëlleg » à l'occasion de la commémoration

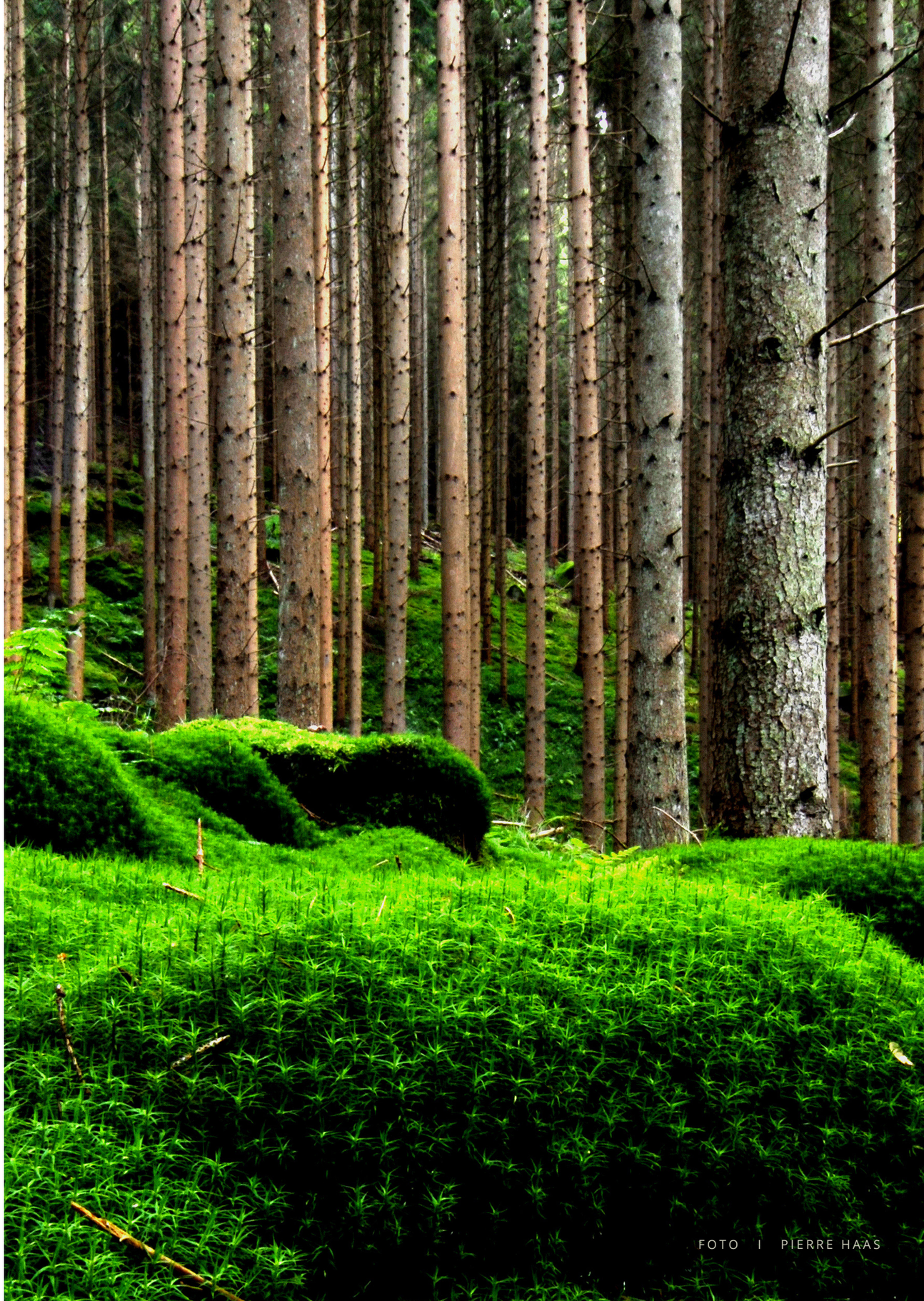


FOTO | PIERRE HAAS

GEMEINDERATSITZUNG 2016 3

Sitzung vom **DONNERSTAG, DEN 16. JUNI 2016**

Anwesend:
// SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister
// HENX-GREISCHER Andrée, Schöffin
// BOONEN Serge, Schöffe
// MOULIN Théo, Rat
// SMIT Guillaume , Rat
// THOLL Jean-Joseph, Rat
// SCHLAMMES Nico, Sekretär

Abwesend - entschuldigt // SIMON Anne-Rose, Rat
// THILL Ronny, Rat

Tagesordnung

Unter Ausschluss der Öffentlichkeit:

2016-03-01
Reaffektierung von Kandidaten auf vakante Posten in der Grundschule.

Öffentliche Sitzung:

2016-03-02
Provisorische Schulorganisation 2016/2017;

2016-03-03
Partielle Trennung von Regenwasser der Kanalisation in Christnach;

2016-03-04
Beschlussnahmen zum Klimapakt;

2016-03-05
Genehmigung eines provisorischen Kaufvertrags;

2016-03-06
Konvention mit der Echternacher Musikschule in Bezug auf den finanziellen Beitrag der Gemeinde Waldbillig an den Kursen 2016/2017

2016-03-07
Restantenetat 2015;

2016-03-08
Verschiedenes.

1. Der Gemeinderat schlägt einstimmig vor, Frau Christine Kieffer aus Echternach auf den definitiven Lehrerposten in der Grundschule C2-4 100% zu nennen.

2. Die Räte genehmigen einstimmig die provisorische Schulorganisation, so wie sie vom Schöffenrat vorgeschlagen wird.

3. Das Projekt, ausgearbeitet vom Büro BEST Ingénieurs-Coseils aus Senningerberg, mit einem Kostenvoranschlag von 228.000 €, das darin besteht das Regenwasser teilweise in Christnach von der Kanalisation zu trennen wird einstimmig genehmigt. Im Haushalt 2016 ist ein teil des Kredits für die Ausführung dieser Arbeiten vorgesehen.

4. Verschiedene weitere Resolutionen in Bezug auf den Klimapakt werden einstimmig zurückbehalten: Indikatoren der Mobilitätsstandards und der Mobilitätsbuchhaltung; Situationsanalyse im Bereich Energie und Klima; Richtlinien im Bereich Beschaffungswesen; den Wasserverbrauch kontinuierlich überprüfen und optimieren; Erstellung eines Abfallkonzepts; Erstellung eines Sanierungskonzepts.

5. Der provisorische Kaufvertrag, abgeschlossen am 30. Mai 2016 zwischen der Gemeinde Waldbillig und Herrn Léon Nicolas Meyers, zwecks Ankauf durch die Gemeinde eines Grundstücks mit einer Fläche von 1 Hektar 7 Ar und 33 Zentiar, mit der Katasternummer 1995/3927, gelegen in Christnach, zum Preis von 96.597,00 € wird einstimmig genehmigt. Dieser Ankauf dient dem öffentlichen Nutzen und zwar im Kontext des Baus einer biologischen Kläranlage für die Ortschaften Waldbillig, Müllerthal und Christnach.

6. Die Konvention für das Schuljahr 2016/2017, abgeschlossen am 30. April 2016 zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde Waldbillig und der Gemeinde Echternach, die den Kostenbeitrag der Gemeinde am Musikunterricht regelt wir einstimmig gutgeheißen. Der Beitrag pro Kurs beläuft sich auf 730 € jährlich pro Kurs mit einem Maximum von 3 Kursen pro Schüler.

7. Der vom Einnehmer Herrn Pit Beckené aufgestellte Restantenetat von 2015 schließt mit einem Betrag von 41.755,17 € ab. Der Gemeinderat beschließt einstimmig die vorgeschlagene Entlastung von 1.625,82 € anzunehmen und den Restbetrag von 40.129,35 € vor Gericht einzuklagen.

8. a) Da die Abänderungen des Haushalts 2015, die während der Gemeinderatssitzung vom 22. Februar 2016 genehmigt wurden, nur während des laufenden Haushaltsjahres hätten gestimmt werden dürfen, sieht der Gemeinderat sich gezwungen nochmals über die Anpas-

RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2016 3

*Séance du **JEUDI, 16 JUIN 2016***

présents:
// SCHLEICH Jean-Luc, bourgmestre
// HENX-GREISCHER Andrée, échevine
// BOONEN Serge, échevin
// MOULIN Théo, conseiller
// SMIT Guillaume, conseiller
// THOLL Jean-Joseph, conseiller
// SCHLAMMES Nico, secrétaire

Absence - excusé // SIMON Anne-Rose, conseiller // THILL Ronny, Rat

Ordre du jour

Séance à huis clos

2016-03-01
Proposition de réaffectation de candidats/es aux postes vacants dans l'enseignement fondamental;

Séance publique :

2016-03-02
Organisation scolaire provisoire 2016/2017 ;

2016-03-03
Déconnexion partielle des eaux de surface de la canalisation à Christnach ;

2016-03-04
Décisions dans le cadre du Pacte climat ;

2016-03-05
Approbation d'un compromis de vente;

2016-03-06
Convention avec la Ville d'Echternach sur la prise en charge de la participation financière pour les cours des élèves de la Commune de Waldbillig pour l'année scolaire 2016/2017;

2016-03-07
État des restants 2015

2016-03-08
Divers.

1. Le Conseil communal propose unanimement de réaffecter Madame Christine Kieffer domiciliée à Echternach sur le poste d'instituteur vacant définitif C2-4 100% dans l'enseignement fondamental de la commune de Waldbillig.

2. L'organisation scolaire provisoire 2016/2017, proposée par le Collège échevinal, est arrêtée unanimement par le Conseil communal.

3. Le projet concernant une déconnexion partielle des eaux de surface de la canalisation à Christnach, dressé par le bureau d'études Best de Senningerberg est approuvé unanimement par le conseil communal avec un devis de 228.000 €. Un crédit budgétaire pour l'exécution desdits travaux est prévu pour 2016.

4. Le Conseil communal prend unanimement les résolutions suivantes dans le contexte du pacte climat: indicateurs portant sur la mobilité ; l'établissement d'un screening des bâtiments communaux en ce qui concerne la réduction de la consommation d'énergie et leur impact sur le climat ; la détermination de lignes directrices concernant des acquisitions communales durables et socialement responsables dans différents domaines; le contrôle et l'optimisation concernant l'utilisation d'eau potable dans les bâtiments communaux; l'établissement d'un concept général de l'enlèvement des déchets dans la Commune; l'élaboration d'un concept d'assainissement énergétique de certains bâtiments communaux.

5. Un compromis de vente du 30 mai 2016 aux termes duquel la commune acquiert de Monsieur Léon Meyers un terrain sis à Christnach, numéro cadastral 1995/3927, au prix de vente de 96.597,00 € est approuvé unanimement. Cette acquisition a lieu dans un intérêt public, notamment en vue d'y construire une station biologique centrale destinée au traitement des eaux usées des localités de Christnach, du Mullerthal et de Waldbillig.

6. Une convention conclue entre la commune de Waldbillig et la Ville d'Echternach, réglant la participation communale aux frais d'enseignement musical des élèves non-résidents à Echternach pour l'année scolaire 2016/2017 est approuvée unanimement. Cette participation financière s'élève à 730 € par an par cours avec un maximum de 3 cours par élève.

7. L'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2015, présenté par le receveur Monsieur Pit Beckené, clôture avec la somme de 41.755,17€. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'accorder la décharge de 1.625,82 € et de poursuivre en justice les débiteurs qui figurent sur le relevé en question avec la mention « à poursuivre ».

8. a) Considérant que le Ministère de l'Intérieur n'a pas pu donner son approbation au vote du conseil communal 22

sungen der Kredite in Bezug auf die Verbindungsleitung vom Wasserbehälter Haller, sowie das Gemeindeatelier, zu befinden, welche wiederum einstimmig angenommen werden.

b) Während einer Sitzung des Klimateams vom 9. Juni 2016 wurden die Projekte und Kampagnen der Ëmweltberodung Lëtzebuerg a.s.b.l. vorgestellt. Das Klimateam sieht die Mitgliedschaft dieser Vereinigung als hilfreich auf beratender Ebene an. Der Gemeinderat entscheidet sich einstimmig für diese Mitgliedschaft zum festen Preis von 350 € pro Jahr gesteigert von 0,05€ pro Einwohner.

c) Der Gemeinderat befürwortet außerdem einstimmig die Idee an dem Projekt „Energiesparen macht Schule“ teilzunehmen, welches von dem Büro Convex sà.r.l. aus Olingen begleitet wird, und schlägt vor das Schulsystem sowie die Maison relais darin einzubinden, insofern die Lehrkräfte und die Verantwortlichen der Maison relais dieses Projekt begrüßen werden. Die Kosten, welche durch die Beratung durch Convex entstehen, werden durch einen Teil der Einsparungssumme resultierend aus Energieeinsparungen gedeckt.

d) Einstimmig genehmigt der Gemeinderat eine Teilung der Katasterparzellen 79/4004 und 77/1158, gelegen in Christnach, welche im Besitz der S.à.r.l. „ A Pittesch“ sind. Vor dieser Abstimmung verlässt die Schöffin, Frau Andrée Henx-Greischer den Saal.

Die Teilung der Parzelle 339/4054, gelegen in Christnach, die durch den Besitzer Herr Camille Goedert beantragt wurde, wird außerdem einstimmig angenommen.

Eine weitere Teilung der Parzelle 340/4095, gelegen in Christnach, welche durch den Besitzer Herr Alphonse Majerus angefragt wurde, wird einstimmig genehmigt.

e) Die Räte erklären sich damit einverstanden, auf Vorschlag des Schöffenrats, die Elternvereinigung bei der Organisation des „ Antidrogendag“ insofern finanziell zu unterstützen, daß die Gemeindeverwaltung die Restkosten übernimmt die nicht von staatlichen Subsidien getragen werden. Auf Vorlage eines geschätzten Budgets für diese Verantstaltung und die jeweiligen Abrechnungen, wird der Restbetrag, welcher nicht durch die staatliche Unterstützung gedeckt ist, von der Gemeinde übernommen.

f) Folgenden Vereinigungen wird ein Subsid in Höhe von 75 € zugesprochen: Lux Rollers, Amicale Sportive des Handicapés Physiques, SOS Détresse, SOS Villages d’Enfants.

février 2016 portant sur l’adaptation de deux articles budgétaires du rectifié 2015, étant donné que les crédits supplémentaires ainsi que les crédits nouveaux ne peuvent être votés que durant un exercice budgétaire en cours, le conseil communal est amené à voter une nouvelle fois l’adaptation du crédit portant sur la conduite de connexion du réservoir d’eau à la localité de Haller ainsi que celui concernant la construction d’un atelier pour le service technique.

b) Conformément à la proposition afférente du Klimateam, le conseil communal décide unanimement d’adhérer à Ëmweltberodung Lëtzebuerg A.s.b.l. Cette association avait présenté ses structures, prestations de service ainsi que ses projets et campagnes lors de la réunion du Klimateam du 9 juin 2016.

c) Lors de la même réunion du Klimateam, CONVEX s.à.r.l. de Olingen avait présenté le projet « Energiesparen macht Schule ». Le conseil communal donne unanimement son accord de principe de faire un contrat avec Convex pour le projet précité, afin de le réaliser dans les bâtiments de l’école fondamentale et de la Maison relais sous condition que l’idée soit approuvée par le corps enseignant et les responsables de la Maison relais. Les frais de consultation de CONVEX seront payés exclusivement sur base d’une partie des économies réalisées par le biais dudit programme.

d) Le projet de morcellement des parcelles cadastrales 79/4004 et 77/1158, sises à Christnach, appartenant à la s.à.r.l. « A Pittesch » est unanimement accordé. Préalablement à ce vote Madame Andrée Henx-Greischer quitte la séance.

Un autre projet de morcellement de la parcelle cadastrale 339/4064, sise à Christnach et appartenant à Monsieur Camille Goedert est accordée à l’unanimité des voix.

Le Conseil communal donne unanimement son accord au projet de morcellement de la parcelle cadastrale 340/4095, sise à Christnach, section C de Christnach et appartenant à Monsieur Alphonse Majerus.

e) Le Conseil communal prend à l’unanimité des voix la décision de principe de couvrir désormais les frais non couverts par des subsides étatiques, résultant de l’organisation de la journée du «Antidrogendag» Sur base de la présentation d’un budget prévisionnel et d’un décompte final, les frais résultant de cette manifestation, déduction faite des subsides étatiques, seront remboursés à l’Association des Parents d’Elèves des écoles préscolaire et primaire de la commune de Waldbillig A.s.b.l.

f) Un subside de 75 € est accordé aux associations suivantes : Lux Rollers, Amicale Sportive des Handicapés Physiques, SOS Détresse, SOS Villages d’Enfants.

GEMEINDERATSITZUNG 2016 4

Sitzung vom **MONTAG, DEN 4. JULI 2016**

Anwesend:
// SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister
// HENX-GREISCHER Andrée, Schöffin
// BOONEN Serge, Schöffe
// MOULIN Théo, Rat
// SIMON Anne-Rose, Rat
// THOLL Jean-Joseph, Rat
// SCHLAMMES Nico, Sekretär

Abwesend - entschuldigt // SMIT Guillaume , Rat
// THILL Ronny, Rat

Tagesordnung

Öffentliche Sitzung:

2016-04-01
Erneuerung des allgemeinen Bebauungsplans der Gemeinde Waldbillig – Stellungnahme des Gemeinderats zu einer Reklamation eingereicht beim Innenminister, gemäß Artikel 17 des abgeänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Raumordnung und die Entwicklung des ländlichen Raumes;

2016-04-02
Vollständige Erneuerung des Verkehrsreglements;

2016-04-03
Ausbau der Heringer Millen – Phase 2;

2016-04-04
Abrechnung außerordentlicher Arbeiten;

2016-04-05
Verschiedenes.

1. Per Schreiben vom 15. Juni 2016 fragt der Innenminister den Gemeinderat um seine Stellungnahme in Bezug auf eine Reklamation eingereicht von Herrn und Frau Nosbusch gegen die Abstimmung des Gemeinderats vom 14. April 2016 in Bezug auf die Erneuerung des PAG sowie gegen die Abstimmung in Bezug auf den Teilbebauungsplan – vorhandener Ortsteil. Der Gemeinderat besteht darauf diese Beanstandung in den Kontext der ursprünglichen Reklamation zu setzen. Einstimmig fragt der Gemeinderat den Innenminister sich in seiner Entscheidung der Entscheidung des Gemeinderats vom 14.

RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2016 4

*Séance du **LUNDI, 4 JUILLET 2016***

présents:
// SCHLEICH Jean-Luc, bourgmestre
// HENX-GREISCHER Andrée, échevine
// BOONEN Serge, échevin
// MOULIN Théo, conseiller
// SIMON Anne-Rose, conseiller
// THOLL Jean-Joseph, conseiller
// SCHLAMMES Nico, secrétaire

Absence - excusé // SMIT Guillaume, conseiller
// THILL Ronny, Rat

Ordre du jour

Séance publique :

2016-04-01
Refonte du PAG et du PAP « quartier existant » - Avis du conseil communal sur une réclamation introduite auprès du Ministre de l’Intérieur, conformément à l’article 17 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l’aménagement communal et le développement urbain;

2016-04-02
Refonte intégrale du règlement communal de circulation;

2016-04-03
Extension du site de la Heringer Millen – Phase 2;

2016-04-04
Décompte de travaux extraordinaires ;

2016-04-05
Divers.

1. Par lettre du 15 juin 2016, Monsieur le Ministre le Ministre de l’Intérieur demande l’avis du conseil communal à l’égard d’une réclamation introduite par Monsieur et Madame Yves Nosbusch à l’encontre du vote du conseil communal du 14 avril 2016 de la refonte complète du PAG et à l’encontre du vote concernant le plan d’aménagement particulier « quartier existant ». Dans son avis motivé, le conseil communal tient à mettre la réclamation dans le contexte de leur réclamation initiale. À l’unanimité des voix, le Conseil communal demande à Monsieur le Ministre de l’Intérieur de se rallier dans sa décision à celle du conseil communal du 14 avril

FOTO | PIERRE HAAS

April 2016 anzuschließen und den Reklamationen, die Herr und Frau Nosbusch mit ihrem Schreiben vom 30. April 2016 eingereicht haben, nicht Rechnung zu tragen. Die jeweiligen Begründungen sind der Stellungnahme des Gemeinderates beigefügt.

2. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat das neue Verkehrsreglement der Gemeinde Waldbillig, das vom Schäffenrat, der gemeindeinternen Arbeitsgruppe „Verkehrssicherheit“ und von Luxplan S.A. Ingénieurs-conseils ausgearbeitet wurde.

3. Die Genehmigung des Entwurfs des Ausbaus der Heringer Millen Phase 2 wird auf die nächste Sitzung des Gemeinderats verlegt aufgrund einiger Details, die noch nachgereicht werden müssen.

4. Die Abrechnung in Höhe von 761.888,46€ in Bezug auf die Arbeiten in der Hentgesstraße in Waldbillig, geführt von dem regionalen Dienst der Straßenbauverwaltung Echternach und ausgeführt von Kisch Constructions s.à.r.l. wird einstimmig angenommen. Der Kostenvoranschlag belief sich auf 1.072.500€.

5. a) Frau Andrée Henx-Greischer wird einstimmig als Vertreter der Gemeinde Waldbillig im erweiterten Vorstand des M.E:C. a.s.b.l. bestimmt.

b) Eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 75€ wird einstimmig der Spontan ADD a.s.b.l. zugesprochen.

2016 et ne pas donner droit à la réclamation présentée par M. et Mme Nosbusch dans leur lettre datée du 30 avril 2016.

2. Le Conseil communal approuve à l’unanimité des voix la refonte complète du règlement de circulation de la Commune de Waldbillig, élaboré par le collège échevinal, le groupe de travail communal « sécurité routière » et le bureau Luxplan S.A. Ingénieurs-conseils.

3. L’approbation du projet d’extension du site de la Heringer Millen – Phase 2 est reportée à l’ordre du jour de la prochaine réunion du Conseil communal, étant donné que la planification devra encore être complétée par certains détails architecturaux et fonctionnels.

4. Le décompte des travaux de réaménagement de la « rue André Hentges » à Waldbillig, dirigés par le Service régional d’Echternach de l’Administration des Ponts et Chaussées et exécutés par l’entreprise Kisch Constructions s.à.r.l. est approuvé unanimement au montant de 761.888,46 €. Le devis des travaux en question s’élevait à 1.072.500 €.

5. a) Madame Andrée Henx-Greischer est désignée unanimement comme représentante de la commune de Waldbillig au sein du comité élargi du M.E.C. A.s.b.l.

b) Un subside de 75 € est accordé à l’unanimité des voix à Spontan ADD A.s.b.l.

GEMEINDERATSITZUNG 2016 5

Sitzung vom **DONNERSTAG, DEN 21. JULI 2016**

Anwesend:
// SCHLEICH Jean-Luc, Bürgermeister
// HENX-GREISCHER Andrée, Schöffin
// BOONEN Serge, Schöffe
// MOULIN Théo, Rat
// SMIT Guillaume , Rat
// THILL Ronny, Rat
// SIMON Anne-Rose, Rat
// THOLL Jean-Joseph, Rat
// SCHLAMMES Nico, Sekretär

Abwesend - entschuldigt //

Tagesordnung

Öffentliche Sitzung:

2016-05-01
Vergrößerung des Gebäudes der Heringer Millen – Phase 2;

2016-05-02
Beschlussnahme über die Umweltauswertung in Bezug auf den Golf in Christnach im allgemeinen Bebauungsplan und im Teilbebauungsplan „vorhandener Ortsteil", gemäß dem Gesetz vom 22. Mai 2008 in Bezug auf die Auswertung der Auswirkungen verschiedener Pläne und Projekte auf die Umwelt

2016-05-03
Abänderung der Abstimmung durch den Gemeinderat vom 14. April 2016 über die komplette Erneuerung des allgemeinen Bebauungsplans der Gemeinde Waldbillig - Abstimmung gemäß Artikel 14 des abgeänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 betreffend die kommunale Raumordnung und die Entwicklung des ländlichen Raumes – Golfzone;

2016-05-04
Abänderung der Abstimmung durch den Gemeinderat vom 14. April 2016 in Bezug auf den Teilbebauungsplan – vorhandener Ortsteil – Reklassierung des Golfes in Christnach in eine Sport- und Freizeitzone – Golf Teil a und Teil b.

2016-05-05
Verschiedenes.

RÉUNION DU CONSEIL COMMUNAL 2016 5

*Séance du **DONNERSTAG, 21 JUILLET 2016***

présents:
// SCHLEICH Jean-Luc, bourgmestre
// HENX-GREISCHER Andrée, échevine
// BOONEN Serge, échevin
// MOULIN Théo, conseiller
// SMIT Guillaume, conseiller
// THILL Ronny, Rat
// SIMON Anne-Rose, conseiller
// THOLL Jean-Joseph, conseiller
// SCHLAMMES Nico, secrétaire

Absence - excusé //

Ordre du jour

Séance publique :

2016-05-01
Extension du site de la Heringer Millen – Phase 2;

2016-05-02
Décision sur l'évaluation environnementale concernant le reclassement du golf de Christnach au PAG et dans le PAP « quartier existant », conformément à la loi modifiée du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences de certains plans et projets sur l'environnement.

2016-05-03
Amendement du vote du conseil communal du 14 avril 2016 portant refonte complète du PAG de la commune de Waldbillig – vote conformément à l'article 14 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain – zone de golf;

2016-05-04
Amendement du vote du conseil communal du 14 avril 2016 portant approbation du PAP «quartier existant» – intégration du golf de Christnach dans la zone de sports et loisirs – Golf, partie a et partie b.

2016-05-05
Divers

1. Le projet concernant l'extension du site de la Heringer Millen – Phase 2, élaboré par MN-Architectes d'Echternach avec un devis de 703.947 € est approuvé à l'unanimité des voix. Les travaux prévus prévoient un agrandissement de la cuisine, l'agrandissement des possibilités de stockage, l'aménagement d'un espace de séjour pour le personnel avec les endroits sanitaires obligatoires, le déplacement d'un bureau administratif ainsi la construction d'une remise séparée pour le stockage de poubelles et de bois.

2. Madame Andrée Henx-Greischer a demandé par écrit au bourgmestre d'ajouter ce point à l'ordre du jour. Le golf de Christnach existe depuis 1993 avec l'autorisation de Monsieur le Ministre de l'Environnement et fait partie sous le PAG de 2004 d'une zone de golf relevant de la zone verte d'après la loi sur la protection de la nature et des ressources naturelles. Dans le cadre du projet de refonte du PAG, le Conseil Communal avait prévu une zone de golf spécifique faisant partie des zones destinées à rester libres et les terrains en question continuaient partant à relever de la zone verte. Ce classement était conforme aux résultats des concertations avec les ministères concernés suite aux avis formulés à l'égard du projet initial. Par lettre du 6 juillet 2016, Monsieur le Ministre de l'Intérieur a invité le Conseil communal d'amender la délibération du 14 avril 2016, alors qu'il ne serait pas à même de l'approuver dans la mouture actuelle en raison d'un problème de compatibilité de la zone de golf avec les affectations admises dans les zones destinées à rester libres, dont notamment des bâtiments servant au logement de personnes, sous la condition d'un rapport direct avec la destination de la zone de golf. Conformément à la loi modifiée du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement, le conseil communal décide de ne pas réaliser une évaluation environnementale dans le cadre de l'amendement du vote du 14.04.2016 concernant le plan d'aménagement général et le PAP «Quartier existant» de la commune de Waldbillig et ceci suite à l'avis du 19 juillet 2016 de Madame la Ministre de l'Environnement suivant lequel des incidences notables sur l'environnement dans le sens de la loi prémentionnée ne sont pas prévisibles à travers la mise en œuvre du projet tendant à amender le projet voté du 14 avril 2016 et que partant la modification ponctuelle ainsi opérée ne nécessite pas une analyse plus approfondie dans le cadre d'un rapport sur les incidences environnementales. L'amendement en cause porte exclusivement sur le reclassement des terrains classés jusque lors en zone de golf en une zone de sports et de loisirs - Golf - [REC-G] nouvellement créée.

3. Sur base de la demande du Ministre de l'Intérieur du 6 juillet 2016 d'amender le vote du 14 avril 2016, le Conseil communal de la commune de Waldbillig a amendé le vote initial dans sa séance du 21 juillet 2016. En effet, la zone de golf relevant des zones destinées à rester libres a été supprimée et les terrains classés dans cette zone ont été reclassés en zone de sports et de loisirs - Golf - [REC-G] nouvellement créée et faisant partie des zones urbanisées ou destinées à

1. Der Entwurf zu den Arbeiten der Erweiterung der Brasserie auf der Heringer Mühle – Phase 2, ausgearbeitet vom Büro MN-Architectes aus Echternach, wird einstimmig mit einem Kostenvoranschlag von 703.947 € genehmigt. Die vorgesehenen Arbeiten bestehen in der Vergrößerung der Küche, der Vergrößerung der bestehenden Abstellräume, dem Schaffen eines Aufenthaltsbereiches für das Personal mit Umkleide- und Sanitärräumen, dem Verlegen eines Büros, sowie dem Bau eines Schuppens für die Mülltonnen und für das Lagern von Holz.

2. Frau Andrée Henx-Greischer hat schriftlich beim Bürgermeister beantragt diesen zusätzlichen Punkt auf dem Tagesplan beizufügen. Der Golf in Christnach, der seit 1993 betrieben wird war im Bebauungsplan von 2004 in eine Golf Zone eingegliedert, die zur Grünzone gehörte, im Sinne des Naturschutzgesetzes. Bei der Abstimmung über den Bebauungsplan am 4. April 2016 war der Golf in einer spezifischen nicht bebaubaren Zone der Grünzone vorgesehen und dies laut Absprache mit den zuständigen Ministerien und gemäß deren Meinungen. Mit einem Schreiben vom 6. Juli 2016 forderte der Innenminister jedoch den Gemeinderat auf, die Beschlussfassung vom 14. April 2016 in Bezug auf den Golf abzuändern, da er in der jetzigen Fassung den allgemeinen Bebauungsplan nicht genehmigen könnte. In der Golf Zone bestände eine Reihe von Bauten, unter anderem das Gebäude zur Unterbringung des Personals das den Golf betreibt. Dadurch wäre eine Klassierung n der nicht bebaubaren Zone nicht möglich, da diese Klassifizierung nicht konform mit dem Naturschutzgesetz wäre, welches nur Bauten zuläßt, die einen landwirtschaftlichen oder ähnlichen Bezug haben. Der Golfplatz müßte demnach in eine bebaubare Zone des PAG umklassiert werden. Mit der Meinung daß diese Umklassierung einen geringen Einfluß auf die Umwelt hat, wird, laut dem Gesetz vom 22. Mai 2008 in Bezug auf die Auswertung der Auswirkungen verschiedener Pläne und Projekte auf die Umwelt, die Ansicht der Umweltministerin gefragt. Die Umweltministerin teilt am 19. Juli 2016 mit, daß diese Umklassierung des Golf in eine Sport- und Freizeitzone – Golf Teil a und Teil b keinen weiteren Umweltstudien unterliegen muss. Somit beschließt der Gemeinderat einstimmig keine vorherige Umweltstudie für diese Umklassierung zu beantragen.

3. Auf Basis des Schreibens vom Innenminister, in dem dieser den Gemeinderat auffordert die Abstimmung vom 14. April 2016 punktuell abzuändern, was die PAG Klassifizierung des Golfplatzes in Christnach angeht, hat der Gemeinderat seinen initialen Beschluß vom 14. April 2014 abgeändert. Die Golf Zone wird aus einer unbebaubaren Zone, die frei und unbebaut bleiben soll,

umklassiert in eine Sport- und Freizeitzone – Golf[REC – G]. Diese Zone und die dazugehörenden baulichen Vorschriften fallen somit unter eine bebaubare Zone des PAG. Die juristische Unvereinbarkeit der vorherigen Klassifizierung mit dem Umweltgesetz von 2004 liegt so nicht mehr vor.

4. Als logische Folge der Umklassierung des Golfplatzes in Christnach in die Sport- und Freizeitzone – Golf[REC – G] wird der Teilbebauungsplan „vorhandener Ortsteil" dementsprechend ergänzt, laut den Regeln die in der neuen Sport- und Freizeitzone – Golf anwendbar sind, gemäß der geographischen Abgrenzungen die aktuell genehmigt sind und mit seinen Untergliederungen [REC -G a] und [REC - G b].

5. a) Der Gemeinderat beschließt einstimmig Herr Théo Moulin, Rat, als Delegierter der Gemeinde Waldbillig in die Überwachungskommission der Echternacher Musikschule zu ernennen.

b) Eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 75 € wird folgenden Organisationen zugesprochen: Île des clowns A.s.b.l., Unicef Lëtzebuerg, Sécurité routière, Amnesty International Luxembourg und der Association Nationale des Victimes de la Route a.s.b.l. wird ein Subsid von 150 € gewährt.

être urbanisées.

4. En conséquence, le PAP «quartier existant» a dû être complété par des dispositions fixant les règles urbanistiques applicables dans la nouvelle zone de sports et de loisirs – Golf, conformément aux délimitations géographiques autorisées actuelles de la zone de golf et de ses subdivisions (REC – G a) et (REC – G b).

5. a) Le Conseil communal décide unanimement de procéder à la nomination de Monsieur Théo Moulin, conseiller communal, comme délégué à la commission de surveillance dans le cadre de l'enseignement musical de la Ville d'Echternach.

b) Un subside de 75 € est accordé unanimement aux associations suivantes: Île des clowns A.s.b.l., Unicef Lëtzebuerg, Sécurité routière, Amnesty International Luxembourg. Un subside de 150 € est alloué à l'Association Nationale des Victimes de la Route A.s.b.l.

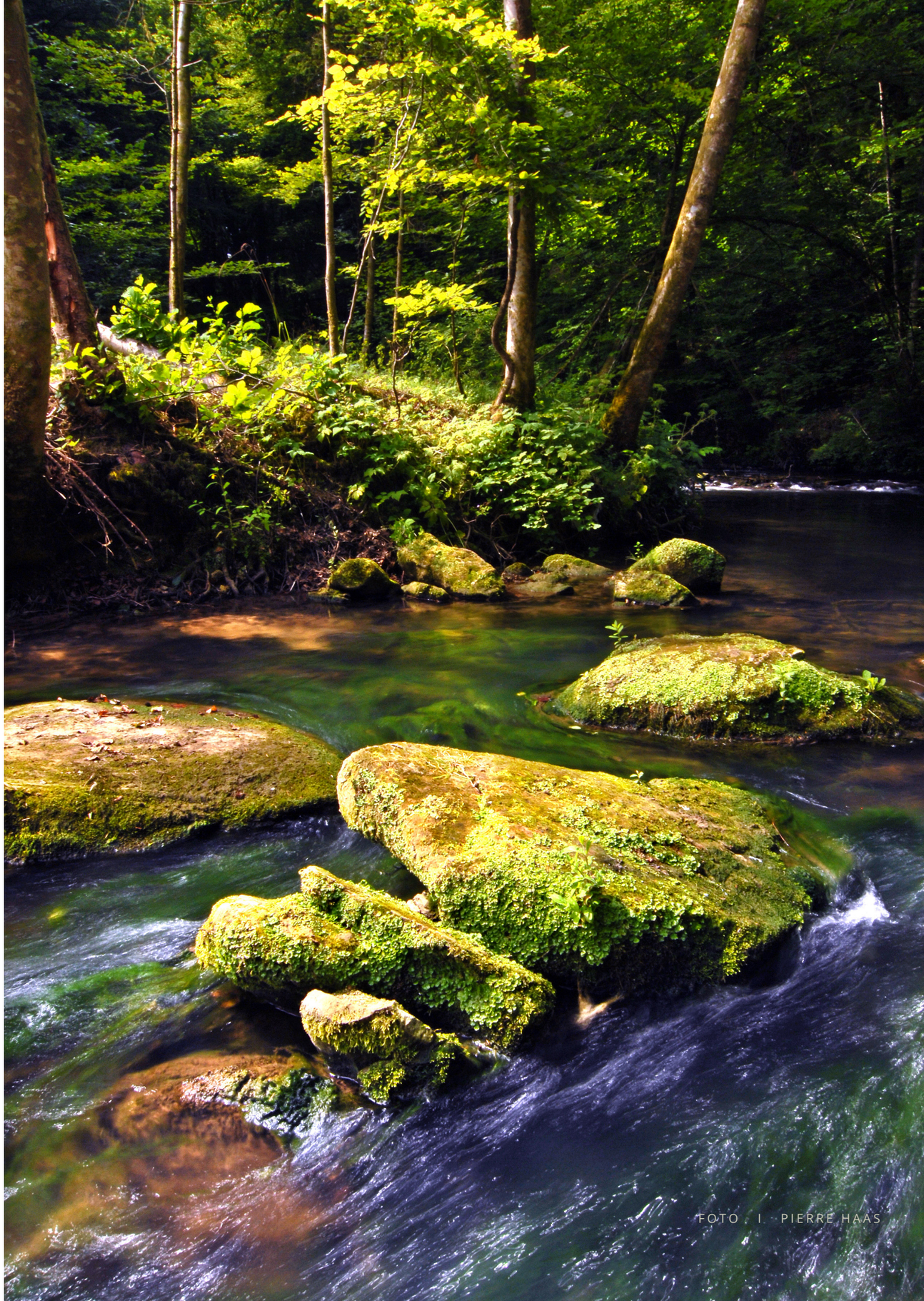


FOTO | PIERRE HAAS

FOTO I FELIX COLBACH - CHRISTNACH BY NIGHT - ZENTRUM VU CHRÊSTNECH ÉIER ET DÄISCHTER GËTT

74

KLIMAPAKT

PACTE CLIMA

WALDBËLLEG
COMMUNE DE WALDBILLIG

COMMUNE DE WALDBILLIG

DIE GEMEINDE WALDBILLIG HAT DIE 50 % ZERTIFIZIERUNG ERHALTEN

Text | Jean-Luc Schleich

KlimaPakt
European Energy Award

Am 27. Juli 2016 war es nun auch in Waldbillig soweit. Das erste Audit stand an, mit dem Ziel die Gemeinde mit über 50% in der zweiten Stufe des Klimapakts zu zertifizieren. Nach 5 Stunden intensiver Gespräche über die Bestandsanalyse bezogen auf die 79 Punkte des Maßnahmenkatalogs wurde den Anwesenden des Klimateams (Jean Luc Schlich, Filipe Soares, Thomas Rünnenburger) welche der Auditorin Rede und Antwort standen, die Gewissheit gegeben, dass sich die Arbeit der letzten zwei Jahre gelohnt hat. Die Gemeinde hat mit 51,8 %, als siebte Gemeinde im Osten des Lands, die Zertifizierung erreicht.

Diese Prozentzahl wurde über eine Bestandsaufnahme innerhalb der sechs Bereiche des Maßnahmenkatalogs erarbeitet. Neben dieser Bestandsanalyse hat die Gemeinde verschiedene Maßnahmen umsetzen können, u.a.:

- Für alle kommunalen Gebäude wurden Energieausweise erstellt und eine Energiebuchhaltungssoftware wurde mit den Verbrauchsdaten der Gebäude gefüllt. So ist es möglich sich quantitative Ziele im Wärme-, Strom- und Wasserverbrauch zu setzen und diese jährlich zu überprüfen.

- Die öffentliche Beleuchtung wurde erfasst, so dass hier eine organisierte Umstellung der Beleuchtung auf energieeffiziente Systeme stattfinden kann.

- Anhand der Verbrauchsdaten kommunaler Gebäude, des Gemeindefuhrparks und des Verbrauchs der Öffentlichen Beleuchtung kann jährlich ein Gesamtverbrauch sowie der CO2-Ausstoß abgelesen werden, welche es in Etappen zu senken gilt.

- Die Gemeinde arbeitet seit dem offiziellen Inkrafttreten des Naturparks Müllertal verstärkt mit den Naturparkgemeinden um einen erhöhten Natur- und Klimaschutz in der Region zu gewährleisten. Das Programm der pestizidfreien Gestaltung von öffentlichen Flächen ist ein Pilotprojekt, bei dem die Gemeinde, mit Hilfe von Spezialisten, Erfahrungen in diesem Bereich sammelt um diese dann mit den andern Gemeinden des Naturparks zu teilen. Das Anlegen von Blumenwiesen und anderen gezielten Schutzmaßnahmen hilft die Biodiversität zu stärken.

- Die Gemeinde hilft die Rolle der Bienen in unserer Gegend zu stärken. Von den Maßnahmen zur blumenreichen Gestaltung öffentlicher Räume wird die Futterquelle der

Bienen verstärkt. Die Zusammenarbeit mit lokalen und regionalen Imkern wird angestrebt, damit sich wieder mehr Menschen für die Imkerei interessieren. Ein Rundwanderweg über mehr als 4 km Länge informiert ab Oktober zwischen waldbillig und Christnach über die Wichtigkeit der Bienen für Mensch und Natur.

- Waldbillig ist der EBL (Emweltberodung Lëtzebuerg) beigetreten und wird sich deren Fachwissen und Unterstützung im Klimapakt zu Nutzen machen.

- Wasserzähler wurden in allen kommunalen Gebäuden installiert um schnell auf Unregelmäßigkeiten bezüglich des Wasserverbrauchs reagieren zu können.
- „DE FUUSS“ wurde um die Rubrik Klimapakt erweitert und soll die Einwohner mit Informationen zu den Themen Umwelt-, und Klimaschutz, sowie Energieeffizienz versorgen.

- Die Verkehrssicherheit wird durch die Reform des aktuellen Verkehrsreglements, welches im Sommer umgesetzt und im Herbst in Kraft treten wird, verbessert. Die Ausweisung von gesicherten Rad- und Fußwegen für die Schüler der Gemeinde („Mam Superklima-Fuuss sicher zur Schule“) wird dabei auch umgesetzt werden in mehreren Etappen.

Das Erreichen der zweiten Zertifizierungsstufe soll aber nur als Startschuss zur Umsetzung weiterer Maßnahmen gelten. Ziel ist es, sich in die bisher nur wenigen „Goldgemeinden“ des Landes einzureihen. Um dieses Ziel zu erreichen arbeitet das Klimateam weiterhin mit vollem Einsatz und kann schon auf die folgenden geplanten Aktionen hinweisen:
- Der Superklimapaktfuuss kann als Klimapakt-Maskottchen der Gemeinde im Maßnahmenkatalog als „Leuchtturmprojekt“ im Bereich Kommunikation bewertet werden und wird in nächster Zeit verstärkt in den Bereichen Klima- und Umweltschutz, sowie Energieeinsparung in Erscheinung treten. Dieser freundliche Superheld der Gemeinde Waldbillig wird versuchen die Einwohner zu diesen Themen zu sensibilisieren und Ihnen als Vorbild dienen.

- Sowohl über die neue Homepage, die September 2016 online gehen wird, als auch über DE FUUSS sollen die Bürger die Möglichkeit haben sich jederzeit über die Fortschritte der Gemeinde im Klimapakt zu informieren und wenn möglich auch aktiv beteiligt werden.

- Eine Umfrage zu den Wärmeerzeugern der privaten Haushalte ist geplant um eine Übersicht zu eingesetzten erneuerbaren Energien zu erhalten.

- Das Klimateam arbeitet an einem Programm, die Fördergelder des Klimapakts an diejenigen weiterzuleiten, die bereit sind, energieeffiziente und klimaschutztechnische Maßnahmen umzusetzen.
- Die Gemeinde wird einen Leitfaden zum Beschaffungswesen erarbeiten und hier auf umweltfreundliche, regionale und sozial gerechte Materialien, sowie energieeffiziente Geräte achten.

- Sowohl zum Bau und Sanierungen von kommunalen Gebäuden als auch zur Gestaltung von Neubaugebieten werden Richtlinien entworfen welche Angestellten und Bürgern ein gesundes und energiesparendes Wohnen und Arbeiten ermöglichen sollen.

- Die Gemeinde wird kommunale Gebäude mit hohem Nutzeraufkommen (Schulen, Kindergärten, Rathaus...) zum Programm Energiesparen macht Schule anmelden um auch hier durch Schulung des Nutzerverhaltens Energieeinsparungen zu generieren.

- Möglichkeiten den Fuß- und Fahrradverkehr, sowie die Nutzung der öffentlichen Verkehrsmittel zu fördern werden analysiert werden.

- Durch rege Teilnahme an Aktionen des Naturparks Müllertal möchte die Gemeinde die regionale Zusammenarbeit stärken.

- In Anlehnung an das noch zu erstellende Energiekonzept des Naturparks wird die Gemeinde ein eigenes Energiekonzept auf die Bedürfnisse Waldbilligs anpassen.

- Über Umfragen und die Homepage möchten wir die Einwohner Waldbilligs am Erreichen der 75% beteiligen und hoffen auf Ihre Mitarbeit und Unterstützung.

Nur gemeinsam sind wir stark!

Viele Grüße,
Ihr Klimateam

DE SUPERKLIMAFUUSS

COMMUNE DE WALDBILLIG

INFORMATIONEN ÜBER DEN KLIMAPAKT UND DIE ROLLE DER GEMEINDEN – STAND MAI 2016

Text | Jean-Luc Schleich

• Was versteht man unter dem Klimapakt?

Der Klimapakt ist ein Abkommen zwischen den Gemeinden und dem Staat, vertreten durch das Ministerium für Nachhaltigkeit und Infrastrukturen, und dient als Instrument für die Steuerung der kommunalen Energie- und Klimaschutzpolitik.

Dabei verpflichten sich die Gemeinden einerseits zur Anwendung des Qualitätsmanagementsystems des „European Energy Award (eea)" welches folgende Bereiche abdeckt: **Raumplanung, kommunale Gebäude, öffentliche Beschaffung und Abfallwirtschaft, Mobilität, interne Organisation der Verwaltung, Kommunikation und Zusammenarbeit.** Andererseits stimmen die Gemeinden jedoch auch zu, binnen zwei Jahren nach der Unterzeichnung des Klimapakts ein „Energiebuchhaltungssystem" einzuführen, das die Gemeindeinfrastruktur, die Straßenbeleuchtung und den Fuhrparkumfasst.

Zu diesem Zweck erhalten die Gemeinden technische und finanzielle Unterstützung seitens des Staates.

Angetrieben wird der Klimapaktprozess auf Gemeindeebene durch die vom Staatbereitgestellten Klimaberater und die lokalen Klimateams, in welchen sich sowohl die betroffenen Gemeindemitarbeiter und Politiker als auch interessierte Bürger engagieren können. Das Prinzip des Klimapakts besteht darin, dass die Klimateams zusammen mit ihrem Klimaberater ein Arbeitsprogramm auf die Beine stellen, welches in der Folge mit Unterstützung der politischen Verantwortlichen seitens der betreffenden Gemeindeumgesetzt wird.

Im Auftrag vom Ministerium für Nachhaltigkeit und Infrastrukturen ist myenergy zuständig für die Umsetzung des Klimapakts. myenergy ist der Hauptansprechpartner für die Gemeinden und stellt die externen Klimaberater, sowie die nötigen Instrumente zur Verfügung. Zudem unterstützt myenergy, in seiner Rolle als Partner für eine nachhaltige Energiewende, die Gemeinden mit kontextspezifischen Hilfsmitteln und zeigt Weiterentwicklungspotential auf.

• Was hat der Klimapakt bewirkt? Inwiefern beeinflusst er die Gemeinden?

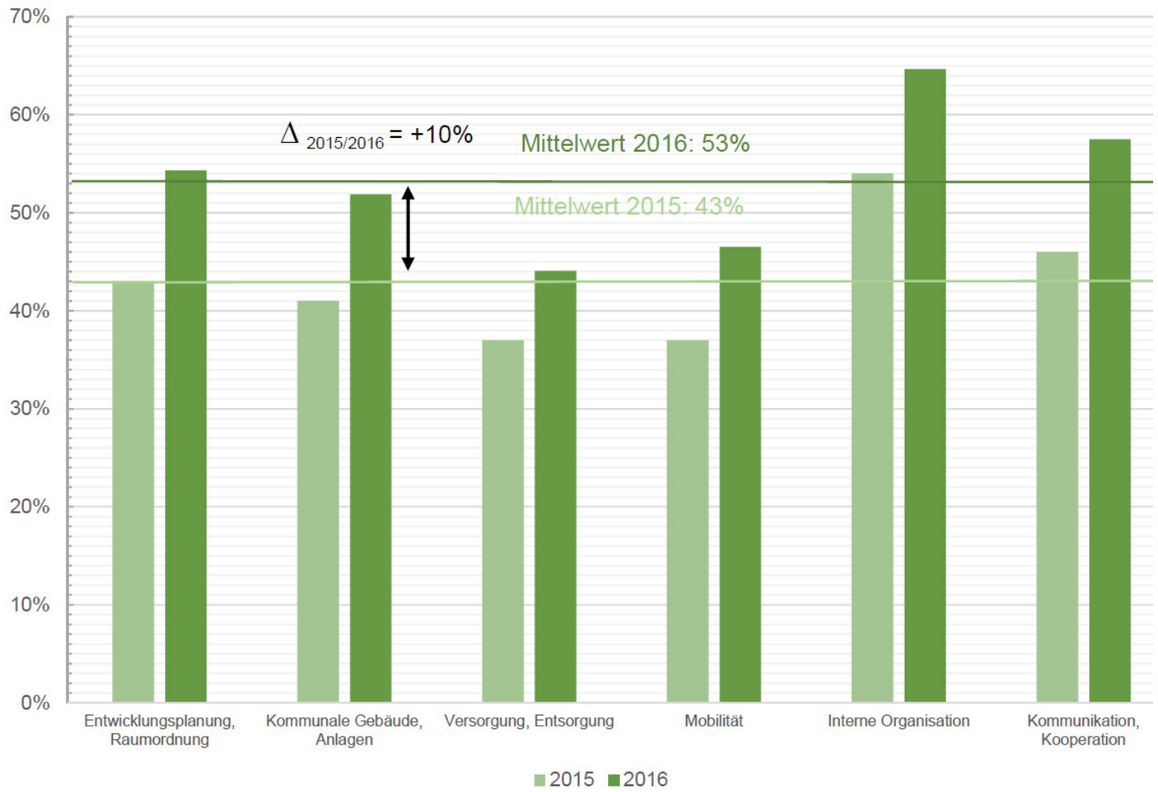
Durch die Einführung des Klimapakts wurden die teilnehmenden Gemeinden angeregt sich intensiver mit ihrer Energie- und Klimaschutzpolitik zu beschäftigen. Durch die strukturierte Herangehensweise, die Bildung der Klimateams, sowie die finanzielle Unterstützung des Staates hat der Klimapakt die notwendigen Rahmenbedingung geschaffen um die Gemeinden bei einer zielorientierten Umsetzung von Klimaschutzmaßnahmen zu unterstützen.

Bis dato (Stand: 26. Mai 2016) haben sich 102 Gemeinden im Rahmen des Klimapakts verpflichtet, von denen bis heute 71 von einem unabhängigen Auditor in Bezug auf die Qualität der von ihnen in den Bereichen Klima- und Energiepolitik geleisteten Arbeit zertifiziert wurden. Der Klimapakt sieht 3 Zertifizierungsstufen vor: 40%, 50% und75% der maximal möglichen Punktezahl des Maßnahmenkataloges (4 Gemeinden haben 75%, 55 Gemeinden haben 50% und 12 haben 40% der maximal möglichen Punktzahl erzielt).

Um die gemeindespezifische Situation zu berücksichtigen wird die Bewertung jeweils an die individuelle Situation der Gemeinde angepasst und es werden nur Maßnahmen bewertet die auch im Handlungsspielraum der Gemeinde liegen. Diese Vorgehensweiseermöglicht, die Gemeinden trotz ihrer Heterogenität untereinander vergleichen zu können.

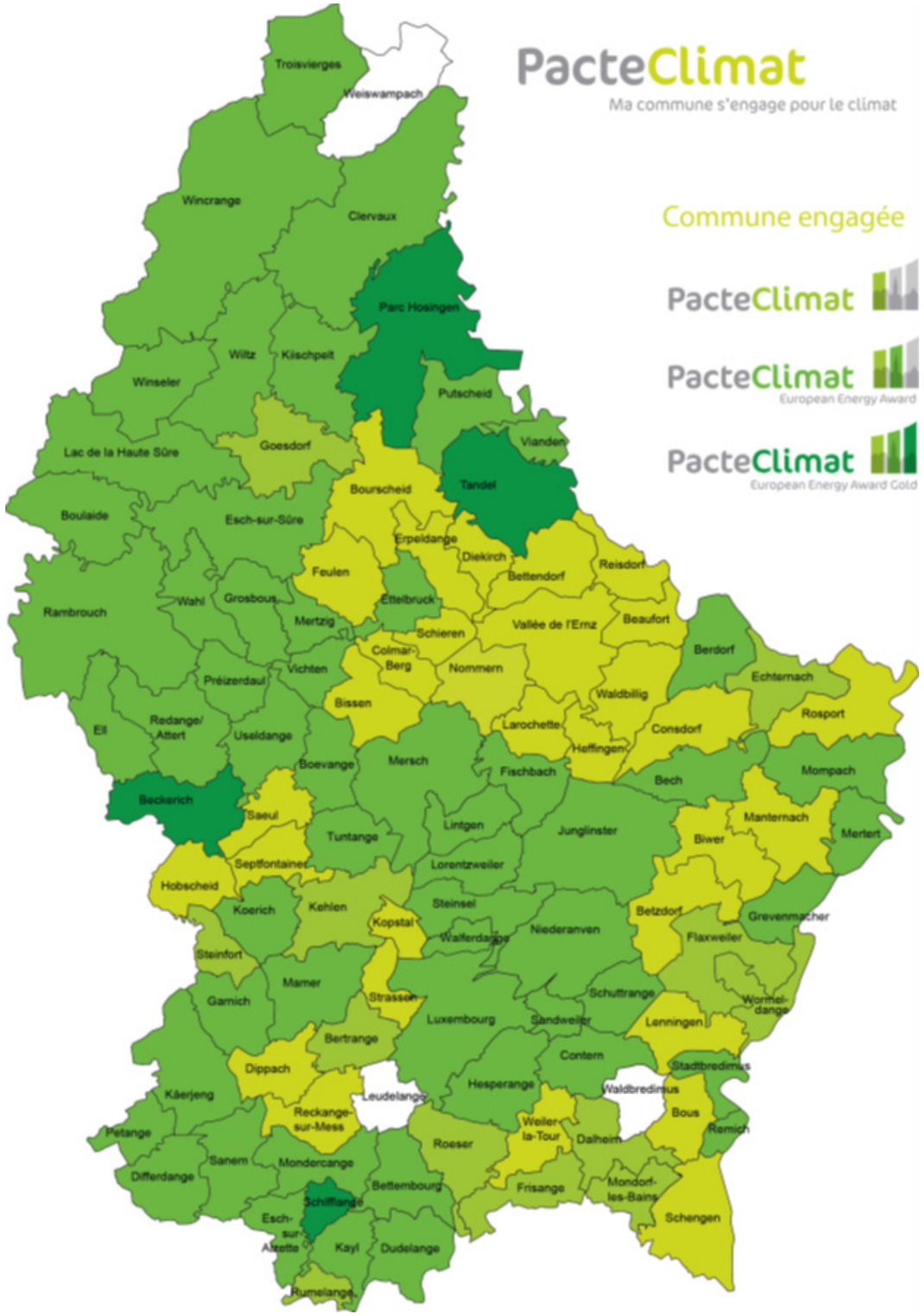
Durch die konkrete Umsetzung einer zielorientierten Energie- und Klimaschutzpolitikkonnten bereits nahezu drei Viertel der Gemeinden von einem unabhängigen Auditor zertifiziert werden. Die betreffenden Zertifizierungen ermöglichen nicht nur, das Engagement im Bereich der Klima- und Energiepolitik auf Gemeindeebene transparent und vergleichbar zu gestalten (europaweit arbeiten über 1500 Gemeinden mit dem „European Energy Award"-System), sondern führen zu zusätzlichen Subvention in Höhe von 15 bis 35 Euro pro Einwohner, die vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen bereitgestellt werden.

Vergleicht man die seitens der Gemeinden im Jahr 2015 erzielten Ergebnisse mit denen des Jahres 2016 (jeweiliger Stand im Monat Mai), so stellt man fest, dass sich die Gemeinden im Schnitt um 10 Prozent verbessern konnten. Wie schon im Jahr 2015kann man sehen, dass sich die Gemeinden insbesondere durch gute Leistungen in den Bereichen interne Organisation der Verwaltung (Beispiel: Weiterbildungen in den Schwerpunktbereichen des Klimapakts), Kommunikation und Zusammenarbeit ausgezeichnet haben. Damit sind die Gemeinden ihrer Rolle als Vorbild für ihre Einwohner im Rahmen des Klimapakts ein gutes Stück näher gekommen.
Auf der gleich folgenden Karte,



welche den Stand vom Mai 2016 zeigt, sind die Gemeinden je nach Ihrem Klimapaktstatus abgebildet.

Die Gemeinde Waldbillig hat am 27. Juli 2016 das 50 % - Zertifizierungsverfahren erfolgreich abschließen können. Auf der Karte ist der neue Status noch nicht eingezeichnet. Commune engagéé ist eine Gemeinde, die dem Klimapakt beigetreten ist. Dann kommt die 40%-Zertifizierung, die 50%-Zertifizierung und dann die 75%-Zertifizierung, die sogenannte „Gold-Zertifizierung", welche bis dato nur 4 Gemeinden des Landes erreicht haben.



COMMUNE DE WALDBILLIG

GERADE JETZT ZUR REISEZEIT
UNTERWEGS SEIN KOSTET ENERGIE

Text | Jean-Luc Schleich

Grundsätzlich verbraucht jedes motorisierte Verkehrsmittel Energie und erzeugt dadurch mehr oder weniger viel treibhausgasreiche Emissionen.

Daher gilt für jeden Weg von A nach B: Wo immer möglich, umweltfreundliche Alternativen wählen.

AUTO

• Benutzen Sie Ihr Fahrzeug möglichst mit mehreren Personen.

• **Vermeiden Sie Kurzstrecken:** Der Verbrauch Ihres Fahrzeugs ist bei kaltem Motor besonders hoch. Da der Katalysator noch nicht arbeitet, entweichen die Schadstoffe ungehindert in die Atmosphäre.

• S**paren Sie Sprit, fahren Sie sanfter:** Wer vorausschauend fährt, langsam beschleunigt und möglichst gleich bleibende, nicht zu hohe Geschwindigkeiten fährt, spart Benzin und Treibhausgase. Sehr hilfreich sind Bordcomputer, die den aktuellen Verbrauch anzeigen.

Beispiel: Durch das so-genannte “Eco-Driving” können Sie Ihren Kraftstoffverbrauch um etwa einen halben Liter pro 100 Kilometer senken. Sie vermeiden rund 310 Kilogramm CO2 und sparen etwa 180 Euro pro Jahr.

Den Energieverbrauch verringern und damit Treibhausgase sparen können Sie auch durch rechtzeitiges Schalten und das regelmäßige Warten Ihres Fahrzeugs.

© Michael Buckley / WWF

• **Kontrollieren Sie den Reifendruck:** Der Kraftstoffverbrauch nimmt um fünf Prozent zu, wenn der Reifendruck 0,5 bar zu niedrig ist. Dies gilt für einen durchschnittlichen Neuwagen. Regelmäßige Reifenkontrolle spart 150 Kilogramm CO2 und ungefähr 90 Euro im Jahr.

• **Schaffen Sie Ihren Spritschlucker ab:** Achten Sie beim Auto-Neukauf vorrangig auf niedrigen Treibstoffverbrauch bzw. niedrige CO2-Emission. Verzichten Sie auf unnötige Motorstärke und bullige Blechmonster.

Beispiel: 15 Prozent weniger Kraftstoffverbrauch bedeuten rund 250 Kilogramm weniger CO2 (bei einem Neuwagen, der 13.000 Kilometern pro Jahr fährt) und 135 Euro weniger Spritkosten.

FLUGZEUG

Durch eine Flugreise verursachen Sie mit großem Abstand die höchste Menge an CO2 im Jahr.

• **Vermeiden Sie das Reisen mit dem Flugzeug.**
• **Wenn Sie jedoch fliegen müssen, gleichen Sie Ihre CO2-Emissionen aus.** Über einen Anbieter können Sie Projekte finanzieren, welche die Menge an Kohlendioxid, die durch ihre Flugreise in die Atmosphäre gelangt, an anderer Stelle wieder einsparen – etwa durch den Bau von Windparks.

Ihr Klimateam

© National Geographic Stock /Ira Block / WWF

2015 - 2016

AKTIOUN « BONGERTEN »

Text I Théo Moulin

Im Frühjahr 2016 hat die Gemeinde Waldbillig zusammen mit dem Revierförster und der biologichen Station des Naturparks Mullerthal die schon dritte „ Bongertenaktion“ umgesetzt. Ziel des Projektes ist es, junge Obstbäume zu pflanzen und Altbäume zu schneiden um so die landschaftsprägenden und ökologisch wertvollen Bongerten auch langfristig zu erhalten.

In der Gemeinde Waldbillig wurden bei 13 Projekt-Teilnehmern insgesamt 31 junge Obstbäume gepflanzt (25 Apfelbäume, 2 Birnbäume, 13 Mirabellen und Zwetschgen, 5 Kirschen sowie 2 Walnussbäume) und 94 Obstbäume zurück geschnitten.

Insgesamt wurden seit 2011, 161 Obstbäume gepflanzt und 211 Bäume zurück geschnitten, was mit Sicherheit dazu beiträgt, dass die Obstgärten auch in nächster Zukunft in unserer Gemeinde bestehen werden.

Durch die Unterstützung der Gemeinde und des Umweltministeriums fiel der Beitrag für die Teilnehmer für Pflanz-und Pflegearbeiten gering aus.

Die Gesamtkosten des diesjährigen Projektes beliefen sich auf 8034,98 wovon der Staat 70% übernahm. Die restlichen 30% wurden jeweils zu Hälfte von der Gemeinde und den Beteiligten übernommen.

Um den Erhalt unserer Obstbaumgärten zu gewährleisten müssen die Altbäume gepflegt werden, deshalb werden wir uns die nächsten Jahren mit dem „Bongerten“ Projekt noch gezielter auf diese Pflege eingehen.

Der folgende Text aus dem Schulungshandbuch für Forstarbeiter der Naturverwaltung gibt euch Richtlinien für das korrekte Schneiden von Obstbäumen.

DAS SCHNEIDEN VON OBSTBAUMEN

Text I Théo Moulin

WAS WIRD GESCHNITTEN?

Es wird herausgeschnitten was „zu viel, zu dick, zu steil und zu alt „ ist.

• **„zu viel“** : Licht, Luft und Sonne müssen bis ins Innere der Baumkorne gelangen. Sehr dichte Kronen müssen daher ausgelichtet werden.

• **„zu dick“** : Nicht dicke, kräftige Triebe sind die wichtigsten im Baum, sondern die schwächeren, aber gesunden Triebe müssen gefördert werden.

• **„zu steil“**: Senkrechte Triebe sind überwiegend Holztriebe, die sehr stark wachsen, aber wenig Früchte tragen. Sie riskieren über die anderen hinaus zu wachsen und diese zu beschatten.

• **„zu alt“**: Altes Holz ist bruchgefährdet und erbringt eine schlechtere Fruchtqualität als vitale, junge Äste. Deshalb sollte knorriges, altes Holz zum Teil herausgeschnitten werden.

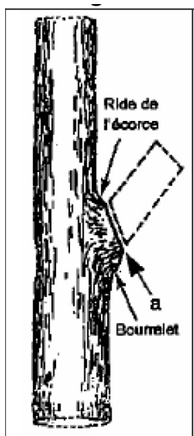
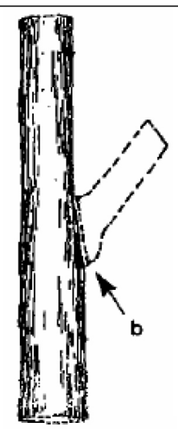
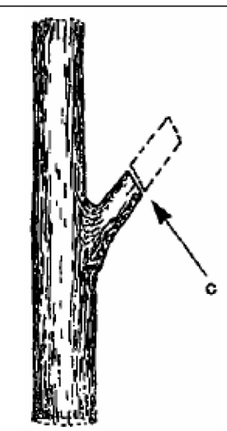
DER ERZIEHUNGSSCHNITT

In den ersten 10 Jahren ist ein jährlicher, sorgfältiger Schnitt notwendig. Ziel des Erziehungsschnittes ist der Aufbau einer Pyramidenkrone, d.h. im unteren Bereich der Krone sollen die Äste länger und ausladender sein, während die Äste nach oben hin immer kürzer werden.

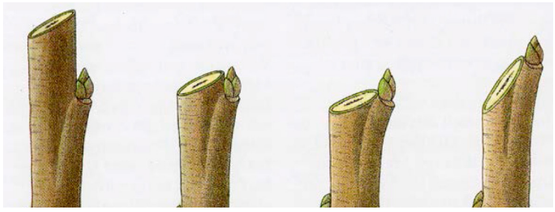
DER SCHNITTZEITPUNKT

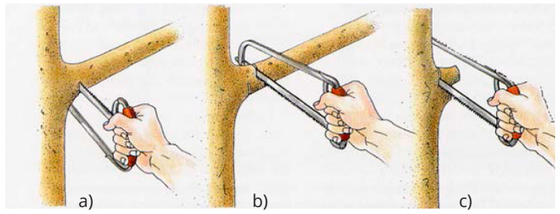
Der optimale Schnittzeitpunkt liegt kurz vor dem Austrieb. Ausnahmen: bei der Kirsche erfolgt der Schnitt nach der Ernte und bei der Walnuss, sofern notwendig, nur Anfang September. Bei Temperaturen unter dem Gefrierpunkt sollte nicht mehr geschnitten werden, da das Holz zu brüchig wird.

WICHTIGE HINWEISE FÜR DEN SCHNITT

	Dies ist die Richtige Art und Weise beim Entasten vorzugehen. Der Schnitt wird knapp über dem Wulst durchgeführt ohne einen Stumpf stehen zu lassen		Dieser Schnitt respektiert den Wulst nicht. Die Wunde ist grösser und die Vernarbung dauert länger. Das Risiko einer Infektion steigt		Dieser Schnitt lässt einen Stumpf stehen und verhindert so den Nutzen der Entastung
Gut		**Schlecht**		**Schlecht**	

Rückschnitt auf Knospen:
Zu lang angeschnitten (a),
richtig angeschnitten (b),
zu nahe an der Knospe angeschnitten (c),
zu schräg angeschnitten (d).





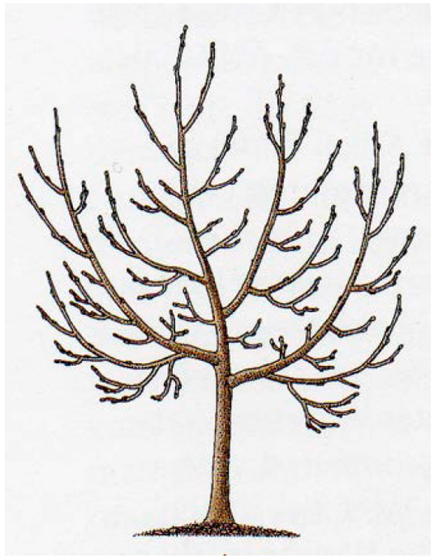
Größere Äste erst durch einen Schnitt entlasten, damit sie am Stamm nicht einreißen.

Schnittfolge:
a) Entlastungsschnitt
b) Trennschnitt
c) Beischnitt

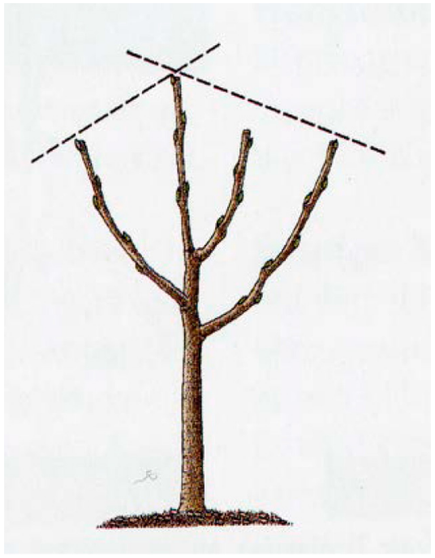
Für eine gute Wundverheilung nur mit einer scharfen Säge arbeiten, um so eine glatte Schnittfläche zu erreichen. Empfehlenswert sind so genannte “japanische Zugsägen”.

EINIGE GRUNDREGELN ZUM AUFBAU EINER PYRAMIDENKRONE

- Den Konkurrenztrieb (= Trieb aus der zweitobersten Knospe) für die Stammverlängerung wegschneiden, außer wenn die Stammverlängerung Mängel aufweist. In diesen Fällen muss die Verlängerung auf den Konkurrenztrieb abgeleitet werden.
- 3 bis 4 gut im Raum verteilte Kronentriebe als Leitäste auswählen.
- Die Leitäste auf nach außen stehende Knospen einkürzen.
- Ausschläge am Wurzelstock und am Stamm wegschneiden. Stammaustriebe, die in die Kronen hineinwachsen, müssen entfernt werden.
- Zu steil wachsende, zu dicht stehende und nach innen wachsende Triebe wegschneiden.
- Von der Anwendung von Wundverschlussmitteln ist abzuraten.



VORHER



NACHHER

BRENNHOLZOWENDER I Heringermillen I Mettwochs, den 13. an den 20. Januar 2016

VUM BAM AN DEN UEWEN
WËSSEN A KËNNE RONDERËM D'BRENNHOLZ

Text I Théo Moulin

An der Forstwirtschaft ass Nohaltegkeet kee Modetrend mee e Prinzip an d'Energienotzong ass een Deel vun dësem Konzept. Dobäi ass Holz och nach an sengem Liewnszyklus CO2 neutral.

Hëtze mat Holz ass beléift. Iwwert d'Qualitéit vum Brennholz an déi richteg Aart a Weis Holz als Energiequell ze notzen, konnten d'Läit op zwee Info-Owender gewuer gin. Am éischten Tour huet de Fierschter Théo Moulin iwwer d'Holzarten, d'Qualitéit, Lagerung a Méiglechkeeten, Brennholz ze kréien informéiert. Den zweeten Owend huet myenergy zum Thema „Hëtze mat Holz" am privaten Haushalt: Holz als Energiequell – Pellets, Hackschnëtzel oder Schäitholz oder wat fir Zorten un Iewe ginn et? informéiert.

Eng sellegen Läit hu während deenen zwee Owenter deelgeholl a si gutt informéiert ginn fir selwer d'Holz kennen am Bësch ze maachen.

An der Tabell fannt dir e puer wichteg Informatiounen iwwer Brennholz.

Umrechnungstabelle	Fichte/Tanne	Buche
1 Festmeter (fm) entspricht	2,8 Sm³ 0,7 Kouerten 550 kg Holz 200 l Heizöl	2,8 Sm³ 0,7 Kouerten 750 kg Holz 280 l Heizöl
1 Schüttkubikmeter (Sm³) entspricht	0,36 fm 0,25 Kouerten 200 kg Holz 70 l Heizöl	0,36 fm 0,25 Kouerten 270 kg Holz 100 l Heizöl
1 "Kouert" entspricht	4 Sm³ 1,4 fm 770 kg Holz 280 l Heizöl	4 Sm³ 1,4 fm 1050 kg Holz 400 l Heizöl

© Gobiet et Lavandier

Schulmaterial clever einkaufen!

Schadstofffrei

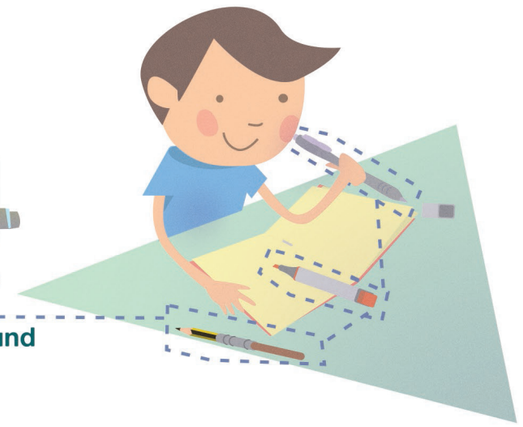
heisst die Gesundheit schützen

Produkte ohne Schwermetalle, Weichmacher, Flammschutz-, Lösungs- oder Konservierungsmittel

Nachfüllbar

heisst Kosten sparen und Abfall vermeiden

Weniger wegwerfen und Rohstoffe sparen durch nachfüllbares Farb- und Schreibmaterial



Naturprodukte & Recycling

heisst natürliche Ressourcen schonen

Natur- und Recycling-produkte schonen Umwelt und Klima durch einen geringeren Energie- und Wasserverbrauch

Schadstofffreies & nachhaltiges Schulmaterial
Achte auf dieses Label in deinem Geschäft!

Clever akafen
Produkte empfohlen durch die SuperDrecksKëscht®

Die komplette Produktliste finden Sie unter: www.ech-kafe-clever.lu

LITTERING

Littering ist zum unrühmlichen Volkssport geworden. Dreck gehört nicht auf den Boden, sondern in die Mülltonne! In Luxemburg jedoch ist das Littern, also das achtlose Wegwerfen oder Liegenlassen von Müll und Dreck auf Straßen und Plätzen, im öffentlichen Raum oder in der Natur, leider keine Seltenheit. Im Gegensatz zur illegalen Müllentledigung liegt die Ursache beim Littering meist nicht im Umgehen der Kosten für eine fachgerechte Entsorgung, sondern eher in der Bequemlichkeit, Gleichgültigkeit oder dem Unwissen vieler Menschen, die sich ihres Fehlverhaltens oftmals nicht einmal bewusst sind. Und dabei gibt eine solche Drecklandschaft nicht nur ein unschönes Bild ab, sondern sie gefährdet auch in erheblichem Maße das ökologische Gleichgewicht unserer Umwelt. Viele Produkte, wie Zigarettenstummel oder Blechdosen bauen sich nur sehr langsam ab oder geben gar giftige Stoffe an den Boden ab. Plastiktüten oder Glasflaschen können sogar tausende Jahre in der Natur „überdauern". Außerdem können sich Tiere an den Gegenständen verletzen oder daran verenden. Littering entsteht jedoch oft unbewusst und unterwegs. In unserer schnelllebigen Zeit liegen Wegwerfartikel und Einwegverpackungen nun einmal im Trend. Vor allem an Straßen und Wegen, auf Plätzen oder Sportstätten und in Parkanlagen ist die Versuchung einer Schnellentsorgung daher am größten. Aber auch auf Partys, Festen und Konzerten landet viel Müll auf dem Boden. Das große Saubermachen ist mit hohen Kosten verbunden, was meist der Steuerzahler zu spüren bekommt. Obwohl die Politik das Problem bereits erkannt hat, sinkt die Zahl der Vergehen nur langsam. Die Kommunen nehmen den Kampf gegen die Müllsünder auf, indem vermehrt öffentliche Mülltonnen aufgestellt und Reinigungstrupps eingesetzt werden oder durch Sensibilisierungskampagnen an die Vernunft der Menschen appelliert wird. In vielen Gemeinden ist das Wegwerfen von Dreck im öffentlichen Raum sogar ausdrücklich durch kommunale Verordnungen verboten. Auch gemeinschaftliche Putzaktionen, bei denen die Bürger zusammen Müll sammeln, finden immer größeren Anklang bei der Bevölkerung. Wollen wir unsere Umwelt schützen und in Zukunft wieder saubere Städte, Dörfer und Straßen haben, dann helfen Sie alle mit!

Foto: Bengt Nyman

Wie lange überleben gelitterte Objekte in der Natur?

Papiertaschentuch	~ 1 Jahr
Kaugummi	~ 5 Jahre
Zigarettenstummel	~ 10 Jahre
Metalldose	~ 100-500 Jahre
Plastikflasche	~ 300-600 Jahre
Plastiktüte	~ 1000 Jahre
Glasflasche	~ 5000 Jahre

Quelle: EBL

Was kann man persönlich dagegen tun?

+ Entsorgen Sie den eigenen Dreck immer in den dafür vorgesehenen Müllbehältern
+ Schließen Sie den Deckel der Mülltonnen immer fest
+ Erkundigen Sie sich bei ihrer Gemeinde nach gemeinschaftlichen Putzaktionen
+ Weisen Sie andere möglichst höflich auf deren Fehlverhalten hin
+ Versuchen Sie Dreck zu vermeiden (z.B. bereits beim Kauf auf unnötige Verpackungen verzichten)
+ Teilen Sie Ihrer Gemeinde Ihre Verbesserungsvorschläge mit

Emweltberodung
Lëtzebuerg a.s.b.l.

Wissenswertes

Jedes Jahr sammeln die Bürger vieler Kommunen eifrig bei den großen Frühjahrsputzaktionen. Dabei werden je nach Gemeinde bis zu 2,5t Müll gefunden. Untersuchungen, die bereits im Jahre 2008 im Rahmen einer Reinigungsaktion entlang unserer Autobahnen durchgeführt wurden, ergaben, dass an nur einem einzigen Wochenende rund 309 kg Müll pro Kilometer anfielen (insgesamt über 45t). 50% aller Littering-Akte passieren weniger als 5 Meter von einer (nicht vollen) Mülltonne, 10% sogar in unmittelbarer Nähe (1m). Zigarettenstummel, Einwegverpackungen (Getränke und Fast-Food) und Kunststoffe gehören zu den am meisten weggeworfenen Gegenständen.

Weitere Informationen zu diesem und anderen Themen finden Sie unter www.ebl.lu

Emweltberodung Lëtzebuerg (EBL) a.s.b.l • 4, Place de l'Europe • L-1499 Luxembourg • Redaktion: Irina Wolbers und Nils Leches
Telefon: (+352) 2478 6831 und (+352) 2478 6832 • Telefax: (+352) 2478 6841 • E-Mail: info@ebl.lu • Web: www.ebl.lu

LITTERING

Le Littering est devenu une activité de loisir populaire. Les déchets n'appartiennent pas à la nature, mais à la poubelle! Toutefois, au Luxembourg le dépôt négligent ou le rebut inattentif de déchets aux bords des routes, sur des places et des espaces publics ou dans la nature ne constituent plus une rareté. Contrairement aux rejets illégaux de déchets, la cause majeure du littering n'est pas forcément à vouloir éviter de payer les coûts pour une élimination appropriée de ces mêmes, mais ce sont plutôt la commodité, l'indifférence ou l'ignorance de beaucoup de gens qui ne sont souvent même pas conscients de leur comportement fautif. Et pourtant un tel paysage plein d'ordures n'est pas seulement intolérable au niveau de l'esthétique, mais l'équilibre écologique et environnemental est aussi fortement menacé. De nombreux produits, tels que des boîtes métalliques ou des mégots de cigarettes ne dégradent que très lentement ou émettent même des substances toxiques au sol. Les sacs en plastique ou des bouteilles en verre peuvent même „subsister" des milliers d'années dans la nature. De plus, des animaux peuvent se blesser ou même décéder face à des objets tranchants. Toutefois, le littering se fait souvent inconsciemment en cours de route. L'accélération du rythme de vie fait que les produits jetables et les emballages à usage unique sont en vogue. Surtout le long des routes et des sentiers pédestres, aux places ou terrains de sport ou dans les parcs, la tentation d'une élimination rapide de déchets est omniprésente. De même pour les fêtes, les festivals et les concerts, beaucoup d'ordures finissent par terre. Le grand nettoyage n'est pourtant pas bon marché et on témoigne des coûts supplémentaires étant directement transférés aux payeurs d'impôts. Bien que la politique vient de prendre conscience du problème, le nombre des délits ne diminue que lentement. Les communes commencent à lutter contre le littering en augmentant le nombre de poubelles publiques, en faisant des nettoyages plus fréquents et en lançant des campagnes de sensibilisation. Dans de nombreuses communes, le rebut de déchets est explicitement interdit par les règlements communaux. Des actions de nettoyage où des citoyens ramassent des déchets eux-mêmes deviennent de plus en plus populaires. Si nous voulons protéger notre environnement et revoir nos villes, villages et routes en toute propreté, il faut que chacun y apporte sa part.

photo: Bengt Nyman

Combien d'années des objets jetés survivent-ils dans la nature?

mouchoir en papier	~ 1 année
chewing-gum	~ 5 années
mégot de cigarette	~ 10 années
boîte métallique	~ 100-500 années
bouteille en plastique	~ 300-600 années
sac en plastique	~ 1000 années
bouteille en verre	~ 5000 années

source: EBL

Que pouvez-vous faire personnellement?

+ éliminez vos propres déchets toujours d'une façon adéquate dans une poubelle
+ fermez fermement les couvercles des poubelles
+ renseignez-vous auprès de votre commune sur les actions communautaires de nettoyage
+ parlez poliment aux gens que vous prenez en flagrant délit
+ essayer d'éviter les déchets (p.ex. renoncer aux emballages inutiles lors de vos achats)
+ communiquez vos suggestions d'amélioration à votre commune

Emweltberodung
Lëtzebuerg a.s.b.l.

Bon à savoir

Chaque année en printemps, de nombreux citoyens participent activement aux grandes actions de nettoyage dans leurs communes. Selon la commune, jusqu'à 2,5t de déchets sont ainsi ramassées. Une étude menée en 2008 dans le cadre d'une action de nettoyage le long de nos autoroutes a relevé que sur chaque kilomètre 309 kilos d'ordures (45t en tout) ont été jetés en seulement un weekend. 50% des actes de littering se font à moins de 5 mètres d'une poubelle non pleine, et 10% même juste à côté (1m). Les mégots de cigarettes, les emballages jetables (boissons et Fast-Food) et des produits en plastique comptent parmi les articles les plus jetés.

Pour des informations supplémentaires veuillez consultez le site www.ebl.lu

Emweltberodung Lëtzebuerg (EBL) a.s.b.l • 4, Place de l'Europe • L-1499 Luxembourg • Rédaction: Irina Wolbers et Nils Leches
Téléphone: (+352) 2478 6831 et (+352) 2478 6832 • Téléfax: (+352) 2478 6841 • E-Mail: info@ebl.lu • Web: www.ebl.lu

ENERGIESPAREN ZU HAUSE

Energie [light]

In Zeiten steigender Energiekosten empfiehlt es sich gerade im Bereich von elektronischen Geräten den Energieverbrauch zu kontrollieren. Wenn Sie herausfinden wollen, welches Gerät bei Ihnen zu Hause wie viel Strom verbraucht, dann besorgen Sie sich ein kleines Energiemessgerät. Zur einfachen Kontrolle können Sie zuhause ein Energiemessgerät zwischen Ihre Geräte und die Steckdose stecken. Dann können Sie ganz einfach den Energieverbrauch, der mit der Steckdose verbundenen Geräte, ermitteln. Fragen Sie bei Ihrer Gemeinde oder beim Klimabündnis nach einem Verleih für Strommessgeräte!

STROMRÄUBER AUFSPÜREN

KÜHLSCHRÄNKE UND TIEFKÜHLER

- Der Kühlschrank muss nicht auf der höchsten Stufe laufen.
- Wenn sich im Tiefkühler Eis gebildet hat, verbraucht das Gerät viel mehr Energie. Da lohnt es sich, mal abzutauen.

WASCHMASCHINE

- Versuchen Sie auch Waschgänge bei 40°C oder sogar 30°C.
- Auf Vorwäsche verzichten. 20 - 30 Prozent Ersparnis.
- Füllen Sie Ihre Maschine vollständig.
- Auf Trockner verzichten.

KOCHEN UND BACKEN

- Gasherd statt Elektroherd – Hitze fürs Kochen wird einfacher und gezielter eingesetzt.
- Deckel auf den Topf - bis zu ½ weniger Verbrauch.
- Für kleinere Kochtätigkeiten den Herd durch Wasserkocher, Eierkocher, Toaster & Co. ersetzen.
- Backen ohne Vorheizen.

PRIME Cool

Profitieren Sie von den Beihilfen des Umweltministeriums beim Kauf von besonders sparsamen Kühlgeräten der Klasse A++.

Emweltberodung Lëtzebuerg a.s.b.l.
Tel.: +352 24 78 68-31
Fax: +352 24 78 68-41
E-Mail: info@ebl.lu
www.ebl.lu

Klimabündnis Lëtzebuerg
Tel.: +352 43 90 30-26/27
Fax: +352 43 90 30-43
E-Mail: klimab@oeko.lu
www.klimabuendnis.lu

91

KUERZ NO TÉI ER T

À NOTER

AN DIEJENIGEN HUNDEHALTER, DIE ES BETRIFFT! BITTE HABEN SIE RESPEKT GEGENÜBER IHREN MITBÜRGERN! HELFEN SIE DIE GEMEINDE SAUBER ZU HALTEN!

Die Gemeindeverwaltung muss leider feststellen, dass immer häufiger private Grundstücke und öffentliche Plätze, wie Spielplätze, Schulhöfe, Vorplatz der Kirchen, Bürgersteige, Rasen, Spazierwege, ja sogar Friedhöfe durch **Hundekot** verunreinigt werden. Dies hat sich **zur wahren Plage entwickelt** und die diesbezüglichen Kosten für Reinigungsarbeiten steigen! Das Schöffenkollegium will vermeiden, die **Gebühr für die Hundehaltung drastisch anheben** zu müssen, damit die **Folgekosten** solcher **Verunreinigungen durch einige respektlose Hundehalter** gedeckt werden können!

Das Schöffenkollegium möchte deshalb die Hundehalter, die sich bisher nicht an die Regeln gehalten haben, eingehendst daran erinnern, dass es **aus hygienischen Gründen verboten ist, die Hunde auf oben genannten öffentlichen Plätzen, oder auf privaten Grundstücken von anderen Mitbürgern, ihr Geschäft verrichten zu lassen.** Ausserdem stellt ein solches rücksichtsloses Verhalten eine arge Respektlosigkeit gegenüber seinen Mitbürgern dar!

Die **Hundehalter sind gehalten den Hundekot Ihres Hundes zu entfernen**, oder ihre Hunde zum Verrichten ihrer Notdurft ausserhalb der Ortschaften auszuführen.

Wir bitten alle Hundehalter die Notdurft Ihrer Hunde in den dafür aufgestellten Hundekotbehälter zu entsorgen.

Ausserdem möchte das Schöffenkollegium darauf hinweisen, dass seit dem Inkrafttreten des Hundegesetzes vom 9. Mai 2008, **Hunde innerorts immer an der Leine geführt werden müssen.**

À TOUS LES DÉTENTEURS DE CHIENS QUI SONT CONCERNÉS PAR LA CHOSE ! DÉMONTREZ VOTRE RESPECT À L'ÉGARD DE VOS CONCITOYENS! AIDEZ-NOUS À GARDER PROPRES LES LIEUX PRIVÉS ET/OU PUBLICS!

*L'Administration communale doit toujours constater que de plus en plus d'**excréments de chiens** salissent des terrains privés et les endroits publics, tels que les aires de jeux, la cour d'école, les parvis des églises, les trottoirs, les gazons et espaces verts publics, les sentiers pédestres et même les cimetières. Cet état de chose constitue un réel **fléau pour tout le monde** et les frais de ne ttoyage en résultant augmentent constamment. Le collège échevinal veut éviter de devoir **augmenter considérablement la taxe de chiens afin de pouvoir compenser les frais occasionnés par certains détenteurs non respectueux!***

*Le collège échevinal se doit donc de rappeler aux détenteurs de chiens que **pour des raisons évidentes d'hygiène, il est interdit de laisser faire les chiens leurs besoins naturels dans les endroits publics cités ci-avant ou sur les terrains privés d'autres citoyens.** En outre, ce laissez-faire constitue un manque de respect flagrant par rapport aux concitoyens.*

*Les **détenteurs de chiens sont donc censés enlever les excréments de leurs chiens,** respectivement de promener leurs chiens à cet effet en dehors de l'agglomération.*

Nous demandons à tous les détenteurs de chiens de bien vouloir utiliser les poubelles destinées aux excréments de chiens installées à divers endroits de la Commune.

*En outre, le collège échevinal tient à rappeler que depuis l'entrée en vigueur de la loi du 9 mai 2008 relative aux **chiens,** ceux-ci **doivent être tenus en laisse à l'intérieur des localités/agglomérations.***

WALDBËLLEG
COMMUNE DE WALDBILLIG

FOTO : PIERRE HAAS

BUMMELBUS : la mobilité sur demande !

80 000 personnes, résidant dans les 40 communes partenaires au nord du Grand-Duché de Luxembourg, peuvent faire appel au Bummelbus pour leurs déplacements dans la région.

Un service confortable qui leur permet de rejoindre coiffeur, médecin, travail, etc. à partir de leur domicile.

Le Bummelbus, qui est un service du « forum pour l'emploi », s'entend comme un complément au transport public et individuel à prix forfaitaires selon la distance.

- **réservation simple** par téléphone ou email,
- service assuré du **lundi au vendredi** de **6h45 à 21h15** et le **samedi de 6h45 à 17h15**,
- service **aller/retour** sur de courtes distances,
- **trajets périodiques** possibles.

www.fpe.lu
bummelbus@fpe.lu
Tél. : 26 80 35 80

NOUVEAU !

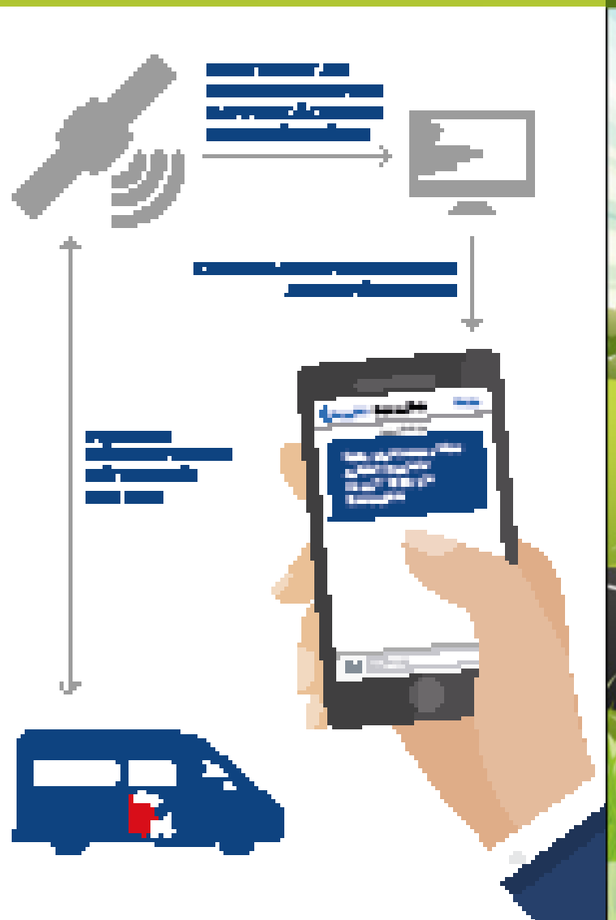
CONFIRMATION PAR SMS DE L'HEURE D'ARRIVÉE EXACTE.

A partir de juillet 2015 vous pouvez profiter d'un nouveau service qui rendra l'utilisation du Bummelbus encore plus confortable :

- 2 heures avant l'arrivée prévue de la navette, vous recevrez par SMS la confirmation de l'horaire.
- En cas de changement d'horaire de plus de 5 minutes, vous serez avisé par un deuxième SMS qui vous indiquera le nouvel horaire d'arrivée. Vous pourrez ainsi attendre la navette dans les meilleures conditions possibles.

Profitez de cette nouvelle fonctionnalité en indiquant, lors de votre réservation, le numéro de votre portable sur lequel vous voulez recevoir les informations d'arrivée.

Les informations d'horaires envoyées par SMS seront libellées en langue allemande.



BUMMELBUS - MOBILITÄT AUF ANFRAGE

Der Rufbusdienst um von zu Hause aus zum Frisör, zum Arzt, zum Einkaufen, zu Freizeit- und Sport-aktivitäten gefahren zu werden. Einfache Reservierung über Telefon, Internet oder Email.
Funktioniert von montags bis freitags von 6:45 bis 21:15 und samstags bis 17:15 Uhr.

BUMMELBUS - MOBILITÉ SUR DEMANDE

Le moyen de transport à la demande idéal pour aller chez le coiffeur, médecin, faire vos achats, pour se rendre aux activités sportives ou culturelles.
Réservation via téléphone, internet ou courriel.
Fonctionnement du lundi au vendredi de 6h45 à 21h15 et le samedi jusqu'à 17 :15.

forum pour l'emploi a.s.b.l.

www.fpe.lu - bummelbus@fpe.lu - Tél.: 26 80 35 80

BICHERBUS 2016

WÉINI ?
DONNESCHDES
22. September
13. Oktober
10. November
01. Dezember

WOUHIN ?
Op Waldbëlleg bei d'Schoul
vun **8:35 - 10:00** Auer

OFFICE SOCIAL
COMMUNE LAROCHETTE

L'office social commun à Larochette, constitué conformément à la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale, est à la disposition des habitants de 6 communes (Fischbach, Heffingen, Larochette, Nommern, Vallée de l'Ernz et Waldbillig) depuis le 3 janvier 2011.

Adresse // Adresse *:*
25, chemin J.A. Zinnen
L-7626 Larochette

Tél : 26 87 00 23 1
Fax : 26 87 00 23 111

Heures d'ouverture // Öffnungszeiten *:*
Lundi à vendredi: 8:30 – 16h30
Montags bis Freitags: 8:30 – 16h30

Les missions de l'office

Art. 7. L'office social assure aux personnes et à leurs familles qui ont leur domicile sur le territoire de la ou des communes où il exerce sa mission, l'aide définie par la présente loi.
Il prend les initiatives appropriées pour diffuser toute information utile sur les différentes formes d'aide qu'il octroie.
L'office social fournit les conseils et renseignements et effectue les démarches en vue de procurer aux personnes intéressées les mesures sociales et prestations financières auxquelles elles peuvent prétendre en vertu d'autres lois et règlements.

Tout en respectant le libre choix des intéressés, il assure la guidance socio-éducative nécessaire pour leur permettre de vaincre progressivement leurs difficultés.

Il favorise l'accès des personnes visées aux moyens de communication et aux activités socioculturelles.

Pour autant que de besoin, il accorde des aides matérielles sous la forme la plus appropriée et il pourvoit à la mise à disposition d'un hébergement d'urgence.

Si la personne dans le besoin n'est pas assurée autrement, l'office social prend en charge les risques de maladie, d'un handicap ou de sénescence, y compris l'aide médicale et l'hospitalisation.

En contrepartie de l'aide sociale accordée, l'office social est en droit de demander une participation active de la part des bénéficiaires aux mesures destinées à rétablir leur autonomie.
L'office collabore avec toute personne, autorité ou service impliqués dans la situation des personnes en difficultés afin d'aboutir à des actions coordonnées, concertées et durables au niveau de la prévention et de la lutte contre la pauvreté et l'exclusion sociale.

Pour assumer sa mission de façon optimale dans l'intérêt de la population, l'office peut organiser des permanences dans des locaux autres que ceux de son siège, mais situés sur son territoire de compétence. Les détails des missions sont arrêtés par règlement grand-ducal.

Vun desem Joer un dirf „ d'allocation de vie chère" dei vum Fonds National de Solidarité ausbezuelt get, speitestens bis den 30 September 2016 gemaach gin.

Service Krank Kanner Doheem – Anmeldeformular

▪ 95, rue de Bonnevoie ▪ L-1260 Luxembourg ▪ Tel. : 48 07 79 ▪ Fax 48 07 79-77 ▪ www.fed.lu ▪ krankkanner@pt.lu ▪

Objektive :

Der « Service Krank Kanner » bietet eine individuelle Betreuung von kranken Kindern zu Hause an.
Diese Dienstleistung ermöglicht es den Eltern ihre berufliche Aktivität weiter zu führen, während die Kinder in ihrer gewohnten Umgebung genesen können.
Anfragen von Alleinerziehenden werden vorrangig behandelt.

Tarife :

Das monatliche besteuerbare Einkommen des Haushaltes gilt als Berechnungsgrundlage für die Unkostenbeteiligung der Betreuung.

Die Tarife liegen zwischen einem Einkommen
bis 1 499,99 € = 0,50€ / Stunde
und
ab 6 200,00 € = 12,40€ / Stunde.

Bei Alleinerziehenden wird eine erweiterte Aufenthaltsbescheinigung benötigt, welche von der Gemeinde ausgestellt wird.

Die Unkosten für Parking und Fahrzeit der Betreuerin werden zusätzlich in Rechnung gestellt mit:

½ Stunde Fahrtkosten für die Stadt Luxemburg.
1 Stunde Fahrtkosten für alle anderen Gemeinden des Großherzogtums.

Betreuungen:

Die Betreuung weiterer Kinder wird zusätzlich mit 50% berechnet.
Die Betreuungen finden zwischen 7:00 und 19:00 Uhr statt.
Die Betreuungszeit pro Tag darf 9 Stunden nicht überschreiten.
Ab dem zweiten Betreuungstag ist ein ärztliches Attest erforderlich.

Alle Mitarbeiterinnen vom „Service Krank Kanner doheem“ haben eine Ausbildung im sozio-familiären Bereich und nehmen regelmäßig an internen Weiterbildungskursen teil.

Für zusätzliche Informationen : ☎ 48 07 79

Montag bis Donnerstag : 7:00 bis 12:00 und von 14:00 bis 18:00 Uhr.
Freitag : 7:00 bis 12:00 Uhr
Anrufbeantworter : 12:00 bis 7:00 Uhr am nachfolgenden Tag.
An Wochenenden und Feiertagen ist der Dienst geschlossen.

Anmeldung:
- Anmeldeformular auf der Rückseite
- oder online auf der Internetseite von Femmes en Détresse **- www.fed.lu**

Der « Service Krank Kanner Doheem » wird finanziert durch den Unkostenbeitrag der Eltern, Spenden und einer Konvention zwischen « Femmes en Détresse a.s.b.l. » und dem Ministerium für Chancengleichheit.

Service Krank Kanner Doheem – Fiche d'Inscription

▪ 95, rue de Bonnevoie ▪ L-1260 Luxembourg ▪ Tel. : 48 07 79 ▪ Fax 48 07 79-77 ▪ www.fed.lu ▪ krankkanner@pt.lu ▪

L'objectif :

Le « Service Krank Kanner Doheem » offre une garde individuelle à domicile pour enfants malades.
Ceci permet aux parents de poursuivre leur activité professionnelle et aux enfants de se rétablir dans les meilleures conditions et dans leur milieu familial.
Les demandes de familles monoparentales sont considérées en priorité.

Les tarifs :

Le revenu imposable du ménage sera pris comme base de calcul pour la participation aux frais de garde.

Les tarifs se situent entre un revenu imposable
inférieur à 1 499,99 € = 0,50€ par heure
et
supérieur à 6 200,00 € = 12,40€ par heure.

Pour les familles monoparentales le certificat de résidence élargis, établi par la commune est indispensable.

Les frais de parking et de trajet sont à charge des parents:

½ heure de déplacement pour la ville de Luxembourg.
1 heure de déplacement pour toutes les autres communes du Grand-Duché.

Les gardes :

Les gardes d'enfants supplémentaires seront comptabilisées à 50 %.
Les gardes ont lieu entre 7:00 et 19:00 heures.
La durée d'une garde ne peut pas dépasser 9 heures de suite.
Une visite médicale est indiquée au 2ième jour de la garde.

Toutes les collaboratrices du « Service Krank Kanner Doheem » ont une formation dans le domaine socio-familial et participent régulièrement aux formations internes.

Pour tous renseignements supplémentaires : ☎ 48 07 79

Lundi - jeudi : 7:00 à 12:00 et de 14:00 à 18:00 heures.
Vendredi : 7:00 à 12:00 heures.
Répondeur : 18:00 heures jusqu'au lendemain 7:00 heures.
Le service est fermé les weekends et jours fériés.

Inscription:
- Fiche d'inscription au verso
- ou bien en ligne sur le site de Femmes en Détresse **- ww.fed.lu**

Le « Service Krank Kanner Doheem » est financé par la participation des parents, des dons et par une convention entre Femmes en Détresse a.s.b.l. et le Ministère de l'Égalité des Chances.

MEC asbl : Neie Programm fir Coursen 2016-2017

MEC asbl : Nouveau programme des cours 2016-2017

Mir freeën eis, lech matdeelen ze kënnen dass de neie Programm fir Coursen 2016-2017 op eisem Internetsite disponibel ass.

Mir bidden un:

≈ Sproochecoursen: lëtzebuergesch, franséisch, däitsch, englesch, hollännesch, italienesch, ...

≈ Fräizäitcoursen: Tai Chi, Qi-Gong, Zumba, Zumba Kids, ...

Aschreiwe

fir d'Sproochecoursen kënnt Dir lech **Dënschden, den 27. September 2016 vun 18:30-20:00 Auer** am Centre culturel Fräihof zu Steenem.

Aschreiwe kënnt Dir lech awer och um Internetsite, per E-Mail (info@mecasbl.lu) oder per Telefon (26.72.00.35).

Nous avons le plaisir de vous annoncer que le nouveau programme des cours pour la saison 2016-2017 est disponible sur notre site internet.

Nous vous proposons :

≈ des cours de langues : luxembourgeois, français, allemand, anglais, néerlandais, italien...

≈ des cours de loisirs : Tai Chi, Qi-Gong, Zumba, Zumba Kids, ...

Une soirée d'inscriptions

aux cours de langues aura lieu le **mardi 27 septembre 2016 de 18h30 à 20h** au centre culturel Fraïhof à Steinheim.

Possibilité de s'inscrire également via le site internet, par e-mail (info@mecasbl.lu) ou par téléphone (26.72.00.35).

www.mecasbl.lu

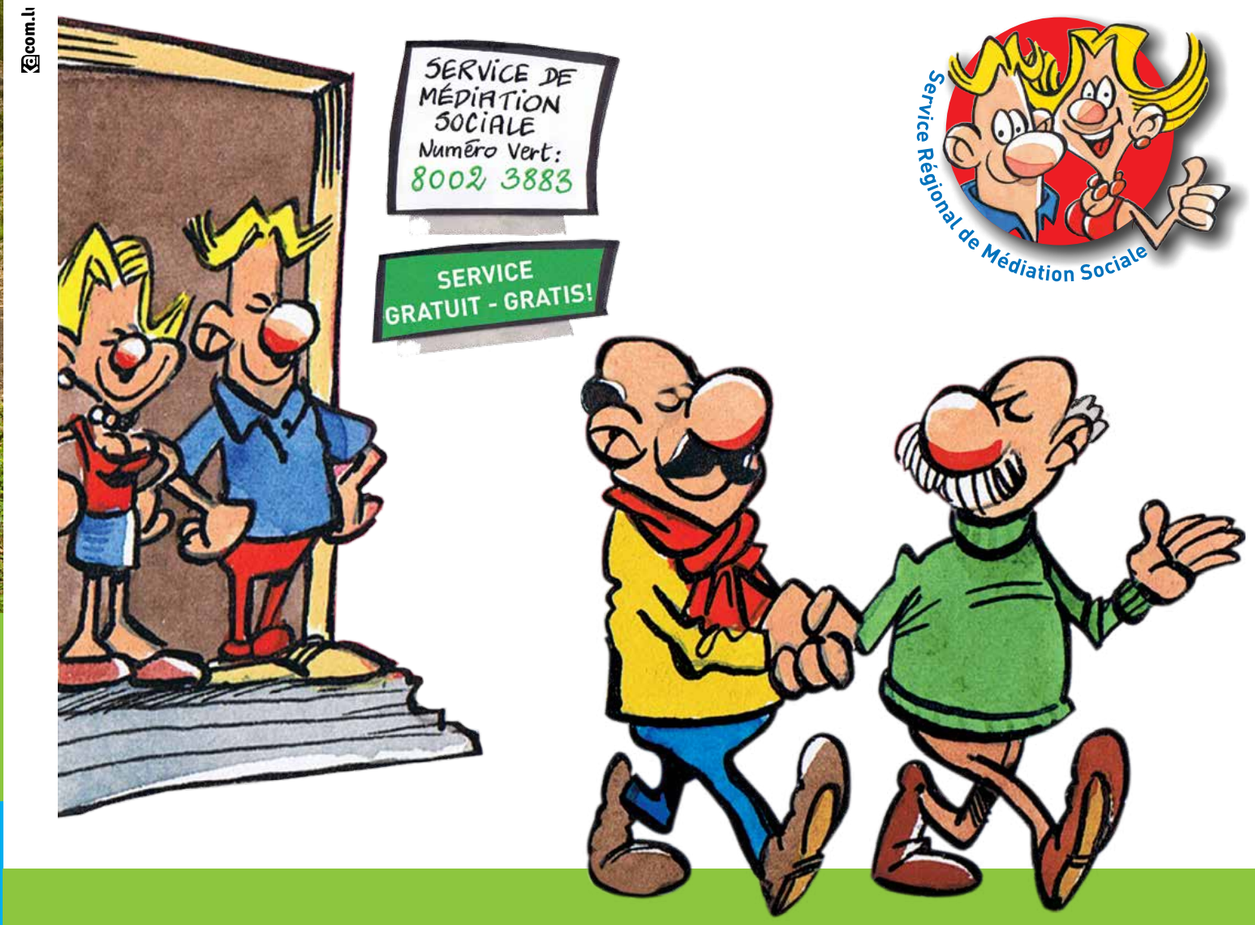
30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Tél.: 26 72 00 35 | 621 66 92 12
info@mecasbl.lu

mec asbl | mouvement pour l'égalité des chances
... pour tous!

Un conflit de voisinage?
Pensez à la médiation!

Nachbarschafts-streit?
Denken Sie an Mediation!

Um conflito entre vizinhos?
A mediação pode ser a solução!



Un numéro gratuit pour nous contacter | *Eine kostenlose Kontaktnummer*
Contacte-nos pelo nº de telefone gratuito:

8002 3883

- répondeur ou E-mail : mediation@mecasbl.lu
- Anrufbeantworter oder E-Mail: mediation@mecasbl.lu
- respondedor & mediation@mecasbl.lu

IMPRESSUM: Textes: MEC asbl – Illustrations: Roger Leiner
Mise en page: Ka Communications

SERVICE RÉGIONAL CONVENTIONNÉ ET ACTIF DANS LES COMMUNES :
du Mullerthal : Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Fischbach, Heffingen, Larochette, Mompach, Rosport et Waldbillig.
de la Moselle: Betzdorf, Lenningen, Mondorf-les-Bains, Mertert, Remich, Stadtbredimus, Waldbredimus.

mec asbl | mouvement pour l'égalité des chances
... pour tous!

Mouvement pour l'Egalité des Chances a.s.b.l.
30, rue de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Telefon 26 72 00 35
GSM: 621 66 92 12
aurelia.pattou@mecasbl.lu
www.mecasbl.lu

AN DIEJENIGEN AUTOFAHRER, DIE ES BETRIFFT!
HALTEN SIE WEGE FREI FÜR FUSSGÄNGER!

Das Halten und Stationieren eines Fahrzeugs auf Gehwegen, bei Bushaltestellen und an Fußgängerübergängen ist durch die Straßenverkehrsordnung strengstens geregelt.

Die Gemeindeverwaltung muss leider feststellen, dass immer häufiger verschiedene Verkehrsteilnehmer ihre Fahrzeuge nicht ordnungsgemäß abstellen oder stationieren, nach den hierfür allgemeingültigen Regeln der Straßenverkehrsordnung (Code de la route).

Das Anhalten oder das Abstellen von Fahrzeugen auf Gehwegen, an Bushaltestellen und an Fußgängerübergängen birgt eine besondere Gefahr für Fußgänger in sich, besonders auch für Kinder!

Laut Straßenverkehrsordnung (Artikel 164 bis 166) darf ein Fahrzeug im öffentlichen Raum nur so abgestellt werden, dass **immer mindestens noch 1 Meter Platz** bleibt, damit der Fußgänger den Gehweg sicher benutzen kann. Das Fahrzeug **darf nicht innerhalb einer Distanz von 12 Metern zu beiden Seiten bei einer Bushaltestelle abgestellt werden.** Auch ist es **untersagt, das Fahrzeug weniger als 5 Meter zu beiden Seiten von einem Fußgängerübergang („Zebrastreifen") abzustellen.**

Alle Fahrzeugnutzer sind an die Regeln der Straßenverkehrsordnung gehalten. **Die Gemeindeverwaltung wird ab Herbst 2015 eine Kampagne durchführen, welche vorsieht, an nicht ordnungsgemäß abgestellten Fahrzeugen eine nicht kostenpflichtige Verwarnung anzubringen.**

Bei wiederholtem Verstoß wird die Gemeindeverwaltung die Ordnungswidrigkeit der Polizei melden!

Verkehrssicherheit betrifft uns alle! Bitte helfen Sie mit und halten Sie sich an die Regeln!

Der Schöffenrat

À TOUS LES CONDUCTEURS DE VÉHICULES QUI SONT CONCERNÉS!
TENEZ LIBRES LES VOIES PIÉTONNES, LES PASSAGES POUR PIÉTONS ET LES ARRÊTS DE BUS!

L'arrêt ou le stationnement de voitures sur les voies piétonnes, les trottoirs et près des arrêts de bus est clairement réglé par le Code de la route!

L'Administration communale doit constater que de plus en plus de détenteurs ou de conducteurs de véhicules arrêtent ou stationnent leurs véhicules sur les voies piétonnes ou les trottoirs, respectivement près des arrêts de bus, de façon non conforme aux dispositions réglementaires du Code de la route.

L'arrêt ou le stationnement non conforme de véhicules constituent un grave danger pour les piétons et surtout pour des enfants !

*Conformément aux articles 164 à 166 du Code de la route, le détenteur ou le conducteur d'une voiture doit **veiller à garder un espace libre d'au moins 1 mètre des deux côtés de son véhicule** lors de l'arrêt ou du stationnement du véhicule sur une voie piétonne (à ne pas confondre ici avec un trottoir), afin de permettre un libre passage aux piétons. **Il est interdit de s'arrêter ou de stationner à une distance de moins de 12 mètres des deux côtés d'un arrêt de bus. Il est interdit de s'arrêter ou de stationner à une distance de moins de 5 mètres des deux côtés d'un passage pour piétons.***

*Tous les détenteurs et conducteurs de véhicules doivent veiller au respect des règles du Code de la route ! **L'Administration communale lancera une campagne en automne 2015, consistant à placer des avertissements non taxés sur de voitures qui seront stationnées de façon non conforme. En cas de récidive, l'Administration signalera le délit à la Police Grand-Ducale.***

La sécurité routière nous concerne tous ! Participez-y et respectez les règles du Code de la route !

Le collège échevinal

104

BEI EIS...

DE CHEZ NOUS ...

ZIVILSTAND
ETAT CIVIL

Geburten // *Naissances*

20/07/2015 **Varanda Ferreira** Jay *Waldbillig*
23/07/2015 **Almeida Fernandes** Tiago *Christnach*
29/07/2015 **Rosowski** Patryk *Christnach*
30/07/2015 **Vogel** Liz Thea *Waldbillig*
20/08/2015 **Pierret** Laura *Christnach*
26/08/2015 **Swietczak** Joyce *Haller*
28/08/2015 **Goedert** Lena *Waldbillig*
07/09/2015 **Fischer** Mia *Haller*
08/10/2015 **Tocha** Lenya Joy *Mullerthal*
25/10/2015 **Friedrich** Max *Christnach*
03/11/2015 **Marbes** Cédric Joé Jean *Christnach*
19/11/2015 **Mendes** Varela Davi Lucas *Waldbillig*
20/12/2015 **Palmisano** Nora *Haller*
13/01/2016 **Muszalski** Marco *Haller*
10/02/2016 **Martins da Costa** Luena Beatriz *Waldbillig*
28/02/2016 **Linster Nagy** William Jo *Waldbillig*
07/03/2016 **Schickes** André Lou *Haller*
09/03/2016 **Moreira** Mya *Christnach*
01/04/2016 **Coenjaerts** Amy *Christnach*
27/04/2016 **Mannes** Celina *Haller*
10/05/2016 **Casimiro Marques** Erica *Haller*
17/06/2016 **Muller** Charel *Haller*
17/06/2016 **Muller** Jeff *Haller*
22/07/2016 **Carvalho De Oliveira** Benjamin *Haller*

Heiraten // *Mariages*

29/10/2015 **Demiri** Sibel & **Bahtijari** Armina *Waldbillig*
16/11/2015 **Winandy Lloyd** Benjamin Winand & **Klemens** Joanne *Waldbillig*
27/05/2016 **Teixeira Carvalho** Luis Carlos & **Almeida De Oliveira** Bruna *Haller*
25/06/2016 **Zandstra** Colin & **Klein** Véronique *Waldbillig*
09/07/2016 **Poeckes** Joseph Théophile Bert & **De Bourcy** Anne *Christnach*

Partnerschaftsverträge // *Partenariats*

16/10/2015 **Krier** Frank Jean Fernand & **Khiniti** Rachida *Christnach*
21/12/2015 **Welschbillig** Matthias & **Neu** Linda *Waldbillig*
18/07/2016 **Jung** Kevin & **Neu** Sarah Marguerite Marie *Christnach*

Sterbefälle // *Décès*

28/08/2015 **Petit** Frank (27) *Christnach*
16/09/2015 **Feidt** Antoine Junior Henry Daniel (20) *Christnach*
18/10/2015 **De Schorlemer** Ludolphe Frederick Lamoral (95) *Grundhof-Château*
16/11/2015 **Pinnel-Steinmetz** Josette Catherine (84) *Waldbillig*
31/12/2015 **Veiga Pais** Elias *Haller*
01/02/2016 **Baden-Weydert** Anne Marie (88) *Waldbillig*
05/03/2016 **Braun** Henri (55) *Haller*
30/04/2016 **Mota dos Santos-Apolinário do Carmo** Maria da Conceiçao (61) *Christnach*
19/06/2016 **Kapp-Hary** Sylvie Marie-Henriette (61) *Christnach*
16/07/2016 **Ries** Brigitte Anne (96) *Haller*

WALDBËLLEG I Freideg, de 25. September 2015

AWEIUNG VUM GEMENGENATELIER, VUM POMPJEESBAU A VUM POMPJEESCAMION

Text I Jean-Luc Schleich

De Schäffen- a Gemengerot war frou ze gesinn, datt eng schéin Zuel Gäscht sech Freides, de 25. September 2015, op engem schéinen an agreabele Spéitsummerdag, zu Waldbëlleg afonnt haten, fir deen neie Gemengenatelier a Pompjeesbau anzeweien. Wéi d'Kiischt um Kuch sollt da bäi där Geleeënheet dem Service d'Incendie et de Sauvetage vu Waldbëlleg (S.I.S. Waldbëlleg) hiren neie Camion offiziell iwwerreecht ginn.

Ënnert den honorabele Gäscht waren ënner anerem d'Deputéierten Tes Burton, Françoise Hetto-Gaasch a Gilles Baum, verschidde Kolleginnen a Kollege Buergermeeschteren, Schäffen a Conseilleren aus den Nopeschgemengen aus der Regioun Mëllerdall, verschidde Memberen aus dem virëschte Gemengerot, den Här Paschtouer Robert Kuzwela, den Här Generalinspekter fir d'Sécherheet an der Fonction publique Jean-Claude Conter, den Här Commissaire en chef vun der Police Iechternach Fränk Lutgen, den Här Regionalinspekter vun de Pompjeeë vun der Ost-Regioun Jos Schummer, den Här Regionalinspekter-adjoint Jean Bartz, den Här President vun der Ost-Regioun Const Schwartz, déi Dammen an Häre Chef de corps a Vertriederinnen a Vertrieder vun de Pompjeescorpsen aus der Ost-Regioun, déi fir de Projet verantwortlech Hären Architekten Uwe Kramer an Dirk Schmit vum Bureau MN Architectes vun Iechternach, esou wéi déi Häre Patrick Hausen a Marc Prommenschenkel vum Ingenieursbureau Daedalus vun Hiefenech an den Här Holger Nösges vu Weiler-Bau vun Hamm a last but not least d'Kolleginnen a Kollegen aus den administrativen an techneschen Déngschter vun eiser Gemeng, esou wéi Vertriederinnen a Vertrieder vu lokale Veräiner, vum Enseignement an der Maison relais.

Déi nei Gebailechkeete ware fir dee feierlechen Dag ganz schéin erausgefiizt ginn, an op enger Leinwand konnt ee sech Fotoë vum Chantier ukucken. D'Waldbëlleger Musek war a staarker Besetzung ugetrueden, an huet dee schéinen Nomëtteg mat engem zerguttsterte Marsch agelaut. Och tëscht deenen eenzele Riedner huet d'Musek fir eng musikalësch Erfrëschung gesuergt.

A senger Begréissungsried huet de Buergermeeschter alle Leit, déi sech aktiv un der Planung, an un der Realisatioun vum Projet bedeelegt haten, ee ganz groussen an häerzleche Merci gesot. Hien huet drop higewisen, datt d'Iddi fir dee Projet schonn am virëschte Schäfferot entstanen war, an hien huet dem fréiere Buergermeeschter Gérard Bender a senger Équipe ee ganz grousse Merci gesot, fir hier Wäitsiicht, fir dëse Projet ze lancéieren. De Buergermeeschter huet net vermësst dem Här Fernand Huss, dem Chef vum techneschen Déngscht vun der Gemeng an dem Här Roland Wagner, dem Pompjeeskommandant ee ganz groussen an häerzleche Merci ze soen fir hiren Asaz op deem Chantier. Näischt ass hinnen entgaangen, an de Schäfferot ass frou gewiescht, datt hien mat hinnen esou eng gutt Verstäerkung hat. Et huet sech bewisen, datt et nëmme vu Virdeel ass, wann een déi Leit, déi duerno an deene Gebailechkeete schaffen, direkt mat abënnt, net nëmmen an d'Planung vum Projet, mee och duerno a seng Ëmsetzung.
Am Mäerz 2011 hat de fréiere Gemengerot gréng Luucht fir dee Projet ginn, deen dunn am Juli dat selwecht Joer vum Inneministère approuvéiert gouf. Den 3. Oktober 2011 gouf d'Soumissioun, wou de Projet als Entreprise générale ausgeschriwwe war, un d'Association momentanée Weiler-Bau an Steffen Holzbau verginn, fir de Präis vun 3.075.090,80 € TTC. Den neie Schäfferot huet Enn 2011 den initiale Projet iwwerholl a punktuell Ëmännerunge gemaach, esouwuel bannen, wéi baussen. Duerch Punkten, déi entfall sinn, an anerer déi bäikoumen, virun allem am Ausseberäich, huet de Gemengerot am Februar 2012 een Devis supplémentaire gestëmmt. Dee gesamte Projet huet 3.370.330,60 € kascht an de Staat huet sech mat insgesamt 994.727,19 € doru bedeelegt. De Projet ass realiséiert ginn iwwert d'Association momentanée Weiler-Bau a Steffen Holzbau. Fir d'Sécherheet, d'Statik, d'Entwässerungsplanung etc. ze plangen an z'iwwerwaachen huet den Ingénieursbureau Daedalus vun Hiefenech verantwortlech gezeechent. No eppes méi, wéi 2 Joer Bauzäit konnten den technëschem Déngscht vun der Gemeng an den S.I.S. Waldbëlleg hir nei Raimlechkeete bezéien. De Buergermeeschter huet sech duerno och un déi uwiesend Vertriederinnen a Vertrieder vun de Pompjeeën adresséiert an hinnen ee ganz groussen an häerzleche Merci gesot fir hiren alldeeglechen Asaz am Déngscht vun de Mënschen. Hien huet hinnen all säi grousse Respekt ausgesprach, fir hiren Engagement am Benevolat, an huet sech besuergt gewisen, datt déi geplangte Reform vum Pompjees- a Rettungswiesen, net dierft op d'Käschte gemaach ginn, vun deene ville Fräiwëllegen, ouni déi eng schnell a gutt Hëllef guer net méiglech wier. Hien huet dunn een Appell un den Här Regionalinspekter gemaach, fir derfir ze suergen, datt déi Fräiwëlleg an där Reform nët dierften un de Rand gedréckt ginn. Fir de Buergermeeschter ass D'Ëmsetze vun engem harmonësche Mateneen tëscht professionellem a fräiwëllegem Déngscht, zugläich dee sensibelsten a wichtegste Punkt vun där Reform.

De Buergermeeschter huet präziséiert a sengen Ausféierungen, datt direkt nieft dem Pompjeesbau ee klengen Ubau, souzesoen ënnert der Terrasse vum Pompjeesbau, gebaut ginn ass. Dat ass een interkommunale Projet vun de Gemenge Fiels, Hiefenech a Waldbëlleg, an zwar eng Otemloftopfëllstatioun fir d'Otemfläsche vun de Pompjeeën aus deenen dräi Gemengen. Schlussendlech sot hien, datt deen neie Camion een TLF 2000 STAA ass, een Tankläschgefier mat enger Tankkapacitéit vun 2000 Liter. Dëse Camion entsprécht den allerleschten Ufuerderunge fir kënnen ee gudden a modernen Asaz vun de Pompjeeën z'erméiglechen. De Camion huet 347.875 € kascht. De Staat huet dovunner 155.000 € iwwerholl.
Nom Buergermeeschter huet den Här Uwe Kramer als verantwortlechen Architekt de Leit d'Gebailechkeeten an hir Funktionalitéiten am Detail virgestallt.

No den interessanten Ausféierunge vum Architekt war et um Här Regionalinspekter Jos Schummer fir sech un all Uwiesend z'adresséieren. Hien huet d'Gemeng felicitéiert fir deen neie Pompjeesbau an dat neit Gefier, wat et dem S.I.S. Waldbëlleg géif erméiglechen ee performanten Déngscht un der Allgemengheet ze leeschten. Hien huet dunn och versicht dem Buergermeeschter seng Bedenken opzegräifen, an huet matgedeelt, datt déi Reform, déi ugeschwat gouf, déi Fräiwëlleg stäerke soll, well gewosst wier, datt et ouni si kee modernt Pompjees- a Rettungswiese gi kéint. Déi Fräiwëlleg sollen an där Reform net un de Rand gedréckt ginn, mee si kriten – au contraire – Méiglechkeeten, fir sech weider z'entwéckelen, grad esou vill wéi si dat wéilten.

Mat engem rasante Marsch huet d'Musek den Deel vun de Rieden ofgeschloss. Duerno sinn d'Gäscht erof bei de Pompjeesbau gaangen, wou Bändche gespaant gi war tëscht een Trakter an deen neie Pompjeescamion. D'Band gouf zerschnidden an de Gielche verdeelt. Duerno ass eng Visite vun de Gebailechkeete gemaach ginn, wou d'Gäscht sech alles a Rou ukucken an erkläre loosse konnten.

No deem laangen offiziellen Deel war all Mënsch frou, fir kënne beim Patt a beim Maufel d'Septembersonn nach ze genéissen. Nëmmen zefridden a gutt gelaunte Gesiichter goufe gesinn, an all Uwiesend konnten ee schéinen Nomëtteg zu Waldbëlleg verbréngen. Géint zéng Auer huet dee Leschten d'Dier zougespaart.

Mir kënnen also behaapten dat dee Weekend ee vollen Erfolleg war, an hoffen dat mir Iech och dëst Joer rëm op eisem Chrëschtmaart den 3. a 4. Dezember begréisse kënnen.

HERINGER MILLEN | Samschdes a Sonndes, den 5.-6. Dezember 2015

CHRËSCHTMAART
OP DER HERINGER MILLEN

Text a Fotoen | Team vum Touristcenter Heringer Millen

Wéi all Joers war et den zweeten Adventsweekend rëm souwäit! Déi drëtt Editioun vum Chrëschtmaart huet um Site vum Touristcenter Heringer Millen stattfonnt. Bäi wanterlechen Temperaturen, a mat virfreedeger Erwaardung hunn eng sëlleche Leit de Wee an de Mëllerdall fonnt.
Am Virfeld vum Chrëschtmaart gouf ee grousse Grillchalet mat moderner Kichenapparatur a Sëtzgeleeënheeten opgeriicht. Ronderëm dësen zentrale Chalet goufen d'Verkafsstänn am idylleschen Hüttenduerf arrangéiert wou eng 25 Aussteller hier flott an originell Wueren ugebueden hunn. Vu selwer gemaachte Bijouen iwwer Metallkonscht a renovéierte Miwwel konnt een hei eng ganz Rëtsch traditioneller Handwierkskonscht kafen. Eis Chrëschtdagsbeliichtung, d'Chrëschtdagsmusek an eisen Uewen a schwedesch Feier hunn ausserdeem fir déi néideg Chrëschtdagsstëmmung gesuergt.

Ee besonnesche Service, dee mir eis deemools afale gelooss hunn, war de Verkaf mat optionaler Liwwerung vun eise regionalen Dännebeemercher.

Och fir de klengen a groussen Honger war natierlech beschtens gesuergt. De Flammlachs, d'Wirschtecher am Pijama a villes méi ware beléifte Menuer um Chrëschtmaart, an de Glühwäin, sou wéi den AppelJack sinn a Stréim gefloss. Mam Kannerpunsch a Schocki hate mir och waarm Alternative fir d'Kanner.

Souguer de Kleeschen huet sech déi zwee Deeg Zäit geholl fir laanscht ze kommen an de Kanner hier Titercher ze bréngen (awer just deenen déi sech gutt geschéckt haten!).

Mir kënnen also behaapten dat dee Weekend ee vollen Erfolleg war, an hoffen dat mir Iech och dëst Joer rëm op eisem Chrëschtmaart den 3. a 4. Dezember begréisse kënnen.

GRONDSCHOUL WALDBELLEG I MëttwochS, de 16. Dezember 2015

AUSGESTOPPTEN DÉIEREN HUNN EEN NEIT DOHEEM ZU WALDBËLLEG AN DER GRONDSCHOUL FONNT.

Text I Jean-Luc Schleich

D'Madame Alice Jourdain-Lanners vum Houschterhaff (Gemeng Tandel) hat jorelaang bei sech doheem eng Kompanie vu verschiddenen ausgestoppten Déiercher stoen. Aus verschiddene Grënn konnt si déi Déieren, déi hir um Häerz louchen, net méi halen a si huet sech gewënscht, datt si sollten enzwuech ënnerdag kommen, wou se anere Leit géifen esou vill Freed maachen, wéi se dat fir si gemaach hat.

D'Madame Jourdain-Lanners ass der Joffer Marguy Jourdain aus dem Précoce seng Mamm a ganz séier koum d'Iddi op, op déi Déiercher net eventuell bei eis an der Grondschoul kéinten een neit Doheem fannen, wou se dann och am Unterrecht gebraucht kéinte ginn, fir de Kanner verschidden Déiere mol vun no weisen ze kënnen. Nodeems verschidden administrativ Punkten, wat d'Ausstellung vun ausgestoppten Déieren an enger ëffentlecher Schoul ugeet an de Gebrauch dovunner fir d'Schoul, gekläert waren, hunn sech eise Fieschter den Här Théo Moulin an d'Schräinerei Baden vu Waldbëlleg Gedanke gemaach, wéi een dësen Déiere kéint schéin an der Schoul ausstellen. Si sollten nämlech net einfach esou an ee Schaf verschwannen, respektiv einfach an eng gliese Vitrine gestallt ginn.

Séier gouf ënnert der Trap am Haaptschoulgebai ee Schloff fonnt, deen esouwuel vun der Gréisst, wéi och vun der Plaz hier passend war. Et ass eng zentral Plaz, wou all Dag vill Kanner laanscht ginn. De Fieschter an de Schräiner hunn dorops hin eng Vitrine gebaut, wou d'Déieren dra stinn. Si sti verdeelt op Laf an enger schéiner Bëschkuliss, grad eréi se nach an hirem natierlechen Ëmfeld wieren. Och de Fuuss, eist Wopendéier, dierf natierlech net feelen. Et kann ee soen, datt de Renert a seng Frënn elo an der Michel Rodange Schoul zu Waldbëlleg hirt neit Doheem fonnt hunn.

Mëttwochs, de 16. Dezember 2015 haten sech d'Madame Alice Jourdain-Lanners, hir Duechter Marguy Jourdain, eng Delegatioun vum Schoulcomité, de Fieschter Théo Moulin, d'Schräinermeeschter Cédric a Robi Baden, de Schäfferot a Memberen aus der Administratioun op der Plaz afonnt, fir d'Déiercher offiziell Wëllkomm ze heeschen. De Buergermeeschter huet der Madame Alice Jourdain-Lanners ee ganz groussen an häerzleche Merci gesot, fir dee schéine Cadeau an huet hir zougeséchert, datt d'Déieren hei gutt versuergt wäerte ginn. Hien huet och déi exemplaresch schéin a gelongen Aarbecht vum Fieschter a vun de Schräinere gelueft. Hei wier net nëmmen einfach eng Vitrine gebaut ginn, mee hei géifen d'Déiere méiglechst naturgetrei gewise ginn.

Dorops hin hunn all Uwiesend mat engem Patt an engem Maufel ugestouss op déi schéin nei Vitrine zu Waldbëlleg an der Schoul.

NATURPARK MËLLERDALL I Freides, den 26. Februar 2016

BESCHGESCHICHTEN

Text I Théo Moulin

De 26. Februar hat den Naturpark Mëllerdall op d'Bëschgeschichten invitéiert, déi am Kader vum Projet „ de Bësch fir jiddereen eppes dobäi" organiséiert goufen Nuets am Bësch. Et ass däischter. Wäit ewech rifft e Bëschkäizchen. An dëser spannender Atmosphär a Begleedung vum Fierschter sinn d'Kanner an d'Däischtert vun de Bëscher entfouert ginn. Op e puer Statiounen krute se während engem Trëppeltour flott Geschichten iwwert de Bësch virgelies.

De John Moris fréiere Schoulmeeschter an leidenschaftleche Geschichtenerzieler huet deenen 15 Kanner tëschent 6 an 11 Joer Märercher a Seechen aus der Géigend erzielt. Mat groussen Aen an dacks engem komeschen Gefill am Mo hunn si dem John nogelauschtert. Eng Liesnuecht mol eng Kéier e bëssen Aneschters, un déi mat Sécherheet d'Kanner wäerten denken wann se duerch de Bësch spadséiere ginn.

HALER LEIT I Februar 2016

HALER BUERGBRENNEN 2016

Text & Foto I Annette Klein

Déi „Haler Leit" hunn dëst Joer nees op hiert Buergbrennen invitéiert fir zesummen de Wanter ze verbrennen.

Duerch déi generéis Dons'en vun lech all konnte mir 903.50€ un de Wonschstär iwwerweisen, eng Associatioun déi Leit an Nout oder mat Krankheete Wënsch erfëllt.

Är Sue si virgesi fir deem klenge Rafael, e Kand wat ënnert dem Hutchinson-Gilford-Syndrom leit (Kanner déi 5-10 mol méi séier alteren an eng Liewenserwaardung vun nëmmen ca 15 Joer hunn), eng Rees op Paräis ze schenken, well de Rafael ass faszinéiert vum Eifeltuerm.

Scheckiwwerreechung „Haler Buergbrennen 2016"

De Wonschstär léisst och am Rafael „sengem" Schoulhaff e klengen Eifeltuerm bauen, an de Rescht vun Äre Sue gëtt bei dee Projet bäigeluegt.

E ganz grousse MERCI

FOTO I PIERRE HAAS

Densdëgs, den 29. Mäerz 2016

EE BAM FIR ALL NEIGEBUEREN AUS DER GEMENG VUM JOER 2015

Text I Jean-Luc Schleich

Et ass entretemps eng ganz schéin Traditioun ginn, datt all Joer eng Rei Elteren der Invitatioun vun der Gemeng nokommen, fir an enger klenger Feierstonn den Neigebueren vum vergaangene Joer ee Bam z'iwwerreechen.

Och dëst Joer koumen den 29. Mäerz 2016 déi meescht Kanner vum Joergang 2015 mat hiren Elteren bis an de Veräinsbau op Chrëstnech, wou hinne symbolesch hire Bam, dee si sech virdrun erausgesicht haten iwwerreecht gouf.

De Schäffen- a Gemengerot huet déi nei Matbiergerinnen a Matbierger an hir Elteren häerzlech Wëllkomm geheescht. De Buergermeeschter huet a senger Ried de Kanner all Guddes gewënscht fir hir Zukunft an hinne gewënscht, datt si wuessen, grouss a staark gi sollen, wéi hire Bam. Den Elteren huet hie felicitéiert an hinne vill Freed mat hire Kanner gewënscht.

Dem Message: „Et sinn déi ongezielten, wonnerschéi Momenter, déi d'Liewe mat engem Kand sou eenzegaarteg maachen. D'Kanner ginn eisem Liewen ee Sënn, si brénge Sonn an eis Häerzer, si sinn onvergläichlech!" gouf vun allen uwiesenden Erwuessenen zougestëmmt.

D'Gemeng versicht och weiderhin den Elteren an hire Kanner d'Liewen an eiser Gemeinschaft esou agreabel wéi méiglech ze gestalten.

De Schäffen- a Gemengerot wënscht allen Neigebueren vum Joer 2015 an hiren Elteren all Guddes fir hir Zukunft, Gléck an Zefriddenheet a virun allem eng gutt Gesondheet!

D'Kanner vum Joer 2015 an déi Beem, déi erausgesicht goufen vun hiren Elteren, déi op d'Ufro geäntwert haten:

Almeida Fernandes Tiago
ee Kiischtebam

Borman Matt
ee Kiischtebam

Dias Hansen Alex
eng Eech

Fischer Mia
een Nëssert

Friedrich Max
ee Kiischtebam

Goedert Lena
/

Marbes Cédric Joé Jean
ee Kiischtebam

Mendes Varela David Lucas
/

Palmisano Nora
/

Pierret Laura
ee Kiischtebam

Rosowski Patryk
ee Kiischtebam

Rötzel Frederik Antoine
eng Eech

Sutor Lina
ee Kiischtebam

Swietczak Joyce
ee Kiischtebam

Tocha Lenya Joy
/

Van Meel Léini
ee Kiischtebam

Varanda Ferreira Jay
ee Kiischtebam

Veiga Pais Elias
/

Vogel Liz Thea
ee Kiischtebam

Welschbillig Amélie
ee Kiischtebam

Welter Pol
ee Kiischtebam

FOTO I PIERRE HAAS

Samschdes, den 2. Abrëll 2016

WELTAUTISMUSDAG - « LIGHT IT UP BLUE »
AN DER GEMENG WALDBËLLEG

Text | Jean-Luc Schleich

De Weekend vum 2. Abrëll hutt Dir bestëmmt net schlecht gestaunt, wéi Dir gesinn hutt, datt souwuel den Hentgesbau, wéi och d'Kierch zu Waldbëlleg blo beliicht waren. Et ass hei net ëm de Versuch vun engem neie Faarwekonzept fir d'Beliichtung vun ëffentleche Gebailechkeete gaangen.

Nee, all Joers den 2.Abrëll ass de Weltautismusdag, dee säit 2008 duerfir do ass, fir d'Leit op der ganzer Welt fir den Autismus ze sensibiliséieren.

Dës Solidaritéitsaktioun, un där d'Gemeng Waldbëlleg dëst Joer eng 1. Kéier matgemaach huet ass een Appel fir méi Respekt virun de Rechter vu Mënsche mat Autismus. Dës Aktioun plädéiert fir eng gréisser Participatioun an Integratioun vu Mënschen mat Autismus an eiser Gesellschaft déi zu enger wierdeger a generéiser Zukunft fir eis all bäidroe géing.

Zënter 2008 steet den 2. Abrëll am Zeeche vum Autismus mam Ziel Mënschen op der ganzer Welt fir den Autismus. 2010 gouf vun der UNO d'Aktioun « Light It Up Blue » an d'Liewe geruff an domadder krut d'Thema Autismus eng Faarf an zwar déi blo!

Op Opruff vun der Autisme A.s.b.l., der Fondation Autisme Luxembourg an der Association des Parents de Personnes Atteintes d'Autisme de Luxembourg a.s.b.l. hu mir décidéiert bei dëser Solidaritéitsaktioun matzemaachen. Eng ganz Rëtsch Entreprisen, Gemengen a Verwaltungen hunn am Land fir dee Weekend hier Gebailechkeeten a bloem Liicht presentéiert. Anerer hunn hir Mataarbechter motivéiert sech blo ze kleeden oder duerch eng Fundraising Aktioun participéiert. L'union fait la force! Nieft der bloer Beliichtung vum Hentgesbau an der Kierch huet de Gemengerot een Don op ee gemeinsame Kont vun deenen 3 virdru genannten Organisatiounen iwwerwisen.

D'Aktioun « Light It Up Blue » soll hëllefe fir den Autismus ze sensibiliséieren a Virurteeler iwwert den Autismus Stéck fir Stéck ofzebauen. Och dat nächst Joer wëlle mir matmaachen un där flotter Aktioun!

Samschdes, den 9. Abrëll 2016

GROUSS BOTZ
AN EISER GEMENG

Text | Jean-Luc Schleich

Et ass all Joer eng schéin Traditioun, datt eng sëllegen Erwuessener, Kanner a Jugendlecher dem Opruff vun der Gemeng, de Pompjeeën an dem Syndicat d'Initiative nokommen, fir een Zeechen ze setzen géint de Knascht laanscht d'Stroossen an d'Weeër an eiser Gemeng. Géint de sougenannte Littering virzegoen ass ee Kampf op verluerenem Posten, well et nach ëmmer, an ëmmer nees, rücksichtslos Leit gëtt, déi Dreck an d'Natur geheien, d'Landschaft verknaschten a sech net bewosst sinn, datt dee Knascht Mënsch an Déier schued, nieft dem Fait, datt de Staat all Joer vill Geld an de Grapp muss huelen, fir deen Dreck nees ewech ze maachen. All Joer ginn esou ee puer Tonnen Dreck laanscht d'Stroossen an d'Weeër ewech gemaach, gréisstendeels natiirlech iwwert d'Joer vun de Ponts et Chaussées. Dee Budget, deen néideg ass fir d'Ewechmaache vum Dreck kéint sécherlech vill méi nëtzlech anzwousch anescht agesat ginn.

Et ass schéin ze gesinn, datt sech queesch uechter eist Ländchen Leit fannen, déi weisen, datt si net domadden d'Accord sinn, datt rücksichtslos Matbierger hiren Dreck einfach esou an der Ëmwelt entsuergen. Mat der Aktioun „Grouss Botz" wëlle mir och weisen, datt den Dreck net an d'Natur gehéiert, mee an ee Back.

Den 9. Abrëll hate sech eng Ronn 47 engagéiert Leit Moies um 9.00 Auer um Parking virun der Maison Relais getraff, fir den Dreck laanscht verschidde Stroossen a Weeër an eiser Gemeng opzerafen.

No enger knuspereger Schoklasrull an enger gudder Taass Kaffi hu sech déi verschidden Equippe vu Veraïnsmembren an Duerfleit op de Wee gemaach. E puer Stonne méi spéit ware vill blo Tute gutt gefëllt mat allerlee Dreck an d'Weeër mat Succès gebotzt. Uschléissend hu si sech all ee frësche Patt an eng gutt Portioun Spaghettien gegënnt, déi vum Ben Weber vun Haler gekacht gouf.

Am Numm vun den Organisateuren ee groussen an häerzleche Merci alle Participante fir hir Hëllef bei der Grousser Botz 2016!

Mir invitéieren elo schon all Awunner aus der Gemeng, 2017 matzemaache bei dëser wichteger Aktioun.

Op der Säit X fannt Dir een Artikel, dee weist, wéi grouss de Problem vum Littering nach ëmmer hei am Land ass! Et ass traureg ze gesinn, wéi rücksichtslos verschidde Mënsche kënne sinn.

ZESUMMEN EEN ZEECHE SETZE GÉINT DE LITTERING – MIR WËLLEN EIS GEMENG PROPPER HALEN!

FOTO | PIERRE HAAS

PRESSEMITTEILUNG I Freitags, den 10. Juni 2016

FEIERLICHKEITEN ZUR GRÜNDUNG DES NATURPARKS MËLLERDALL SOWIE ZUR ERWEITERUNG DER NATURPARKE ÖEWERSAUER UND OUR IM BEISEIN DES GROSSHERZOGS AM 10. JUNI IN BERDORF

Text I Claude Petit

Nach der Gründung des ersten luxemburgischen Naturparks im Jahr 1999, dem Naturpark Öewersauer, und dem Naturpark Our im Jahr 2005, wird der ländliche Raum Luxemburgs jetzt durch einen dritten, den Naturpark Mëllerdall bereichert. Aber auch für die beiden bestehenden Naturparke gibt es einen Anlass zum Feiern. Denn für diese beiden Regionen wurde das Naturpark-Statut für weitere 10 Jahre verlängert. Der Erfolg des Naturparkkonzeptes zeigt sich in diesen beiden Region darüber hinaus in einer Erweiterung der Naturparkgebiete: während die Gemeinde Wiltz dem Naturpark Öewersauer beigetreten ist, hat sich im Naturpark Our die Gemeinde Wincrange zu einem Beitritt entschieden.
Die Feierlichkeiten fanden am 10. Juni 2016 in Berdorf im Amphitheater (Hohllay) im Beisein des Großherzogs, der Ministerin für Umwelt, Carole Dieschbourg, des Staatsekretärs im Nachhaltigkeitsministerium, Camille Gira, sowie 200 weiteren Ehrengästen statt.

Im Anschluss an die Feierlichkeiten wurde in lockerer Atmosphäre im Kulturzentrum in Berdorf weitergefeiert, dies im Beisein von weiteren Gästen, die alle bei der Gründung beziehungsweise der Erweiterung der Naturparke mitgewirkt hatten. Zu diesem Anlass wurden eine ganze Reihe regionale Produkte aus den Naturpark-Regionen serviert.

Zusammen umfassen die drei luxemburgischen Naturparke eine Fläche von mehr als 870 km². Dies entspricht rund einem Drittel der Landesfläche. Darüber hinaus vereinen sie, zusammen betrachtet, 25 Gemeinden und fast 60.000 Einwohner. Die Naturparke sind Animateure und Förderer einer nachhaltigen Regionalentwicklung. Zudem stellen sie eine Plattform für die interkommunale Zusammenarbeit dar. Zusammenarbeit findet in den Naturparken jedoch auch mit zahlreichen anderen Akteuren quer durch verschiedene Themenfelder statt: vom Schutz des Natur- und Kulturerbes über die Unterstützung der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung bis hin zur Verbesserung der Lebensqualität

COMMUNIQUÉ DE PRESSE I Vendredi, le 10 juin 2016

CÉLÉBRATIONS À L'OCCASION DE LA CRÉATION DU PARC NATUREL MËLLERDALL ET DE L'AGRANDISSEMENT DES PARCS NATURELS DE LA HAUTE-SÛRE ET DE L'OUR EN PRÉSENCE DE S.A.R LE 10 JUIN À BERDORF

Après la création du Parc Naturel de la Haute-Sûre en 1999 et du Parc Naturel de l'Our en 2005, l'espace rural du Luxembourg est complété d'un troisième Parc Naturel, à savoir le Parc Naturel Mëllerdall. Toutefois les deux parcs naturels existants peuvent également fêter, puisque le statut, tel que requis par la loi du 10 août 1993 concernant les parcs naturels, a été prolongé de 10 ans. Le succès des parcs naturels se manifeste entre autre par l'adhésion de communes supplémentaires : la commune de Wiltz a adhéré au Parc Naturel de la Haute-Sûre et la commune de Wincrange à celui de l'Our.

Les festivités se sont tenues le 10 juin 2016 à l'Amphithéâtre de Berdorf, en présence de S.A.R. le Grand-Duc, de Madame la Ministre de l'Environnement Carole Dieschbourg, du Secrétaire d'État au Développement durable et aux Infrastructures Camille Gira et de 200 autres hôtes d'honneur.

Une réception a eu lieu au centre culturel à Berdorf, à laquelle toutes les personnes ayant participé aux workshops lors de l'élaboration du projet de parc naturel ont été invitées. A cette occasion de nombreuses spécialités de la région ont pu être goûtées.

Les trois parcs naturels luxembourgeois couvrent une surface d'environ 870 km², ce qui correspond à un tiers de la surface du pays. En outre, 25 communes et environ 60.000 habitants s'y réunissent. Les parcs naturels promeuvent un développement régional durable et fournissent une plateforme pour une coopération entre les autorités locales. Les

werden zahlreiche Themen abgedeckt. Gemeinsam ist allen Projekten und Aktivitäten, dass der Mensch im Mittelpunkt steht.

Anlässlich der Feierlichkeiten wurde das neue Buch „Les Parcs naturels du Luxembourg“ vorgestellt. Das Buch, das in den drei Sprachen Deutsch, Französisch und Englisch verfasst ist, beschreibt mit schönen Fotos die Aktivitäten und Arbeitsfelder der drei Naturparke. Das Buch wird ab Juli in den Naturparkzentren und in ausgewählten Buchläden zu kaufen sein.

parcs naturels coopèrent avec de nombreux autres acteurs à travers différentes thématiques: la protection du patrimoine naturel et culturel, le soutien du développement économique et social et l'amélioration de la qualité de vie. L'homme se trouve au centre de tous ces efforts, projets et activités.

A l'occasion des festivités, le nouveau livre "Parcs naturels du Luxembourg» a été présenté. Le livre, rédigé en allemand, français et anglais, décrit avec de belles photos les activités et champs de travail des trois parcs naturels. Le livre sera en vente à partir de juillet dans les centres des parcs naturels et dans certaines librairies.

Zuständige Kontaktpersonen:

Für die Abteilung Landesplanung des Nachhaltigkeitsministeriums:

Frau Liette Mathieu
liette.mathieu@mat.etat.lu - Tel: 247 86 940

Für die Naturparke:
Naturpark Öewersauer:
Frau Christine Lutgen
christine.lutgen@naturpark-sure.lu - Tel.: 89 93 31-1

Naturpark Our:
Herr Christian Kayser
christian.kayser@naturpark-our.lu - Tel.: 90 81 88-1
www.naturpark-our.lu

Naturpark Mëllerdall:
Herr Claude Petit
claude.petit@naturpark-mellerdall.lu - Tel: 26 87 82 91
www.naturpark-mellerdall.lu

Personnes de contact :

Pour le département de l'aménagement du territoire du Ministère du Développement durable et des Infrastructures:
Madame Liette Mathieu
liette.mathieu@mat.etat.l - Tel: 247 86 940

Pour les parcs naturels:
Parc Naturel de la Haute-Sûre:
Madame Christine Lutgen
christine.lutgen@naturpark-sure.lu - Tel.: 89 93 31-1

Parc Naturel de l'Our:
Monsieur Christian Kayser
christian.kayser@naturpark-our.lu - Tel.: 90 81 88-1
www.naturpark-our.lu,

Parc Naturel Mëllerdall:
Monsieur Claude Petit,
claude.petit@naturpark-mellerdall.lu - Tel: 26 87 82 91
www.naturpark-mellerdall.lu

Samschdes, den 18. Juni 2016

WANDERUNG « MAM FIERSCHTER DUERCH DE MARSCHERWALD »

Text & Fotoen I Théo Moulin

Vill Leit hate sech och dëst Joer zesummefonnt fir un der alljährlecher Promenade mat de Fierschteren duerch de Marscherwald bis op d'Heringermillen deelzehuelen. Dëst Joer ass dësen Trëppeltour mat Museksbegleedung ugekënnegt ginn. De Fränk Adam an de Pit Keller, zwee leidenschaftlech Museker, hunn de ganzen Tour musikalesch encadréiert. Op e puer schéine Plazen huet hier Musek d'Natur iwwertéint an de Wand hier Melodien duerch de Mëllerdall weidergedroen.

Vill Gléck mam Wierder hat déi, vun de Fierschteren Théo Moulin an David Farinon organiséiert Wanderung. Nëmmen e puer Drëpse sinn um Wee laanscht de Kalktuff-Fiels, erof op d´Präiteler Bréck, an erop op "Bangels", gefall. D´Wanderer sinn du bei de Pavillon iwwert der Uertschaft Mëllerdall an duerno op d' Heringer Millen gaangen. Hei konnt ausgerout ginn. De Robi Baden huet eng Visite an der restauréierter Millen gemaach an duerno gouf eng grouss Variatioun vu Produkter aus dem Naturpark Mëllerdall zervéiert.

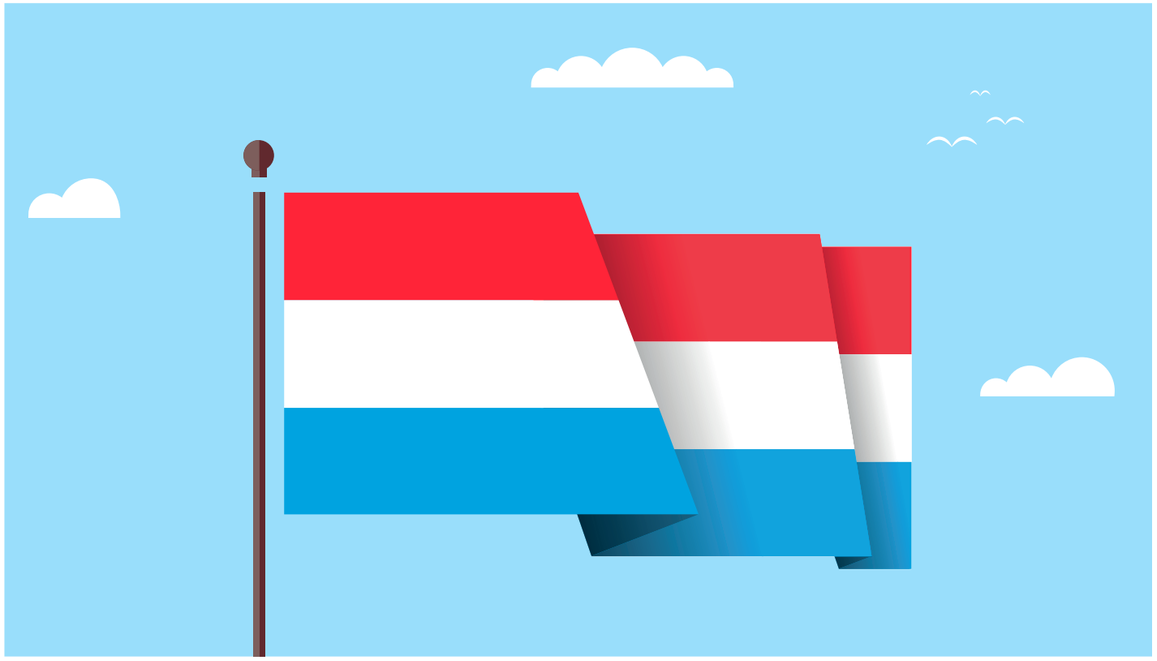
No der Heringermillen goung et iwwer den neie Pad laanscht d´Attraktioun vum Mëllerdall, dem Schéissendëmpel bis zum ale Pompelhäische vun der Konsdrefer Gemeng mat sengem trauregen Ubléck, duerno gouf e Museksarrêt beim neien Holzpavillon, dee vun de Fierschteren iwwer de Wasserbecke vum Kalktuff-Fiels opgeriicht ginn ass, ageluecht.

Nach eng Kéier kuerz biergop a schonns huet beim Fierschteschhaus, e Glas Mëllerdallerwasser, e sëffegen Humpen a séissen Hunneg vum Beiepapp aus dem Marscherwald op d´Wanderer gewaart, déi mat schappege Been do ukomm sënn, fir sech lo hei auszerouen.

GEMENG WALDBËLLEG I Mëttwochs, den 22. Juni 2016

NATIONALFEIERDAG 2016

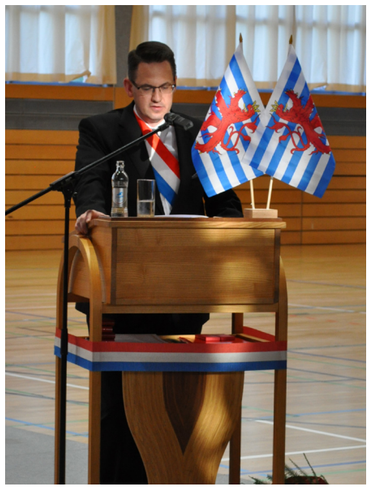
Text I Jean-Luc Schleich



Wéi traditionnel all Joer, hat d'Gemeng all Matbiergerinnen a Matbierger, d'Veräiner an d'Enseignante mat de Schoulkanner um Virowend vum Nationalfeierdag, ageluede fir eist Land an de Staatschef ze feieren um Virowend vun Nationalfeierdag 2016.

Nodeems ët Deeg laang gereent hat an de Summer nawell op sech waarde gelooss hat, war ët op Virowend vun Nationalfeierdag schmeier waarm. Géint siwen Auer sinn eng Abberzuel Veräiner a Leit zu Waldbëlleg bei der Entrée vun der Maison relais beienee komm, wou ee Cortège opgestallt ginn ass, ënnert der Leedung vum Pompjeeskommandant. Virop d'Veräinsfändelen, d'Pompjeeën an d'Jugendpompjeeën, d'Waldbëlleger Musek, de Gemengerot an d'Administratioun, Enseignanten a Bierger sinn op d'Téin vun engem feierleche Marsch bis an d'Waldbëlleger Kierch getrëppelt, wou den Här Paschtouer Pierre HABARUREMA an de Gesank Sang mat Waldbëlleg-Haler ënnert der Leedung vum Här Claude Schmit op de Cortège vun de Leit gewaart hunn.
An der gutt gefëllter Kierch, an där et agreabel kill war, huet de Gesank "Sang Mat Waldbëlleg-Haler" den traditionellen TE DEUM zu Éieren vun eisem Groussherzog Henri ugestëmmt, duerno ass d'Sonnerie nationale gespillt gi vun der Waldbëlleger Musek. Ofschléissend huet de Gesank de leschten Deel aus der 9. Symphonie vum Beethoven, „Ode an die Freude" gesongen. D'Hymne vun der europäescher Unioun war ganz passend deen Owend, um Dag virum Referendum a Groussbritannien. Owes hunn déi meeschte Leit nach drop gehofft, datt d'Brite géifen an der Unioun bleiwen, mir all sollten et deen Dag drop besser wëssen. Ganz zum Schluss hunn all d'Leit a Begleedung vum Gesank a vun der Waldbëlleger Musek feierlech déi 1. an déi lescht Strof vun eiser „Heemecht" gesongen. Et leeft engem all Kéier ee schéine Schudder de Réck erof, wann een héiert, wéi d'Leit alleguer geréiert an houfreg d'Heemecht sangen.
Duerno si vill Uwiesend aus dem TE DEUM, an och nach vill aner Leit, an d'Sportshal op Waldbëlleg komm, wou de Buergermeeschter, d'Wuert un d'Leit adresséiert huet. Et war gutt waarm an der Hal, an et huet schon ee bëssi Disziplin verlaangt, fir nach duerch deen offiziellen Deel an d'Éierungen ze kommen. Well d'Musek am Cortège vun der Kierch fir zréck an d'Hal schon ee puer Märsch gespillt hat an och fir de musikalesche Kader beim offiziellen Deel gesuergt huet, hat de Buergermeeschter de Museker d'Prioritéit fir de Patt ginn, nom leschten Akt. Effektiv huet dat agreabelt Wieder een no bausse gelackelt deen Owend.

A senger Ried huet de Buergermeeschter sech an enger méi nodenklecher a kritescher Ried Gedanken iwwert den Zoustand vun der Gesellschaft an der Welt am Allgemenge gemaach. Wéi kënnt ee feieren, wann dach all Dag esou vill Schlëmmes an der Welt passéiere géif? Sou sot de Buergermeeschter: „Léif Leit, ech maachen haut den Owend hei een Opruff, fir d'Aen opzemaachen a fir ze kucke wou et wéi deet! Ze kucken, wéi eng geféierlech Entwécklung de Moment an Europa, an an der Welt festzestellen ass. Villes ass am Gaang auserneen ze driften. Mir gesinn ëmmer méi just déi Saachen, déi eis vuneneen ënnerscheeden, amplaz, datt mir gesinn, wat eis matenee verbënnt!" A weider: „Mir hu wierklech grouss Problemer ze léisen, humanitär Problemer, Sécherheetsproble-



mer, Problemer, déi Potential hätte fir Konflikter, wéi mir se aus eiser Geschicht kennen, a wéi kee vun eis se jemols méi hei virun der eegener Hausdier erliewe wëll.“ De Buergermeeschter huet sech Gedanke gemaach, wéi een als Gesellschaft an als Politik Léisungen kéint fanne fir déi aktuell Problemer an Europa an der Welt: „Mir mussen awer nees léieren, eis kritesch mat eise Feeler auserneenzesetzen! Sech mat den eegene Feeler auserneenzesetzen deet bekanntlech net gutt, mee et gëtt keng Alternativ! Mir musse besonnen a mat grousser Demut no Léisunge sichen, déi zum Wuel vun der gesamter Gesellschaft sinn. Mir mussen eis opmaachen an alleguerten aktiv ginn, iwwerall do, wou déi Wäerter, déi ech virdrun opgezielt hunn mat Féiss getrëppelt ginn! Mir mussen eis bewegen a wiere géint all Form vu Radikalismus, Terrorismus, Rassismus, Mënscheveruechtung asw.! Mir mussen nees léieren zesummen ze stoen, an als grouss Mass vun Iwwerzeegtene vu Fridden, Respekt, Toleranz a Mënschlechkeet jäizen: STOP! Mir wëllen nët, datt et esou virugeet, wéi et de Moment am gaang ass! Voller Optimismus huet de Buergermeeschter zum Schluss vu senger Ried gemengt, datt ët nach nët ze spéit ass, fir, datt all Mënsch sech asetzt fir eng méi mënschlech Gesellschaft a fräi nom Philosoph Konfuzius senger Recommandatioun lieft: „Fünf Dinge muss man überall unter dem Himmel üben, um wahrhaft menschlich zu sein – Höflichkeit, Grosszügigkeit, Verlässlichkeit, Beflissenheit, Milde.“ Ofschléissend huet de Buergermeeshter alle Leit, déi sech am Bénévolat, an de Veräiner, am Pompjees- a Rettungswiesen, an de soziale Beräicher an och soss engagéieren een häerzlechen a grousse Merci gesot fir hiren Engagement an hiren ongebremsten Idealismus.

Weider ass et am Programm gaang mat der Éierung vu verdéngschtvolle Memberen aus de Veräiner, a vu Leit, déi Landesmeeschter/in an hire Sportaarte gi sinn.

D'Waldbëlleger Musek:
Médaille de mérite en bronze 10 Jar
Reinert Nico
Médaille de mérite en vermeil avec palmette 40 Jar
Schroeder Serge

Pompjeeën Gemeng Waldbëlleg
Jugendofzeechen:
Wëssenstest Gold:
Schiltz Jérôme
Wëssenstest Sëlwer
Colbach Nadja
Gräff Sven
Nilles Luc
Stevens Noah
Wëssenstest Bronze
Stevens Gabe

Erwuesse Pompjeeën:
Médaille en Argent 20 Jar
Huss Fernand
Médaille en Or 25 Jar
Diderrich Yves
Médaille en Or avec Couronne 30 Jar
Diederich Victor
Croix de Mérite en Argent avec Couronne 40 Jar
Boonen Louis
Croix de Mérite en Or avec Couronne 50 Jar
Mathes Camille

DT Fiels-Haler 2016
Den DT Fiels-Haler 1 ass opgestigen vun der Promotioun an d'Nationale 2, dat heescht, sie sinn domadder ënnert den 18 beschten Equippen am Land.

Den DT Fiels-Haler 2 ass opgestigen vun der 2. Divisioun an déi 1. Divisioun.

Den DT Fiels-Haler 3 ass opgestigen vun der 3. Divisioun an déi 2. Divisioun.

Den DT Fiels-Haler 4 ass opgestigen vun der 5. Divisioun an déi 4. Divisioun.

Erwähnt gouf, datt an der Klass vun den D-Open bei de Meedercher op de Landesmeeschterschaften d'Alissia Marquet eng ganz gutt 2. Plaz gemaach huet.

Och erwähnt gouf, datt den Daniel Marquet Vize-Regionalmeeschter an der B2-B3 Klass ginn ass.

Zum Schluss goufen de Bruno Brunetti an den Yves Weis applaudéiert fir de Landesmeeschtertitel an der Klass B-Dubbel, wat fir ee klenge Veräin eng ganz gutt Leeschtung ass.

Fir déi gutt Resultater bei enger gemittlecher Feier am Veräin feieren ze kënnen, huet d'Gemeng dem Präsident vum Veräin ee Bong fir ee Faass Béier iwwerreecht.

Racing Team Power Bull's
Luewenswäert erwähnt an applaudéiert gouf, datt de Racing Team Power Bull's am leschte Jar de Vizetitel am Stock-Car behalen huet.

Enzo Richer, Pilote Mini-Kart
Luewenswäert erwähnt an applaudéiert gouf, datt dee jonke Mini-Kart Pilot Enzo Richer a senger Alterskategorie am franséische Championnat exzellent Resultater micht an, datt deem jonke Pilot vun Haler eng grouss sportlech Carrière bevirsteet, wann hien esou viru mécht.

Dësch-Tennis:
Last but not least ass et all Joer nees eng Freed fir de Buergermeeschter gewiescht, fir kënnen d'Sarah de Nutte um Virowend vun Nationalfeierdag begréissen ze dierfen. D'Sarah iwwerzeegt all Saison mat iwwerragende Leeschtungen an d'Gemeng ass houfreg esou eng aussergewéinlech Sportlerin ze hunn.

Hei eng Opzielung vum Sarah sengem Palmarès vun der leschter Saison:
D'Sarah huet den 8. November 2015 zu Miersch de Criterium National gewonnen.
Am Dezember 2015 ass d'Dammen Nationalequipe zur Equipe vum Joer 2015 gewielt ginn.

Am Februar 2016 ass d'Sarah fir déi 4. Kéier Landesmeeschterin am Eenzel ginn an am Dubbel ass d'Sarah mam Tessy Gonderinger fir déi 7. Kéier hannereneen Landesmeeschterin ginn.

Am Mäerz 2016 war d'Sarah op der Weltmeeschterschaft zu Kuala Lumpur (Malaysia) derbäi, wou hat mat der Nationalequipe den Opstig an déi 1. Divisioun gepackt huet. D'Sarah huet do seng 10 Matcher all gewonnen.
Als professionnell Spillerin an der 1. Bundesliga huet d'Sarah mat senger Equipe Bad Driburg déi ganz gutt 3. Plaz gemeet.
Aktuell ass d'Sarah am Worldranking op der Plaz 107.
Fir dem Sarah seng excellent Leeschtungen ze wierdegen, huet de Buergermeeschter him eng Envelloppe mat 150€ an e schéine Bouquet iwwerreecht.

Ganz geselleg a lëschteg gouf den Nationalfeierdag gefeiert bis an déi déif Nuecht eran.

D'Gemeng seet alle Leit an alle Veräiner, déi bei dëser Geleeënheet matgehollef hunn ee grousse Merci! Besonnesch dem Gesangveräi Sang Mat Waldbëlleg-Haler een häerzleche Merci, datt si sech deen Owend nees ëm de Maufel an de Patt bekëmmert hunn.

LUXEMBURGER WORT I Freitag, den 22. April 2016

DAMIT DIE HUMMELN WIEDER FLIEGEN

PILOTPROJEKT AUS WALDBILLIG SOLL SPÄTER ALS VORBILD FÜR DAS GESAMTE MÜLLERTHAL DIENEN

Text I Anne-Aymone Schmitz - Foto I Gerry Huberty

Die Gemeinde Waldbillig plant zurzeit, zusammen mit der biologischen Station des Naturparks Mëllerdall, ein Pilotprojekt zur biologischen Aufwertung der öffentlichen Grünanlagen. Weil seit dem 1. Januar keine Pflanzenschutzmittel auf öffentlichen Grünflächen mehr genutzt werden dürfen, sollen diese Areale nun so gestaltet werden, dass sie von Bienen und Insekten als Nahrungsquelle genutzt werden können. Das Projekt soll späterhin auf die elf anderen Müllerthalgemeinden ausgeweitet werden können.
Geplant ist auch ein Bienenlehrpfad.
Seit dem 1. Januar dürfen die Gemeinden hierzulande keine Pflanzenschutzmittel mehr zur Unkrautvertilgung auf den von den Gemeindegärtnern gepflegten Landflächen versprühen. Manche Gemeinden müssen nun grundsätzlich umdenken. Doch Marc Thiel von der biologischen Station des Naturparks Mëllerdall weiß, dass das nicht auf alle Gemeinden zutrifft. „Die Gemeinde Betzdorf war 2008 Vorreiter bei der pestizidfreien Bewirtschaftung von Grünflächen. Diese Erfahrungswerte machen wir uns jetzt zunutze und lassen sie in das Waldbilliger Pilotprojekt einfließen“, unterstreicht Marc Thiel.

Und obschon in Waldbillig schon seit Jahren auf den Gebrauch von Pestiziden verzichtet wird, will man dort nun noch zusätzliche Anstrengungen machen, um die Artenvielfalt bei den Pflanzen und Tieren noch mehr als bisher zu fördern. Um dies zu erreichen, sollen nun, zusammen mit dem „Naturpark Mëllerdall“, die von den Gemeindediensten gepflegten Grünflächen so gestaltet werden, dass sie sowohl ökologisch als auch ästhetisch aufgewertet werden.

Kein größerer Arbeitsaufwand
Diese Maßnahmen sollen keinen zusätzlichen Arbeitsaufwand für die Gärtnerabteilung darstellen. Das Projekt wird in mehreren Phasen umgesetzt. In einer ersten Etappe werden in diesem Jahr eine Bestandsaufnahme der in Frage kommenden Flächen getätigt und die durchzuführenden Maßnahmen festgelegt.

Fernand Huss, der Chef des technischen Dienstes der Gemeinde Waldbillig, sagt dazu: „In der Neubausiedlung ‚A Frongelt‘ in Christnach haben wir erste Parzellen ausgewählt, wo versuchsweise Blumenwiesen angelegt werden.“ Seit geraumer Zeit wird in den Beeten etwa zehn Zentimeter der alte Boden entfernt. Die Erdproben werden hinsichtlich ihrer Tauglichkeit für die Anlegung einer Blumenwiese geprüft.

Weitere Orte, an denen die Artenvielfalt fördernde Beete geschaffen werden sollen, befinden sich dafür bei den Schulen und sonstigen öffentlichen Gebäuden. In einer zweiten Phase sollen diese Areale so gestaltet werden, dass sie den ökologischen, wirtschaftlichen und ästhetischen Zwecken gerecht werden. Wiesen, bei denen bisher meist Gras wuchs, sollen zu Blumenwiesen werden. Dafür müssen die Samenkörner auf einer nährstoffarmen Erde ausgesät werden. Auf Rindenmulch wird ganz verzichtet werden. Nährstoffreiche Böden, die sich eher für Gräser eignen, müssen zum Teil abgetragen und durch nährstoffärmere Böden ersetzt werden, damit dort Blumenwiesen geschaffen werden können.

Vier Kilometer langer Bienenpfad
Weitere Maßnahmen, durch die die Biodiversität erhöht wurde, sind das „Bongerten“-Projekt, das mit den Bürgern umgesetzt wurde. Der Waldbilliger Bürgermeister Jean-Luc Schleich sagt dazu: „Obstbäume und Wildblumen brauchen die Bienen, die ihre Blüten bestäuben. Deshalb planen wir auch einen Bienenlehrpfad, bei dem die Menschen auf die wichtige Aufgabe der Honigbienen aufmerksam gemacht werden.“ Der Start des vier Kilometer langen Pfads wird bei der Schule in Waldbillig sein. Die biologische Station wird auch Imkerkurse anbieten. Hummeln und Honigbienen leisten mit dem Bestäuben der Blüten eine wichtige Arbeit.

In der Wohnsiedlung „A Frongelt“ in Christnach werden die ersten Areale für das Pilotprojekt vorbereitet. Hier werden wahrscheinlich Blumenwiesen auf den frischen Erdmassen angelegt.

Foto: Chris Karaba

D'BEIEN - BEI EIS

Text | I. Bernard-Lesceux & M. Houba

E PUER EINFACH GESTE FIR D'BEIEN AN ÄREM GAART GUTT Z'EMPFÄNKEN

I. BERNARD-LESCEUX an M. HOUBA
Lëtzebuergesch Iwwersetzung : F. FILBIG

ALEEDUNG

Zënter Mënschegedenke flitt d'Bei vu Blumm zu Blumm an dréit domat zur Bestäubung vun de Planze bäi, en Service, dee gratis an onersetzlech ass. Si dréit aktiv zur Entwécklung an zur Erhalung vun der Biodiversitéit bäi. Ouni d'Bei kéinte mir äis et un esou enger Villfalt u Planzen erfreeën, eppes wat zum Patrimoine vun der Mënschheet gehéiert. Eis Landwirtschaft wier manner produktiv, eisen Teller manner fuerweg, manner gefëllt, jee vill méi bescheiden. Mee, sou wéi eis Ëmwelt ëmmer méi aarm gëtt, sou ass d'Iwwerliewe vun der Bei ëmmer méi a Fro gestallt, wat schlussendlech eng wierklech Gefor fir d'Mënschheet duerstellt.

Beiestack, wou ee kann dra kucken, opgestallt beim Milleweier zu Biekerech am Mee 2014
© dmillen.lu

Bei mat enger Pollebox © Michel Collette

Geméis a Friichten, déi ob d'Bestäubung vun de Beien ugewise sinn an déi di keng friem Bestäubung brauchen:

Mat Beien

Wisekréischel

Rubbarp

Ouni Beien

1. D'BEI, AM HÄERZ VUN DER NATUR

D'Bei, Apis mellifera, gesäit een ëmmer manner an eise Gäert. Trotz de Beméiunge vun de Beieleit huet d'Zuel vun de Beievëlker staark ofgeholl. De Combel ass ower, datt d'Bei sech neierdéngs méi wuel an der Stad ze fille schéngt ewéi um Land.

Déi intensiv Landwirtschaft ass wéineg gënschteg fir d'Beien. D'Biodiversitéit hëlt ëmmer méi of, wat duerch déi grouss Monokulture begënschtegt gëtt. D'Planzen (z.B. de Raps) bléien alleguer mateneen an no där Bléi bleift net méi vill. Derbäi kommen d'Gefore vun de Sprëtzmëttelen, deenen d'Bei ausgesat ass bei hirer Sich no Nektar a Pollen.

D'Vegetatioun an de Stied a besonnesch ronderëm d'Stied, wou d'Leit nach gréisser Gäert hunn, ass manner mat Pestizide belaascht. Hei ass d'Biodiversitéit dacks méi groussewéi um Land, hei gëtt et e sëlleche Blummebeeter an de Gäert an an de Parken, wou och nach allerlee Straich a Beem bléien. Vum Fréijoer bis an den Hierscht era gëtt et fir d'Bei ëmmer eppes ze huelen, wat zudeem net mat Sprëtzmëttele belaascht ass. Leider ass et an der Stad schwiereg eng Stellplaz ze fannen, wou d'Bei net stéiert.

Déi wëll Beie si gläichermoosse bedrot. Si liewen an huele Beem, an engem ale Kamäin oder an enger Spléck vun engem ale Gemaier… Mee hir Wunnenge lafe permanent Gefor zerstéiert ze ginn (al Beem ginn ewech gehaen, al Gebaier gi sanéiert …). Wéi all déi aner Insekte leide si ënnert dem Drock vun de Pestiziden an der allgemenger Loftverschmotzung.

Well d'Insekten eng Schlësselstellung an eiser Ernärung spillen (ëmmerhi verdanke mer hinne 35% vun eise Liewensmëttel), ass et eis Aufgab hinne wéinstens an eise Gäert en Ënnerdaach an en Heem unzebidden. Eng Rei Leit sinn éischter mësstrauesch vis-à-vis vun de Beien, dat wéinst hirem Stachel. Gewosst ass ower, datt si nëmme picken, wa si sech bedreet fillen, wat jo net dacks de Fall ass. Der Bei hire Stachel huet Widerhaken, wa si da pickt, da bleift hire Stachel stiechen. Beim Fortfléie gëtt dee ganze Gëftapparat erausgerappt, wourunner si natierlech stierft. Wann et heescht „ee eng Bei", dann ass meeschtens eng Harespel am Spill, déi si vill méi aggressiv, picken einfach esou a si traue sech och éischter an d'Haiser eran.

Apis mellifera © www.futura-sciences.com

Beispill vun engem Beiestack an der Stad Paräis © www.rfi.fr

An der Natur fannen d'Beien dacks en neit Doheem an engem huele Bam © Aloyse Schweicher

2. WÉI KËNNE MER DE BEIEN HËLLEFEN ?

A) Verzicht op syntheetesch Sprëtzmëttelen an eisem Gaart

En éischte Schrack ass, datt mir esou natierlech wéi méiglech gäertneren. Domat hëllefe mer net nëmmen de Beien, mee och der Ëmwelt am Allgemengen, denke mer nëmmen un d'Drénkwaasser.

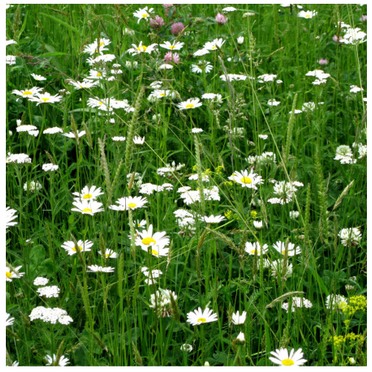
B) Bekämpfe mer d'Krankheete vun de Planzen op eng natierlech Manéier

• Dacks sinn d'Krankheete bei de Planzen dorops zréckzeféieren, datt d'Planze weder dem Buedem nach dem Klima ugepasst sinn.

• E gutt duerchlëftenen, opgelackerte Buedem ënnerstëtzt d'Buedemliewen a verbessert d'Fruchtbarkeet. Hei fillen d'Planze sech wuel, an d'Onkraider loossen sech besser erausrappen. D'Ausbreede vu Kompost oder Gründüngung hëlleft dobäi. Dat ka Wëllkuer oder Moschter sinn, doduerch gëtt de Buedem geschützt a verbessert. Phacelia z.B. blitt ganz séier a bitt de Beien zousätzlech en attraktive bloen Teppich.

• D'Resistenz vun de Planze ka gestäerkt ginn:
- Gromperen oder Tomate kënne regelméisseg mat engem Sud vu Kazeschwanz gesprëtzt ginn. Heifir kacht ee während enger hallwer Stonn 100 g Kazeschwanzpudder a 5 Liter Waasser oder 100 g frësche Kazeschwanz an 1 Liter Waasser. Dat Ganzt léisst een ofkillen a verdënnt 2 Liter Sud mat 10 Liter Waasser.
- Brennnesselspiff: 1 kg Brennnesselen an engem Eemer mat 10 Liter Waasser 8 Deeg laang zéie loossen, net vergiessen ofzedecken! Duerno gëtt dat Ganzt gefiltert a bis op 5% verdënnt (0.5 l op 10 l Waasser)
• Net zwee Joer hannerenee Planzen aus därselwechter Familljen op enger Plaz uplanzen. D'Krankheete verbreede sech dacks bannent enger Famill, gëtt ower all Joer gewiesselt, esou ass d'Ustiechungsgefor méi kleng.

Trëtt ower emol eng Krankheet op, esou gëtt et natierlech Hëllefsmëttel, sougenannt PNPP (Préparations Naturelles Peu Préoccupantes). Si wierken zesumme mam Kompost a mat der Gründüngung.
Hei e puer Beispiller vu PNPP :



Eng Wiss déi guer net oder net dacks geméint gëtt: En Eldorado fir d'Beien © dmillen.lu

Brennnesselspiff: en natierlecht Stäerkungsmëttel ©dmillen.lu

• E Sud mat Knuewelek: Dee ka gebraucht gi vum Ausséinen uns bis kuerz virun der Recolte an hëlleft bei verschiddene Pilzkrankheeten (Rascht oder „Mehltau").

100 g Knuewelek reng schneiden an duerno mat 1 Liter Waasser 20 bis 30 Minutte laang kache loossen, mat engem Deckel drop! Ofkille loossen, ëmmer nach mat Deckel, filtréieren an duerno an engem Plastiksbehälter versuergen. Dëse Sud soll bannent 48 Stonnen opgebraucht ginn.

• De Brennnesselspiff ass wierklech ee Plus am Gaart. Op d'Blieder gesprëtzt op 5% verdënnt, verhënnert en de „Mehltau", fërdert de Wuesstem a stäerkt d'Resistenz vun de Planzen. Gëtt e mat der Strenz bei d'Planze gegoss, da gëtt en op 15-20% verdënnt. Esou ënnerstëtzt en d'Bléien an d'Fruuchtbildung vun der Planz an aktivéiert d'Buedemliewen.

10 kg Brennnesselen häckselen, se mat Waasser opfëllen an all Dag eng Kéier opréieren. No eng zwou Wochen, wann dës Mëschung keng Blose méi produzéiert, filtréieren an an engem Plastiksbehälter versuergen. De Behälter soll däischter a kill stoen. Dës Mëschung ka während der ganzer Vegetatiounsperiod an engem Rhythmus vu 14 Deeg ugewant ginn. Méi Informatioune fannt dir iwwert Internet bei Stéchwierder wéi „recettes et traitements naturels pour le jardin˝.

C) Schütze mer d'Insekten an all déi kleng Déiere ronderëm

Net all Déier ass vu virera schiedlech, eng ganz Rei vun hinne kënnen dem Gäertner eng grouss Hëllef sinn.

• D'Bestäuber (Beien, Päiperleken, Bommelen ...) suerge fir de Fortbestand vun eise Planzen.

En Eldorado fir Insekten © dmillen.lu

• Déi kleng Déieren (Kéiseker, Mouken, Himmelsdéiercher ...) hëllefen äis, datt aner Déieren, déi Schued maachen, sech net ze vill ausbreeden.
• D'Wierm verwandelen dat organescht Material a Mineralien, déi direkt vun de Planzen opgeholl kënne ginn.
Et ass also an eisem Interessi dës Déieren ze schützen, dat mat e puer einfach Gesten:

• Verzichte mer op Insektiziden, si zerstéieren einfach alles wat sech do beweegt.

• Fleege mer eise Gaart net ze vill, et kann een en och zu Doud fleegen.

• E Wuess, deen ze dacks an ze kuerz geméint gëtt (6 bis 8 cm sinn e Minimum), erlaabt et kenger Blumm do ze bléien an do halen sech och wéineg Déieren op.

• Alles nenne mir Onkraut, dobäi si verschidde Planze guer net esou oniewen.

Huele mer als Beispill d'Brennnessel. Si ass iessbar an, wéi schonn uewen ernimmt, et kann een domat e wäertvollen Dünger hierstellen. De Stréckelswuess, bei de Gäertner net onbedéngt beléift, huet antirheumatesch Eegenschaften.

• Verzichte mer och op Herbiziden, kappen amplaz sprëtzen, dat soll d'Devise vum Klenggäertner sinn.

• Baue vun engem Ënnerdaach fir eng Rei vun Déieren (Kuckt an dësem Kapitel!)

D) Decke mir den Dësch fir d'Bestäuber

D'Bei, souwuel d'Hausbei ewéi déi wëll, brauch Bléie fir sech z'ernären, dat vum Fréijoer bis an den Hierscht eran. Et heescht also plange fir déi ganz Period ofzedecken.

Eng Heck, déi blitt, zitt vill Insekten un, brauch ower e bësselche Plaz. Eng bestehend Heck ka lues a lues duerch bléiend Straicher ersat ginn, dat kascht ower Aarbecht.

Beim Planze vun enger Heck muss ee sech dem Terrain upassen (gesetzlech Héicht zum Noper zou, Héichspannungsleitung nobäi, Schied dee wäert entstoen ...). Et heescht Problemer virauszegesi fir spéiderhi keng onnéideg Schwieregkeeten ze kréien.

Fir d'Beien ass et besser Blumme mat einfache Bléien ze setzen ewéi gefëllter © dmillen.lu

Eng bléiend Heck ka bestoen aus Wäissdar, Kierelter, Vullekiischten, Weiden, Esper ... Och kann een e puer ëmmergréng Planzen astreeën (Pällem, Houx, Liguster ...), doranner fannen d'Vulle Schutz am Wanter.

Hu dir Freed drun äert eegent Uebst ze plécken, esou kënn dir och e puer Uebstbeem op ärem Terrain setzen (Kiischtebam, Quetschebam, Nëssert ...).

E puer Zorte Beem si bekannt fir besonnesch attraktiv fir d'Beien ze sinn. Dat sinn d'Akazie an de Goldreen.

Wéi scho virdru bemierkt kënnen an engem Wuess, deen net intensiv geméint gëtt, nach e puer Blummen opbléien. Probéiert emol e Stéck vun ärem Terrain einfach sech selwer z'iwwerloossen an nëmmen eemol am Joer ze méinen!

Blummebeeter sinn natierlech fir d'Insekte besonnesch attraktiv. Hei kann ee ganz gutt Ästhetik mat Narungsquell fir d'Beie verbannen.

Op e puer Saache soll een ower oppassen, wann een den Insekte wëllt entgéintkommen. Déi duebel an dräifach Bléien, déi aus ästhetesche Grënn duerch Ziichtung entstane sinn, verwieren den Insekte ganz dacks den Zougang zum Pollen an Nektar oder si si ganz einfach steril. Et ass also méi sënnvoll Blumme mat einfache Bléien erauszesichen an derfir ze suergen, datt vum Fréijoer bis an den Hierscht eran eppes blitt.

D'KLATSCHBLUMM, E GLÉCKSFALL FIR D'BEIEN!

Eng einfach Blumm, wann och opfalend mat hirem roude Räckelchen, sou ass si dach eng wesentlech Ernärungsquell fir d'Bei an der Agrarlandschaft. D'Bléizäit, Mee-Juni, fält an déi Period, wou d'Beievëlker sech maximal entwécklen. Den héijen Närwäert vum Polle vun der Klatschblumm kënnt also grad zur richteger Zäit. Et ass dat e weidere Grond fir dës Blumm net méi als Onkraut ze betruechten, déi et gëllt, wéi bis elo, mat Herbiziden auszeläschen! Mee Nektar produzéiert d'Klatschblumm keen. Déi Planzen, déi am meeschten hunnegen, sinn déi sougenannt „Lippenblütler". Déi ewescht Bléieblieder sinn zesummegewuess a bilden d'Uewerlëps a Form vun enger Kaputz, déi ënnescht Lëps ass eng gutt Landeplaz fir d'Insekten. Dat ass de Fall ir de Rosemaräin, de Lavendel, de Mënz ... Och „d'Korbblütler" wéi d'Sonneblumm zéien d'Insekten un, genee esou wéi „d'Schmetterlingsblütler" Kléi, Zerfeng ... wou déi fënnef Bléieblieder e besonnesch attraktiivt Ganzt duerstellen.

Wann och all Blumme Polle produzéieren, esou hunnegen se ower net all.

An de Gäert, Blumme mat vill Nektar ...

Esou gëtt et eng Rei Zierblummen, déi bal guer net vun Insekte besicht ginn. Dat ass de Fall bei Geranien, bei Birefanken a bei verschidden Dalien. Dës Planze gi vermeert mat Stecklingen, mat Ausleefer a mat Knollen, an net onbedéngt duerch Bestäubung.

D'Bei gesäit d'Fuerwen net ewéi mir Mënschen. Blo a gréng erkennt se, mee net rout. Duergéint erkennt se d'Spigelung vun den ultraviolette Stralen, wat hiert Gesiichtsfeld staark verännert. Bei staarker Spigelung gëtt aus giel e kräftegt Mof, bei schwaacher bleift et giel. Eng gréng Wiss erschéngt der Bei éischter gro. Déi wäiss Bléie vun de Kiischten- a Quetschebeem si fir d'Bei blo-violett, also fir si nach besser z'erkennen.

Faasse mer nach emol zesummen: Planze mer eng grouss Zuel vu verschiddene Blummen déi vum Fréijoer bis an den Hierscht era bléien. Esou decke mer den Insekten den Dësch iwwert d'ganzt Joer. Si revanchéieren sech duerch eng optimal Bestäubung am Gaart an am Bongert.

... zur grousser Freed vun den Insekten
© dmillen.lu

Eng kleng Iwwersiicht, wat mir alles uplanze kënne fir de Beien ze hëllefen:	
Am Blummebeet	Léifmailchen, Réngelblumm, Malwen, Sonneblumm, Lilie, Klackeblumm, Aster, Goldwuerzel, Muscari, Vergissmeinnicht, Chrëschtrous, Haartknapp, Balsemin ...
Am Kraidergaart	Zalfei, Bounekraitchen, Mënz, Lavendel, Majoran, Basilik, Zitrounemelisse, Koriander, Thymian, Origano, Werbeen ...
Wëll Blummen	Pissblumm, Karblumm, Klatschblumm, Margréitchen, Lupp, Eisebaart, Sinnef, Schlësselblumm ...
Beem	Bierk, Lannebam, Ahorn, all Aarte vu Weiden, Uebstbeem a besonnesch déi wëll Zorte wéi Vullekiischt, Käschtebam, Akazie, Eech ...
Straich	Nëssert, Wäissdar, Liguster, Hielenter, Laurier-cerise, Hambier, Rhododendron, Houx, Japanesch Zierquitt, Kierelter, Heckerous, Aaspel, Heed, Schléiwendar... je all Strauch deen eng Fruucht dréit.
Kloterplanzen	Glycine, Wantergréng, wëll Rief, Geesblat, Kloterrous, Däiwelsseel, Kapezinerkap ...

Et geet net duer, d'Beien ze fidderen, si mussen och ze drénke kréien © marmottekidor.fr© dmillen.lu

D'Bei freet sech net nëmmen iwwert e gutt gedeckten Dësch, si ass och dankbar fir eng Dränk. D'Waasser brauch si fir d'Brutt opzezillen, fir de Stack ze killen … Dat Waasser soll vu gudder Qualitéit sinn (Krunnewaasser oder Reewaasser). Am einfachsten ass et e Behälter mat Waasser ze fëllen, eng niddreg Schossel drop an dann ëmgetippt. Fir datt d'Beien net erdrénken, soll een e puer Steng als Rettungsinselen dra leeën. E puer Drëpsen Anäis an eng Plaz an der Sonn maachen dat Ganzt nach méi attraktiv.

E) En Ënnerdaach fir all Bestäuber

Eis Hausbei huet nach e wirtschaftleche Stellewäert, si produzéiert Hunneg a gëtt vun de Beieleit geheegt a gefleegt. Esou eng Lobby hunn all déi aner Bestäuber net.

Denke mer also u si, wa mir e Gaart uleeën. Et muss näischt Grousses sinn, verschidde Méiglechkeete bidde sech un, jee no Insekt wat mir wëllen uspriechen.

• An der Natur kënnt et dacks vir, datt déi wëll Beien an huel Gäng bauen, déi vu Raupen a Kiewerleken a morscht Holz gebuert goufen. Amplaz drop ze waarden, datt esou faul Äscht sech un de Beem bilden, kënne mir e puer Scheeter Holz leie loossen. Dat soll op enger sonneger Plaz sinn, viru Reen a Buedemfiichtegkeet geschützt. Buere mer an d'Holz nach Lächer vun e puer Zentimeter déift (ouni ganz duerchzebueren), mat engem Duerchmiesser vun 3-15 mm.

• Huel Stiller wéi Bambus, Lëtschen oder Fenschel kënnen a kleng Botte vun 10 cm Längt zesummegestréckt ginn. Den Duerchmiesser soll tëschent 2 an 12 mm leien. Eng Säit vum Rouer soll zougestoppt sinn. Fir dat z'erreeche kann een hannert engem Knuet ofschneiden, eent Enn mat Buedem zoustoppen oder dat Ganzt an eng Blechendous stiechen. Opgestallt ginn esou Botten op enger sonneger Plaz o bei Blummen.

• Et kann een och Stiller mat Muerch benotzen (Hielenter, Hambier, Pafenhittchen …) A Botte mat enger Längt vun 30 cm kënne si esouwuel horizontal ewéi och vertikal opgehaange ginn, am beschten op enger Héicht vun engem hallwe Meter, ower op enger dréchener Plaz.

• Huel Zillen, mat Bulli opgefëllt, stellen och e gutt Ënnerdaach duer. Zousätzlech kann een nach Lächer vun 3 bis 10 mm Duerchmiesser dra bueren. Ower och schonn einfach huel Zille gi vu verschiddenen Aarten ugeholl, si stoppen da selwer d'Lächer mat enger Mëschung vu Stréi a Buedem.

Déi verschidde Méiglechkeete kann een esouguer an engem Insektenhotel zesummestellen.

Verschidde Méiglechkeeten, fir wëll Beien ënnerzebréngen: Holzschäder mat Lächer, Zillen oder huel Stiller … © dmillen.lu

F) Ariichte vun engem Insektenhotel

An engem Insektenhotel huet all Famillje seng eege Plaz. Déi eng bauen do hiert Nascht, anerer sinn nëmme kuerz Zäit Gaascht do fir en Ënnerdaach ze hunn. D'Plaz ass besonnesch wichteg: Eng Ausriichtung no Süd bis Süd-Osten ass ideal, geschützt virum Westwand a virum Reen.

Well all Traitement vum Holz mat Vernis oder Lack net gär gesinn ass, muss ee fir d'Brieder e méiglechst dauerhaft Holz eraussichen ewéi Meläis, Douglas, Eech oder Käschtebam, mee keen Dännenholz.

Wat kënnt an déi verschidde Kummeren:

• **Holzschäder** aus haardem Holz (Eech, Buch, Hobuch, Käschtebam), well mëllt Holz quëllt éischter mat der Fiichtegkeet. Doranner gi Lächer vun 3, 6 oder 9 mm gebuert, woubäi net duerchgebuert soll ginn. Esou en Ënnerdaach zitt d'Harespelen a besonnesch d'Einsiedlerbeien un.

• **Huel Stiller** sinn och e gutt Ënnerdaach esouwuel dagsiwwer wéi och nuets oder fir ze bréien. Et kommen a Fro Bambus, Schilf, Stréi oder „Doldenblütler". Dësen Deel sprécht déiselwecht Insekten un ewéi virdrun.

• Bei **Stiller mat Muerch** handelt et sech ëm deeselwechte Prinzip mat deem Ënnerscheed, datt d'Insekten hei hir Wunneng nach musse selwer gruewen. D'Stiller vun Hielenter, Rousen, Hambier oder Pafenhittche mat enger Längt vun 30 cm zéien ënner anerem d'Schwiefmécken un.

• **Huel Zillen**, wou d'Lächer mat Bulli zougestoppt sinn, erfëllen deeselwechten Zweck. Ass de Bulli bis gedréchent, da kënnen d'Insekten hei hir Galerie gruewen.

• Eng **„Nistkëscht fir Bommelen"** ass eng einfach Këscht mat engem Lach vun 1 cm Duerchmiesser an engem klenge Fluchbriet. D'Bommele si gewinnt am Buedem ze hausen an duerfir net kriddeleg. Mat Stréi an e bësselche Buedem gefëllt a scho sinn si zefridden!

• En **Ënnerdaach fir Ouereschlëffer** besteet aus Blummendëppen, déi mat Stréi oder Holzwoll gefëllt ginn a méiglechst ënnen opgehaange ginn.

• Fir **Kiewerleken**, déi sech vun Holz ernären, kann een einfach alt Holz oder Äscht opstapelen.

SCHLUSSFOLGERUNG

D'Zukunft vun der Mënschheet op der Äerd hänkt dervun of wéi mir verschidde grondleeënd Problemer an den nächste Joerzéngte wäerte léisen. Duerzou gehéieren de Klimawiessel, d'Gestioun vun der Produktioun vun de Liewensmëttelen, d'Energie, d'Waasser …

Wann och ganz bescheiden, esou ass eis Bei dach en obligat Symbol vun dëser Erausfuerderung.

De Mënsch muss onbedéngt seng Politik vun der Agrarwirtschaft an der Ëmwelt nei orientéiere fir et der Bei mat allen anere Bestäuber z'erlaben eng nei Perspektiv ze fannen, zum Wuel vun den zukünftege Generatiounen.

GITT AKTIV! DËSE KLENGE GUIDE SOLL IECH DOBÄI HËLLEFEN.

Insektenhotel, deen 2015 zu Biekerech niewent dem Bongert mat alen Uebstzorten opgestallt gouf.

Staffele mer d'Bléizäit vun de Blummen an eisem Gaart, esou fannen d'Beien eppes iwwert déi ganz Saison © www.neoplanet.com

Bibliographie :

Albouy (V.), Des abeilles au jardin : petit traité d'apiculture atypique à l'usage des amis des abeilles, Paris, Édisud, 2012.

Clément (H.), L'abeille, sentinelle de l'environnement, Editions Alternatives, Paris, 2009.
Muller (J.-M.), « Recettes de traitements naturels pour le jardin », in rustica, 2014.

www.jardineraunaturel.org

Dëse Bäitrag gouf zesummegesat am Januar 2016 unhand vun engem Bichelche vum Isabelle Bernard, Reponsabel vun der Millen asbl, a vum Mélanie Houba, Stagiaire an der Millen, am Kader vu senger Ofschlossaarbecht op der Haute École de la Province de Namur (Avenue de Namur, 61 – B – 5590 CINEY). Déi lëtzebuergesch Iwwersetzung gouf gemaach vum Francis Filbig.

Zeechnung vum Michel Wagner bei Geleeënheet vum Molconcours 2015 organiséiert vun der Millen asbl © dmillen.lu

BECKERICH 2016 - ISBN : 978-99959-958-1-2 - MISE EN PAGE : INSITU-CREATION-EDITION

GEMENG BIEKERECH

d'millen NATUR&ËMWELT

Moulin de Beckerich

Adresse vum Site : 103, Huewelerstrooss · L-8521 Beckerich · Luxembourg

Fir all Informatioun : I.BERNARD : +352 691 510 372 · J. SCHRELL : +352 691 510 370
info@dmillen.lu · www.dmillen.lu

FOTO | PIERRE HAAS

90. GEBUERTSDAG

Text | De Schäfferot

Den Här Erny KLEIN vu Chrëstnech huet säin 90. Gebuertsdag gefeiert.

Den 28. November 1925 gouf den Här Erny Klein vu Chrëstenech zu Sélange bei Arel an der Belsch gebuer. De Schäfferot huet dem Här Klein ganz häerzlech Gléckwënsch fir säin 90. Gebuertsdag iwwerbrénge gelooss. Dobäi gouf säi Wonsch respektéiert, fir keng offiziell Feier ze maache mat Foto etc. Dem Här Klein eis beschte Gléckwënsch fir d'Zukunft an dat bei enger gudder Gesondheet!

D'Madame Marguerite HENTGES-FRANCK huet hiren 90. Gebuertsdag gefeiert.

De 24. Januar 1926 gouf zu Miedernach d'Madame Marguerite Hentges-Franck gebuer, als Duechter vum Här Pierre Franck an der Madame Hilda Jung. Den 23. Dezember 1949 hat d'Madame Hentges-Franck sech mam Här Jospeh Hentges bestuet, gebieteg vu Waldbëlleg, deen leider vill ze fréi, de 4. Juli 1984, verstuerwen ass. Aus dem Mariage sinn zwee Meedercher ervirgaangen, d'Madame Delphine Nicole Hentges an d'Madame Liette Suzette Hentges.

Den 1. Februar 2016 hat de Schäfferot d'Freed fir der Madame Hentges-Franck fir hiren 90. Gebuertsdag doheem ze gratuléieren. Zesumme mat hiren zwou Duechteren an hire Männer konnte mir op dee schéine ronne Gebuertsdag ustoussen. Duerno huet d'Madame Hentges-Franck eis bei enger gudder Taass Kaffi an engem Stéck Gebuertsdagsbond vill Interessantes gezielt aus hirem Liewen a wéi et hei zu Waldbëlleg an der Zäit war. Mir wënschen der Madame Hentges-Franck nëmmen dat bescht fir d'Zukunft an dat bei enger gudder Gesondheet.

90. Gebuertsdag Madame Marguerite Hentges-Franck

D'Madame Jeanne HUSS-MEDERNACH huet hiren 90. Gebuertsdag gefeiert.

Den 30. Abrëll 1926 gouf d'Madame Jeanne Huss-Medernach a „Baltes" hei zu Waldbëlleg gebuer. „A Baltes", an deem Haus um Ufank vun der Hentgesstrooss, verbréngt d'Madame Huss-Medernach hiert ganzt Liewen, bis haut. Just während der Ardennenoffensiv huet si missen eng Zäitchen an der Stad liewen, well d'Haus zu Waldbëlleg ganz verbrannt war.

D'Madame Huss-Medernach war dat 2. eelst vun 3 Kanner. Hire Brudder , deen eelsten, ass am Krich 1945 gefall, am Alter vun nëmmen 21 Joer - hie war zwangsrekrutéiert.

Der Madame Huss-Medernach hire Papp, den Théobald Medernach, gestuerwen 1971, war Schmadd an Wiert. Hir Mamm war d'Marguerite Ney, dei 1959 gestuerwen ass.

Den 1. Oktober 1949 huet d'Madame Huss-Medernach den Här Nicolas Huss Nicolas vu Chrëstnech bestuet. Hien ass 1994 leider vill ze fréi gestuerwen.

D'Madame Huss-Medernach huet leidenschaftlech gäre gemoolt. Virun engem Joer huet si der Gemeng eent vun hire Biller geschenkt. Et ass dat ee Bild vum Schéissendëmpel am Mëllerdall. Dat Bild kann ee gesinn, wann een um Hentgesbau erop an de Fest- a Sëtzungssall geet. Den 2. Mee hat de Schäfferot d'Freed mat der Madame Huss-Medernach op hiren 90. Gebuertsdag unzestoussen, zesumme mat dräi léiwe Familljememberen. Bei enger gudder Taass Kaffi an engem Stéck Gebuertsdagskuch huet d'Madame Huss-Medernach eis aus hirem Liewe verzielt, respektiv hiren Erliefnisser hei zu Waldbëlleg verzielt. Mir wënschen der Madame Huss-Medernach nëmmen dat bescht fir d'Zukunft an datt hir Gesondheet nach laang duerhält.

90. Gebuertsdag Madame Jeanne Huss-Medernach

E STOPP FIR DE MUPP!

ËM WAT GEET ET?
Et geet drëm all Zorten vun Plastiks-Stëpp ze sammelen. Dës Stëpp keeft Valorlux eis of fir 250,00 € PRO TONN.
Den Erléis vum Verkaf vun dëse Stëpp erméiglecht dann d'AUSBILDUNG VUN ENGEM BEGLEEDHOND FIR BEHËNNERT LEIT ze finanzéieren.
Esou eng Ausbildung kascht 13.000,00 Euro, an dofir muss een 52 Tonnen Stëpp oder +/-35.000.000 Stëpp sammelen.

DOFIR MAACHT OCH DIER MAT, A SAMMELT FLÄISSEG STËPP!
Dir kënnt se an der Entrée fir an d'Maison Relais oder an der Sportshal ofginn.
Mir hoffen op är Hëllef kënnen ze zielen a soen am Viraus MERCI

D'Kanner vun der Grondschoul Michel-Rodange

147

SCHOUL

ÉCOLES

CYCLE 1

TOUR DES MÉLODIES

Text I Sarah Muller

Den 8 Juni si mir mat deenen 3 Spillschoulsklassen op Iechternach an den Trifolion gefuer. Do hu mir um „Tour des mélodies“ , dee vun der Inecc organiséiert gëtt, deelgeholl.

Eng Dozentin aus der Iechternacher Musekschoul, d'Katrin Hagen, huet de Projet mat e puer Virbereedunge begleet. Déi Woch virum Optrëtt, ass et 3 Mol bei eis an d'Schoul komm fir de „Ticki-ti-tack, Dausengbengchen“ mat eis ze üben. Den Dag selwer huet nach all Klass un 2 Ateliers zum Thema Musek a Gesang deelgeholl an als Ofschloss hu mir eise „Ticki-ti-tack“ am Atrium op der grousser Bühn presentéiert.

Mir waren all ganz opgereegt an och stolz, dass mir eis getraut hunn. Et war e schéint Erliefnis!

CYCLE 2

UM BAURENHAFF
VUN DER FAMILL ZINNEN

Text I M.W.

D'Kanner vun den 2 Klassen vum Cycle 2.2 hunn eng Visite vum Bauerenhaff vun der Famill Zinnen zu Suewelbuer gemaach.

Hei konnte si sech e klengen Androck vun der Aarbecht um Bauerenhaff verschafen.

Si krute déi verschidde Ställ gewisen an e.a. hu si gesinn, wéi e Källefchen seng Mark gesat kritt.

Bäi de Mëllechkéi kruten d'Kanner gewisen, wéi hautdesdags mat der Maschinn gestrach gëtt, awer och, wéi de Bauer fréier gestrach huet. Dëst konnt all Kand selwer probéieren an huet festgestallt, dass d'Maschinn dem Bauer d'Liewen e gutt Stéck méi einfach mécht.

Duerno hu si eppes Klengs giess a konnten dobäi déi frësch gestrache Mëllech schmaachen.

D'Kanner an d'Enseignanten vum C2.2 soe MERCI.

CYCLE 2.2

SCHOULGAART

Text I S.T.

Och dëst Joer gouf nees vill am Schoulgaart gewuddert. Den C2.2 huet sech nom Wanter ëm de Kraidergaart gekëmmert, d'Onkraut ewechgemaach an nei Kraider nogeplanzt.

Am Bastele goufe Schëlter fir d'Planzen ze beschréften aus Lehm gemaach an am Gaardenhaische gouf geraumt an d'Aarbechtsgeschir beschréft.

Duerno hunn d'Kanner Ennen a Porette gesat a Muerte geséint fir am C3.1 kennen eng gutt Geméiszopp ze kachen.
Den C4 huet Grompere gesat, den C3 Äerdbier a Rhubarbe geplanzt a Kiewel a Réidercher geséint.
D'Kanner hunn sech gutt druginn a motivéiert geschafft. Zwëschenduerch hunn all d'Klasse missten nätzen an d'Onkraut ewech maachen.

Hoffe mir, datt d'Wieder nach bëssi matspillt, fir datt am Hierscht eppes an d'Dëppe kennt.

CYCLE 4.2

BËSCHFEST ZU MUNZEN

Text I Kim Schmidt & Delphine Gieres

An der Schoul hate mer e Molconcours iwwert d'Multitalent Bësch gemaach. Als Klass si mer net sou gutt eens ginn an zum Schluss waren nëmmen nach véier Schüler, déi drun geschafft hunn.

Mee wat fir eng Iwwerraschung: Puer Deeg drop si mer gewuer ginn, dass mer den drëtte Präis gewonnen haten! Doropshi si mer op d´Bëschfest op Munzen gaangen. Do gouf et verschidde Statiounen: Vum Feierläscher bis zum Ardennerpäerd. Mir missten d´Päerd probéieren ze zéien. Uff, wat war dat ustrengend!

An der Mëttesstonn hate mer dunn natierlech en decken Honger. Zwësche Spaghettien, Fritten an Hamburger konnte mer wielen a jidderee war zefridden. Als Dessert gouf et dann nach eng gutt Glace.

Nom Iessen hate mer nach zwou Statioune virun eis. Mir hu gewise kritt, wéi e Bam duerchseet gëtt, a mir hunn Jenga gespillt.

Ganz zum Schluss ware mer alleguer midd a ware frou fir heem. Ei! Wat war dat e flotten Dag!

CYCLE 4.1

BËSCHFEST ZU MUNZEN

Text I Maurane Moulin

Freides, den 3. Juni, sinn de Cycle 4.1 an de Cycle 4.2 op Munzen op d'Bëschfest gefuer. De Cycle 4.1 an de Cycle 4.2 haten och beim Molconcours matgemaach. D'Thema war „Multitalent Bësch", a mir haten e puer Wochen Zäit fir ons Biller ze molen. Leider huet de Cycle 4.1 kee Präis gewonnen, mee mir haten trotzdem Spaass beim Molen. Fir op Munzen hu mir missen eng Stonn fueren, mee et huet sech gelount. Dohanne krute mir nach Erklärungen an dunn ass et lass gaangen. Mir krute villes erkläert a mir hu vill Aktivitéite gemaach, wéi z.B. bei de Pompjeeën do hu mir Feier geläscht a mir hunn och e Bam ëmgeseet, awer mat Sécherung, a mir hunn eng Schlaang aus Holz gebastelt. All Aktivitéit war iwwert de Bësch a wat am Bësch geschitt.

Samschdes waren och nach vill Leit do. Deen Dag goufen et och Aktivitéite fir Erwuessener, wéi z.B. de Schéissparcours, do gouf erkläert wéi en mat enger Waff ëmgeet an op wat een oppasse muss wann een op d'Juegd geet, mä et gouf awer net geschoss. Et goufen och nach ganz vill Spiller fir Kanner an et gouf souguer och eppes fir Hënn. Dem Cycle 4.1 huet et ganz gutt gefall a mir soe jidderengem Merci, deen um Bëschfest gehollef huet.

CYCLE 2 & 3.1

AUSFLUCH AN DEN EIFELPARK

Text I M.W.

D'Schoulklassen vum Cycle 2 a vum Cycle 3.1 hunn dëst Joër hiere Schoulausfluch an den Eifelpark op Gondorf (D) gemaach.

Bäi guddem Wierder hu si sech op de verschiddene Spiller super amséiert, sech ët gutt goë gelooss an e flotten Dag do verbruecht.

CYCLE 1-4

SCHOULSPORTDAG 2016
ZU IECHTERNACH UM SÉI

Text I J.N.

Freides, de 24. Juni, den Dag no Nationalfeierdag war et an der Waldbëlleger Schoul ganz roueg. Alles war ausgeflunn, vum Précoce bis bei de C4 war alles um Iechternacher Séi fir do de Schoulsportdag ze verbréngen.

Fir all Cycle ware flott Aktivitéite virgesinn: D'Kanner vum Précoce hunn en Tur ronderëm de Séi gemaach, ënnerbrach duerch eng Hellewull u Bewegungsspiller wéi Saksprangen a Lafen. Fir d'Spillschoul war et ähnlech. Och si hunn sech ënnerwee mat Coursen, Seelsprangen a kloteren op Trapp gehalen. En Héichpunkt war dunn am Nomëtteg de flotten Trampolin. D'Kanner vum C2 hunn och vum Trampolin profitéiert a sinn doniewent nach mam Kickboard ronderëm de Séi geditzt. Fir den C3 stung Geocaching um Programm an den C4 huet e Mountainbiketur gemaach a sech beim Beachvolley ameséiert.

Fir d'Mëttegiessen krute mer all an der Jugendherberg eng gutt Spaghetti zerwéiert an déi méi Kleng hunn sech et dunn nach op der Spillplaz gutt goe gelooss ier et erem, no engem flotten Dag mat der ganzer Schoul, zréck a Richtung Waldbëlleg gaangen ass.

CYCLE 4.1

SCHOULSPORTDAG 2016
ZU IECHTERNACH UM SÉI

Text I Zoé Schmitz

Liebe Leser, ich bin Zoé und bin im Zyklus 4.1 (5. Klasse). Ich möchte euch ein wenig über unseren „Schoulsportsdag“ dieses Jahr erzählen.

Dieses Jahr haben wir wieder einen „Schoulsportsdag“ gemacht. Es war mega cool und es hat total viel Spaß gemacht. Wir waren am Echternacher See. Wie jedes Jahr war die ganze Schule dabei. Wir wurden in Gruppen aufgeteilt, Zyklus für Zyklus. Der Zyklus 4 ist Mountainbike gefahren und hat Beachvolleyball gespielt. Wir haben uns in 3 Gruppen aufgeteilt. Die ersten beiden Gruppen sind morgens Mountainbike gefahren und haben mittags Volleyball gespielt. Für mich war der „Schoulsportsdag“ leider nicht den ganzen Tag lang besonders toll, denn ich bin mit dem Rad gefallen und musste mit dem Krankenwagen ins Krankenhaus. Auch Sven Gräff musste mit dem Krankenwagen ins Krankenhaus fahren.

Am Anfang des „Schoulsportsdag“ war es mega toll und witzig. Wir sind mit Fernando, Christophe, Joffer Julie und Joffer Manon mit unseren Fahrrädern losgefahren. Wir sind entlang des Sees gefahren und haben an einem Parkplatz ein paar Übungen gemacht, wie z.B. Bremsen testen, im richtigen Gang fahren, Supermanfigur usw. Dann haben wir uns in 2 Gruppen aufgeteilt. Die erste Gruppe war mit Christophe und Joffer Manon unterwegs. Die zweite war mit Fernando und Joffer Julie unterwegs. Ich war bei Christophe und Joffer Manon. Wir sind mit den beiden um den See herum gefahren. Dann kamen wir zu einem Steg. Wir sind auf dem Steg, der über dem Wasser war, Zick-Zack gefahren. Ich hatte große Angst. Später wollten wir auf einen hohen Berg mit sehr vielen Steinen hinauf fahren. Als wir gerade losgefahren sind, habe ich bemerkt, dass mein Schnürsenkel los war. Aber es war zu spät, der Schnürsenkel hat sich in der Pedale verheddert und ich bin gefallen. Joffer Manon und ich sind zurück zur Jugendherberge gegangen, damit ich versorgt werden konnte. Dann kam auch schon der Krankenwagen, der mich mit ins Krankenhaus nahm.

Die anderen sind in der Zeit auf den Berg gefahren. Es war ziemlich schwer den Berg raufzufahren, aber leicht ihn wieder runterzufahren. Als die anderen wieder in der Jugendherberge waren, haben sie Mittagessen bekommen. Es gab Spaghetti mit Tomatensoße oder Bolognaise. Nach dem Essen haben die anderen Volleyball gespielt. Mit der Unterstützung von den Spielern des Echternacher Volleyballs haben sie geübt sich den Ball zuzuspielen. Sie haben vieles zum Volleyballspielen gelernt, wie z.B. die Aufstellung, übers Netz schießen,... Als das Volleyballspielen vorbei war, haben die anderen Kinder noch ein paar Spiele in der Wiese gespielt. Im Großen und Ganzen war es ein toller Tag, und es hat mir richtig viel Spaß gemacht.

Liebe Grüße!

CYCLE 3.2

UNSERE VOGELHÄUSER

Text I Maëlle, Jil W., Lilly, Anne-Sophie, Daniela, Débora, Mik, Enzo, Romeo, Bryan

Ist euch schon aufgefallen, dass seit März 24 schön bemalte Vogelhäuschen an den Bäumen in den Dörfern der Gemeinde Waldbillig hängen?

Dafür verantwortlich sind wir Kinder des Zyklus 3.2., denn wir durften die Häuschen dank der tollen Initiative von Frau Jacqueline Penning und Herrn Ernest Wagner, der alle Vogelhäuschen selbst gebaut hat, gestalten.

Für die Gestaltung durften wir nur bestimmte natürliche Farben nehmen, da die Vögel sich sonst fürchten und das Vogelhaus nicht nutzen. Deshalb haben wir nur Naturfarben wie grün, braun, grau oder weiß benutzt.

Um den Vögeln ein schönes und vor allem sicheres Zuhause zu ermöglichen, wurde darauf geachtet, dass das Schieferdach abgeschrägt ist (zum Schutz vor einlaufendem Regenwasser und Katzen), dass die Öffnung klein ist (zum Schutz vor großen Vöglen) und dass die Häuschen nach Osten gedreht sind, wo die Sonne aufgeht.

In Zukunft sollen sich in unseren Vogelhäuschen Meisen wohlfühlen. Hier können sie ungestört ihre Nester bauen und in Ruhe ihre Eier ausbrüten.

Es hat uns sehr gut gefallen und richtig viel Spaß gemacht, die Häuschen anzumalen und bei der Ermöglichung eines Zuhauses für die Meisen mitzuhelfen. Deshalb wollen wir uns auch bei Frau Penning und Herrn Wagner für das tolle Vogelhaus-Projekt bedanken.

Schaut bei eurem nächsten Spaziergang durch die Dörfer Waldbillig, Christnach, Haller und Savelborn doch einmal, wie viele Vogelhäuschen ihr entdeckt.

CYCLE 1-4

DAS SCHÜLERPARLAMENT
ZU BESUCH BEIM BÜRGERMEISTER

Wir, die Mitglieder des Schülerparlaments “Eis Meenung” des Schuljahres 2015/2016, waren Ende Juni beim Bürgermeister der Gemeinde Waldbillig zu Besuch, um mit ihm über unser Parlament zu diskutieren und Fragen zu stellen.

Wir waren natürlich neugierig und wollten viel über den Bürgermeister wissen. Herr Schleich hat sich viel Zeit genommen und hat ein bisschen von sich erzählt. So haben wir zum Beispiel herausgefunden, dass ein Bürgermeister sechs Jahre lang im Amt ist.

Während unseres Treffens haben wir auch über die Schule geredet und unter anderem mit dem Bürgermeister ausgemacht, dass das Klettergerüst in unserem Schulhof während der Sommerferien renoviert und sicherer gemacht wird, indem beispielsweise die Holzsplitter entfernt werden.

Auch unsere Wünsche für die Gemeinde Waldbillig haben wir geäußert. Wir Kinder des Schülerparlaments wünschen uns zum Beispiel einen kleinen Laden in der Gemeinde Waldbillig. Das könnten eine Metzgerei oder eine Bäckerei sein, beziehungsweise ein Lebensmittelladen, in dem man Brot, Getränke, Obst und Gemüse kaufen kann. Vielleicht fühlt sich ja ein Leser dieses Artikels angesprochen, einen solchen Laden zu eröffnen? Wir würden uns auf jeden Fall sehr freuen und sicher unsere Lebensmittel dort kaufen.

Das Gespräch mit dem Bürgermeister war sehr interessant. Herr Schleich hat uns engagiert und geduldig auf unsere Fragen geantwortet.

Der Nachmittag auf der Waldbilliger Gemeinde hat also allen Mitgliedern des Schülerparlaments sehr gut gefallen. Das liegt natürlich auch daran, dass Herr Schleich ein guter Gastgeber ist und uns „Mëtschen“ und Apfelsaft serviert hat ;-)

Wir danken dem Bürgermeister, dass er sich Zeit für uns genommen hat!

„Eis Meenung“
Jordi, Metti, Lynn (Cycle 1)
Joy, Ronny, Lou, Leia, Fabio,
Liz (Cycle 2)
Nadija, Leo, Carolina, Sean, Jil,
Sara (Cycle 3)
Jana, Gabe, Thomas, Shayan (Cycle 4)

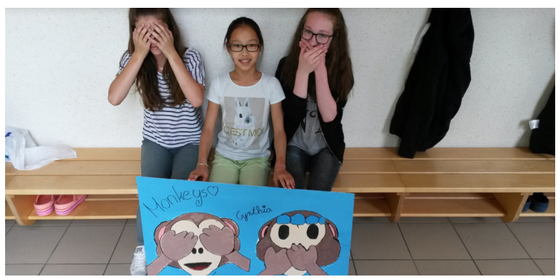
CYCLE 4.2

PROJET KULTURKOMMISSIOUN

Text I Kim Schmidt, Cynthia Schintgen & Liv Peckels

An der Schoul hate mer e Molconcours iwwert d’Multitalent Bësch gemaach. Als Klass si mer net sou gutt eens ginn an zum Schluss waren nëmmen nach véier Schüler, déi drun geschafft hunn.

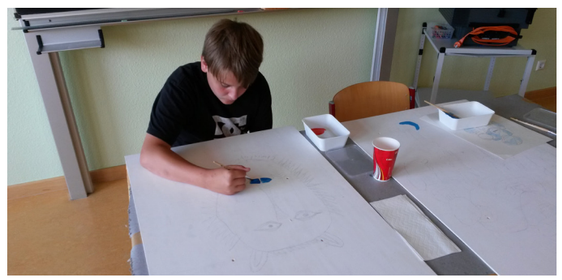
Mee wat fir eng Iwwerraschung: Puer Deeg drop si mer gewuer ginn, dass mer den drëtte Präis gewonnen haten! Doropshi si mer op d´Bëschfest op Munzen gaangen. Do gouf et verschidde Statiounen: Vum Feierläscher bis zum Ardennerpäerd. Mir missten d´Päerd probéieren ze zéien. Uff, wat war dat ustrengend!



An der Mëttesstonn hate mer dunn natierlech en decken Honger. Zwësche Spaghettien, Fritten an Hamburger konnte mer wielen a jidderee war zefridden. Als Dessert gouf et dann nach eng gutt Glace.

Nom Iessen hate mer nach zwou Statioune virun eis. Mir hu gewise kritt, wéi e Bam duerchseet gëtt, a mir hunn Jenga gespillt.

Ganz zum Schluss ware mer alleguer midd a ware frou fir heem. Ei! Wat war dat e flotten Dag!



CYCLE 2.2

SCHOULGAART

Text I S.T.

Och dëst Joer gouf nees vill am Schoulgaart gewuddert. Den C2.2 huet sech nom Wanter ëm de Kraidergaart gekëmmert, d'Onkraut ewechgemaach an nei Kraider nogeplanzt.

Am Bastele goufe Schëlter fir d'Planzen ze beschréften aus Lehm gemaach an am Gaardenhaische gouf geraumt an d'Aarbechtsgeschir beschréft.

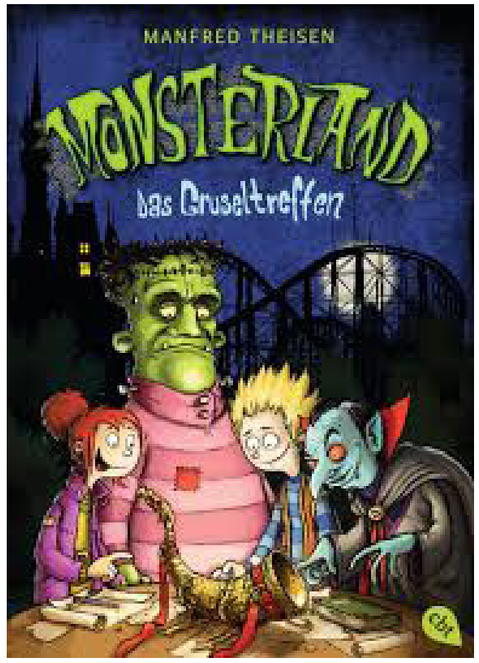
Duerno hunn d'Kanner Ennen a Porette gesat a Muerte geséint fir am C3.1 kennen eng gutt Geméiszopp ze kachen.
Den C4 huet Grompere gesat, den C3 Äerdbier a Rhubarbe geplanzt a Kiewel a Réidercher geséint.
D'Kanner hunn sech gutt druginn a motivéiert geschafft. Zwëschenduerch hunn all d'Klasse missten nätzen an d'Onkraut ewech maachen.

Hoffe mir, datt d'Wieder nach bëssi matspillt, fir datt am Hierscht eppes an d'Dëppe kennt.

CYCLE 3.1

MONSTERLAND
AUTORENLESUNG IN WALDBILLIG

Text I Chiara Kempkens

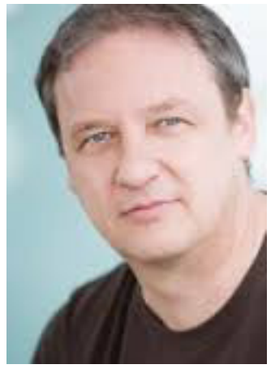


Manfred Theisen (geboren 1962) ist am 16. Februar 2016 in unsere Schule gekommen und hat uns sein neues Buch „Monsterland" vorgestellt. Das war toll. Wir konnten selber im Buch lesen und haben verschiedene Rollen gespielt.

Zum Inhalt:
Heute ist Fannis 10. Geburtstag. Ihr Vater schenkt ihr einen Geist namens Finn, weil Fanni keine Freunde um Monsterland hat.
Monsterland ist nämlich ein Freizeitpark in dem nur Monster und Geister leben. Fannis Vater van Helsing hat sie dort untergebracht, weil sie draußen nicht sicher sind. Die Monster arbeiten zum Beispiel in der Achterbahn oder in der Geisterbahn und erschrecken die Leute. Nur Fanni und ihr Vater wissen, dass es echte Monster sind.

Aber Finn vermisst seine Eltern und rennt weg. Er möchte nach Hause. Er weiß aber nicht, dass seine Eltern vom Monster Eliminato gefangen wurden.

Eine wilde Verfolgungsjagd durch das ganze Monsterland beginnt. Finn schließt sich der Gruppe „Nix-wie-weg" an und sucht mit ihnen gemeinsam einen Fluchtweg. Nach und nach merkt Finn aber, dass Fanni ihm nur helfen will und sie werden Freunde.



CYCLE 4.1

DIE LESENACHT

Text I Jana Azzeri

Liebe Leser,
wir Kinder aus dem Cycle 4.1 hatten am Mittwoch, den 15.06.2016 ein spannendes und cooles Erlebnis. Wir haben eine Lesenacht in der Schule gemacht.

Zuerst kamen alle aus unserer Klasse abends in die Schule, aber natürlich mit Gepäck. Unsere Lehrerinnen Julie Welter und Manon Bastin begrüßten alle freundlich und wir suchten uns einen Platz zum Schlafen. Die Lehrerinnen haben eine Wand gebaut, eine Seite für die Mädchen und eine für die Jungen.

Dann setzten wir uns auf weiche Kissen und eine nette Frau namens Martine Bender kam zu uns. Unsere Lehrerinnen hatten Martine gebeten uns ein Buch vorzulesen. Wir hörten die Geschichten „En drolegen Schlasshär“ (Autor: Henry Losch), „Charlie et la chocolaterie“ (Autor: Roald Dahl) und „In 80 Tagen um die Welt“ (Autor: Jules Verne). Alle Bücher waren spannend und aufregend. Aber nicht das ganze Buch wurde vorgelesen, sondern nur ein kleines Kapitel. Danach musste Martine leider schon gehen. Als Dankeschön hatte unsere Lehrerin Plätzchen für Martine gebacken.

Dann sind wir rausgegangen und haben uns auf die Bank gesetzt. Unsere Lehrerinnen hatten ein Spiel vorbereitet. Es hieß „Schissimippi„. Dafür brauchte man ein Korb mit Zetteln drin. Auf diesen Zetteln standen Aufgaben. Julie machte eine Musik auf ihrem Cd-Player an und wir mussten den Korb weitergeben. Wenn die Musik stoppte, musste die Person, die den Korb in der Hand hielt, einen Zettel ziehen und die Aufgabe machen. Als zum letzten Mal die Musik gestoppt wurde, hatte Laurent Schaack den Korb. Es war aber kein Zettel drin. Als Geschenk bekam er eine Tüte mit Süßigkeiten. Er hat auch mit uns geteilt. Nach dem Spiel hat unsere Lehrerin uns selbstgebackene Cookies gegeben, die wir dann essen durften. Danach konnten wir unser Buch lesen, ein Buch aus der Bibliothek nehmen oder ein Lesezeichen basteln. Unsere Zähne mussten wir noch gut putzen und unsere Pyjamas anziehen. Dann legten wir uns in unseren Schlafsack und lasen noch ein bisschen. Die meisten haben aber dann sofort geschlafen.
Am nächsten Morgen weckten die Lehrerinnen uns. Dann packten wir unser Gepäck, brachten unser Buch zurück und zogen uns noch schnell an. Als wir alles eingeräumt und abgebaut hatten, stellten wir unsere Bänke zurück an ihren Platz und der Bäcker brachte uns Croissants. Eigentlich sollten wir Brot geliefert bekommen, aber Croissants waren noch besser. Wir aßen mit Genuss unser Frühstück. Nach dem Essen ging der Tag wie gewohnt weiter. Es war wieder ein normaler Schultag.

CYCLE 4.1

DIE LESENACHT

Text I Lynn Marchal

Unsere Lehrerinnen Julie und Manon hatten eine Lesenacht für mittwochs, den 15.06.2016 organisiert. Am Anfang haben wir alles vorbereitet um später schlafen zu gehen. Es gab eine Mädchen- und eine Jungenecke. Wir haben nämlich in unserem Klassenzimmer geschlafen. Danach bekamen wir drei verschiedene Bücher auf drei verschiedenen Stationen vorgelesen. Ein Buch war auf Französisch und hieß „Charlie et la chocolaterie“, geschrieben von Roald Dahl. Dann gab es noch ein deutsches Buch und das hieß „In 80 Tagen um die Welt“, geschrieben von Jules Verne. Wir hatten auch noch ein Buch auf Luxemburgisch, „En drolege Schlasshär“ von Henri Losch.
Nach dem Vorlesen gingen wir nach draußen und spielten ein Spiel, das „Schissi Mippi“ hieß. Das Spiel war sehr witzig. Bei dem Spiel lief eine Musik, und wenn die Musik stoppte hatte jemand einen Korb in der Hand und der musste dann einen Zettel ziehen, und dann das machen was draufstand. Als das Spiel fertig war gingen wir wieder nach drinnen und zogen unseren Pyjama an. Dann konnten wir noch lesen oder ein Lesezeichen basteln. Gegen elf Uhr mussten wir in unseren Schlafsack, aber wir konnten noch so lange lesen wie wir wollten.
Morgens um sieben Uhr sind wir aufgestanden. Zum Frühstück bekamen wir Croissants, auf die wir Butter, Marmelade, oder Nutella draufmachen konnten. Wir bekamen auch noch Milch mit Kakao. Danach spülten wir ab, wuschen unsere Zähne, und dann war leider wieder Schulanfang.
Vielen Dank an Lehrerin Julie Welter und Manon Bastin.

CYCLE 2-4

KOOPERATIOUN
LÉIERE VUN ENEEN

Text I S.T.

Am Laf vum Schouljoer huet puer Mol e flotten Austausch tëschent de Klasse stattfonnt.

D'Klassen hunn an de Sciences-Fächer eppes zu engem Thema geléiert, sech informéiert an duerno anere Klassen hiert Wësse presentéiert a viruvermëttelt.

OFFALL

D'Kanner vum C4.1 hunn de Kanner aus dem C2.2 an enger „Fernsehshow" erkläert, wéi een den Offall richteg sortéiert a wéi déi eenzel Materialie recycléiert kenne ginn. Duerno hunn si hinne gewisen, wéi ee selwer Recyclingpobeier ka maachen.

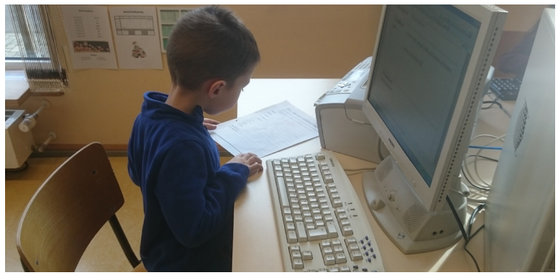
Am C2.2 hunn d'Kanner dëst dunn och nach emol ausprobéiert.

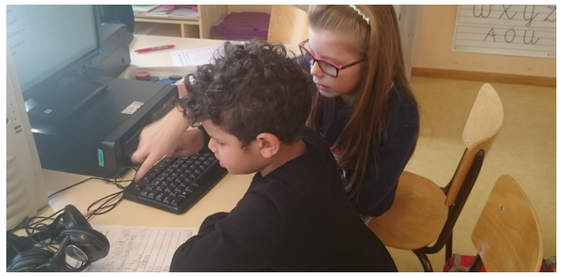
Zum Schluss hunn si zesummen deenen anere Klassen erkläert, wéi mir an der Schoul nach méi ëmweltbewosst kennen den Dreck trennen an hunn all Klass e Kompsteemer iwwerreecht.

DINOSAURIER

D'Kanner vum C2.1 hunn eng flott Dinosaurier-Ausstellung preparéiert an duerno all de Klasse Steckbréiwer vun Dinosaurier virgestallt.

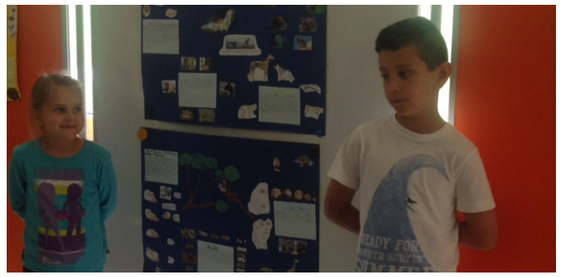
D'Ausstellung konnt och während 2 Wochen an de Pause bewonnert ginn.





TAXONOMIE

D'Kanner vum C2.2 hu geléiert, wéi een d'Wirbeldéiere kann ënnerdeelen. Duerno hunn si a Gruppe Bicher a Plakater zu de Reptilien, Amphibien, Vigel, Fësch a Mamendéieren zesummegestallt an d'Resultat mat enger flotter Ausstellung presentéiert.



CYCLE 4

COUPE SCOLAIRE 2016

Text I Gabe Stevens & Kevin Richard

De Cycle 4.1 an de Cycle 4.2 hunn dëst Joer eng Coupe Scolaire an eiser Gemeng gemaach. De 25.05.16 hu mir de Wëssenstest an der Schoul geschriwwen. De 27.05.16 si mir de Wee vun der Coupe Scolaire zu Chrëschtnech ofgetrëppelt, an den 28.05.16 war d'Coupe Scolaire.

De Wëssenstest huet jidderee gemaach an och gepackt. Mee un der Coupe Scolaire konnt leider net jiddereen deel huelen. D'Jana hat sech zum Beispill déi Woch virun der Coupe Scolaire verletzt a konnt dowéinst kee Vëlo fueren. Hatt huet awer Paparazzi gespillt an huet déi aner Kanner fotografeiert.

Den Oflaf vun der Coupe Scolaire :
Um néng Auer misst een sech umellen a krut een e Gilet an seng Startnummer.

De Vëlo gouf kontrolléiert ob e sécher fir de Verkéier ass.

Fir d'éischt konnt een de Geschécklechkeetsparcours üben. Duerno konnt een de Wee eng Kéier fir ze üben offueren.

Du goufe mir eiser Startnummer no opgestallt an hunn de Geschécklechkeetsparcours mat Bewäertung gemaach.

Dat selwecht gouf du mam Wee gemaach.

Bei dem Geschécklechkeetsparcours huet de Rol vun de Pompjeeën d'Punkte verginn a bei de Statiounen um Wee hunn d'Elteren d'Punkte verdeelt.

Den Ufank war beim „Veräinsbau" op Chrëschtnech, rue Hierheck, an da goung et an

- « rue Frongelt »
- « rue Loetsch »
- « rue du Mullerthal »
- «rue Gaessel »
- « rue de l'école »
- rond-point
- « rue de Larochette »
- « rue de Hierheck »
- Schluss « Veräinsbau »

Während d' Punkten zesummegerechent goufen, konnte mir rop an de Veräinsbau goen, konnte Spiller spillen, Mëtschen iessen an eppes drénken.

Dunn, wéi d'Resultater berechent waren, hu mir eis versammelt. Bei dem Cycle 4.2 goufen et zwee kloer Gewënner: d'Liv Peckels an d'Cynthia Schintgen.

Mee beim Cycle 4.1 haten 3 Kanner gläich vill Punkten. Dat waren de Michel Mehlen, den Nicolas Mehlen an de Gabe Stevens. Si missten eng Zousatzaufgab maache fir de Gewënner ze ermëttelen. Si missten eng Streck vun ongeféier dräi Meter sou lues wéi se konnte fueren, ouni e Fouss op de Buedem ze sëtzen oder stoen ze bleiwen. Dunn hate mir eis

Gewënner:

1. Gabe Stevens
2. Nicolas Mehlen
3. Michel Mehlen

Déi Eischt- an Zweetplatzéiert aus all Klass kruten eng grouss Coupe. Net jidderee konnt gewannen, mee mir haten awer alleguer vill Spaass.

CYCLE 4.1

KINO

Text I Aline Larosch & Soraya Speidel

Den 29.06.2016 waren mir vum Cycle 4.1 mam Cycle 3.1 an 3.2 an de Kino. Mir sinn de Film „Angry Birds" kucke gaangen. Mir sinn mam Bus an den Ciné Sura op Iechternach gefuer. De Kinoraum do ass kleng, mee en ass schéin, well wann een op den Plafong kuckt gesäit et aus wéi am Weltall. De Film war cool, mee och e bëssen langweileg. En ass ëm Vigel gaangen, déi eng Insel haten. Du sinn gréng Schwäin komm fir hir Insel ze eroberen an dofir hunn si sech bei de Vigel ageschläimt. Zum Schluss hunn d'Vigel gewonnen géint déi gréng Schwäin. De Film huet ongeféier 90 Minutten gedauert.

Dat war e schéinen Dag a mir soen dem Här Pannrucker MERCI, deen eise dëse Kinosbesuch gesponsert huet.

CYCLE 4.1

TRÉIER AN DER RÉIMERZÄIT

Text I Leyla Barthelemy

Den 8. Juni hu mir, de Cycle 4.1, een Ausfluch ob Tréier gemaach. Mir haten an der Geschicht grad d'Réimer durchgeholl, gekuckt wéini d'Réimer gelieft hunn, awer natierlech hate mir eis och mat de Kelte beschäftegt, vun deenen ee Vollek am alen Tréier gelieft huet, Treverer hunn se sech genannt. Fir selwer ze gesinn, wat haut nach vun den Treverer an Tréier iwwreg bliwwen ass, si mir mam Bus dohi gefuer.

Virun der Porta Nigra, engem grousse Gebai wat och nach aus der Zäit vun den Treverer staamt, huet eng Fra an Toga a Réimersandalen op eis gewaart. Si huet sech als Expertin a Saachen aalt Roum an Treverer erausgestallt. Wei si eis duerch d'Staat geféiert huet, goufe mir gewuer, dass d' Porta Nigra als Mauer gebaut gouf an op Lëtzebuergesch "Schwaarz Dir" heescht. Duerno si mir nach duerch d'Staat getrëppelt an hunn eng al Kierch vun de Réimer besichtegt. Wéi mir erëm bei der Porta Nigra waren, huet eise Guide eis eleng gelooss a mir konnten nach eppes mat der Klass zesummen ënnerhuelen.

Nodeem eis Joffer der Klass nach eng Glace spendéiert huet, hunn mir eis an zwou Gruppen opgedeelt an hunn e Rallye duerch Tréier gemaach. Bei all Grupp war eng Joffer, awer déi duerft net hëllefen. Also stounge mir do, mat näischt ausser de Froen an enger Kaart. No all Fro koum awer eng Beschreiwung, wouhi mir goe missten. Mat Froe wei „Wat huet den hellege Jakob an der Hand?" oder „Wat steet op der Fassad vum rouden Haus?" hu mir eis duerch d'Staat geschafft. Och wann mir mol iergendwou nofroe missten, well mir net weider woussten, huet eis de Rallye vill Spaass gemaach a mir si midd, awer glécklech, heemgefuer.

CYCLE 4

COUPE SCOLAIRE 2016

Text I Gabe Stevens & Kevin Richard

De Cycle 4.1 an de Cycle 4.2 hunn dëst Joer eng Coupe Scolaire an eiser Gemeng gemaach. De 25.05.16 hu mir de Wëssenstest an der Schoul geschriwwen. De 27.05.16 si mir de Wee vun der Coupe Scolaire zu Chrëschtnech ofgetrëppelt, an den 28.05.16 war d'Coupe Scolaire.

De Wëssenstest huet jidderee gemaach an och gepackt. Mee un der Coupe Scolaire konnt leider net jiddereen deel huelen. D'Jana hat sech zum Beispill déi Woch virun der Coupe Scolaire verletzt a konnt dowéinst kee Vëlo fueren. Hatt huet awer Paparazzi gespillt an huet déi aner Kanner fotografféiert.

Den Oflaf vun der Coupe Scolaire :
Um néng Auer misst een sech umellen a krut een e Gilet an seng Startnummer.

De Vëlo gouf kontrolléiert ob e sécher fir de Verkéier ass.

Fir d'éischt konnt een de Geschécklechkeetsparcours üben. Duerno konnt een de Wee eng Kéier fir ze üben offueren.

Du goufe mir eiser Startnummer no opgestallt an hunn de Geschécklechkeetsparcours mat Bewäertung gemaach.

Dat selwecht gouf du mam Wee gemaach.

Bei dem Geschécklechkeetsparcours huet de Rol vun de Pompjeeën d'Punkte verginn a bei de Statiounen um Wee hunn d'Elteren d'Punkte verdeelt.

Den Ufank war beim „Veräinsbau" op Chrëschtnech, rue Hierheck, an da goung et an

- « rue Frongelt »
- « rue Loetsch »
- « rue du Mullerthal »
- «rue Gaessel »
- « rue de l'école »
- rond-point
- « rue de Larochette »
- « rue de Hierheck »
- Schluss « Veräinsbau »

Während d' Punkten zesummegere

CYCLE 4

VIRLIESCONCOURS

Text I Amélie Huynh

Die beiden Klassen des Zyklus 4.1 und 4.2 haben am 26. Februar 2016 beim „Virliesconcours“, auf Deutsch „Vorlesewettbewerb“, mitgemacht.
Das ging alles so: Das Thema war „Freundschaft“, und jeder musste sich ein Buch aussuchen, das mit Freundschaft zu tun hatte. Zuerst musste jeder sein Buch seiner Klasse vorstellen, also erzählen was im Buch passiert ist, und dann konnten wir anfangen zu lesen. Jeder hatte drei Minuten Zeit zum Lesen. Die Lehrerinnen und Lehrer haben ganz gut und genau aufgepasst, dass wir drei Minuten lasen, Wörter gut betonten usw. Nachdem wir alle fertig waren, entschieden sie sich für die zwei Besten aus jeder Klasse. Aus dem Zyklus 4.1 waren die zwei Besten Amélie Huynh und Leyla Barthelemy und aus dem Zyklus 4.2 waren es Thomas Meyer und Cynthia Schintgen.

Am 25. März 2016 wurde der Gewinner der Schule ermittelt. Die Regeln waren die gleichen, nur dass nur noch wir vier Kinder gegeneinander lesen mussten. Die Gewinnerin war an dem Tag Amélie Huynh und sie hat aus dem Buch „Bleibt Locker, Leute“ von Dagmar Geisler gelesen.
Am 12. Mai ging es weiter in die Halbfinale in der „salle des fêtes de l’école fondamentale“ in Echternach. Auch hier lief es wieder wie in der Schule, aber dieses Mal mussten Amélie und die anderen Kinder zusätzlich noch einen unbekannten Text lesen. Jeder bekam einen unbekannten Text in der gleichen Sprache wie sein Buch. Für den Text hatte jeder nur zwei Minuten zum Vorlesen. Das ging dann so lange weiter, bis jeder fertig war. Zum Schluss entschied sich die Jury für Amélie Huynh als Gewinnerin.

Ungefähr einen Monat später, am 28. Juni, ging es in die allerletzte Runde, dem großen Finale. Dieses wurde im „Kulturhaus“ in Mersch ausgetragen. Wieder war es wie in der Halbfinale, alle Kinder mussten den bekannten Text und einen unbekannten Text lesen. Die Konkurrenz war sehr groß. Am Ende gewann ein anderes Mädchen namens Amélie Hoffmann.

CYCLE 4.1

SONUSBRASS

Text I Max Müller

Am Freitagnachmittag, den 1.7.2016, haben die Klassen des 2-4 Zyklus der Michel Rodange Schule im Trifolion das Konzert von „Sonusbrass“ besucht.

Am Donnerstag davor sind die Musiker, die nur Blechblasinstrumente benutzt, nach Waldbillig gekommen um uns die Instrumente vorzustellen. Sie hatten viele Instrumente dabei: zwei Trompeten, Tuba, Horn und Posaune aber auch Instrumente aus Altagsmaterialien wie Gartenschlauch und Trichter.

Freitags sind wir mit dem Bus nach Echternach gefahren und ins Trifolion spaziert. Wir sind rechtzeitig angekommen und konnten gemütlich auf den Anfang warten. Das Stück war eine Mischung aus Theater und Konzert. Es erzählte von zwei Bauarbeitern, die auf drei Musiker treffen. Sie machen zusammen Musik, haben Streit, versöhnen sich wieder und alles geht gut aus.
Nach dem Stück sind wir alle zusammen nach Waldbillig gefahren.

Wie es mir gefallen hat? Ich würde der Vorstellung 8 von 10 Punkten geben, weil sie sehr gut war es zwischendurch aber etwas langweilig wurde.

CYCLE 4.2

SONUSBRASS

Text I Louis Moyen & Thomas Meyer

E Freideg, den 01.07.2016 ass déi ganz Schoul mam Bus op Iechternach gefuer, wou mir zu Fouss an den Trifolion gaange sinn. Am grousse Sall “Atrium“ hu mir eis et gemittlech gemaach. 5 Kënschtler hunn eis verschidde Blosinstrumenter virgestallt. Si hunn eis Mozart a Michael Jackson virgespillt, an hu gedanzt. Schonn den Dag virdrun, hu si eis déi flott Instrumenter presentéiert. De Kanner aus dem Cycle 2, 3 a 4 huet et gutt gefall.

CYCLE 4.1

STEINZEIT

Text I Michel Mehlen & Nicolas Mehlen

In der Schule hatten wir ein sehr tolles Thema in Geschichte, und zwar die Steinzeit. Am 16.12.2015 kam eine Frau aus dem Naturmuseum aus der Stadt und nahm uns mit in die Welt der Steinzeit und erklärte uns, dass die Menschen früher Feuer mit einem Bogen oder mit dem Feuerstein machten.

Als Aktivitäten konnten wir Ketten und Kerzen aus Schweinefett machen, wie in der Steinzeit, und wir konnten auch probieren Feuer mit Bogen oder Feuerstein zu machen. Das klappte allerdings nicht gut. Um die Ketten zu machen benötigten wir Tiersehnen oder Pflanzenfasern als Seil. Wir benutzten Muscheln und Holzstückchen um sie auf das Seil zu stülpen.

Wir verkleideteten uns auch als Steinzeitmenschen. Wir schminkten uns mit schwarzer, brauner und roter Farbe, die aus zermahlenem Stein hergestellt wurden. Außerdem bekamen wir Felle und Säcke von richtigen Tieren.
Bei unserer Lehrerin haben wir auch schon viel über die verschiedensten Steinsorten und die Steinzeit gelernt. Der Homo Erectus entdeckte das Feuer, das diente ihnen zum Schutz und um sich zu wärmen. Sie jagten mit Fallen, Messer, Speer, Lanzen und Wurfäxten und noch vieles mehr. Es gab nicht nur Jäger, es gab auch Sammler die sammelten Beeren, Nüsse und noch vieles mehr. In den Höhlen malten sie mit Holzkohle, Ocker, Knochenröhrchen und zum Zerstäuben von Farbe benutzten sie Moos. Im Haus schliefen sie auf Fellen und machten Feuer, damit es warm war. Diese Frau die zu uns gekommen ist, hatte ein Dreibein das die Steinzeitmenschen zum Kochen benutzten. Dieses Dreibein bestand aus drei Holzpfosten und einem Ledersack. Um das Feuer zu machen brauchte man Zunder, der wurde ins Streu gelegt, dann musste ein Funken auf den Zunder kommen und dann musste man blasen. Der Zunder wurde auf einen Haufen Holz gelegt, damit das Feuer brannte.
Die Zelte der Steinzeitmenschen waren aus Leder und mit Stangen befestigt. Die Frauen kümmerten sich eher um den Haushalt und nicht um die Jagd.

CYCLE 4.2

ANTIDROGENDAG

Text I Gene Romera & Guillaume Wagner

Um Antidrogendag den 10.06.2016 huet de Laurent Goedert vun der Police eis ganz vill iwwert Drogen an hir Wierkungen erzielt. Méi spéit hu mir dann de Rallye gemaach, wou ee 7 verschidde Spiller maache misst. Bei deem éischte Spill misst een e Pullover sou schnell wéi méiglech un- an ausdoen. Bei deem zweete Spill misst ee verschidde Géigestänn erroden. Bei deem drëtte Spill misst ee Waasser transportéieren. An bei deem 5., 6. a 7. Spill misst ee molen, e Parcours duerchlafen, a Pantomime spillen. Zu Mëtteg hu mir an der Cafeteria vun der Turnhal giess. Mir hunn bei der Präisiwwerreechung een T-Shirt mat dem Gewënnerbild kritt. Mir soen der Elterevereenegung een décke Merci fir déi ganz Organisatioun.

CYCLE 4.1

ANTIDROGENDAG

Text I André Meireles

Am 27. März kam eine Frau von „Bee Secure“ nach Waldbillig in die Schule zum Zyklus 4 um den Kindern zu erklären, dass man im Internet aufpassen muss.
Die Frau hat uns erklärt, dass man bei Spielen im Internet aufpassen muss, weil Viren drin sein können und dann können Hacker herausfinden, was wir zu Hause machen. Um dies zu verhindern soll man zum Beispiel einen Zettel vor die Kamera kleben.

CYCLE 4.2

SCHWAMMBREVET

Text I Lara Kremer & Shirley Klein

Am Schwammen hate mir d`lescht Joer schonn de Bronze-Brevet gemaach, dëst Joer hu mir eng Fortsetzung gemaach an zwar de Selwer-Brevet.

Mir haten Aufgaben ze maachen, wou mir all matgemaach hunn, wéi zum Beispill Streckendauchen oder verschidden Objekter zwee Meter déif siche goen. Mir missten dräi verschidde Spréng vum Bock sprangen, 16 Längten schwammen (dovunner 12 um Bauch an 4 um Réck), an mir missten ``Baderegeln`` fir bannen an baussen léieren. Jiddereen deen et gemeeschtert hat, krut ee Brevet an d`nächst Joer kënne mir dann de Gold-Brevet probéieren.

Dee leschten Dag, nodeems dräi Kanner de Brevet nach eng Kéier probéiert haten, hu mir zu 19 Kanner eise Schoulmeeschter Ben Forster an d`Waasser geschmass an dunn si mir 19 Schüler mat an d`Waasser gesprongen. Musek gouf an der Schwämm ugemaach, an mir sinn op der Rutsch gerutscht. Duerno si mir all zesummen erëm mam Bus zréck gefuer.

CYCLE 4.1

FAHRRADFAHREN

Text I Lynn Marchal

Am 13.07.2016 wollten wir einen Ausflug mit dem Fahrrad machen. Wir sollten über die Fahrradpiste von Junglinster bis nach Echternach fahren und wieder zurück, doch das Dumme war, dass es um 8:00 Uhr regnete und Gewitter vorhergesagt wurden, also konnten wir nicht fahren.

Also gingen wir in die Sportshalle und konnten spielen was wir wollten. Dann gegen 10:00 Uhr hörte es auf mit regnen, der Himmel war ziemlich blau und die Sonne schien. Unsere Lehrerinnen Julie und Manon beschlossen eine Strecke von Waldbillig bis Haller und dann wieder zurück nach Waldbillig zu fahren.

Am Anfang musste man kräftig in die Pedale steigen um mit dem Fahrrad bergauf zu kommen, doch nachher ging es auch noch bergab und gerade.

Als wir im Wald an einer kleinen Lichtung waren, lag eine Eisenstange auf dem Boden und die Eisenstange bohrte sich durch das hintere Rad von Kevins Fahrrad. Er hatte zwei große Löcher im Rad und wir hatten nicht genug Werkzeug um die Löcher zu reparieren. Also rief unsere Lehrerin Julie eine andere Lehrerin an, die Sandra heißt. Später blieb auch noch einer im Schlamm stecken. Sandra nahm Kevin und sein Fahrrad mit nach Waldbillig. Wir fuhren noch weiter, und dann machten wir eine kleine Pause in Haller und picknickten. Das Dümmste war, dass wir den ganzen Weg wieder zurückfahren mussten und das war ein riesen Umweg.

Gegen 14.00 Uhr waren wir wieder in der Schule. Wir spielten noch ein bisschen draußen, und dann schauten wir noch eine Stunde den Film „Chipmunks and the Road Chip“. Es war schade, dass wir den Film nicht fertig bekommen haben, aber wir hatten ja noch am 14.07.2016 oder am 15.07.2016 die Möglichkeit ihn zu Ende zu schauen.

Dieser Ausflug war cool.
Ein großes Dankeschön an die Lehrerin Julie und an die Lehrerin Manon.

CYCLE 4.1

PAUSENAKTIVITÄT: „BENBALL“

Text I Leyla Barthelemy

Wie immer hatten wir auch dieses Jahr im Januar unsere Pausenaktivität. Dieses Mal war „Benball“ an der Reihe, ein selbst erfundenes Ballspiel.

So wird es gespielt: Es gibt einen Ball und ein Spielfeld. Beim Spielfeld gibt es verschiedene Markierungen (siehe Zeichnung unten). Der Ball muss immer in einem Feld liegen bleiben. Die erste Markierung, etwa drei Meter vom Spieler weg, gibt einen Punkt. Nach der ersten Markierung kommt ein Feld von ungefähr 2*3 Metern. Danach kommt die zweite Markierung, dahinter das Feld, welches zwei Punkte gibt. Anschließend kommt die dritte Markierung und das Feld, was aber nur 1.5*3 Meter misst, dafür aber auch drei Punkte gibt, was die höchste Punktzahl ist. Danach kommen wieder die 1-Punkt und die 2-Punkte Markierungen. Um zu spielen nimmt man den Ball und rollt ihn möglichst gerade über das Spielfeld. Man darf ihn nicht zu fest, aber auch nicht zu langsam rollen. Der Ball muss im Feld hinter der Markierung stehen bleiben. Wenn er aus den Markierungen rollt, bekommt man keinen Punkt.

Es ist nicht so leicht Punkte zu erzielen wie es klingt. Und so bekamen viele Klassen nicht besonders viele Punkte. Schließlich waren nur noch der Cycle 3.2 und 4.2 übrig. Im spannenden Finale konnte nach vielen Punkten schließlich der Cycle 3.2 das Spiel für sich entscheiden. Nicht mal die Lehrer konnten sie im beliebten Sieger vs. Lehrer-Finale übertrumpfen, auch wenn es knapp wurde. Schlussendlich trug die vierte Klasse von Luc Schmidt den Sieg davon.

Benball ist ein Spiel, welches viel Geschick erfordert und nicht gerade für jeden leicht ist, aber trotzdem viel Spaß macht. So hatten wir auch dieses Jahr wieder eine gelungene Pausenaktivität!

1 Punkt
2 Punkte
3 Punkte
2 Punkte
1 Punkt

CYCLE 1-4

PAUSENAKTIVITÄT: „BENBALL“

Text I Ella, Carolina, Lucie, Sara, Leni, Jil M., Kha Minh, Sean, Yann, Miguel, Ermal, Kevin, Alberto, David, C3.2

Die Waldbilliger Grundschule hat ein Schülerparlament. Pro Klasse sind jeweils zwei Vertreter Mitglied im Parlament. Einmal im Monat trifft sich das Schülerparlament um über Probleme und Vorschläge zu diskutieren und gelegentlich schulische Aktivitäten zu organisieren.

Jedes Jahr veranstaltet das Schülerparlament im Winter eine Pausenaktivität und im Jahr 2016 haben die Kinder des Schülerparlaments das Spiel “Benball” ausgesucht und Monate im Voraus die Pausenaktivität geplant und die Regeln des Spiels “Benball” festgelegt.

“Benball” funktioniert folgendermaßen: man braucht einen Ball und ein Spielfeld. Das Feld ist in fünf Bereiche eingeteilt. Jeder Bereich steht für eine Punktzahl von 1 bis 3 und wieder abwärts. Man muss den Ball mit der Hand über den Boden rollen und bekommt die Punktzahl von dem Bereich, in welchem der Ball liegen bleibt. Wenn der Ball aus dem Feld rollt, bekommt man keinen Punkt. Jedes Kind darf den Ball einmal rollen. Am Ende werden die Punkte zusammengezählt und die Klasse mit den meisten Punkten gewinnt.

Jetzt wollt ihr aber bestimmt wissen, wie das Spiel bei uns ausgegangen ist! Während einer ganzen Woche wurde in fast jeder Pause gespielt. Der Zyklus 1 hat angefangen. Die Klasse von Lehrerin Martine hat gewonnen und kam somit ins Halbfinale. In der nächsten Pause spielte der Zyklus 2 und die Klasse von Lehrer Mike hat gewonnen, was ein Halbfinale zwischen seiner Klasse und den Gewinnern des ersten Zyklus bedeutete. Am darauffolgenden Tag spielten die Klassen des Zyklus 3 gegeneinander, wobei Lehrer Lucs Klasse deutlich gewann. Im Zyklus 4 hat sich die Klasse von Lehrer Ben durchgesetzt. Das zweite Halbfinale stand somit auch fest: Lehrer Lucs Klasse gegen die von Lehrer Ben.

Ins Endfinale schafften es schließlich die Klasse 2.2 sowie die Klasse 3.2. Gewinner wurde dabei die Klasse 2.2.

Das Spiel hat allen Kindern sehr viel Spaß gemacht und jeder freut sich schon auf die kommenden Pausenaktivitäten.

CYCLE 4.2

LIICHTEN

Text I Dinela Suljkanovic & Pauline Tavares

D’sechst Schouljoer huet d’Liichten dëst Joer organiséiert. Mir hunn Ziedele fir all Duerf geschriwwen a schéin dekoréiert. Waldbëlleg, Haler an Chrëschtnech hu matgemaach. Zu Waldbëlleg hu mir eis virun der aler Spillschoul versammelt. Dono hu mir d`Kanner an zwou Gruppen agedeelt. Et goufen zwee Weeër, ee laangen an ee méi kuerzen, dee laange Wee war fir déi méi grouss Kanner geduecht an dee kuerze Wee fir déi kleng Kanner. De laange Wee ass laanscht den ale Bauerenhaff „a Gierens“ gaangen, wou haut een Haus ass. Dee Wee ass och laanscht Gemeng gaangen. Wou mir fäerdeg ware mat de Weeër, si mir an d’Scheier gaangen. Do gouf et Kuch a waarme Schocki. An der Scheier hu mir all d’ Séissegkeeten opgedeelt an un d’Kanner verdeelt.

CYCLE 4.2

ÄISPIST

Text I Ludovic Cardoso & Gonçalo Cardoso

Den 18.12.2015 si mir mam ganze Cycle 4 op d’Äispist gaangen. Mir si mam Pascale sengem Bus gefuer an um 14:30 Auer ukomm . Wéi mir ukomm sinn, hu mir eis Schlittschong ugedoen. D’Halschent vun eis si méi gefall wéi Schlittschong ze fueren. Dunn hu mir eng Course gemaach vun enger Säit op déi aner. Zum Schluss si mir nees an de Bus vum Pascale geklommen an zréck an d’Schoul gefuer.

FOTO I PIERRE HAAS

CYCLE 4.1

NIKOLAUS

Text I Lynn Marchal

Liebe Leser,
am 04.12.2015 kam der Nikolaus zu uns in die Schule. Der Cycle 4.1 und der Cycle 4.2 haben zusammen ein Lied gesungen. Dieses Lied war ein selbst gedichteter Rap auf das Lied „Easy“ von Cro. Wir haben unser Lied „Kleeserchersrap“ genannt. Der Cycle 4 hat auch noch selbst Gedichte in verschiedenen Sprachen erfunden, die wir dem Nikolaus auswendig vorgetragen haben. Jeder Klasse ist dies gut gelungen, und wir bekamen dann auch vom Nikolaus ein Buch geschenkt, das wir uns von einer Liste gewünscht hatten. Auch einen „Boxemännchen“ bekamen wir geschenkt. Es war sehr toll, und wir haben uns sehr über die Geschenke gefreut.

CYCLE 4.2

ADVENTSMAART

Text I Liv Peckels & Cynthia Schintgen

E puer Deeg virum Adventsmaart hu mir, d’Schüler vum Cycle 4.2 vum Schoulmeeschter Ben Forster, mat der Joffer Manon Bastin vill Zäit mat baken a bastele verbruecht. Mir hunn Tase gemoolt an dekoréiert, Käerze fabrizéiert, Kuch am Glas a Cake-Pop’s gebak, a Schockela vir Schoki ze maache geschmolt. Déi Saachen hu mir dunn um Adventsmaart, den 27.November 2015, un d’Leit verkaf. Et war fir ee gudden Zweck, d’Suen hunn mir an eise Schoulausfluch investéiert. Mir krute sage und schreibe méi wéi 400 Euro eran.

MAISON RELAIS WALDBËLLEG

D'MAISON RELAIS ZU WALDBËLLEG

Text & Fotoen I Joëlle Leuchter

Ee weidert Schouljoer as eriwwer an d'Summervakanz steet virun der Diir. Grouss a kleng Kanner konnten während dem ganzen Joer vill flott Aktivitéiten bei eis ennerhuelen, nei Saachen kenneléieren, hiir Hausaufgaben maachen, an nach ganz vill méi.

Am Kader vun eisem Projet vum Messerschäin konnten déi Grouss aus dem Cycle 2 bis Cycle 4 d'Freed um Holzschnitzen entdecken.

Une nouvelle année scolaire s'achève, bien remplie par de multiples activités pour petits et grands enfants au sein de la Maison Relais où ils ont pu faire de nouvelles expériences et découvrir le monde, pour les uns, progresser dans leur carrière scolaire pour les autres et bien d'autres choses encore.

Les grands du cycle 2 au cycle 4 se sont investis, chacun à leur niveau, dans un projet de brevet de couteau qui leur a fait découvrir le plaisir de manipuler du bois.

Fir dass et an der Vakanz net langweileg gëdd steet bei eis ee ganz besonnesch flotten Alldag mat Aktivitéiten fir all Alter an all Interessi um Program. D'Kanner kennen stonneweis oder fir de ganzen Dag an d'Maison Relais kommen an hiir Fräizäit sënnvoll, léierräich, mat vill Spaass mat hiiren Frënn verbréngen.

Pour que les vacances ne soient pas ennuyeuses, la Maison Relais propose toute une palette d'activités enrichissantes tous les jours de la semaine pour les enfants. Il y en a pour tous les âges et pour tous les goûts (jeux divers, visites, sport, cuisine, excursions) et on peut s'y inscrire à la journée ou pour chaque activité séparément et ainsi passer d'agréables vacances instructives et récréatives avec les copains.

Bei de Päerd // *Chez les chevaux*

Spiller am Bësch // *Jeux à la forêt*

Geschichten // *Histoires*

Kachatelier // *Atelier de cuisine*

Kachatelier // *Atelier de cuisine*

Kachatelier // *Atelier de cuisine*

Waldbëlleg sicht den TOP-CHEF // *TOP-CHEF de Waldbillig*

Waldbëlleg sicht den TOP-CHEF // *TOP-CHEF de Waldbillig*

Waldbëlleg sicht den TOP-CHEF // *TOP-CHEF de Waldbillig*

BBQ

Trëppeltour // *Promenade*

Sportsolympiad // *Olympiade de sports*

Sportsolympiad // *Olympiade de sports*

Buurg Fiels // *Château de Larochette*

Kanneryoga // *Yoga pour enfants*

Äispist Beefort // *Patinoire Beaufort*

Rénert-Cup 2016

Rénert-Cup 2016, Equipe « Fiissercher »

Rénert-Cup 2016, Equipe « Fuussballer »

Rénert-Cup 2016, Equipe « Rénerten »

LASEP WALDBËLLEG

D'LASEP WALDBËLLEG

Text & Fotoen I Joëlle Leuchter

Eng gesond Liewensweis ass déi bescht Garantie fir eng gudd Gesondheet. Egal wéi al oder wéi sportlech d'Kanner sin, jiddereen ass an der LASEP wëllkomm. De Sport ass ee wichtegen Bestantdeel am Liewen vun de Kanner, en hëlleft hinnen sech ze soziabiliséieren an sëch ze entwéckelen.

Une bonne hygiène de vie est la meilleure garantie d'une bonne santé. Quels que soient l'âge et la condition physique des enfants, tout le monde est bienvenu à la LASEP. Les sport est une composante importante dans la vie des enfants, il les sociabilise et il les aide à se construire.

Butzendag an der Coque // *Journée Butzen à la Coque*

Butzendag an der Coque // *Journée Butzen à la Coque*

D'LASEP ass een ofwiesslungsräichen Sportprogramm fir all Kand aus dem Cycle 1 bis Cycle 4. Am Mëttelpunkt steet dobäi net d'Leeschtung, mee virun allem de Spaass un der Bewegung, eng gudd Ambiance, ee gesonden Equippegeescht an d'Solidaritéit.

La LASEP est un programme sportif varié pour tous les enfants du cycle 1 au cycle 4. La LASEP part du principe de promouvoir la joie de bouger, une bonne ambiance, un bon esprit d'équipe et la solidarité. La performance est donc secondaire.

Butzendag zu Sandweiler // *Journée Butzen à Sandweiler*

Butzendag an der Coque //*Journée Butzen à la Coque*

Staffellaf //*Cours de relais*

Barren //*barre*

Staffellaf //*Cours de relais*

Fit mam Sporty an der Coque //*Fit avec Sporty à la Coque*

Fit mam Sporty an der Coque //*Fit avec Sporty à la Coque*

Rückschlagspiller zu Waldbëlleg //*Jeux de raquette à Waldbillig*

Mir stin lech ënnert der Nummer **691 86 09 15** oder **87 88 46-40** tëschend **8.00 an 12.00 Auer vun Méindes bis Freides** oder ënnert lasep.waldbelleg@hotmail.com fir all Renseignement oder eventuell Aschreiwungen an der LASEP gär zur Verfügung.

*Pour les inscriptions à la LASEP, contactez-nous au **691 86 09 15** ou au **87 88 46-40** tous les jours entre **8.00 heures et midi du lundi au vendredi**, ou écrivez-nous à **lasep.waldbelleg@hotmail.com**.*

190

V ..ER ÄI NER

ASSOCIATIONS

Stell der vir ...

- et brennt an
et kënnt keen !!!

- du brauchs Hëllef an
et kënnt keen !!!

POMPJEEËN GESICHT

Du wëlls ... just an d'Pompjeeën KEE PROBLEM
just am Veraïn hëllefen KEE PROBLEM

oder awer déi zwee ???

Mir sichen nach dringend nei Memberen déi bei eis matmaachen wëllen. All Info beim Wagner Roland (691870272) oder Thill Jonathan (691669842)
www.sis-waldbillig.lu

ELTEREVEREENEGUNG WALDBËLLEG I Samschdes, den 10. Oktober 2015

KANNERFLOUMAART
VUN DER ELTEREVEREENEGUNG

Text I De Comité: Nathalie Meyer-Chevalier, Chantal Meyers-Albert, Simone Mehlen-Wohl, Carmen Seyler Annick Menster, Jessica Schmitz, Christine Husting, Mireille Majeres, Carole ReuterR, Zara De Montigny

E Samschden 10. Oktober 2015 hate mir vun der Elterevereenegung vir d'éischte Kéier ee Kannerfloumaart zu Chrëschtnech am Veräinsbau organiséiert.

Ob 16 Stänn hun d'Kanner mat hire Famille Spillsaachen, Puzzelen, Poppen, Lego, Bicher, CDen, Vëloen, Kickboards, Eerieder... ugebueden an sou munch Saach huet an deem Nomëtten de Besëtzer gewiesselt. Eenzel Kanner sin esouguer mat méi Sachen heemgang wéi sie matbruecht haten.

Fir dat keen Duuscht an Honger leid, hate mir natierlech och gesuergt. Bei Kaffi a Kuch konnten och d'Elteren, d'Grousselteren a Frënn e puer flotter Stonnen verbréngen.

E genauen Datum steet nach net fest, mee déi nächst Editioun vun eisem Kannerfloumaart kënnt bestëmmt am Schouljoer 2016/2017. Mir géingen eis freeën vill Leit do ze begréissen.

ELTEREVEREENEGUNG WALDBËLLEG I Mettwochs, den 11. November 2015

GENERALVERSAMMLUNG
VUN DER ELTEREVEREENEGUNG

Text I De Comité: Nathalie Meyer-Chevalier, Chantal Meyers-Albert, Simone Mehlen-Wohl, Carmen Seyler Annick Menster, Jessica Schmitz, Christine Husting, Mireille Majeres, Carole ReuterR, Zara De Montigny

D'Generalversammlung vun der Elterevereenegung Waldbëlleg ass wéi ëmmer en Owend, wou mir den Akteuren aus onser Schoulcommunotéit, der Gemeng Waldbëlleg an aneren fräiwëllegen Hänn Merci soen. Mir schaffen Hand an Hand mat gudden Leit an probéieren esou, d'Schoul an d Maison Relais ze ënnerstëtzen.

Sou organiséieren mir e puer Aktivitéiten, wéi den traditionellen Adventsmaart, en Kannerfloumaart, Hëllef him, hëllef richteg" an den Antidrogendag.

Donieft probéieren mir d'Elterevertrieder ze ënnerstëtzen, andeems mir hinnen bei hiren Themenowender hëllefen. Dëst Schouljoer war et en Owend iwwer „Erzéiung mécht staark", deen an der Maison relais (no der Generalversammlung vun der Maison relais) ofgehalen gouf. E grousse Merci un d'Personal vun der Maison relais déi eis e klenge Buffet mat Bréidercher an Verrinen zerwéiert hunn.

Mir soen op dëser Plaz dem Carole Wampach an dem Betty Helminger och nach eng Kéier Merci fir hir Aarbecht als Keesseréviseuren!

Zum Schluss, sinn mir ëmmer frou Membere vum Schäffen- an Gemengerot, e Member vum Schoulcomité an d'Léierpersonal, Représentante vun der Maison Relais an och natierlech Elteren op eiser Generalversammlung begréissen ze kennen. Si sënn wéi all Joer invitéiert, op eisem Kéisowend deelzehuelen. Dëst erméiglecht et eis, en flotten Ofschloss mat vill Austausch mat eisen Gäscht ze hunn.

Dozou ee grousse MERCI un eis ehemaleg Comitésmemberen, déi dest Joer den Wäin an d'Brout spendéiert hun.

Eis Internetsäit: **http://evw.editme.com/**

ELTEREVEREENEGUNG WALDBËLLEG I Fréides, de 27. November 2015

ADVENTSMAART VUN DER ELTEREVEREENEGUNG WALDBËLLEG MAT ENGEM STAND VUM CYCLE 4.2.

Text I De Comité: Nathalie Meyer-Chevalier, Chantal Meyers-Albert, Simone Mehlen-Wohl, Carmen Seyler Annick Menster, Jessica Schmitz, Christine Husting, Mireille Majeres, Carole ReuterR, Zara De Montigny

Léif Kanner, Elteren, Léierpersonal, Personal vun der Maison Relais, Membere vun der Schoulkommissioun, interesséiert Awunner vun der Gemeng Waldbëlleg a Vertrieder vum Schäffen- a Gemengerot MERCI fir är kontinuéierlech Ënnerstëtzung vun onsem Adventsmaart!

Mir verkafen all Joer selwer gebastelt Adventskränz, Kuch, Wirschtercher, Käschten, Choky a Glühwäin.

Dëst Joer haten d' Schüler vum Cycle 4.2. selwer gebastelt Cadoen verkaaft. Den Erléis hunn si fir hiren Schoulausfluch gesammelt.

D'nächst Joer sinn gären erëm Schoulklassen wëllkomm fir ee Stand bei eis ze hunn.

E spezielle Merci un d'Cathelyne Deltomme-Vermast, d' Nadine Dostert, de Bela Varela, de Michael Meyer, de Jo Mehlen, d'Véronique Probst, d'Monika Martins, d'Danielle Mehlen, den Théo Moulin, de Fernand Huss an den Service technique, d'Sekretariat vun der Gemeng fir hir Hëllef virun onsem Maart.

ELTEREVEREENEGUNG WALDBËLLEG I Fréides, den 10.Mai 2016

DON POUR L'ECOLE FONDAMENTALE POUR UN TOTAL DE 1.400 EUR

Text I De Comité: Nathalie Meyer-Chevalier, Chantal Meyers-Albert, Simone Mehlen-Wohl, Carmen Seyler Annick Menster, Jessica Schmitz, Christine Husting, Mireille Majeres, Carole ReuterR, Zara De Montigny

En mai, l'Association des Parents d'Elèves a eu le plaisir de faire un don de 1.400 EUR à l'Ecole Fondamentale de Waldbillig pour les excursions de fin d'année scolaire. Chacune des dix classes des Cycles 1 à 3 a reçu un don de 100 EUR pour soutenir une partie de leurs activités. Les deux classes du Cycle 4 ont reçu un don de 200 EUR. Nous espérons que tous les classes ont bien aimé leurs excursions!

Notre site internet : **http://evw.editme.com/**

ELTEREVEREENEGUNG WALDBËLLEG I Den 24., 27. an 30.Mai 2016

„HËLLEF HIM & HËLLEF RICHTEG"

Text I De Comité: Nathalie Meyer-Chevalier, Chantal Meyers-Albert, Simone Mehlen-Wohl, Carmen Seyler Annick Menster, Jessica Schmitz, Christine Husting, Mireille Majeres, Carole ReuterR, Zara De Montigny

Säit 2010 organiséiert d' Elteevereenegung Waldbëlleg zesummen mat der Police Grand-Ducale de Programm Hëllef him & Hëllef richteg, en Anti-Gewaltprogramm am Cycle 2.2., Cycle 3.2 an Cycle 4.2.

Dobäi ginn folgend Themen bannent 2 Stonnen behandelt:

Cycle 2.2.
Verhalensorientéiert Moossnamen bei Gefor (verdäitlecht duerch altersgerecht Rollespiller)

Cycle 3.2.
Wat ass Gewalt an wéi eng Formen vun Gewalt ginn et? (Doheem, Computerspiller, Internet)
D'Kanner kennen um Kannertelefon 116111 no Hëllef froen.
Cycle 4.2.
Gewalt a seng Konsequenzen fir den Täter a fir d'Affer! Wat erwaard mech am Lycée?

Ziel ass et an der Grondschoul present ze sinn an zwar regelméisseg an den Cyclen 2.2, 3.2 an 4.2. an dat all Schouljoer. De Laurent huet d' Klassen vum cycle 3.2 and 4.2 gesinn. Am Hierscht kennt dann den cycle 2.2. un d' Rei.

Mir soen ee grousse Merci un den M. Laurent Goedert, Commissaire en Chef vum Service Preventioun vun der Police. An och nach ee Merci un d'Léierpersonal fir hier Mataarbecht an de Kanner déi hei matgemaach hunn.

ELTEREVEREENEGUNG WALDBËLLEG I Fréides, den 10. Juni 2016

WAS SIND LEGALE UND ILLEGALE DROGEN?
WIE VIELE GIFTSTOFFE SIND IM NIKOTIN?
WAS SIND DIE FOLGEN DIE KRANKHEITEN BEDINGT DURCH DAS RAUCHEN?
WARUM IST DER ALKOHOLKONSUM FÜR JUGENDLICHE BIS ZU EINEM BESTIMMTEN ALTER VERBOTEN?

Text I De Comité: Nathalie Meyer-Chevalier, Chantal Meyers-Albert, Simone Mehlen-Wohl, Carmen Seyler Annick Menster, Jessica Schmitz, Christine Husting, Mireille Majeres, Carole ReuterR, Zara De Montigny

Fir Äntwerten op dës Froen an villes méi ze kréien, waren 44 Schüler aus dem Cycle 4.2 vun Waldbëlleg an Beefort den 10.06.2016 um Anti-Drogen Dag zu Waldbëlleg. Den Här Laurent Goedert, Commissaire en Chef vun der Police, Service Préventioun, huet hinnen moies d'Geforen vun illegalen an legale Drogen méi no bruecht. Fir d'Mëttegiessen huet de Comité vun der Elterevereenegung Waldbëlleg hinnen all eng gutt Spaghetti gekacht fir si fir den Rallye Mëttes ze stäerken. D'Schüler sin an 7 Gruppen opgedeelt gin an fir 2 Stonnen sin si duerch Waldbëlleg an d' Emgéigend gaangen. Op 7 verschiddenen Statiounen hun si missten Froen iwwer dat waat si moies geléiert hun beäntwerten an eng Aktivitéit maachen wéi zum Beispill Tabu spielen oder eng Waasserstaffel machen.

Gutt mitt an duuschtereg sin si all op eiser Ofschlussréceptioun géint 15:00 ukomm. D' Gewënner vum Molconcours a vum Rallye sin ugekënnegt gin. Als Ofschloos huet all Schüler en T-Shirt mam Gewënnerbild drop iwereecht kritt.

Gewënner vum Molconcours:
1. Thomas Meyer (Waldbëlleg)
2. Mariana Melanda Gomez (Beefort)
3. Catarina Ribeiro Lopes (Beefort)

Gewënner vum Rallye (Grupp 6)
Lara Kremer (Walbëlleg)
Shirley Klein (Waldbëlleg)
Sven Gräff (Waldbëlleg)
Patrick Moura (Beefort)
Joé Kinnen (Beefort)
Florian Loos (Beefort)

Mir soen MERCI!
- dem Léierpersonnel vum d' Cycle 4.2 vun Beefort an Waldbëlleg
- dem Commissaire en Chef Laurent Goedert
- dem Ministère de l' Education an dem Ministère de La Santé fir hiren Subside
- der Elterevereenegung vun Beefort
- den Elteren vun Waldbëlleg: Myriam KREMER-LIPS, Danielle MEHLEN, Claudine PARISOT, Cathelyne DEL TOMME- VERMAST an Michaël MEYER
- der Gemeng Waldbëlleg fir all hir generéis finanziell, technesch an administrativ Ennerstëtzung!!

Zum Schluss soen mir den 44 Schüler merci fir hir gudd Aarbecht um Anti-Drogen Dag a mir wënschen hinnen alles guddes am Lycée d'nächst Joer!!

ELTEREVERTRIEDER WALDBËLLEG I Denschdes, den 21. Juni 2015

ELTEREVERTRIËDER WALDBËLLEG

Text I Myriam Kremer & Danielle Mehlen

Léif Eltern,

Den 21. Juni 2016 haten d'Elterevertriëder mat der Ënnerstëtzung vun der Elternvereenegung an den Fiissercher en Informationsowend zum Thema „Erzéiung mecht staark" organiséiert.

Duerch den Owend huet d'Madame Fellerich Rolande, dipl. Pädagogin, Familljenberoderin, vun der Associatioun Kannerschlass, gefouert.

Durch dëse ganz interressanten, informativen an liewechen Virtrag goufen vielen Elteren matgedeelt, wei d'kanner zu staarken an glécklechen Perséinlechkeeten eruwuessen an waat zu enger gudden Erzéiung gehéiert.

Mat Freed kënne mir matdeelen, datt dësen Owend ob en Neits immens gutt bei deene villen Elteren déi do waren, ukomm ass. Vun ongeféier 120 Familljen mat Kanner déi an der Gemeng wunnen, waren der 36 vertruëden. Zum Deel ass dësen Erfoleg, der Zesummenarbecht, mat den Fiissercher, bestemmt ze verdanken!

Hoffentlech bis d'nächst Joer.

JUGENDPOMPJEEEN WALDBËLLEG I Samschdes, den 28. Mai 2016

RALLY ZU GRÉIWEMAACHER

Text I Jonathan Thill

Direkt mat zwou Equipen haate mir eis op de Wee gemaach fir op Gréiwemaacher un éngem Wanderrally deelzehuelen. Bei beschtem Wieder si mir op de Wee gestart a konnten u verschiddene Spiller deelhuelen. Stiwwel gehaïen, Schlauchkeelen an Tennis spillen fir nëmmen ë puer ze ernimmen. Leider sin ënnerwee emmer méi Wolleken opgezun an beim fënneften Spill ass ën déckt Wieder erofkomm, esou daat beim sechste Spill, de Rally ofgebrach gouf a mir zeréck an de Pompjeesbau gefouert goufen. Wuar ët eis Chance oder nët, op alle Fall hu mer éng gudd fënneft an éischt Plaatz mat heem geholl.

JUGENDPOMPJEEEN WALDBËLLEG I Samschdes, den 4. Juni 2016

RALLY ZU BEEFORT

Text I Jonathan Thill

No deem läschte Rally ass eis Equipe héich motivéiert an dëse Rally gestart. Och zu Befort haaten d'Pompjeeën sech vill Méih gemaach fir dë Kanner ë flotten Daag ze gestalten. Zwee Sprangschlässer, ë Bodykicker an ganz Reih vu Spiller stoungen prett. Iwwer Këschteklammen, Waassertransport mat der Seelbunn a Schubkarrennen hun sëch eis Jonk no fir gekämpft a konnten och hei déi éischt Plaatz gewannen. Disziplin, vill Training an ë bessi Glëck bréngt eben och gudd Resultater.

Zefridden si mir heem gefuer a mir kënnen ët guer nët méi erwuarden fir zesummen op d'Zeltlager op Speicher (D) zë fueren wou mir dësen Summer invitéiert sin.

Wanns du elo och Loscht kritt hues bei eis matzemaachen, dann brauchs du nët ze faërten. Mell dech einfach beim Thill Jonathan (691 669 842). Gäeren invitéiren mir dech éng Kéier bei eis op déi éng oder aaner Schnupperübung fir ze gucken op ët dir gefällt.

JONK AN AAL - WALDBËLLEG I Dezember 2016

CHRËSCHTFEIER

Text I Denis Dimmer

Och dës Kéier haten d'Gemengeverwaltung an den Senioreveräin « Jonk an Al – Gemeng Waldbëlleg » zum Jaresofschloss zu enger flotter Chrëschtfeier an d'Cafeteria agelueden. Nach ni ware fir eng Feier esou vill Leit an de Sall komm, an de President Pierre Majerus war richteg houfreg dorop. Eng Delegatioun vun der Bëlleger Musek ënnert der Leedung vum Dirigent Nico Reinert huet eng Rei vu bekannte Chrëschtlidder gespillt an den Ersatzdirigent Henry Wickens huet d'Musikanten op der Uergel begleet. Och de Buergermeeschter, Jean-Luc Schleich, war zefridden iwwer déi flott Feier, an hien huet alle Membre vu « Jonk an Al » en décke Merci gesot fir alles, wat si am Laf vum Jar fir déi eeler Leit aus der Gemeng maachen. Hien huet hervirgehuewen, datt duerch déi gutt Ambiance tëschent dem Veräin an der Gemeng, de Schäfferot drop verzichte kann, eng Kommissioun fir den 3. Alter an d'Liewen ze ruffen, well « Jonk an Al » erfëllen déi Missioun op eng formidabel Aart a Weis. Zum Schluss vun der Feier ass eng grouss Tombola ausgespillt ginn, a vill frou Gewënner si mat engem wäertvolle Gewënn heem gaangen.

JONK AN AAL - WALDBËLLEG I 2016

POSITIVE BILANZ BEI « JONK AN AL GEMENG WALDBËLLEG »
DER SENIORENVEREIN UNTERSTÜTZT UNEIGENNÜTZIGE VEREINIGUNGEN

Text & Foto I Denis Dimmer

Präsident Pierre Majerus zeigte sich erfreut, wiederum zahlreiche Mitglieder zur Generalversammlung von « Jonk an Al Gemeng Waldbëlleg » begrüßen zu können. Er dankte allen, die im Laufe des vergangenen Jahres zum Erfolg der mannigfachen Aktivitäten beigetragen hatten. Sein Dank galt aber besonders der Gemeindeverwaltung für das Einrichten und die Zurverfügungstellung eines neuen Saales für die « Portes ouvertes » in Christnach.

Laut Sekretärin Irène Schmit-Dahm trafen sich die Mitglieder in zehn « Portes ouvertes », es wurde ein « Choucroute-

Einen Scheck von je 1.500 Euro überreichte der Vorstand an die Stiftung « SOS Kannerduerf Lëtzebuerg » sowie an die Stiftung « Hëllef doheem Fiels ».

Abend » organisiert, die « Journée du Grand Âge », ein Ausflug an die deutsche Mosel, eine fünftägige Reise nach Ostfriesland, eine Fahrt zum Weihnachtsmarkt nach Maastricht sowie die traditionelle Weihnachtsfeier. Besonders freuten sich die Mitglieder über das Einrichten des neuen Vereins-Saales.

Die Kassenrevisoren Edouard Lies und Pierre Walch bescheinigten der Kassiererin Marie-Anne Diederich-Meyers eine einwandfreie Buchführung, nachdem diese einen äußerst positiven Finanzbericht vorgelegt hatte.

Für das laufende Jahr sind wiederum « Portes ouvertes », diverse Feiern, Tagesausflüge sowie eine Reise ins Tannheimer Tal vorgesehen.

Bürgermeister Jean-Luc Schleich dankte den Vorstandsmitgliedern und allen freiwilligen Helfern für ihren Einsatz im Dienste der älteren Generation. Er unterstrich die ausgezeichneten Beziehungen zwischen der Gemeinde und dem Verein, den der Schöffenrat auf Gemeindeebene als alleinigen und wichtigen Ansprechpartner in puncto Politik des Dritten Alters betrachte.

Der Vorstand setzt sich zusammen aus Präsident Pierre Majerus, Vizepräsident Pierre Diederich, Sekretärin Irène Schmit-Dahm, Kassiererin Marie-Anne Diederich-Meyers sowie den Mitgliedern Brigitte Mair-Schomers, Céline Schaaf-Petry und Raymond Schaaf ; Kassenrevisoren bleiben Edouard Lies und Pierre Walch.

Nach der der Versammlung überreichte der Präsident einen symbolischen Scheck von 1.500 Euro an die Vertreterin von « SOS Kannerduerf Lëtzebuerg », Marianne Brosius-Kolber, sowie an die Vertreterin von « Hëllef doheem Fiels », Karin Schmit. Die beiden Verantwortlichen dieser Stiftungen dankten für die großzügige Spende und erklärten in einer kurzen Stellungnahme die Aufgaben und die Tätigkeiten ihrer Organisationen, die folgende Prinzipien als Leitfaden haben : « Recht der Kinder auf ein fürsorgliches, familiäres Umfeld » bzw. : « Menschlichkeit und Kompetenz – dafür stehen wir ».

JONK AN AAL - WALDBËLLEG I 2016

« AM HÉIGEN ALTER OP ENG WICHTEG LIEWENSERFAHRUNG ZRÉCKKUCKEN. »

GEMEINDERAT UND « JONK AN AL » FEIERTEN IHRE « JOURNÉE DU GRAND ÂGE »

Text & Foto I Denis Dimmer

Die diesjährige « Journée du Grand Âge » in der Gemeinde Waldbillig wurde eingeläutet mit einem feierlichen Hochamt, das von Pfarrer Robert Kuzwela im « Veräinsbau » in Christnach zelebriert wurde. Gesanglich gestaltet wurde der Gottesdienst von den verschiedenen Chören der Gemeinde unter der Stabführung vun Claude Schmit und begleitet vom Organisten Emile Eyschen.

Im Anschluss daran begrüßte Bürgermeister Jean-Luc Schleich die Anwesenden zum « Tag des Dritten Alters ». In seiner Ansprache, wo er eine Lanze für die ältere Generation brach, hob er hervor, dass diese Personen auf eine hohe Lebenserfahrung zurückblicken könnten, von vielen Erinerungen, schönen und weniger schönen, geprägt seien, einen großen Teil der Weltgeschichte erlebt hätten, Kinder und Enkelkinder erzogen hätten, ihr Pensum redlich und recht erfüllt hätten. Deshalb müssten wir dankbar sein und die älteren Leute ermutigen weiterhin aktiv am gesellschaftlichen Leben teilzunehmen, damit ihnen das Gefühl erhalten bleibe, noch gebraucht zu werden. Jung und Alt gehörten ganz einfach zum Mittelpunkt unserer Gesellschaft.

Der Bürgermeister dankte dem Verein « Jonk an Al » für seine wichtige Rolle in der Gemeinde. Er biete Freizeitmöglichkeiten, Ausflüge, Reisen, Portes ouvertes und weitere Feiern zu den verschiedensten Anlässen an. Deshalb verdiene der Verein Dank und Anerkennung seitens der Gemeinde für das Engagement im Dienste der älteren Mitbürgerinnen und Mitbürger.

Der Präsident von « Jonk an Al », Pierre Majerus, dankte den Gemeindeverantwortlichen für die ausgezeichnete Zusammenarbeit im Laufe des Jahres, vor allem aber für die zur Verfügungstellung eines neuen Saales, der die Aktiväten erleichtere und den Vorstand zu weiteren Organisationen motiviere.

Anschließend beglückwünschten Bürgermeister und Präsident die Mitbürger, die im Laufe des Jahres ihren 75., 80. und 85. Geburtstag feiern. Der Gemeinderat sowie der Vorstand von « Jonk an Al » überreichten den anwesenden Jubilaren passende Geschenke: Marie-Louise Greischer-Wecker (75 Jahre), Johann Gilles, Georgette Arent und Marie-Josée Lies-Weydert (85).

Im Rahmen der Feier wurden eine Reihe von Jubilaren mit passenden Geschenken bedacht.

JONK AN AAL - WALDBËLLEG I Dezember 2016

KONVENIAT DER JAHRGÄNGE 1950 BIS 1959 IN WALDBILLIG

Text & Foto I Denis Dimmer

Och dës Kéier haten d'Gemengeverwaltung an den Kürzlich hatte Romain Geimer seine früheren Klassenkameradinnen und Kameraden zu einem Konveniat nach Waldbillig eingeladen. Die Wiedersehensfeier wurde eingeläutet mit einem Gottesdienst in der neu restaurierten Pfarrkirche, der vom Gesangverein aus Waldbillig unter der Leitung von Claude Schmit musikalisch umrahmt wurde ; an der Orgel wurden die Sängerinnen und Sänger begleitet von Henry Wickens. Pfarrer Robert Kuzwela zeigte sich sichtlich erfreut, nach fünf Jahren wieder eine Messe in der Kirche zu zelebrieren, die er als « Bijou national » bezeichnete. Nach dem Gottesdienst begaben sich die Teilnehmer ins Restaurant Cigalon, wo sie viele Anekdoten und Geschichten aus ihrer Schul- und Jugendzeit in Erinnerung riefen. Nach einem ausgezeichneten Mittagessen stand die Besichtigung des Aquatowers in Berdorf auf dem Programm. Zum Abschluss des Treffens trafen sich die Teilnehmer wieder in der neuen Feuerwehrhalle in Waldbillg, wo sie beschlossen, sich baldmöglichst wieder zu einem Konveniat zu treffen.

JONK AN AAL - WALDBËLLEG I Dezember 2016

KONVENIAT VUN DER « AMICALE VUN DER FIELSER OBERPRIMÄRSCHOUL »

Text & Foto I Denis Dimmer

Viru kuerzem hate sech ronn 40 Schüler vun der deemoleger « Fielser Oberprimärschoul » an der Gemeng Waldbëlleg zesummefonnt, fir e gemittlechen Dag mateneen ze verbréngen. Dëse Konveniat war organiséiert gi vum Aloyse Jacob, vum Roland Miny, vum Norbert Clemen a vum Jacques Bettendorf. Eng Mass gouf fir déi verstuerwe Schoulmeeschteren a Komrode gehalen an der restauréierter Parkierch vu Waldbëlleg vum Paschtouer Robert Kuzwela. De Charel Bernard hat séier eng « Chorale ad hoc » zesummegestallt, déi d'Mass gesongen huet ; op der Uergel gouwen d'Sänger begleet vum Jacques Theis. No der Mass huet de Marcel Ewers Erklärunge ginn zu der Kierch a virun allem iwwer déi rezent Restauratioun. No enger Receptioun vum Schäfferot am Veräinsbau zu Chrëstnech sinn d'Schoulkomroden an de Mëllerdall, an de « Restaurant Heringermillen », gefuer, wou bei engem gudde Mëttegiessen an e sëllegen Anekdoten aus der Schoulzäit de Mëtteg fir d'Schüler vun der « Fielser Oberprimärschoul » ganz séier eriwwer gaangen ass.

D.T. FIELS-HALER I 2015 - 2016

RÜCKBLICK AUF EINE ERFOLGREICHE MEISTERSCHAFT 2015-2016

Text I Marco Kimmes

Nach einer schwachen Meisterschaft 14-15 wo alle unsere Mannschaften den Klassenerhalt nicht erreichten , konnten wir die Meisterschaft 15-16 mit glänzenden Resultaten beenden und konnten mit 4 Mannschaften aufsteigen . Möglich war dies nur durch unsere Zugänge Vincent Piron (A2) Reuter Chris (B2) und Kraus Ben -Yannick Zuidberg (B3) und auch weil diesmal die Verletzung diesmal ausgeblieben sind.

Das heißt in der Meisterschaft 2016-2017 spielt unser Verein:

DT Fiels-Haler 1 in der National 2

DT Fiels-Haler 2 in der 1 Division

DT Fiels-Haler 3 in der 2 Division

DT Fiels-Haler 4 in der 4 Division

Zudem kommt noch dazu das wir bei den Landesmeisterschaften auch gute Resultate erreicht haben.
Marquet Alissia konnte den Vize- Landesmeistertitel in der Klasse D-Open bei den Mädchen erspielen.
Brunetti Bruno und Yves Weis erspielten sich sogar den Landesmeistertitel in der Klasse B-Doppel.
Auf der Regionalmeisterschat erspielte sich Marquet Daniel den Vize- Regionalmeister in der Klasse B2-B3 , und Chris Reuter erzielte auch den Vize-Regionalmeister in der Klasse B Junior.
DT Fiels-Haler 3 schaffte es sogar den Divisionstitel zu erspielen.
Verschiedene Einzelturniere konnten auch verschiedene Spieler aus unserem Verein gewinnen.
Zur neuen Meisterschaft 2016-2017 konnten wir wiederum neue Spieler für unseren Verein gewinnen.

Dies sind Thibaut Besozzi (A1 oder A2) aus Frankreich Montanaro Luciano (B1) DT Recken Theis Cédric (C1) DT Düdlingen Mota Teixeira Suzana (C3) DT Berdorf Van Oost Alexendra (D2) DT Nommern und natürlich verschiedene Jugendspieler die in die Mannschaften eingebunden werden.

Wer dem Verein beitreten will kann ab September 2016 zu einem Schnuppertraining vorbeischauen ab 18:00 in der Sportshalle (An Kilker) in Waldbillig Montags und Mittwochs.

Weitere Infos unter:
Email: **rsformula@hotmail.com**
Mobil: **691 45 72 25**

Für die neue Meisterschaft werden wir mit 7 Seniorenmannschaften antreten:
DT Fiels-Haler 1 und 2 spielen in Larochette Sportshalle (Filano) und die anderen 5 Mannschaften spielen in Waldbillig (An Kilker) jeweils Samstags ab 19:30.

Abschlusstabellen der vergangenen Meisterschaft 2015-2016

Equipe	Pts	J	V	N	D	F
CH SEN (N2-D4) - PROM - DIS 1						
Fiels-Haler 1	53	18	17	1	0	0
Lëntgen 1	47	18	14	1	3	0
Ettelbréck 2	42	18	10	4	4	0
CH SEN (N2-D4) - DIV 2 - DIS 1						
Fiels-Haler 2	50	18	16	0	2	0
Woltz1	50	18	16	0	2	0
Biekerech 2	42	18	10	4	4	0

Equipe	Pts	J	V	N	D	F
CH SEN (N2-D4) - DIV 3 - DIS 6						
Fiels-Haler 3	49	18	15	3	1	0
Lënster 5	49	18	14	1	2	0
Bäerdref 1	44	18	11	4	3	0
CH SEN (D5•a) - DIV 5 (A1) - DIS 7						
Noumer 1	25	9	8	0	1	0
Fiels-Haler 4	25	9	8	0	1	0
Ouljen 2	22	9	6	1	2	0
CH SEN (D5•r) - DIV 5 (A2) - DIS 7						
Buerglënster 2	24	9	6	3	0	0
Ouljen 2	23	9	6	2	1	0
Fiels-Haler 4	23	9	7	0	2	0
CH SEN (D5•a) - DIV 5 (B1) - DIS 7						
Noumer 3	23	9	7	0	2	0
Buerglënster 4	23	9	7	0	2	0
Iechternach 5	22	9	6	1	2	0
Lënster 9	21	9	6	0	3	0
Berbuerg 6	21	9	6	0	3	0
Biwer 4	16	9	3	1	5	0
Bech 3	16	9	3	1	5	0
Fiels-Haler 5	13	9	2	0	7	0
CH SEN (D5•r) - DIV 5 (B2) - DIS 7						
Bäerdref 6	21	8	6	1	1	0
Reisduerf 2	21	8	6	1	1	0
Berbuerg 6	19	8	5	1	2	0
Iechternach 5	18	8	4	2	2	0
Fiels-Haler 5	17	8	4	1	3	0

Einen großen Dank geht noch an unsere beiden Gemeinden Waldbillig und Larochette für die Sporthallen die wir zur Verfügen gestellt bekommen , und auch an unsere Sponsoren für die finanzielle Unterstützung.
Unser Trainer für kommende Meisterschaft heißt wieder Kill Christian aus Düdlingen.

Wer unseren Verein unterstützen will kann das auf dem Konto BNP PARIBAS - LU 42 0030 8899 7534 0000 mit dem Vermerk (Sponsor) machen ,denn auch ein kleiner Verein hat viele Ausgaben.

Im Moment zählt unser Verein 37 Lizenzen.
Unser **Vorstand** sieht wie folgt aus:
Président: **Kimmes Marco** rsformula@hotmail.com
Trésorier adjoint: **Kimmes Marco**
Secrétaire adjoint: **Kraus Ben** benkraus93@yahoo.de
Secrétaire: **Tossing Romain** meister1001@hotmail.com
Trésorier: **Marquet Daniel** aldida@pt.lu
Responsable remises des matchs/résultats:
Kraus Ben benkraus93@yahoo.de
Responsable Jeunes: **Kimmes Tim** tim_kimmes@yahoo.de

Und nun hoffen wir auf eine gute Meisterschaft 2016-2017 und wünschen allen Einwohnern einen gemütlichen Sommerurlaub.

TURNVERÄIN "EMMER FITT" I 2015 - 2016

DEN TURNVERÄIN 'ËMMER FITT' CHRËSCHTNECH STELLT SECH VIR

MAT SENGEN – BIS ELO 28 – MEMBEREN

Text I Isabelle Koster-Oberlé

Eis aktiv Turnerinnen

Mir hunn och dëst Joer vun Enn September 2015 bis d'Päischten all Méindes geturnt (ausser an de Schoulvakanzen).

Mir si kee kompetitive Veräin, a kee Member ass ënnert dem Zwang fir all Méindes präsent ze sinn. All Alter ass wëllkomm. Eis Monitrice ass nach ëmmer d'Stéphanie Reiter vun Hiefenech.

No der Summervakanz fänke mer erëm Enn September un an treffen eis **all Méindes vun 19.30 bis 20.30 an der Sportshal zu Waldbëlleg**.

D'Cotisatioun ass 75 Euros d'Joer.

Eis Comitésmemberen: Sylvie Kapp, Alice Greischer, Isabelle Koster-Oberlé, Rose Majerus a Pina Stoltz.

Fir weider Froen, rufft un
op den **621 623 670** (Pina Stoltz)

FC OLYMPIA I 2015 - 2016

FC OLYMPIA
CHRISTNACH-WALDBILLIG

Text I Tom Meyers

Léif Leit aus der Gemeng, léif Frënn an léif Memberen vum FCO, onsen Veräin huet fir nächst Joer folgend Equippen am Championnat ugemellt: 2 Seniorsequipen, 2 Dammenequipe (Entente matt US Berdorf-Consdorf an Rouspert), eng Cadets an der Entente mat Miedernach, 1 Scolaires, . 1 Minimes, 1 Poussins, 1 Pupilles an 1 Bamnbinis.

Du hues Loscht Foussball ze spillen? Däin Meedchen oder Jong hunn Loscht Fussball ze spillen?

Da mell dech bei ons. Entweder bei engem vun den Traineren oder iwwert onsen Kontaktformular **http://www.fcolympia.lu/eisen_verain/kontakt.html** op onsem Internetsite.

Ab 5 Joer kann e Meedchen oder Jong ufänken bei ons am Veräin ze spillen.

Hei Informatiounen iwwert Joergäng an wou di jeeweileg Kanner, Erwuessener spillen kennen.

Alterskategorien, Saison 2016/2017
(Stéchdag 1.1.)

Veteranen	soubal een 33 Joer huet
Senior	soubal een 16 Joer huet
Cadets	Gebuertsjoer 2000 - 2005
Scolaires	Gebuertsjoer 2002 - 2005
Minimes	Gebuertsjoer 2004 - 2006
Poussins	Gebuertsjoer 2006 - 2008
	soubal een 7 Joer huet
Pupilles	Gebuertsjoer 2008 - 2009
	soubal een 6 Joer huet
Bambinis	Gebuertsjoer 2010
	soubal een 5 Joer huet
Dammen	soubal een 14 Joer huet

Bei Froen kanns du dech gären beim **Meyers Tom** (Tel.: 691 347 291, E-Mail: meyerstom@gmail.com) oder **Mehlen Jo** (mehlenjo@gmail.com) mellen.

Wat woer dann lass am leschten Joer, ons Seniorsequipen hunn net esou gutt ofgeschnidden, mir sënn di zweetlescht ginn an der 3 Divisioun. Mee et gesäit een dat villes ënnerholl gëtt an lues an lues Jugend an der éischter Equipe integréiert gëtt. Ons 1 Equipe spillt an der Saison 2016/2017 dann an der 3 Divisioun 2 Bezierk géint folgend Géigner Minière Lasauvage, FC Les Aiglons Dalheim, FC Koerich-Simmern, FC Kopstal 33, FC Noertzange H.F., FC Cebra 01, Tricolore Gasperich, Etoile Sportive Clemency an FC Schengen. Ons zweet Equipe sënn an der 4 Divisioun 2 Bezierk di 8 ginn vun 10 Equippen, do hunn mer nach keng Informatiounen géint wien se nächst Saison spillen.

Den FCO muss der Gemeng mat sengem Mataarbechter, an all deenen Fräiwëllegen di ëmmer erëm hellefen en groussen MERCI soen, well ouni déi wier et net méiglech all di Aktivitéiten ze hunn.

Des Aktivitéiten vum Joer 2015/2016 woeren den Tavares Cup an der Hall, den Foot for Fun, e Wëldiessen, d'Beaujolaisfest, ons Coupe Tewes, an den Tavares Summercup um synthetesche Terrain, gehollef hunn mer och nach um Millenfest.

Säit laangem erëm eng Kéier woer dëst Joer en Fussballsmatch tëschent de Kanner an den Mammen, dëst woer den 2ten Juli an der Sportshal an dono ass et fir di Jonk an hier Elteren och nach eppes Guddes ze iessen an ze drénken ginn. Spéider am Owend ass du och nach mattgefeiwert ginn beim Match tëschent Italien an Däitschland. Et woer een super Dach, wou Leit an Kanner sech gutt amuséiert hunn.

Folgend Fester sënn och erëm fir Saison 2016/2016 geplangt, Skoda Garage Tewes Cup ass den 4/5/7 August 2016, Sonndes den 16ten Oktober 2016 ass Wëldiessen an der Cafeteria zu Waldbëlleg, Freides,den 18ten November 2016 ass den Beaujolais Owend an der Cafeteria zu Waldbëlleg an Freides, den 2ten Dezember 2015 ass Foot for Fun an der Sportshal zu Waldbëlleg, an nach an der Woch vum 4 bis den 8 Januar ass den Tavares Cup an der Sportshal.

Esou mir freeën ons op är Ënnerstëtzung, dofir kommt laanscht Matcher kucken, wie di kleng Däbbessen iwwert den Terrain lafen oder och wei di Grouss probéieren endlech aus der 3 Divisioun erëm eraus ze kommen.

Ons Matcher ginn all zu Chrëschtnech um Terrain am Lahr gespillt, entweder um Grasterrain oder um syntheteschen Terrain. Do gëtt et dann bei den Matcher och ëmmer eppes ze drénken an och ze iessen. Direkt nieft

AÉROMODÉLISTES CHRËSTNECH I 2015 - 2016

AÉROMODÉLISTES CHRËSTNECH

Text I Paul Mehlen

Den A.M.C besteet de Moment aus 22 aktive Memberen vun dienen een Drëttel dien intressanten Hobby regelméisseg praktizéiert. Dien zweeten Drëttel se Gelegenheetspiloten an de Rest ass aus verschiddene Grënn, méi seelen op der Pist.

Op der läster Generalversammlung sënn zwéin nei Memberen, no enger Stageszäit vun enger Saison, opgeholl ginn. Et sënn dat de René Paulus an den Tristan Sulzberger, dien dëst Jar säi Studium zum Fligermécanicien am Institut Emile Metz zu Dummeldeng ofgeschloss huet.

De 26. Juni huet den AMC säi fënneft Familljefest am "Vugelsbësch" gefeiert. Ronn 50 Erwuessener a 15 Kanner, alleguer Famill a Frënn vun de Veräinsmemberen, huet et geheescht ze bekäschtegen. E puer Deeg virum Fest, zemol samsdes, war richtegt schwengsécht Wieder. Den Dag selwer war zwar sonneg mee, de relativ ville Wand huet d'Fléie mat diene schéine grousse Modeller net zougelooss. D'Pilote wollten de Risiko vun engem Crash net agoen. No e puer Virféierungen mat méi gängege Modeller an zwéin Helikopteren, hunn eis Invitéeën liicht enttäuscht, méi fréi ewéi gewinnt, am spéiden Nomëtteg, dem "Vugelsbësch" äddi gesot.

E puer vun eise grousse Modeller vun Oldtimer sënn op de Fotoën ze gesinn. De Segler iwwer dem Gruppebild, dat vun enger Dron aus geknipst gouf, huet 5 Meter Spannweit!

Eppes wat eis alleguer, nieft dem Fléien, vill Freed mécht, ass d'Aart a Weis wéi mir mat verschiddenen Zorte vu Villercher um Terrain zesumme liewen. Datt de Spatz op der rouder Lëst soll stoen, kënne mir bal net gleewen. An all Eck a Ritz tëschent der Brieder fléien si aus an an fir hiren Nowuess ze fidderen.

D'Panewippercher se ganz äerdeg an esouguer e puer Flantermais hunn hiert Doheem bei eis.

Et ass wonnerschéin wann heiansdo eng Këppelchen Schéierschwänz an der Thermik mat eise Segelfliger a Formatioun hir Kreesser um Himmel matdréien.

Duerch "d'Gewöll" an d'Exkrementer déi mir alt mol op der Terrass fannen, wësse mir, datt eng Eil fir eise Veräin "schafft" andiems se eng sëlleche Mais fänkt déi eis Pist ënnergruewen a gebockelegt machen.

Fuuss a Réi an Hues hu sech en etlech Mol, trotz Modellfliger um Himmel, net vun enger Visite op Distanz ofhale gelooss.

An diem Sënn wënschen ech mir, datt d'Kolleegschaft an d'Ambiance am Veräin esou bleiwen an ech soen der "Chrëstnecher Noperschaft" sou wéi all dienen di eis gelegentlech héieren, Merci fir d'Toleranz.
Holm- a Rëppebroch!

CHORALE CHRESCHTNECH I 2015 - 2016

DE WIESSEL

Text I Etienne Molitor

De President vum Gesank huet no engem Nofolger gesicht fir de Posten vum Sekretär nei ze besetzen. D'Andrée Henx haat scho laang am viraus gesot dat et dese Posten wéilt ofgin. No laangem hinanhir wor et am März 2015, nom Cäcilieniessen op der Heringermillen, wéi de Charel bei mech komm ass. Ech hu mir schons geduecht waat hien géing froen, hun hien awer mol ausschwätze gelooss. Wann ech mech gudd kann erenneren, haat de Charel schon e puer mol gesot dat d'Andrée géing ophaalen an dat säi Posten vum Sekretär fräi wier. Ech wor och net drop agaangen, well ech mech net ugesprach gefillt hun. De Charel huet daat awer ganz aanescht gesin. No enger kuerzer Iwwerleeung hun ech nom Iessen dun awer zougesot. Aaner Engagementer, déi net viru September 2015 konnten ofgesot gin, stoungen mir nach am Wee ier ech de Posten als Sekretär kéint unhuelen. Am September wor et dun sou wäit. Meng Engagementer woren färdeg respektiv ofgesot an et stoung näischt méi am Wee. Ouni groussen TamTam hun ech d'Dossier'en vum Gesank krit an de Posten ugeholl. Ganz offiziel huet de Charel de Wiessel no der Cäciliemass am November 2015 beim Iessen zu Befort beim Douro ugekennegt. An dunn ass alles wéi virdrun weidergelaaf. Daat heescht normal prouwen 1 mol d'Woch um Veräinsbau zu Chreschtnech (Mettwoches um 20h15, wann een interesséiert ass um Sangen...) an d'Mass sangen zu Chreschtnech. A wann eng Kiermesmass wor (oder eng Chreschtmass, Ouschtermass oder Pengschten) dann hu mir bei de Noumer Dammen em Verstärkung am Gesank nogefroot fir et nach méi schéin a méi feierlech ze maachen. Mir hu „Gottes Waasser iwwer Gottesland laafe gelooss (an dest Joer wierklech wuertwirtlech...). Bis dun de Bréif koum fir eppes an de „Fuuss" ze schreiwen. En onspektkulärt Joer ouni gréissere Concert an ouni Radiosmass (get den 18. September 2016 awer nogeholl). Ganz ouni „Highlight" ass d'Joer net verlaaf, well eis Dirigentin an Organistin Mamm gin ass, am Januar 2016, waat dozou gefouert huet, dat mir gezwongener Mossen e bessen mat eise Prouwen hu misse pausen (awer just e bessen). Well knapps eng Woch drop, soutz d'Marie-Josée rem op der Uergel fir an der Mass ze spillen.

POMPJEEEN WALDBËLLEG I 2015 - 2016

15 JAHRE FEUERWEHR GEMEINDE WALDBILLIG

Text I Roland Wagner

Am 25.Oktober 2015 fand die 15 Jahr Feier der Feuerwehr Gemeinde Waldbillig statt, welche im Jahre 2000 aus den Wehren Waldbillig, Christnach und Haller gegründete wurde. Unsere Gemeinde kann auf mehr als 100 Jahre Feuerwehr zurückblicken. 1911 wurde in Waldbillig der erste Feuerwehrverein gegründet, anschließend 1924 der von Haller und dann im Jahr 1934 der von Christnach.
Die Arbeit dieser Feuerwehrvereine bestand darin im Brandfall das Löschen zu organisieren. Was zu dieser Zeit mit einfachsten Hilfsmitteln bewältigt werden musste, wie z.b. mit Eimern oder Handpumpen wird zur heutigen Zeit mit einer moderner Ausrüstung ausgeführt. Man kann sagen, dass der Löscheimer von früher durch ein modernes Löschfahrzeug ersetzt wurde, wie unser LFA 20 (LöschFahrzeug Allrad 2000L Wasser).

Mit zunehmender Entwicklung der Ausrüstung musste aber auch die Ausbildung stetig vorangetrieben werden, da die Einsätze immer komplexer und vielseitiger wurden. 1911 reichte es dem Feuerwehrverein beizutreten um so „nur“ zur Brandbekämpfung herangezogen zu werden. Heute muss jeder Feuerwehrmann(frau) sich einer ärztliche Kontrolle beim Feuerwehrarzt unterziehen und einen Erste Hilfekursus, eine Grundausbildung und einen BAT 1 (Brevet d’aptitude technique 1) bestehen. Desweitern folgt eine stetige Weiterbildung. Die Einsätze heutzutage haben ein größeres Spektrum, sie reichen von der Brandbekämpfung bis zum First Responder.

Um mit den heutigen Anforderungen Schritt zu halten, wurde für die Feuerwehr Waldbillig ein neues Feuerwehrlokal errichtet und ein neues Löschfahrzeug angeschafft, welche am Tag der 15 Jahresfeier der Öffentlichkeit vorgestellt wurden. Zu diesem Anlass wurde auch die neue Fahne der Feuerwehr eingeweiht.

Über den ganzen Tag wurde den Besuchern viel geboten. Los ging es um 11:00 Uhr mit Spiel und Spaß für die Kleinen, verschiedene Feuerwehrfahrzeuge wurden ausgestellt, Feuerlöscher wurden kontrolliert, und Speisen und Getränke wurden angeboten. Am Mittag fand die erste Vorführung des Sauvetage Wettkampfteam aus Larochette statt, sowie Feuerlöscher Vorführungen.

Um 15:00Uhr fand dann der offizielle Teil statt mit einer Ansprache des Kommandanten, Herr Wagner Roland, gefolgt von der Enthüllung der neuen Fahne.

Hier eine kurze Beschreibung der neuen Fahne: Auf der einen Seite der Fahne, der silbernen Seite, sieht man das Logo der Wehr Waldbillig und den Fuchs (de Reenert) der den Flammen nachjagt. Die Rückseite, die goldene Seite, zeigt den Feuerwehrhelm und die Feuerwehraxt, sowie die drei Dörfer Christnach, Haller und Waldbillig mit ihren Gründungsjahren. Diese Seite soll den Ursprung der Wehr Waldbillig darstellen und unten, das neue Feuerwehrlokal. *Wir ergreifen an dieser Stelle nochmal die Gelegenheit ein herzliches Dankeschön an alle Patinen und Paten zu richten die den Kauf der Fahne ermöglichten.*

Nach der Enthüllung der Fahne folgte die Vorstellung des neuen Lokals und des LFA 20 (LöschFahrzeug Allrad 2000L Wassertank). Das LFA20 wurde in musikalischer Begleitung der „The Luxembourg Pipe Band“ heraus gefahren. Darauf folgten die Segnung durch unseren Pfarrer, Herr Robert Kuzwela, und die Abschlussrede unseres Bürgermeisters, Herr Jean-Luc Schleich. Danach wurde in einer Gemeinschaftsübung der Jugendfeuerwehr Speicher(D) und Waldbillig das LFA 20 vorgeführt. Zum Abschluss des offiziellen Teils spielte die „The Luxembourg Pipe Band“ noch ein großartiges Konzert dem die zahlreichen Besucher mit Begeisterung beiwohnten. Am Abend konnten wir dann noch zahlreiche Gäste auf unserem Bayrischen Abend mit Haxen und Hendl bewirtschaften.

Ein großes Dankeschön an alle die es uns ermöglicht haben diesen Tag zu organisieren und zu gestalten, sei es die zahlreichen Besucher, Freunde und Partner, unsere Sponsoren sowie die Gemeindeverwaltung mit ihrem technischen Dienst.

Danke!

MËLLERDALLER MÄNNERCHOUER I 2015 - 2016

DROP GESCHLON, DASS D'KWONKE FLÉIEN, ...

Text I Claude Hansen

... hu mir dëst Joer aus vollem Hals gesongen. Halidiha, Halidiho hun d'Stëmmen de Refrain vum Laurent Menager sengem Text duerch d'Säll klénge gelooss. Jo et mécht Spaass de kulturelle Joresprogramm op de Fester an eisem wonnerschéine Mëllerdall an iwwert seng Grenzen eraus ze verschéineren. Dofir wëll ech Iech hei eise Programm vum vergaangene Joer virellen.

De 07. August 2015 huet de Männerchouer eng Dagesrees op Rüdesheim organiséiert. Mat der Reesgesellschaft Schmit goung et op Kochem vu wou mir a Begleedung vun eisen treiste Supporter, eise Kanner, Fraen a Frëndinne mam Schëff um Rhäin laanscht d'Lorelei bis op Rüdesheim geschëfft sinn. No enger Visite vun der Stad hu mir eis géint der Owend hei am Land zu engem gesellegen Ausklang vun der Reess zesummefonnt.

E flotte Concert hu mir de 27. November 2015 zu Biereng bei Miersch fir d'Frënn vu Gaart an Heem gesongen. Mat eisem Lëtzebuerger Owend louche mir voll um Gout vun de Gaardefrënn a konnten hinne mat Lidder ewéi <d'Margréitchen>, <`t si vill schéi Rousen an der Stad>, <de Lëtzebuerger>, an nach anerer méi, e gesellegen Owend garantéieren.

Zusumme mat der Waldbëlleger Musek hu mir mat eisem elo schonns traditionellen Adventsconcert an der Parkierch zu Chrëschtnech den 13. Dezember 2015, ënnert der Leedung vun eisem Dirigent Jemp Origer an der instrumentaler Begleedung vum Roger Recht um Piano, d'Virchrëschtzäit ageleet. Lidder wéi <Waiting for the Lord> an <I sing holy> arrangéiert vum Lorenz Maierhofer aus Tiroul, <Hambani Kahle> en traditionellt Zoulu Lidd

aus Afrika oder och <Les anges dans nos campagnes> aus Frankräich, huet eisen Dirigent d'Multikulturellitéit vun dëser besonnescher Zäit an enger spezieller Kierchenakkustik zum Klénge bruecht. Merci hei nach emol un d'Kierchevertrieder an d'Gemeng, déi eis déi Méiglechkeet all Joer ginn.

E weidere Chrëschtconcert duerfte mir den 03. Januar 2016 zu Hiefenech an der Kierch, zesumme mat der Hiefnecher Chorale, sangen.

Den 13. Mäerz 2016 hate mir eis Generalversammlung am Veräinshaus zu Chrëschtnech, wou mir eise Joresofschloss gemaach hunn, an a Präsenz vum Buergermeeschter Jean-Luc Schleich an dem Paschtouer Père Robert bei Ham, Fritten an Zalot, den Owend geselleg hunn ausklénge gelooss.

D'Ouschterzäit hu mir an der Fiels op Gréngendonneschden de 24.03.2016 mat enger Mass verschéinert. Lidder

aus der Vater-Unser-Messe vum Mayerhofer waren um Programm genau esou wéi <Zum Agnus Die> vum Franz Schubert.

E sympatheschen Don huet d'Waldbëlleger Musek mat eis zesummen den Donneschden 14.04.2016 aus dem Erléis vun eisem gemeinsame Chrëschtconcert un d'Associatioun Wonschstär a.s.b.l (http://www.wonschstaer.lu/) gemaach. D'Sue si gebraucht gi fir e spezielle Vëlo fir een Handicapéierte mat ze finanzéieren.

Sécherlech en Highlight 2016 war d'Aweiung vum Naturpark Mëllerdall ënnert der Präsenz vu S.A.R dem Groussherzog Henri, am Amphitheater "Breechkaul" zu Berdorf. Den 10. Juni 2016 huet de Mëllerdaller Männerchouer mat kräfteger Ënnerstëtzung vu Bäerdrefer a Konsdrefer Sänger <d'Margréitchen> mam Text vum Michel Lenz an der Musek vum Laurent Menager, souwéi <eng Kinneksrous> mam Text vum Willy Goergen an der Musek vum Joseph Alexandre Müller, zur Verschéinerung vun der akademescher Sëtzung bäigedroen.

Bei der Fête de la Musique zu Iechternach hu mir och dëst Joer matgemaach. Den 19. Juni 2016 ware mir zu Iechternach am Hospice Civil, dem Spidol, fir eise Matbierger vum drëtten a véierten Alter e lëschtegen Nomëtten ze schenken.

Ewéi all Joer konnt ech Iech heimat weisen, datt mir aktiv sinn an et och bleiwe wëllen. Dofir hu mir och fir dat kommend musikalescht Joer e Programm opgestallt, an deem eisen traditionelle Chrëschtconcert mat der Waldbëlleger Musek an divers Concerten uechter d'Regioun net fehlen dierfen.
E grousse Merci geet un eis Pianistin Jacqueline Penning an de Pianist Roger Recht, déi eis Männerakkorden aus esou muncher Majeur-Mineur-Tonalitéit erëm an den Nouteschlëssel gestäipt hunn.

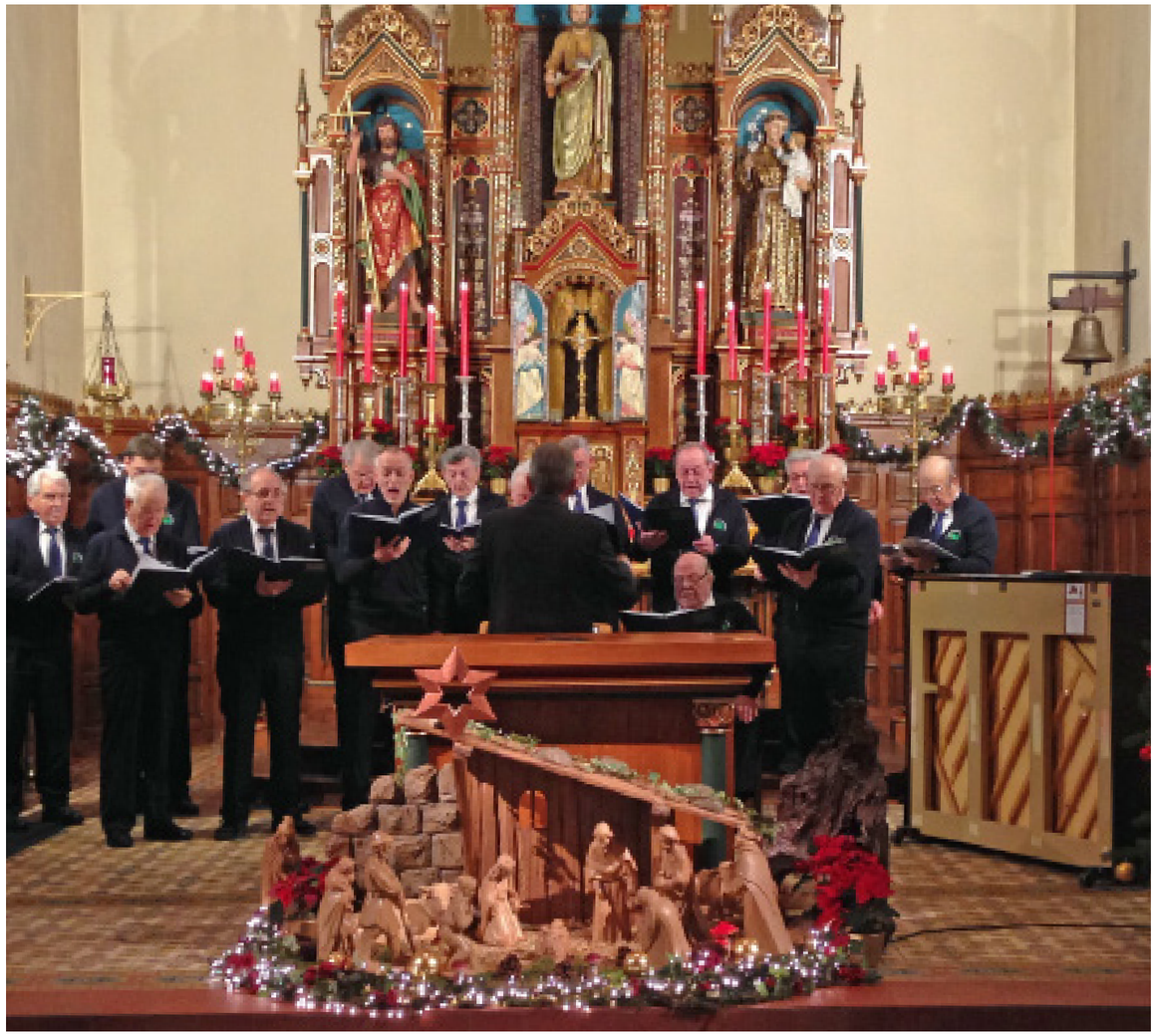
Leider ass et och bei eis esou ewéi bei ville Chéier am Land, datt mir mat enger Tréin am A eis trei Membere goe musse loossen. En häerzleche Merci soe mir eisen zwéi Sänger, dem Camille Reckinger an dem Camille Pletschette, déi mat eis Jore laang gesongen hunn an elo altersbedéngt hu missen ophalen. Frou si mir dann awer och, en neie Member an der Persoun vum Dietmar Schumacher bei eis begréissen ze dierfen.

Et bleift mir hei nëmmen nach eemol en Opruff ze maache fir bei eis matzesangen. Mellt Iech! Mir sangen net nëmmen zesummen, mais mir sinn och e gesellege Groupe deen an der Regioun vum Naturpark Mëllerdall laachen, gecksen a sange wëllt. Dofir mellt Iech bei mir, dem President Claude Hansen (claude.hansen@education.lu; GSM 661721313) oder engem vun eise Gesangsambassadeuren aus dem Mëllerdall.

Eis Memberen

Am Ablack si mir mat eisem Dirigent an eise Pianisten zu 18 Memberen déi freides owes zu Chrëschtnech am Veräinshaus zwou Stonnen zesumme sangen:

Bernard Charel, Chrëstnech (Caissier)
Colbach René, Hiefnech (Éierepresident)
Hansen Claude, Iechternach (President)
Hansen Emile, Wellerbaach
Kerschen Erny, Petteng (Comité)
Kieffer Marcel, Hiefnech (Comité)
Konsbruck Thierry, Uewerdonwen (Pianist)
Majerus Pierre, Chrëstnech
Mehlen Pol, Chrëstnech
Müller Ludwig, Chrëstnech
Origer Jemp, Konsdref (Dirigent)
Pizzaferri Erny, Noumer
Schumacher Dietmar, Waldbëlleg
Schiltz Louis, Haler (Sekretär)
Schintgen Fons, Waldbëlleg (Comité)
Schneider Will, Beefort
Tobes Nic, Chrëstnech (Comité)
Wickens Henry, Waldbëlleg



CLUB DES JEUNES CHRESCHTNECH I 2015 - 2016

CLUB DES JEUNES

De Club des Jeunes hat am Joer 2015/2016 och erëm eng ganz Partie vu flotten Aktivitéiten, ënner anerem:

Am August hate mer eisen éischten Owend am neie Clubsall verbruecht.

Am September hu mer Kleeder duerch d'ganz Gemeng agesammelt.

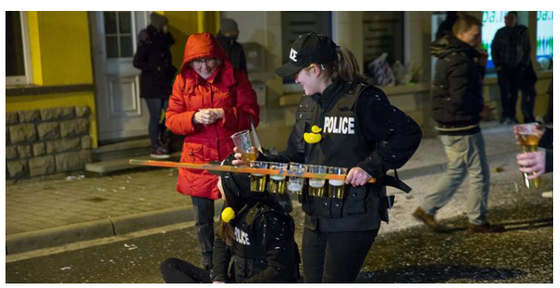
Am Dezember ware mer um ´Foot For Fun´ zu Waldbëlleg.

Dann hu mer erëm fir d'Chrëschtmetten bei der Kierch Glühwäin, Schocki an Stolle verdeelt.

Zesummen hu mer Silvester am Clubsall gefeiert.

Dëst Joer ware mer och erëm op d'Cavalcade (Dikrech, Esch, Waasserbëlleg a Réimech) mam Thema:
De mobile Radar

Zu Esch hu mer déi 1. Plaz an zu Dikrech déi 5. Platz kritt.



Fir d´Buergbrennen si mer wéi all Joers duerch Chrëschtnech Brennmaterial asammele gaangen an hu waarm Wirschtercher a Glühwäin verdeelt.
Sonndesowes gouf dann och dBuerg verbrannt.

De 16. Abrëll war eisen traditionellen Indiaca-Tournoi an owes de Knëppelbal wou vill lass war. Mir hoffen dass dir och d'nächst Joer derbäi sidd.

Mir waren um Landjugenddag zu Biekerech,
wou mer dei 9., 31., 41. an 65. Plaz gemach hunn.

Um Millefest hu mer erëm matgehollef.

Dëst Joer ware mer och rëm zu puer zesummen op d'Sprangprozessioun op Iechternach

Am Clubsall hu mer d´EM op der Leinwand iwwerdroe wou och Leit aus der Gemeng kucke komm sinn.

Mer hunn och um Duerffest zu Chrëschtnech gehollef an haten e flotten Owend.

Wanns du Loscht hues bei eis an de Club ze kommen an zwëschent 15 a 35 Joer bass, da komm Freides ab 21 Auer bei eis an de Clubsall oder mell dech iwwer Facebook (Club des Jeunes Christnach) fir weider Informatiounen.

Zu gudder Lescht wëlle mir all eise Memberen an all deene Leit Villmools Merci soen déi eis iwwer d'Joer ëmmer ënnerstëtze fir datt mir flott Aktivitéiten organiséieren an ënnerhuele kënnen.

BADMINTON WALDBËLLEG I 2015 - 2016

DE BADMINTON WALDBËLLEG SETZT OP D'JUGEND

Text I Luc Schmidt

De Badminton Waldbëlleg gouf Enn 2012 gegrënnt a geet an seng 4. Saison. D'Resultater vum nach jonke Veräin weisen, dass d'Jugendaarbecht am Mëttelpunkt steet. An der Zwëschenzäit goufen ee Coupe-Gewënn an eng Rei individuell Landesmeeschtertitlen bei de Kanner gefeiert. Fir dass an Zukunft eis Jonk sech weider gutt entwéckelen, hu mer mam Adrien Guignard een éischtklassegen Trainer engagéiert.

Saison 2015/2016
Dat bescht Resultat vun der leschter Saison hunn eis Jéngst eragefuer. D'Superminimes goufen hannert Déifferdeng Vize-Landesmeeschter. An dëser Equipe hu mam Yann Schmidt a mam Louis Moyen zwee Kaderspiller matgewierkt, si goufen ënnerstëtzt vun talentéierte Meedecher, vun deenen dat eent oder dat anert och de Sprong an de Nationalkader packe kéint.

Eng Alterskategorie uewendriwwer hunn eis Minimes ähnlech gutt opgetrompt. Punktgläich mat Jonglënster hu se knapp de Sprong an d'Finall verpasst an hunn eng excellent drëtt Plaz gemaach. Och hei si mam Kim Schmidt a mam Julie Moyen zwou Kaderspillerinnen ugetrueden.

Di méi eeler Joergäng hu natierlech nach Retard am Verglach zu enger Rei Alterskollegen aus den anere Veräiner, déi scho méi laang Badminton spillen. Si hu sech awer däitlech verbessert a placéieren sech mat hiren Equippen am Mëttelfeld. Si ginn ab der nächster Saison no a no an d'Seniorsequippen integréiert.

Eise neien Trainer Adrien Guignard
Den Adrien Guignard plënnert vu Bordeaux mat der Famill op Lëtzebuerg. Hien huet héichwäerteg Trainingsschäiner an huet bis elo franséisch a belsch Equippen trainéiert. Vill Erfahrung huet hien mat Jugendtraining, an der Aquitaine war hien ee vun den Haaptresponsabel am Nowuesberäich. Mat sengem Wëssen a senger Begeeschterung fir de Badminton, däerft den Adrien eis Jonk weider no vir bréngen.

Adrien Guignard

Trainінger 2016/2017

MINI-BADMINTON

Ab där nächster Saison fänke mer mam Mini-Badminton un. Kanner ab Spillschoulsalter spille Badminton mat enger méi klenger Raquette, engem méi niddrege Netz a mat spezielle Bäll op engem méi klengen Terrain. Allerdéngs gi net nëmmen spezifesch Badmintonübungen ageüübt, mee di gesamt Motorik gëtt trainéiert an de Spaass steet am Mëttelpunkt.

BADMINTON ALS COMPETITIOUNSSPORT

Mir bidden Training vun héijer Qualitéit un fir Jonk an Erwuessen. Dës Member maachen eng Lizenz bei der Federatioun, si spille Championnat a kënne sech op villen Turnéier umellen. D'Kaderspiller kréie spezifeschen Training ugebueden, dee mam Nationaltraining ofgestëmmt gëtt. Den Adrien Guignard wäert an enkem Kontakt mat de Nationaltrainer stoen.

BADMINTON ALS HOBBYSPORT

Vu dass mer 9 Terrainen hunn, bleift genuch Plaz fir Hobbyspiller, déi keng Lizenz maache wëllen. Badminton gëtt vu ville Leit als Hobbysport praktizéiert, well en och op méi engem déiwe Niveau Spaass mëscht an de ganze Beweegungsapparat fit hält. Raquetten a Bäll kréien se vun eis geléint, Terrainen gi fräi gehal, an dat bis 10 Auer owes.

Viraussiichtlech Trainingszäiten:

Mini-Badminton (ab 5 Joer):
dënschdes an donneschdes vun 16:00 bis 17:00 Auer

Kanner (vun 8 bis 12 Joer):
dënschdes an donneschdes vun 17:00 bis 18:00 Auer

Leeschtungstraining:
dënschdes an donneschdes vun 18:00 bis 19:00 Auer

Jugend a Seniore (ab 13 Joer):
dënschdes, donneschdes vun 19:00 bis 20:00 Auer
a samschdes vun 10:00 bis 12:00 Auer

Hobbyspiller:
dënschdes an donneschdes vun 19:00 bis 22:00 Auer, samschdes vun 10:00 bis 12:00 Auer, sonndes vun 10:00 bis 12:00 Auer muss sech ugemellt ginn

No dem organiséierten Training kënne nach Matcher gespillt ginn.

Turnéier 2016/2017
Regelméisseg organiséiere mer kleng Turnéier mat Veräiner aus der Géigend, wou och gären Hobbyspiller matspille kënnen. Sou Turnéier maache mer bei deene Groussen, awer och ëmmer nees bei der Jugend.

Mir hunn di nächst Saison awer och ee Grand-Prix an ee Masters vun der Federatioun zougesprach kritt. Hei wäerten zum engen den 20. November di bescht Jugendspiller an zum aneren den 20. Mee di bescht Seniore aus dem Land bei eis an der Hal untrieden.

BADMINTON WALDBËLLEG I 2016

GROUSS PORTE OUVERTE

Sonndes, den 11. September 2016
an der SPortshal zu Waldbëlleg

Uffank ass um 10:00 Auer

De Program

10:30 -12:00 Tournoi fir Kanner
12:00 - 12:30 Show-Matcher
10:00 - 15:00 Fräit Spill mat Prouftraining fir Uffänger
14:00 - 15:00 Mini-Badminton (Kanner vu 4 - 8 Joer)
15:00 - 18:00 Auer Senior Tournoi (fir lizenséiert- an Hobbyspiller

Badminton Waldbëlleg

Op als Hobby oder mat Lizenz, Badminton mëscht Spaass an hält fit.

Regelméisseg fannen Turnéier an eiser Hal statt.fit.

SANG MAT WALDBËLLEG-HALER I 2015 - 2016

SANG MAT WALDBËLLEG - HALER

Text I n.a.

De Sang Mat Waldbëlleg/Haler hat dëst Joer déi ganz grouss Éier den 28. Mee d´Aweiungsmass vun der nei restauréierter Kierch vu Waldbëlleg ze sangen. Zesummen mat de Sänger a Sängerinnen vun der Chorale Sainte Cécile vu Befort hu mir ganz fläisseg d´"Vater unser Messe" vum Lorenz Maierhofer, fir dëst grousst Évènement ageprouft. Den Här Théophile Walin, fréieren Dechen vun Iechternach huet déi feierlech Mass gehalen. D´Sänger an d´Sängerinnen stoungen ënnert der Direktioun vum Claude Schmit, de Roger Recht huet op der neier Uergel fir de richtegen Toun gesuergt. D´Martine De Nutte an den Henry Wickens hunn d´Solo´en gesongen. Mir kruten vu ganz ville Läit déi sech fir dës feierlech Mass afonnt haten e grousse Louf ausgesprach wourop mir ganz houfreg sinn.

Et war eng sympathesch Feier, dat gutt Wieder war um Rendez-vous an no der Mass huet eis Gemeng op d´Rezeptioun am Zelt virun der Kierch invitéiert. E grousse Merci der Gemeng an och der Kierchefabrik vu Waldbëlleg, datt si sech sou staark fir d´Restauratioun vun eiser Kierch agesaat hunn a keng Méi a finanziell Ausgaben geschäit hunn. D´Restauratioun ass wierklech gelongen a mir all kënnen ganz stolz drop sinn. D´Gemeng huet zum Gelengen vun dëser Feier e groussen Deel bäigedroen an duerfir op dëser Plaaz nach eng Kéier e waarme Merci. Mir hoffen op nach vill sou flott Momenter an eiser schéiner Kierch an dass eis Kierch lieweg bleiwt.

Mir géiwen eis freeën an eise Reihen nei Memberen kënnen ze begréissen. Sidd Dir interesséiert dann zéckt net a gitt Member.

Mir prouwen ëmmer Donneschdes, um 20.00 am Proufsall zu Befort. An de Schoulvakanzen ass normalerwäis keng Prouf.

Kontaktpersounen:
Danielle Lobitz
GSM: 691 632 249
Lony Michels-Tholl
GSM: 621 281 625
Louis Boonen
GSM: 691 408 061

CHRËSTNECHER FRAEN I 2015 - 2016

CHRËSTNECHER FRAEN

Text I Chantal Albert

Op Pappendag haten d Chrëstnecher Fraen hiren traditionellen Brunch. Den Dësch war wéi ëmmer gutt gedeckt mat ville gudden a frëschen Produkter aus der Regioun. Hei e puer Impressiounen dovun.

WALDBËLLEGER MUSEK I 2015 - 2016

WALDBËLLEGER MUSEK
E FLOTTE PROGRAMM FIR JONK AN AL

Text I Nico Reinert I Foto: Camille Goedert

Léif Lieserinnen a Lieser,

E flotte Programm fir Jonk an Al, deen hate mir och rem fir d'Saison 2015/2016.

Am Oktober hate mir eisen Thé Dansant mam Roland Kayser an souwuel déi jonk, wéi och déi Al konnten d'Suelen dämpe loossen. Am Dezember stuung eise gemeinsamen Adventsconcert mam Mëllerdaller Männerchouer um Programm. Hei guung dëst Joer den Erléis un d'Fondatioun Wonschstär. Am Februar hate mir op eisen traditionnellen KKK – Kaffi, Kuch a Kniddelen invitéiert. Den 30. Abrëll hu mir wéi all Joer Meekränz gebonnen, déi mir dann den 1. Mee feierlech iwwerreescht hunn.

Eisen Galaconcert, den 21. Mee, war och dëst Joer nees an der Sportshal zu Waldbëlleg. D'Waldbëlleger Musek huet hire Publikum mat an d'Welt vun Helden a Legende geholl. Ënnert Leedung vun eisem Chef Christophe Weiland hu mir flott Stécker, wéi „Flight of the Pegasus", „The Lord of the Rings" oder „Medusa" gespillt. Och de „Superman" an den „Zorro" ware mat vun der Partie. Op dëser Plaz soe mir eisem Présentateur, dem Här Jean-Luc Schleich, nach eng Kéier villmools Merci. Op als Druid, Pirat oder Indianer, hien féiert ëmmer mat vill Witz a Charme duerch de Programm.

Och um Millefest am Mëllerdall oder um Duerffest zu Chrëstnesch war d'Musek vertrueden a war fir d'Gegrills zoustänneg. Natiirlech hu mir och aner Concerte gespillt, wéi zum Beispill zu Iechternach, op der Plëss an traditionnell eisen Saisonsofschlossconcert, dëst Joer zu Chrëstnesch virun der Kierch.

Als Ofschloss vun dëser Saison, hu mir en Ausfluch op Scheveningen gemaach, wou eis Musikanten e flotte Weekend verbruecht hunn.

D'Waldbëlleger Musek, esou wéi all aner Veräin, ass op den Nowuess ugewisen a mir giffen eis freeën all déi Kanner a Jugendlecher, déi Rhythmus am Blutt a Spaass un der Musek hunn, bei eis an der Jugendmusek opzehuelen. D'Jugendmusek prouft ëmmer dënstes owes virun deene Groussen. Bei weidere Froen, kontaktéiert eis (Président: 621 144 886). Mee mir huelen net nëmme Jonker bei eis op. Dir spillt en Instrument, op Tuba, Posaune, Klarinett, da maacht Iech prett, mir prouwen dënstes owes vun 20h00 bis 22h00. Dir sitt häerzlech wëllkomm. A wann Dir keen Instrument spillt, an Dir sitt frou mat Musek an hutt Loscht an enger flotter, dynamescher Equipp ze schaffen, wéi wier et da mat enger Plaz am Comité. Mir giffen eis iwwert e puer engagéiert Leit freeën.

D'Waldbëlleger Musek fënnt een och online op eisem Site:
www.waldbelleger-musek.lu
Hei fannt Dir all Informatiounen zu der Musek, zum Programm an déi neiste Fotoen.

232

KU
L
TU
R

CULTURE

ENG AUSSTELLUNG AM MËLLERDALL...

Text I Penning Jacqueline & Wagner Erny

Vill Leit kënne sech nach un eis schéin Ausstellung zum 70. Joresdag vum Ufank vun der Rundstedtoffensive am November 2014 an eiser Sportshal zu Waldbëlleg erënneren.
Well mir iwwert d'Jore scho ganz vill gesammelt haten, wollte mir elo erëm eng grouss Fotosausstellung an eiser Sportshal zu Waldbëlleg maachen. Mee well an der Tëschenzäit ongeféier 1500 Fotoen an immens vill Material zesumme komm ass, hu mir decidéiert, 3 eenzel Ausstellungen ze realiséieren.

Eng 1. Ausstellung mat 300 Fotoen war am Abrëll 2016 um Kärespäicher vun der Heringer Millen am Mëllerdall ënnert dem Numm „ Mëllerdall fréier an hett“ .

Et ass eis drëm gaangen, fir un Hand vun ale Fotoen ze weisen, wéi eise schéine Mëllerdall a seng no Ëmgéigend sech am Laf vun engem Joerhonnert verännert hunn.

Haiser déi laang net méi do sënn, oder déi ëmgebaut goufen, 2 Hotellen déi am Krich ganz zerstéiert waren an erëm nom Krich vun deenen deemolege Proprietären opgebaut goufen, eng ganz Rei Biller, déi weisen wéi och d´Landschaft an d'Natur sech verännert hunn, an och d'Awunner vu fréier koumen net ze kuerz.

Um Vernissage huet d´Mme Juliane Huss hiert wonnerschéint Gedicht „Um Schéissendëmpel“ virgedroen, a bei engem Pättchen an engem Maufel, offréiert vun der Gemeng, gouf d'Ausstellung opgemaach.

Si war ee groussen Erfolleg, a besonnesch um Weekend hu vill Awunner aus der Gemeng vu fréier an vun haut de Wee an de Mëllerdall fonnt, wou dann um Kärespäicher Anekdoten a Geschichten opgefrëscht gi sinn a wou vill gelaacht gouf.

Bei dëser Geleeënheet wëlle mer nach eemol all deene Leit Merci soen, déi eis déi schéin al Dokumenter zu Verfügung gestallt hunn.

Vum 21. bis den 30. Oktober 2016 maache mir eng 2. Ausstellung: „ Nostalgie an der Waldbëlleger Kierch „ mat Fotoen a Saachen, déi nëmmen mat der Kierch ze dinn hunn.
Eng 3. an déi gréissten Ausstellung ass fir de Juli 2017 an eiser Sportshal zu Waldbëlleg geplangt ënnert dem Numm „ Et war eemol.... zu Waldbëlleg“. Des Ausstellung gëtt an der selwechter Form presentéiert wéi d' Ausstellung vun der Rundstedtoffensive.

Mir sinn immens frou, datt eis Gemeng eis esou gutt ënnerstëtzt, a mir soen hinnen duerfir e grousse Merci.

Expo: pewa

UM SCHÉISSENDËMPEL

Gedicht I Juliane Huss

Ganz déif am Bësch et héiert een
fällt d'Waasser feierlech vum Steen.
Héich Fielskäpp rondrëm stinn a kucken,
zu hire Féiss do läit ze brucken
e fiichte Voile dee sech kaum licht,
en ze duerbriechen d'Sonn versicht.
Di grousseg schéi stolz Beem halen
of mat hirem Lav der Sonn hir Strahlen.
Sou huet am Schied am kille Grond
de Mënsch de Schéissendëmpel fonnt.

Dräi Fielsbléck loossen d'Waasser lass
Seng Kraaft huet an de Stee gerass
déif Fouen fir säi Wee ze man,
et wullt a grueft sech weider dran
Den Dëmpel hëllt et a sech op
Säi Rauschen dréngt an d'Héicht erop,
wou d'Blieder pëspere mam Wand
eng Sprooch eis Mënschen onbekannt.

Ganz ënnen an dem déiwe Raum
d'naass Boren seemt e wäisse Schaum,
wou d'Beem d'Féiss an d'Waasser strecken,
hir laang Wuerzelen d'Sténg bedecken
sti Planze räich an ëmmergréng,
eenzel Äscht déi béien sech ganz kéng
rof bis an de Waasserspigel,
a feeë mat hire Fligel
d'Waasser dat sech fort wëllt man,
et falen nach hir Blieder dran.

Et gluckst rondrëm de Waasserfall,
op d'Melodie am Waassersall
danze lëschteg Sprutze wéi verréckt,
d'Ärenz sech duerch d'Fielse weider dréckt
Bis dat se un de Sténg zerschellen
sou laang dréien déi naass Krellen.
Dann hu si hiren Tour gemaach
En emmsegt Waasserspill all Dag.
De Floss zéiht virun an den Dall
léisst hannert sech de Waasserfall.

FRÉIER ... AN HAUT

Restaurant « P. Eyschen » 1908, haut Hôtel Restaurant «Le Cigalon »

Heringer Millen virun der Renovatioun 1989

Hôtel Restaurant «Le Cigalon » 2016

Heringer Millen 2016

KULTURKOMMISSIOUN WALDBËLLEG

D'KULTURKOMMISSIOUN AUS DER GEMENG WALDBËLLEG

Text I Marc Barthelemy

D'Kulturkommissioun këmmert sech ëm kulturell Activitéiten an der Gemeng. D'Membere vun der Kulturkommissioun si vum Gemengerot gewielt ginn. Hiert Mandat leeft wéi dat vum aktuelle Schäffen- a Gemengerot bis 2017.

Membere sinn d'Jacqueline Penning als Presidentin, de Luc Azzeri, de Marc Barthelemy, de Maxime Bender, d'Christine Loutsch, de Ronnie Thill an de Wouter van der Vlugt.

An de leschten zwielef Méint huet d'Kulturkommissioun haaptsächlech déi heiten gemaach:
Wéi all Joer ass mat de Kanner aus dem 6. Schouljoer e kulturelle Projet gemaach ginn. Déi lescht zwee Joer war d'Mauer bemoolt ginn, vum Passage ënnert der Schoul. Dëst Joer si kleng Panneaue gemoolt ginn, déi um Plafong festgemaach sinn, an deemselwechte Passage.

Encadréiert ginn do derbäi d'Kanner vun de Léierinnen a Schoulmeeschteren a vu Membere aus der Kulturkommissioun. An d'Personal vun der Gemeng peekt do eng zolitt Hand mat un an et gëtt och Hëllef vu Betriber aus der Ëmgéigend.

Den 21. November 2015 war en Owend am Café Dina, mat eise Lokalmatadoren Yannchen Hoffmann a Carlo Hartmann.

D'Kulturkommissioun huet d'Actioun vun de Plakette mat den alen Haisernimm ofgeschlooss. Iwwert déi lescht zwee Joer ewech ass u bal d'Hallschent vun alle concernéierten Haiser esou eng Plakett komm.
Den 28. Februar huet d'Kulturkommissioun zesumme mat den Uergelfrënn e Concert organiséiert, op der neier Uergel an der Kierch.

Vu lénks: Luc Azzeri, Wouter van der Vlugt, Jacqueline Penning, Marc Barthelemy, Christine Loutsch. Et feelen: Maxime bender, Ronnie Thill.

Foto I Carmen Azzeri

Foto I Luc Azzeri

MICHEL RODANGE (1827 – 1876)
SEIN LEBEN UND WERK

Text I Marcel Ewers

Illustrationen I “De Michel Rodange - Op enNeis fotografëert” Ausstellung und Katalog: Germaine Goetzinger, Gast Mannes, Roger Muller - Centre National de Littérature

2017 werden es 190 Jahre, dass der bedeutendste Mundartdichter unseres Landes Michel Rodange, am 3. Januar 1827 in Waldbillig geboren wurde. Seine Eltern waren Michel Rodange (1786 – 1832) und dessen Ehefrau Jeannette Theisen (1783 – 1873).

Der Vater des Dichters besuchte nie eine Schule und verdingte sich frühzeitig als Kuhjunge in Medernach. Beim Hüten der Kühe und als Knecht, brachte er sich selbst, zwar recht lückenhaft, lesen und schreiben bei. Später als Bauernknecht erlernte er nebenbei das Schusterhandwerk. 1806 musste er zur Musterung, um im gleichen Jahr in die französische Armee eingezogen zu werden. Er jedoch entzog sich dem Militärdienst und tauchte bis 1810 als Refraktär unter. Nach dem Amnestiedekret vom 25. März 1810, profitierte Michel Rodange von der Straffreiheit und stellte sich den Militärbehörden. Zuerst kam er zum 2. Husarenregiment mit Garnison in Maastricht, wo er als Armeeschuster arbeitete. Von Januar 1812 war er im Dépôt von Niort, um im Juni in Saint Jean-d’Angély in Garnison zu kommen. Am 14. Juli 1814, nach der Niederlage Napoléons, kam er in seine Heimat zurück.

Nicht lange nach seiner Rückkehr, am 12. November 1814, heirateten in Waldbillig Michel Rodange, der Dichtervater, und Fräulein Jeannette (Nannette) Theisen. Die aus Fischbach/Mersch stammende Familie Theisen war 1810 nach Waldbillig in das Haus „a Mreien“ übergesiedelt. Die Familie Theisen verzog 1825 auf den Enteschbacherhof bei Flebour. Drei Jahre nach der Hochzeit konnte das junge Paar aus dem Elternhaus der Familie Rodange („an Téilen“), in ihr neuerbautes Haus („beim Schoustermëchel“, später „an Nannetts“) umziehen. In diesem Haus kam 1827 Michel Rodange, unser Nationaldichter zur Welt.

Er war das vierte Kind der Eheleute Michel Rodange – Theisen. Davon lebte bei seiner Geburt nur noch der Erstgeborene, 12 Jahre ältere Bruder Jean (geb. 27. Oktober 1815), die beiden gleichnamigen Michel-Brüder waren im frühen Kindesalter verstorben. Der kleine Michel kannte seinen eher wortkargen Vater kaum, da dieser mit seinem Ältesten als Schuster die meiste Zeit, von einem Kunden zum anderen zog und so beständig unterwegs und von zu Hause abwesend war. Als Michel gerade fünf Jahre alt war, starb sein Vater im Alter von nur 46 Jahren an Typhus (19. Januar 1832).

Die tiefgläubige Mutter musste sich und ihre beiden Söhne mit dem kargen Erlös eines Krämerladens und einer kleinen Landwirtschaft durchschlagen. Der nur 12 Jahre ältere Bruder Jean versuchte so gut es nur ging, bei dem kleinen Michel die Vaterstelle einzunehmen. Zwischen den beiden entwickelte sich eine innige Anhänglichkeit. Neben den familiären Sorgen, fiel die Kindheit Michel Rodanges in die Zeit der belgischen Revolution, einer Periode politischer Streitereien und Wirren zwischen Belgien und Holland. Der grösste Teil des Luxemburger Landes wurde von Arlon aus verwaltet. Es herrschte Hungersnot und Elend unter der Bevölkerung.

Ab 1833 besuchte Michel Rodange die Winterschule in Waldbillig. Damals wurde auf dem Lande wenig Wert auf eine gute Schulbildung gelegt. Generell bestand in den Dörfern nur eine Winterschule, sommers über mussten die Kinder bei der Feldarbeit helfen und die Kühe hüten. Der desolate Zustand in der Winterschule und der ungestillte Wissensdurst des kleinen Michel, bewogen Mutter und Bruder Jean, ihn nach Michelbouch zu Kaplan Nicolas Zahlen, der zusätzlich dort als Dorfschullehrer amtierte, in die Lehre zu geben. Gleichzeitig half Rodange als Hilfslehrer in der Ersten Klasse aus. Dieser Abstecher erbrachte keineswegs das gewünschte Resultat, denn als Siebzehnjähriger waren seine Kenntnisse im Deutschen ungenügend und nur bruchstückhaft in Französisch.
1843 zog Michel Rodange zu seinem Onkel Nicolas Theisen auf den Enteschbacher Hof bei Flebour. Von hier aus konnte er die besser funktionierende Primärschule in Diekirch besuchen.

1845 (6. Januar) fand in der Festungsstadt Luxemburg, im Gebäude des Atheneums, die feierliche Einweihung der neuen Normalschule statt. Bereits am 2. Januar 1845

bestand Michel Rodange das Aufnahmeexamen dieser Lehrerbildungsanstalt. Ihm wurde in Anbetracht seiner finanziellen Situation, auf drei Jahre ein halbes Armenstipendium bewilligt.

1847 (7. August), bei der ersten Session der neuen Normalschule, erlangte Michel Rodange das Lehrerbrevet im 4. Rang. Er bewarb sich für den vakanten Lehrerposten in Steinsel, Bewerbung die der Steinseler Gemeinderat mit einem Jahresgehalt von 700 Franken annahm.

1849 (8. und 9. August), mit neun andern Kandidaten bestand Rodange das Examen für den 3. Rang.

1852 (19. Dezember), bei Gelegenheit der Konsekration der neuen Kirche in Steinsel schrieb Rodange sein Gedicht *„Der Tempelbau“*, eine Adaptation von Schillers *„Lied von der Glocke“*. Nachher bedauerte er, zu früh mit diesem Gedicht herausgerückt zu sein.

1853 (27. und 28. Juli), mit sechs weiteren Kandidaten bestand Rodange das Examen für den 2. Rang.

1854 (31. Mai) In der Nummer 43 vom 31. Mai 1854 des *„Wächter an der Sauer“* in Diekirch, publizierte Michel Rodange erstmals ein Gedicht (*„Des nach Amerika Ausgewanderten Feierabend“*).

1854 (13. September), Ernennung von Michel Rodange zum Lehrer in Fels. Sein Jahresgehalt belief sich auf 900 Franken, dazu kam ein Extrasubsid von 100 Franken. In Steinsel hatte Michel Rodange die Bekanntschaft von Fräulein Madeleine Leysen (geb. 2. April 1830, + 19. Januar 1889) aus Strassen gemacht, welche bei der zänkischen Baronnesse von Reinach in Heisdorf im Dienst war. Am 5. Oktober 1854 fand in Strassen die Hochzeit von Michel Rodange mit Madeleine Leysen statt.

Das junge Paar bezog seinen Wohnsitz im leerstehenden Kaplanhaus in der „Hënneschtgaass“ in Fels.

1855 (4. August), Geburt von Henri Thibaud. Am 17. November 1855 starb leider der Erstgeborene.

1856 (10. September), Geburt der Tochter Elisabeth in Fels (+ 13. Juli 1945 Luxemburg).

1857 (23. März), beginnt Rodange das Tagebuch *„Meine Tochter Elisa“*. Im Juni schrieb er sein erstes Gedicht in luxemburgischer Sprache: *„D'Lidd vum Jéngsterdag. Profezeit vun de Stärekikker“*, im Juli die Epistel im Müllerthal Dialekt *„Heringen und seine Umgebung“*.

1858 (25. März), Geburt des Sohnes Jean Albert in Fels (+ 22. Oktober 1927 Luxemburg). Am 28. September bestand Michel Rodange das Examen bei der Bauverwaltung als „Piqueur cantonal“.

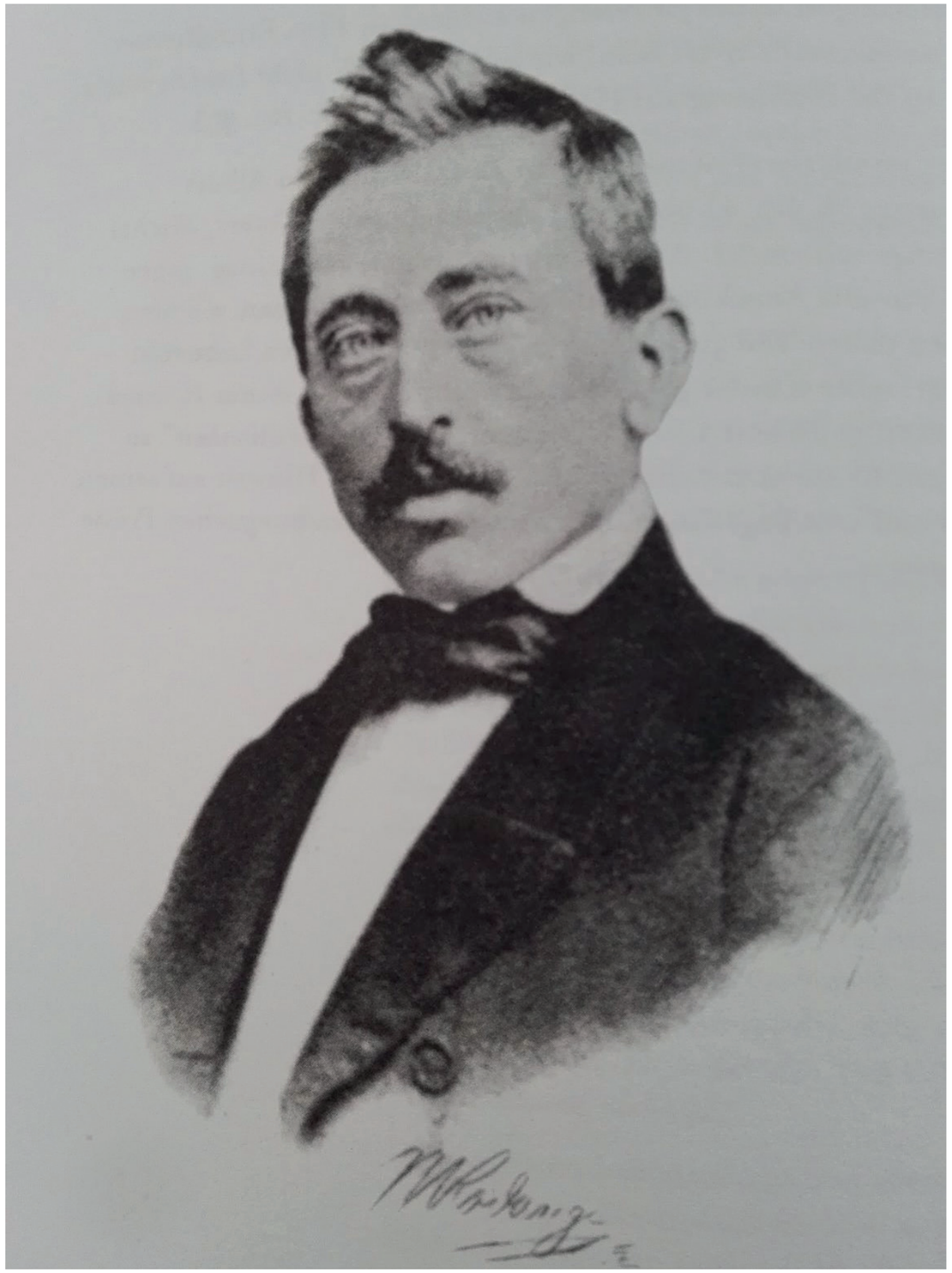
1859 (28. Juli), Michel Rodange stellte sein Entlassungsgesuch als Lehrer an den Felser Bürgermeister. Diesem Gesuch wurde am 31. Juli durch den Felser Gemeinderat stattgegeben. Da bei der Bauverwaltung im Augenblick keine Stelle als „Piqueur“ frei war, nahm Rodange vorübergehend die Stellung eines Rechnungsführers bei der Eisenhütte in Fischbach an. Seine Familie zog deshalb nach Fischbach um.

1860 (1. Februar), Michel Rodange ersetzt den erkrankten „Piqueur“ von Echternach. Am 5. März wurde der Sohn Nicolas Vital in Fischbach geboren (+1889 in Paris). Einige Monate nach der Geburt von Nicolas Vital zog die Familie Rodange in die „rue des Tonneliers“ in Echternach um.

1862 (25. Januar), definitive Ernennung als „Piqueur cantonal“. Michel Rodange wurde als solcher in den Kanton Capellen versetzt, erhielt aber die Erlaubnis seinen Wohnsitz nach Körich ins Kaplanhaus zu verlegen. Am 16. November war die Geburt der Tochter Marguerite in Körich (+24. Januar 1946 Luxemburg).

1864 (24. April), entstand die einzige photographische Aufnahme von Michel Rodange und seiner Frau Madeleine, beim Photographen D. Kuhn in der Kapuzinergasse in Luxemburg. Am 30. Mai war die Geburt der Tochter Marie-Madeleine in Körich, welche aber kurz darauf starb.

Geramtes Portrait von Madeleine Leysen aus dem Jahre 1864. Fotograf: Dominique Kuhn, Kapuzinergasse, Luxemburg



Geramtes Portrait von Michel Rodange aus dem Jahre 1864.
Fotograf: Dominique Kuhn, Kapuzinergasse, Luxemburg

1865 (28. Januar), verunglückte auf tragische Weise der Bruder Jean Rodange-Léonard aus Waldbillig und ertrank in der Sauer.Seine Leiche wurde erst am 11. März 1865 in Euren bei Trier angeschwemmt und auf dem dortigen Friedhof St. Helena begraben. Am 20. Oktober erfolgte die Ernennung von Michel Rodange, als „Membre correspondant" der „Société pour la Recherche et la Conservation des Monuments historiques". Der aus Christnach stammende Professor Jean Engling war Präsident dieser Gesellschaft.

1866 (18. Mai), erhielt Michel Rodange seine Versetzung als „Piqueur cantonal" nach Wiltz. Wegen der dort grassierenden Cholera, zog die Familie Rodange erst im Herbst nach Wiltz, wo sie zuerst „op der Lann" und später im „Lannebierg" wohnte. Rodange empfand seine Versetzung nach Wiltz als ungerechte, unverdiente Disziplinarmassnahme und schrieb in einem Brief (28. Oktober) an Staatsminister de Tornaco : „Comme il n'a ni demandé, ni souhaité, ni mérité, comme mesure disciplinaire ce changement, il espère que le Gouvernement ne veuille pas le faire faire à ses propres dépens ce déplacement peu avantageux, mais accepté sans murmures". Gleichzeitig präsentierte er dem Staatsminister die Rechnung seines Umzugs in Höhe von 103 Franken. Am 21. Mai wurden in Körich die Zwillinge Jean-Baptiste und Charlotte geboren, welche beide kurz darauf starben.
1870 (15. April), Geburt des Sohnes Joseph-Jacques in Wiltz. Am 19. Juni starb Joseph-Jacques. Bei Gelegenheit des Wiltzer Hasenfestes im November 1870, trug Michel Rodange erstmals Auszüge aus dem „Rénert" vor. Er erntete mässigen Beifall, besonders wegen seines in „schlechtem Deutsch" vorgetragenen Gedichts.

1872 (11. Mai), Geburt des Sohnes Eugène Albert, er starb am 19. Juni 1872 in Wiltz. Am 29. Oktober 1872 stand in der **„Indépendance luxembourgeoise"** folgende Anzeige: „Soeben erschienen und zu haben bei H. Schamburger, Buchhändler in Luxemburg: Rénert oder de Fuuss am Frack an a Mansgrëst. Op en Neis fotografëert vun engem Letzebreger. Preis 1 Frang".

1873 (27. Mai), starb Michel Rodanges neunzigjährige Mutter Jeannette Rodange-Theisen in Waldbillig.
Michel Rodange liess sich am 27. Dezember 1873 von der Bauverwaltung beurlauben, um als Bauleiter der „Chemins de Fer des Bassins Houillers du Hainaut" die Strasse von Grundhof nach Bollendorf, sowie die Eisenbahnbrücke über die Schwarze Ernz in Grundhof zu bauen. Diese Arbeit wurde gut bezahlt, denn die höhere Besoldung erbrachte ihm achtmal ein Monatsgehalt von 200 Franken. Die Familie Rodange nahm ihren Wohnsitz in der rue de la Montagne in Echternach.

1874 bei seiner Rückkehr in den Staatsdienst, wurde er als „Piqueur" in die Stadt Luxemburg versetzt, um an der Schleifung der Festung mitzuwirken. Die Familie Rodange nahm ihren Wohnsitz in Clausen und zog dort in kurzer Zeit dreimal um, zuerst ins Beckeschhaus, dann ins Deutschhaus und zuletzt ins Staudthaus. Trotz seiner angeschlagenen Gesundheit und seinen ständigen Magenproblemen, erholte er sich unerwartet von seiner Krankheit und schmiedete Pläne, das Konduktorexamen abzulegen, dadurch wäre er aller Geldsorgen enthoben.
1875-1876 Michel Rodange sammelte eifrig seine Gedichte und schrieb sie ins Reine. Der verschollenen Mappe mit den Manuskripten von 72 hochdeutschen Gedichten, stellte er folgendes Motto voran:

„Der Blumen, die mein Leben trug,

versuch ich nun zu malen

getreulich in dieses Buch.

Doch meiner Seele tiefe Qualen

verschweige mein Gedicht.

Die klag` ich dem lieben Leser nicht".

Hinter den 72 hochdeutschen Gedichten, im selben Sammelband, fand sich der im Entwurf fertige zweite Epos von Michel Rodange, sein bäuerliches Lehrgedicht in Reinschrift *„Dem Léiweckerche sei Lidd"*, welches in seiner Urfassung „D'Léierchen" hiess.
Die von Rodange verfasste „Chronik von Waldbillig" befand sich in einem zweiten Sammelband, mit dem Bleistiftzusatz „1875-76" datiert.

Nachdem er den Auftrag der Festkantate zur Enthüllung des Amaliendenkmals erledigt hatte, die Vertonung besorgte Laurent Menager, warf ihn sein Magenleiden todkrank aufs Sterbebett. Michel Rodange starb am späten Abend des 27. August 1876, bei klarer Besinnung im Alter von 49 Jahren. Während eines tobenden Wolkenbruchs wurde unser grösster Nationaldichter am 29. August zu Grabe getragen. Nur wenige treue Freunde begleiteten die Leiche zum Liebfrauenfriedhof. Generaldirektor Paul Eyschen schloss sich dem Leichenzug unterwegs an. Die Presse aber nahm keine Notiz von ihm. Man hatte den Lebenden vergessen und man schwieg über den Toten. Von Dicks und Lentz kein Wort, sie duldeten niemanden neben sich.

Die Verfassung einer Festkantate zur Einweihung des Amaliendenkmals im Luxemburger Stadtpark, war regierungsseitig der einzige Auftrag Michel Rodanges, ein Festgedicht zu schreiben. Am 30. Oktober 1876, zwei Monate nachdem sein Autor begraben war, kam es zur Uraufführung seiner Kantate. Sie erschien sowohl im Luxemburger Wort als auch in der Festbroschüre „Inauguration de la Statue érigée à la mémoire de S.A.R. Madame la Princesse Henri des Pays-Bas (1876)".

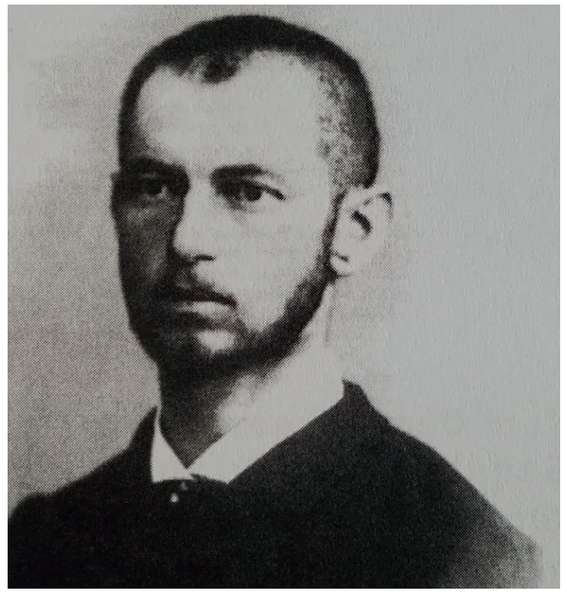
Michel Rodange hat mit seinem Reenert, diesem einzigartigen Meisterwerk, alle Luxemburger Dichter und Schreiber nicht nur übertroffen, sondern literarisch überlebt. Der Stoff seiner Fuchsgeschichte ist uralt, international und zeitlos. Der französische „Roman de Renart" reicht bis ins Mittelalter, die flämische Version „Van de Vos Reynarde" um ca 1250, der holländische „Reintje de Vos" geht auf das Jahr 1498 zurück, Goethe bearbeitete den Stoff nach einer Vorlage in Prosa, von Johann Christoff Gottsched und sein „Reineke Fuchs" erschien 1794.

Dem Schreiber dieser Zeilen fiel vor Jahren eine Ausgabe des Reinecke Fuchs von Karl Simrock aus den 1830er Jahren in die Hände. Der Aufbau dieser Fuchsgeschichte in zweizeiler Reimen, gleicht mit seinen Gesängen dem „Rénert" von Michel Rodange. Das Original von Simrock wurde dem C.N.L. in Mersch geschenkt.

Michel Rodanges Reenert ist eine rein luxemburgische Geschichte, sie spielt sich in allen Teilen und Gegenden seiner kleinen, geliebten Heimat ab. Die verschiedenen Tiere sprechen in den jeweiligen Mundarten der verschiedenen Regionen, sie repräsentieren bestimmte Notabilitäten und Politiker dieser Gegenden. Dass sich der kleine Nichtsteuerzahler, dadurch ebenfalls Nichtwähler, dieser Hungerleider und Sohn eines armen Schusters aus Waldbillig traute, die Intrigen und Mauscheleien der Oberen in Politik und Gesellschaft aufzudecken und in seinem Buch an die Öffentlichkeit zu bringen, war für die betroffenen Kreise geradezu eine skandalöse, persönliche Beleidigung. Natürlich reagierten diese Kreise mit denselben Waffen die sie in der Politik benutzten, sie bezichtigten den Dichter er hetze gegen Kirche und Vaterland und untergrabe jede kirchliche und staatliche Autorität.

Viele behaupteten, Michel Rodange sei ein verbitterter Nörgler, der an jedem und an allem etwas auszusetzen habe. Bei all dem Pech und Elend welches er in seinem kurzen Leben erdulden musste, könnte man diesen Zustand verstehen. Von zehn Kindern, welche seine Frau geboren hatte, sind deren sechs als Kleinkinder gestorben. Er kannte seinen Vater kaum, der starb als Michel gerade fünf Jahre alt war. In seiner „Chronik von Waldbillig" beschreibt er die Situation seiner leidgeprüften Mutter: „Der Tränen, welche meine gefühlvolle Mutter weinte, wenn sie, mich an der Hand, hinaus auf's Feld

Geramtes Foto der Geschwister Elise, Albert und Marguerite Rodange. Privatsammlung Robert Pletschette.



Portrait von Vitalis Rodange. Kopie. Privatsammlung Robert Pletschette.

ging, gedenke ich stets mit Rührung“. Sein geliebter Bruder ertrank in der Sauer. Er selbst laborierte jahrelang an einem hartnäckigen Magenleiden, dem er schlussendlich erlag. Nach der Geburt des letzten Kindes, kränkelte die Frau Rodanges und war jahrelang bettlägerich. Trotz aller Entbehrungen, Sorgen, Ungerechtigkeiten und Rückschlägen, blieb Michel Rodange praktizierender Katholik. Die ihm unterstellte Hetze gegen Kirche und Religion, beschränkte sich eigentlich gegen Heuchelei und falsche Frömmelei. Albert Rodange schrieb in einem Brief an F. Léger: „Les enfants … ne se seraient pas permis de risquer, en sa présence, une parole irrévérencieuse à l’adresse du curé ou de l’instituteur, ni même d’émettre un doute sur leur impartialité ou de se plaindre de leur sévérité“.
Michel Rodange veröffentlichte seinen „Rénert“ 1872. Aus bekannten, oben genannten Gründen, verkaufte sich das Werk äussert schlecht. Als Rodange 1876 starb, waren noch nicht einmal 100 Exemplare verkauft. Nach seinem Tode teilte Generaldirektor Paul Eyschen der Familie Rodange mit, der Staat übernehme den Rest der Druckkosten des Rénert, dadurch verliere die Familie aber jedes Recht auf ein Honorar. 1904 kaufte der Sohn Albert, den Restbestand von 687 Exemplaren dem Verleger für 75 Centimes das Stück ab.

Es dauerte über ein Vierteljahrhundert, das Todschweigen des grossartigen Werkes und seines Dichters. Alle Betroffenen mussten erst das Zeitliche segnen, ehe man das allseits anerkannte Meisterwerk Michel Rodanges zum Nationalepos ernannte.

Bibliographie:

Actioun Lëtzebuergesch, Eis Sprooch, 2004, Michel Rodange Reenert, Monument a Kulturwee Wolz. Wiltz.

Atten A., 1990, Michel Rodange, D’Léierchen, Lëtzebuerger Bibliothéik.

Centre National de Littérature, 2002, De Michel Rodange op en Neis fotografeiert, Maison Servais, Mersch.

Christophory J., 1976, Renert, the fox and his legend, Luxembourg.

Commune de Steinsel, 1993, Inauguration Place de l’Eglise, Place Michel Rodange, Steinsel.

Decker Fr., 1969, Waldbillig, Christnach, Haller, Müllerthal. Geschichte der Gemeinde und der Pfarrei, Bourg-Bourger, Luxembourg.

Ewers M., 2002, De Michel Rodange a seng Heemechtsgemeng Waldbëlleg, Imprimerie du Nord, Diekirch.

Ewers M., 2002, De Michel Rodange e Bëlleger Jong, Gemengebuet Nr. 1/2002, Gemeng Waldbëlleg.
Hilgert R., 1987, Michel Rodange, Renert, Editions Guy Binsfeld, Luxembourg.

Kinnen Fr., 1972, Renert a Biller, Editions Saint-Paul, Luxembourg.

Losch H., Michel Rodange Owend 2001, Comité Alstad, Lëtzebuerg.

Livre d’Or édité à l’occasion du 150e anniversaire de la naissance du poète national Michel Rodange et du 75e anniversaire de la Fanfare de Waldbillig, 1977, Saint-Paul, Luxembourg.

Luxemburger Lehrer-Zeitung, 1926, Nr. 12, Nationaldichter Michel Rodange.

Meder C., 1974, Rodange Michel: Gesamtwierk, Luxembourg.

Meder C., 1975, De Rodange an de Mëllerdall, Differdange.
Waldbëlleger Musek, 2002, Centenaire 1902 – 2002,:
Meder C.: De Méchel Rodange en Autodidakt an e Rebell am Frack an a Maansgréisst;
Müller Roger: Dicks und Rodange verband eine gewisse Geistesverwandtschaft.

Welter Nic., 1914, Das Luxemburgische und sein Schrifttum, Luxemburg.

KULTUR | *CULTURE*

AUSZUCH AUS DER FESTSCHRËFT FIR DE 75. GEBUERTSDAG VUN DER WALDBËLLEGER MUSÉK 1977 [1] (QUINZANIE CULTURELLE 1977)

(Comité de rédaction: Mme Cécile Welter, M. Roby Zenner a M. Georg Baden)

WE' DE RODANGE GEFEIERT GO'F

Fir d'Jorhonnertfeier vum M. Rodange huet d'Regirong en Organisatio'nscomite zesummegesat aus den Hèren: Batty Weber, Chefredakter; Professer Is. Comes; J. Kintzelé, Autor vum Hémechtsroman: Auf der Wasserscheide; Prof. N. Ries; Prof. Nik. Hein; Prof. J. Tockert a Schwachtgen, Scho'lmêschter. Dese Comite huet beschloss, d'Rodangefeier an 2 Dêler ofzehalen: eng e'scht Feier um **50jähregen Do'desdag vum Dichter, de 27. August 1926** zo' Waldbelleg, der Hémecht vum Rodange an eng zwêt gre'sser Festlechkêt, den 3. Januar 1927, an der Stad Letzeburg.

D'RODANGEFEIER ZO' WALDBELLEG

De Schefferot vu Waldbelleg hat fir des Feier den Opruff hei an der letz. Press publize'ert :

Aufruf:
Mitbürger! Am kommenden 27. August werden es fünfzig Jahre, daß in Luxemburg Michel Rodange, ein Kind unserer Ortschaft, der Dichter des «Renert», starb.

Sein Name wird heute mit Stolz und Verehrung im ganzen Lande genannt und die Hauptstadt bereitet sich darauf vor, am 3. Januar 1927 seinen hundertjährigen Geburtstag feierlich zu begehen. An der Ehrung dieses Toten, der im Leben zu unsern Besten gehörte, will auch sein Heimatsort sich gebührend beteiligen.

Sein Werk enthält hundert Beweise dafür, daß sein Leben lang sein Herz an seinem schönen Waldbillig hing, und wir wollen unsern Stolz und unsere Ehre darein setzen, seinem Andenken das frohe Opfer unserer Erkenntlichkeit darzubringen.

Am Sonntag nach dem Jahrestag seines Todes, also am 29. August, nachmittags, wird am Geburtshaus Michel Rodange's eine marmorne Gedenktafel enthüllt.
'Einwohnerschaft und Vereine von Waldbillig werden sich an der Feier beteiligen, zu der die Anregung von dem amtlich eingesetzten Ausschuß für die Rodange-Jahrhundertfeier ausgeht.

Wir richten an unsere Mitbürger der Ortschaften in unserer näheren und weiteren Umgebung die Bitte, durch ihre Anwesenheit, durch Entsendung ihrer Vereine oder möglichst zahlreicher Delegationen mit Fahnen zum Gelingen der Feier beizutragen, und schon jetzt sich den angegebenen Tag, Sonntag, 29. August, freizuhalten.

Ein eingehenderes Programm wird rechtzeitig bekannt gegeben.

Der Schöffenrat von Waldbillig

[1] Et sief op dëser Plaz bemierkt, datt den Text hei esou publizéiert ginn ass, wéi en an der Festdagsbroschür vun der Waldbëlleger Musek vun 1977 steet – d'Rieden sinn an enger aler Lëtzebuerger Schreiwart reproduzéiert, ouni Emännerungen.

FEIERLECHKEETEN VUM SONNDËG, DEN 29. AUGUST 1926

Michel Rodange Feier 29. August 1926 Die Menge vor dem Geburtshaus des Dichters während des festaktes am 29. August 1926

Dese begêschterten Opruff huet ageschloen. Träppweis ko'men se erbeigestrummt: Gro'ss a Kleng, ganz Belleg, d'ganzt Land, mä absöns all de'je'neg, de' fir letzeburger Konscht a Literatur nach eppes iwreg hun, de' ho'freg op hire Volleksdichter Rodange a sei «Renert» _sin.

Duer ko'men d'Musikanten
An d'Sänger all de' Best.

Vu Letzebreg, vun Dikrech,
Vu Wolz an lechternach,
Vu Re'mech, Gre'wemächer,
Vu Miersch an Esch am Lach.

Vu Be'brech och, vu Veianen,
An de' vun Ettelbreck:
Jé, wann ech s'all sollt nennen,
Da ge'f mei Buch ze deck.

An d'Baure vun dem Emkrêz,
Se ko'men all zu Haf,
An eng, de' gunge se'er,
De' aner si gelaf.

Do war eng Meng vu Ledden,
Et ko'm ê ka'um derdurch.

(Siwente Gesank - Renert)

‘D’Regirong war vertrueden durch de’ Hèren: Mersch, Distriktskommissär a Wagner, Regirongsrot. Den Hèr Staatsminister Bech an den Hr Reuter, Chamberpresident ware verhennert perse’nlech ze kom¬men an haten duerfir allebe’d en Telegramm gescheckt, fir hirer Sympathie offiziell Ausdrock ze gin.

Vum Festcomité waren s’all do, bis op den Hèr Prof. J. Tockert, dén sech entschellege gelôss hat. Vereiner waren der eng Mass opmarje’ert. Vun lechternach eleng waren ve’er Gesellschaften do: virop d’Stadmusek enner der Direktio’n vum Hèr Max Menager, dann d’Pompjéen a vollem Wichs, de Gesank an de Versche’nerongsverein. Enner den honnerte vu frieme Gäscht waren z’erkennen: den Hèr Raymond de Waha, President vun de soziale Versecherongen an den Hèr Tony Kellen, Schreftsteller zo’ Hohenheim bei Stuttgart.

Eso’zesoen iwer Nuecht hat sech Waldbelleg enner der dichtereger Direktio’n vum Hèr Baukondukter Alf vun lechternach, we’ eng Prenzessin erausgefizt. D’Façade vum Rodange sengem Hémechtshaus war wonnerle’f a kenstleresch mat Nationalfiendel a Grengs garne’ert. — Dat ass op alle Fall wo’er: De Belleger Festcomité huet e Gielchen verdengt fir de’ gro’ßârteg Organisatio’n an de’ sellechen Arbecht. Alles go’ng we’ un enger Schne’erchen. Ent, zwê war de Cortège opgestallt a gruppe’ert; mat Musek a Gesank go’ng et a sche’nster Uerdnong durch d’Stro’ssen vu Waldbelleg an erem zreck zum Hémechtshaus vum Rodange (a Nanett’s genannt, no der Mamm vum Dichter).

Hei hat sech dêrbans d’Familjen vum Rodange afont, virop de Son vum Dichter, den Hèr E’renoberingénieur Albert Rodange, de’ offiziel Gäscht an de’ ênzel Leit vum Festcomité.

De’f ergraff trett gleich den Hèr Keiser vir, de Son vum Burgerméschter. Op eng fein Art a Weis feiert hien de Rodange als ê vun de gre’ßten a beschte Letzeburger, dén emmerfort u senger Hémecht hong, mä virun allem u sengem Hemechtsduerf, bis op de’ lèscht Minutt vu sengem Liewen.

Den Här Batty Weber huet op en neis mat senger Festried bewiesen, datt hien ons Hémechtssprôch beméschtert, durch an durch an datt hien niewen der gudder Fieder och dann dohém ass, wann et gelt, dem Vollek aus der Se’l, an d’Se’l ze schwätzen. O’ni e lângt Gedéssems huet hien de gro’ße literaresche Wèrt vum «Rénert» ausernêgeluegt, an durfir hale mir drop, fir e puer Sätz aus senger gro’ßârteger Ried hei ofzedrecken :

«Klacken a Fiendel, Molkereien a Feiersprätzen an Eisebinnercher fir anzeweihe gët et emmer an onsem Ländchen, — mer hoffen esoguer, daß net weit vun hei an net weit vun haut eng Eisebinnche werd ageweiht gin, de’ schons vill ze lang drob gewârt huet — mä onst Land huet nuren ê Michel Rodange, an nuren ên Durf an nuren ên Haus, wo’ en ob d’Welt ass komm, an durfir könnt der ho’frech sin a sicher, daß kên iech dat Fest elei nomëcht.

Jidwer Duerf huet seng êge Se’l, we’ et seng êge Klacken huet, un denen ên et vu weidem erkennt, dem Michel Rodange seng Se’l hat deselwegte Klank, ewe’ er Se’len, an dë Klank schâlt aus dem Rénert, grad ewe’ de’ Bëlleger Klacken iwer d’Gewan schâlen.

Um Land heibaussen, eso’ no beim Buedem, do gëlle keng Fisematenten, do ass alles aus e’schter Hand, dat Gudd ewe’ dat Schlecht, t’Gléck ewe’ ‘t Onggleck, alles a Mânsgre’ßt, wann och net am Frack. An aus dem einfachen ower gewaltege Stofft huet de Rodange sei Wierk gekniet.

De Rénert ass en Denkmal, dat de Rodange aus dem allerbeschte Material vun onser Volkssproch erricht huet. Et könnt ên et mat denen ale Burgen an Temple vergleichen, aus denen de’ spe’der Zeite Steng fir d’Haiser vu ganze Stroßen a ganze Stiedt gebrach hun.

De Michel Rodange huet ‘t Vollek kannt, duerfir le’ßt en seng De’ren an eso’ verschidden Dialekte schwätzen. E woßt, daß net de Charakter eng Sprôch, mä dach och d’Sprôch e Charakter mache kann . . . . ‘T letzeburger Land wor fir de Rodange net irgend e Kabeshêd, mä eng Muttergottesstrauß ob Le’wfrawöschdag, mat Blumen a Kraider, Ro’sen a Lilien, a Batteralzem a Brennessele, wann et muß sin.»

No der Ried vum Her Batty Weber go’f d’Gedenkplatt um Rodange sengem Hémechtshaus freigeluegt. Se bestêt aus weißem Marber an dre’t a Goldschreft de’ Wierder :

Hemechtshaus
v u m
MICHEL RODANGE
Dichter vum «Renert»
1827 — 1876

Duerop huet den Hèr Prof. Is. Comes — dén niewebei ernimmt, de’ ganzen Dag gewuddert huet we’ eng Visbei — sei gre’ssert Gedicht: Un de Michel Rodange, Dichter vum «Rénert», virgedroen, dat iwerall mat gro’ßem Beifall opgeholl go’f.
D’lechternacher Musek huet op engem improvise’erte Kiosk d’«Hémecht» intone’ert, a we’ de’ wâkreg Borschten de’ zwête Ke’er uge-sat hun, du huet d’Vollek de’ lescht Stroph de’f ergraff matgesongen: Lôss viru blenken d’Freihêtssonn, de’ mir eso’ lâng gesin!
Faktesch, de Rodange, den Dichter aus dem Vollek hätt kaum können besser, oprîchteger an ergreifender gefeiert gin, a mir könne schon haut iwerzêgt sin, daß och de’ Rodangefeier vum 3. Januar 1927 an der Stad Letzeburg neischt ze wenschen iwreg le’ßt. Duerfir bîrgen d’Nimm vum Organisatio’nscomité, mä haptsächlech de’ helleg Begêschterong, de’ d’Generatio’n vun haut dem Rodange a sengem «Rénert» entge’ntbrengt.

DIE MICHEL RODANGE-FEIER IN WALDBILLIG AM 29. AUGUST 1926

Da eine Jahrhundertfeier am 3. Januar, also mitten im Winter, nicht im Freien hätte veranstaltet werden können und das Fest, wenn es sich auf eine Veranstaltung zwischen vier Mauern beschränkt hätte, kaum einen größeren Widerhall gefunden hätte, beschloß der von der Regierung eingesetzte Ausschuß, als Auftakt zur Jahrhundertfeier des 3. Januar 1927 den fünfzigsten Todestag des Dichters, 27. August 1926, im Heimatdorf des Dichters durch Anbringung einer Gedenktafel an seinem Geburtshause feierlich zu begehen.

Das Fest, das auf einen Sonntag, den 29. August verlegt werden mußte, wurde ein Volksfest im tiefen Sinn des Wortes. Sämtliche Blätter des Landes berichteten darüber, und es ist ein Denkmal besonderer Art, wenn wir in dieser Festbroschüre auch einen Teil dieser Berichte festhalten, die von der Begeisterung aller für den Dichter des Renert Zeugnis ablegen:

Waldbillig, 29. August 1926.

Die heutige Rodange-Feier war in jeder Beziehung des Mannes würdig, dem sie galt. Sie war ein erster öffentlicher und allgemeiner Ausdruck dafür, daß Rodange in seiner ganzen Bedeutung heute vom Volk verstanden zu werden beginnt, dank den Bemühungen derer, die schon vor Jahren seinen Wert erkannt hatten, in erster Reihe den unvergeßlichen Dr. Klein. Es trat heute zutage, daß das Verständnis für den Wert des Dichters des «Renert» sich immer weiter Bahn bricht. Schon eine geraume Zeit vor Beginn der Festlichkeit zog es auf allen Straßen heran, zu Fuß, zu Rad, in unzähligen Autos, nicht weniger als neunzehn Vereine waren in corpore von auswärts erschienen, die mit dem Musik- und dem Feuerwehrkorps von Waldbillig das Hauptkontingent zu dem Festzug stellten. Die Regierung war durch den von Hrn. Staatsminister Bech delegierten Regierungsrat J. Wagener vertreten. Hr. Distriktskommissar Mersch hatte darauf gehalten, den Waldbilligern zu zeigen, daß er selbst dabei sein wollte, wenn ihr Größter gefeiert wurde, der Gemeinderat von Waldbillig mit seinem sympathischen Bürgermeister Herrn Keiser an der Spitze schritt ebenfalls im Zug, der von

Michel Rodange Feier 1826 Der Festzug am 29. August 1926

Rede des Herrn Batty Weber in Waldbillig am 29. August 1926

Rede des Herrn Georg Keiser in Waldbillig am 29. August 1926

der Regierung eingesetzte Fest-ausschuß war nahezu vollzählig erschienen in der Person der Herren Batty Weber, Prof. Is. Comes, Kintzelé, Verfasser des Romans «Auf der Wasserscheide», Prof. Nik. Ries, Prof. Nik. Hein, Lehrer Schwachtgen. Herr Prof. Jos. Tockert, der zurzeit im Ausland weilt, hatte sich entschuldigen lassen. Echternach war mit drei Vereinen vertreten, allen voran die Stadtmusik unter Leitung des Herrn Max Menager, auch die Feuerwehr mit dem früheren General-Direktor Herrn Otto Decker war erschienen. Unter den nach Hunderten zählenden auswärtigen Gästen bemerkten wir ein anderes früheres Regierungsmitglied, Herrn Raymond de Waha, Präsident der Sozialversicherungen, Hrn. Abgeordneten Paul Flesch, den verdienstvollen Rodange-Biographen Herrn Tony Kellen, der aus Hohenheim bei Stuttgart herbeigeeilt war, u. a. m.

Die meisten Häuser waren mit Fahnen, viele mit Girlanden geschmückt, am Heimatshaus des Dichters prangte die Fassade in den Nationalfarben und in Tannengrün und Erika, wozu Herr Baukondukteur Alff aus Echternach den geschmackvollen Entwurf geliefert hatte. Herrn Alff und seinem

Personal gebührt das Verdienst, für den Schmuck der Ortschaft und zahlreiche Einzelanordnungen mit Geschick und Hingabe gesorgt zu haben.

Der Lokalausschuß, zumal die Herren Keiser Georg und Lehrer Jacoby dürfen mit Genugtuung auf das restlose Gelingen ihrer Veranstaltung zurückblicken. Von allen Seiten wurden sie dazu beglückwünscht.
Zur festgesetzten Stunde war der Festzug aufgestellt. Vor dem Hause Rodange, das noch heute nach der Mutter des Dichters «in Nannetts» heißt, hatten sich inzwischen die zahlreichen Mitglieder der Familie, zuvörderst der Sohn Michel Rodanges, Herr Ehren-Oberingenieur Albert Rodange, und seine beiden Schwestern, nebst Neffen, Nichten, Großneffen und Großnichten des Dichters usw., die Honoratioren, die Freunde und Bekannten von weit und breit auf der die Straßenflucht beherrschenden Terrasse versammelt. Als der Festzug das Haus erreichte, die Vereinsfahnen sich längs der Fassade aufgestellt und Vereine und Volk bis weit in die angrenzenden Straßen sich hinein gruppiert hatten, ergab sich in dem blanken Schein der Nachmittagssonne, die aus unbewölktem Himmel herniederstrahlte, ein unvergeßliches Bild.

Herr **Keiser Georg** [2] hielt folgende Rede:

Dir Dammen an dir Hèren!

Et aß an der Reih, daß bei desem sche'ne Fest och e Waldbelleger 't Wurt ergreift, fir iech all ze soen, we' de'f am Hierz mir den Daag elei begre'ßen a verstinn.

De Mann, dem dat Fest haut gelt, de wor mat Leif a Se'l e Kand vun eisern Duerf, a mir si mat Recht stolz drob, well et sech haut ausweist, daß hien ê vun de beschten a gre'ßte Letzeburger wor.

Ower nach me' stolz könne mer sin, wa mer wessen, daß hien och selwer durch sei ganzt Liewen a bis zu senger leschter Stonn un sengem Hemechtsduerf gehaangen huet.

A vir allen Dengen muß hei drun erennert gin, daß de Michel Rodange an sengem «Renert» sengem Hemechtsduerf en onvergänklecht Denkmal gesaat huet. Do geseit ên, we' seng Hemecht em emmer virgeschwiewt huet, we' sei Gêscht emmer hei zu Belleg dohem wor bliwen, trotzdem 't Liewen en uechterall am Ländchen doremmer gedriwen haat. Am néngte Gesank vum «Renert» le'ßt hien de Fûß verzielen, we' en de Wollef beschwaat haat, zu Belleg an der aler Scheier, de' grad do iwer stung, en Hammel ze stielen, a we' de Wollef der du vun de Belleger schwe'er laascht d'Schwart krût. E schwätzt do vum Ärchesbauer, vun de Belleger Fuesensliddercher, — «Se sangen d'Biergerjongen, Se maache Pangkechsdêg, Se hêsche Bieren a Bo'nen, Speck, Äer, ma keng Streech» — e schwätzt vun der Uucht, vum Wenzel, de beim Danz an Ärches op der Gei spillt, vun der aler Scheier, net weit vum gro'ße Pull, vun der Nopesch, de' op eemol de Wollef geseit an Hellef rifft, vum Hanes, den am Hiemsläpp gelaaf könnt, an 't Kätt an enger Schlapp — «De Velten huet de Bok ob. An 't Liß sein Hutt um Kapp» — an da sët en och vun sech selwer: «Fir d'Saach och opzeschreiwen, Mat munchem lo'se Sproch, Ko'm du mat sengem Bleisteft Den Nannetts Mechel och.»

An der Virried zum «Renert» schreiwt de Rodange: «Mer hänken all mat Leiw a Se'l un eisern le'we Ländchen, an net manner gier hu mer eis Hemechtssprôch.»

Dat si keng eidel Wierder, dat könnt him de'w aus dem Herz. An sengen Erennerongen un seng jong Dë zu Waldbelleg schreiwt en: «Die Heimat mit all ihren Erinnerungen bleibt mir in der Welt der liebste Ort: ihr Bild umschwebt vor allem meine Seele.»

[2] *Dat war de Jong vum Buergermeeschter Jean Keiser. De Georges Keiser war Member am Festcomité fir d'Rodange-Feierlechkeeten 1926.*

Jidder Waldbelleger werd em dat nofillen, ewell mir könne soen, eis Hemecht aß sche'n, an sie aß et wert, daß ên se gier huet, mat hirem molereschen Durchernên vun Haiser, wo' iwerall brêt Plaatz derteschent aß fir d'Freihêt, wo' ên nierges durch enk Gâße bedrëckt aß, a ronderem lefteg He'cht a gring Bëscher. — Jo, do begreift ên, daß de Rodange an senge spe'dere Johren nach no hem verlaangert huet, we' en an engem hannerloßene Gedicht sët :

DAHEIM!
Daheim, da steht ein liebes Haus
In meinem Angedenken,
Der Friede geht dort ein und aus
Mit all seinen Geschenken.
Daheim, da ist mein Herz und Sinn,
Daheim sind meine Lieder.
Wer zeigt den Weg mir doch dahin?
Zur Heimat möcht ich wieder.
Daheim! Wie tönt das Wort so süß!
Wie Muttergruß und Segen.
Kein Wörtchen tönt so hold wie dies,
Es muß das Herz bewegen!

Haut könne mer soen: De Wonsch vun eisern Michel Rodange, vum Nannetts Mechel, den aß an Erfellong gaangen. Vun haut un aß en erem hei dohem, an seng Se'l schwiewt vun haut un em dat Haus, no dem en eso' vill verlaangert huet, dat Haus, dat haut virum ganze Land als sein Hemechtshaus gee'ert get!

A mir Waldbelleger werden eise Stolz dra setzen, derfir ze surgen, daß 't Undenken un eise Beschten a Gre'ßten enner eis niemols vergêht!

Darauf hielt Herr **Batty Weber**[3] folgende Ansprache:

Lëtzeburger!

Dat Fest, dat mer haut feieren, aß eppes ganz aneschtes, ewe' de' Sonndesfester, de' gewineklech am Land doruechter gefeiert gin.

Soß endswo' get emol eng Klack agesënt, oder en neie Fundel oder eng Feiersprëtz oder eng Molkerei oder eng Eisebinnchen ageweiht.

Klacken a Fiendel, Molkereien an Eisebinnercher go'w et ëmmer a werd et ëmmer gin — mer hoffen eso'guer, daß net weit vun hei an net weit vun haut eng Eisebinnche werd ageweiht gin, de' schons vill ze lang drob gewardt huet — mä onst Land huet nuren ê Michel Rodange, nur ên Duerf an nuren ên Haus, wo' dën op d'Welt aß komm, an duerfir ka kên iech dat Fest elei nomâchen, et aß ênzeg an senger Art, an duerfir könnt dir ho'freg drob sin an duerfir aß et wert, daß et all denen, de' derbei woren, de'w an der Erennerong bleiwt.

«Renert, oder de Fûß am Frack an a Mânsgre'ßt» — hêscht dat ênzegt Epos, dat mir Lëtzeburger opzeweisen hun.

Vu wem aß de Renert?

Vum Michel Rodange, dat wêß jidwer Kand.

Mä ech mengen, de Renert wär och e wineg vun ïech Waldbölleger alleguer, vun ere Päpp a Gro'ßpäpp, ere Mammen a Gro'sïen. An ech wëll ïech gleich soe, we' ech dat mengen.

Jidwer Duerf aß e Wiese fir sech, grad ewe' e Mënsch, a jidwer Se'l vun engem Mënsch aus dem Duerf aß en Dêl vun der Duerfse'l. Waldbëlleg huet eng aner Se'l, ewe' Chrëschtnech, ewe' Hïefnech, we' Ernzen, ewe' d'Fielz, an zemol eng aner we' Lëtzeburg oder Esch oder Schlënnermaneschd. Grad ewe' en Duerf seng Klacken, sei Gelauds huet, un dem ên et vu weidem erkennt, eso' huet et och sei besonnesche Charakter, an de können seng Kanner net verlêgnen. Duerfir huet den Nannetts Mechel vu Waldbëlleg an sengem Renert d'Welt an d'Mënschen beschriwen, we' en als Waldbëlleger vu Kand-degen un d'Mënschen an d'Welt gesin an empfondt hat, vun dem Fleckchen Erd aus, ob dem er Unhercher zënter Johrhonnerten hir Welt gesin an hirt Liewe geliewt haten. Seng Se'l hat de selwegte Klank, we' er Se'len, an dë Klank schâlt aus dem Renert, grad ewe' de' Bëlleger Klacken iwer d'Gewan schâlen. Sein Denken a Fillen aß durch de Charakter vun senger Hemecht gangen, we' d'Quellen hei ronderem durch d'Fielze filtre'ert gin, an et aß klor a gesond am Renert un den Dag komm, we' d'Quellen aus ere Fielzen. An duerfir kann ê soen, um Renert huet och dem Dichter sein Hemechtsduerf en Undêl.

De Michel Rodange wor den e'schte Lëtzeburger, an dem sech Fillen an Denke vum Duerf zu Poesie verkle'ert huet. All Lëtzeburger Dichter virun him wore Stïets, de Meyer, den Diedenhoven, de Gangler, de Lentz, nuren den Dicks hat Land a Leid dobauße Johre lang erliewt, an den och nuren eso', daß en a senger Plâtz iwer, net mëtten am Vollek stung.
De Michel Rodange kömmt aus dem Scho'ß an aus den De'wte vum Landvollek, an en aß ze soe sei ganzt Liewen ënnert em bliwen.

Dat huet seng de'wer Bedeitong. Eng Stat, de' net Gro'ßstat aß, de' aß ëmmer nëmmen eppes halwes, a wiën aus hïerem Gêscht eraus schaffe wëllt, gêht ëmmer an engem enke Krês ronderem. Ower 't Land heibaußen um Duerf aß ämmer eppes Ganzes, ëmmer an senger Art e Maximum. Ob e Land no Millio'ne vu Quadratmeilen an no Zengmillio'ne vun Aawunner zïelt, sein Duerflïewen aß am Fang dat selwegt, we' an engem Ländchen, dat nuren honnert Kilometer lang an zwanzeg brêd aß an dat am ganzen nach net emol eso' vill Aawunner huet, we' sei gro'ßen Noper an enger eenzeger vun senge Mëttelstïet.

'T Liewen heibaußen, dat aß ewe' d'Frîchte vun der Erd, de' sech iwerall gleichen, we' de Wêß, we' d'Kâr, we' d'Gromperen, de' iwer d'ganz Erd de'selwegt sin.

Den Önnerschêd könnt, eso'bal ewe' d'Stât, de' könschtlech Zivilisatio'n ufänkt. Da mâchen s'aus dem Wêß emstand allerhand Leckereien, de' net me' u Mïel gemunnen, eso'guer farweg Oschtercher, aus dem Gromperemïel mâchen se Steiw, fir daß d'Stïetshere mat blenkegen Hïemerbroschten ob de Bal könne goen, an aus der Frûcht mächen se Schnaps, den s'als Cognac an all der Jomer verklëden.

Eso' mecht d'Stât aus de Mënschen allerhand komplize'ert Wiesen, Leid, de' an hirem Land dat He'chst lêschten, ower och allerhand Crêmeflutten, a farweg Oschtercher, an Hïemersteiw a falsche Cognac. Mä, um Land heibaußen, eso' no beim Buedem, do gëlle keng Fisematenten, do aß alles aus e'schter Hand, dat Gudd ewe' dat Schlecht, 't Gléck ewe' t Onggléck, alles a Mânsgre'ßt, wann och net am Frack. Aus dëm einfachen, ower gewaltege Stofft huet de Michel Rodange sei Wierk geknïet. Alles, wat an der Gedanken- an an der Gefillswelt vum Landlïewe sche'n a stark, säfteg an eegenarteg aß, dat klënkt an de Strophe vum Renert. En aß net zemperlech an e gêht net em de Brei, an dat go'w em vru 50 Johr iwel geholl. Wa mer en haut besser verstin, dann aß dat e Glëck fir ons an en Zêchen, daß ans Zeit Spâß a Wo'recht besser verdre't, an dat aß ëmmer och en Zêche vu moralescher Gesondhêt.

De' perse'nlech Uspillongen, de' se demols dem Rodange eso' nogedroen hun, de' sin haut aus sengem Wierk verflugen, we' de Fusel aus engem starke Wein sech verzïert, oder we' 't Wues bei enger Figur vergêht, de' s'an der Plastik cire perdue nennen. Dat Hart, dat Gëftegt, dat Sauert an dat lwerflëssegt verschwëndt, an et bleiwt nu-ren de' Sche'nhêt, de' E'wegkêtswert huet.

Dat aß zum engen de' Sche'nhêt vun senger Sprôch, hire Rhythmus vu bannen eraus, hir Krâft an hiren de'we Klank.
An et aß zum aneren de' Aart, we' hïen d'Mënschen an d'Welt geseit an durstellt. Dat aß alles mat Sand a Kallek gebaut. De' Mënschen, de' sin net vun haut oder gëschter, sie si vun allzeit. Sie si kengem Mo'd na geklêdt. De' bescht Mane'er, fir d'Mënschen außer allem Mo'd an nuren der Wo'recht no ze gesinn, dat aß, se plâkeg auszedun. An dat huet de Michel Rodange mat senge Mënschende'ere gemât. E weist se moralesch rîcht oder kromm, schmank oder gepïerpeleg we' onser Herrgott se geschafen huet. An duerfir bleiwt sei Renert am Mo'd, well en no kengem Mo'd gekuckt huet.

Et ge'w eis elei ze weit fe'ren, duerob me' de'w anzegoen, mä iwer de' Seit vum Renert aß e Boch ze schreiwen.

Ee Wurt nach vun senger Sprôch.

Et muß ên ob d'Dïerfer goen, weit vun der Eisebunn, fir erem weis ze gin, we' sche'n ons Sprôch aß, we' d'Leid um Land fir alles Wirder an Ausdrëck hun, de' kurz a klor a kräfteg hir Gedanken ausdrëcken, a we' s'alleguer hirer Rïed e gefällegen To'nfall sichen ze gin. En Ausdrock fëndt senger Lïewe keng Gnod virum Vollek, wann seng Silben net fein am Takt iwer d'Zong lafen. Den einfachen Urrhythmus, den durch de' ëlst Vollekslidder gêht, na dem aß 't Vollek seng Arbecht andêlt, ewe' beim Dreschen, de Rhythmus, an den et eso'guer sei Gebïet sicht anzeklêden, dë leit dem Vollek am Bludd vun der We' un, ewell de Grand vun allem Lïewen, den Hierzschlâg, all seng Se-konden a Minutten a Stonnen rhythmesch andêlt.

An dem Sënn aß de «Renert» en Denkmal, dat de Rodange aus dem allerbeschte Material vun onser Volkssprôch errîcht huet. Et könnt ên et mat denen ale Burgen an Temple vergleichen, aus denen de' spe'der Zeite Steng fir d'Haiser vu ganze Strôße gebrach hun. Et huet alles, wat ans Volkssprôch auszêchent. Reichtom u Wïerder, de' mir aner schon hallef vergïeß hun, eegenarteg VVendongen, de' den Nol ob de Kapp treffen, eng Natirlechkêt, de' ob all Konschtemëcherei peift, an en Taktschlag eso' vu bannen eraus, aß könnt kê Vers anescht lafe, we' e lêft.

De Michel Rodange huet 't Vollek kannt, ewe' seng Täsch. Neischt beweist dat besser, ewe' daß en an sengem Renert de Wollet, de Finnet, de Grimpert, de Re'bock, de Le'w an eso virun jidderên en Dialekt aus enger aner Gigend schwätze le'ßt. Hïe woßt nämlech, daß net eleng de Charakter eng Sprôch, mä daß och d'Sprôch e Charakter mâche kann. Dë Mann, den dat Wuert «Dou Bootz» fir 't e'scht ob der Zong leien hât, den hat e besonnesche Charakter, an e Mann, den dë Charakter net hât, we' en ob d'Welt ko'm, de kann e kre'en, wann en zwanzeg Jahr lang «Dou Bootz!» gesot huet.

Der gesit, 't Lätzeburger Land wor fir de Rodange net irgend e Kabeshêd, irgend eppes Vages, Ronnes, Nëtzleches, wo'vun ên an der Begêschtrong sëngt: Du meng Hêmecht Lëtzeburg! Onst Ländche war him ewe' eng Muttergottesstrauß ob Le'wfrawëschdâg, net eleng mat Blumme, mä mat allerhand Gekraits, Ro'sen a Lilien, eng Önn an eng Straißche Wêß a Kuer, a Sauerampel a Batteralzem an Dell an Eisebärtchen, a wann et muß sin eso'guer eng Brennessel oder zwo'. An en huet s'alleguer kannt no hirer Farw an hirer Gestalt an hirem Geroch an en huet s'an sengem Renert zesumme gebonnen zu enger Strauß, de' nie verwïelecht.

Ech wêß net, wann ech eso' elei viruschwätzen, da gët et mer dach eng Grimme! onhêmlech. Ech menge grad, de Rodange ste'ng elo endswo' hannert engem Gïewel nozelauschteren an d'Scëälleren ze ze'en. We' en am nengte Gesank sët, wo' de Wollef den Hammel elei zu Bëlleg aus der aler Scheier doiwer beim Pull wollt stïelen: Fir d'Sach och obzeschreiwe — Mat munchem lo'se Sproch — Ko'm du mat sengem Bleistëft — Den Nannetts Mächel och!

Abe dajë, dann aß et gudd, da soen ech och, ewe' de Wollef zum Le'w: Nu je, äch schwatt geno'jch!

Mir sin haut hei, fir eng Gedenktafel um Hemechtshaus vum Michel Rodange anzeweihen.

Elo stêht a gölle Buschtawen sein Num an sei Wierk fir allzeit uge-schriwen, un dem Haus, dat sei Papp an dre'wen Zeite, vir 117 Johr, gebaut hât.
Mä ech si sicher, den Num vum Michel Rodange werd vun haut un a gölle Buschtawen net eleng ob sengem Hemechtshaus, ma am Herz vu jidwer gudde Lätzeburger ageschriwe bleiwen.

FEIERLECHKEETEN VUM SONNDËG, DEN 9. SEPTEMBER 1951

Luxemburger Wort, 11. September 1951

Am vorgestrigen Sonntag stand Waldbillig im Zeichen größter Feststimmung. Galt es doch einen seiner Söhne zu ehren, Nationaldichter Michel Rodange, der vor 124 Jahren hier das Leben der Welt erblickte. Diese Feier war in jeder Hinsicht des edlen Mannes würdig, welcher uns durch seine Schriften auf immer ein großes Vermächtnis hinterlassen hat. Diese Gedenkfeier. ein Volksfest im tiefen Sinne des Wortes, war darum ein öffentlicher und allgemeiner Ausdruck unserer Liebe

Michel Rodange Feier 9. September 1951

und unseres tiefen Dankes. Es war auch ein Zeichen, daß Michel Rodange, ein Mann, an dem kein Falsch war, der nur für seine Familie und seine teure Heimat lebte, heute vom Volke verstanden zu werden beginnt.

Viele waren darum herbeigeeilt, um diesen Mann zu ehren. Ein schöner Festzug, an dem sich viele Vereine der Nachbarschaft, Schulkinder mit schwenkenden Fähnchen beteiligten, bewegte sich durch die reich beflaggten Straßen. Auf der Ehrentribüne, beim geschmückten Geburtshaus des Dichters, erkannten wir Kammerherrn Pierre Majerus, als Vertreter I.K.H. der Großherzogin; Exz. Pierre Frieden, Minister der Nationalen Erziehung, die Deputierten Dr. Speck, Nic. Thill, Georges Wagner, R. Schaffner, Nic. Leonardy, 0. Decker, Tony Schmit — Hr. Minister Bech hatte sich krankheitshalber entschuldigen lassen — E. Hamilius, Bürgermeister der Stadt Luxemburg; Vict. Prost, Bürgermeister von Grevenmacher, Greisch, Bürgermeister von Diekirch, P. Desom, Vertreter der Stadt Remich, Jos. Relles, Bürgermeister von Echternach, den Schöffenrat von Echternach, Nic. Keiser, Bürgermeister von hier, sowie den vollzähligen Gemeinderat von Waldbillig, Distriktskom-

missar Faber von Grevenmacher, Oberschul¬inspektor Nothumb, das Professorenkorps von Echternach mit ihrem Direktor Mathias Thinnes, Baukondukteur Ernest Goedert, J. P. Zahnen, Professor und Ehrendirektor der Ackerbauschule, Professor und Schriftsteller Is. Comes aus Echternach, Schriftsteller Jac. Kintzlé, von der Bauverwaltung die HH. Chefingenieur-Direktor Wirion, Chefingenieur Simon und Bezirksingenieur Willems, Sparkassendirektor E. Goergen, Sohn unseres Dichters Willy Goergen, das Lehrpersonal und die Geistlichkeit von hier und aus der Nachbarschaft, die Ver-wandten des Dichters, mehrere einheimische Künstler u. a. m.

Herr Bürgermeister Nicolas Keiser eröffnete die eigentliche Feier mit einer tiefempfundenen Ansprache, in welcher er mit Stolz und Genugtuung sich und die Waldbilliger als Mitbürger Michel Rodanges glücklich hieß und gelobte, ihn und sein Andenken für immer in Ehren zu halten. Unter den vielen Intellektuellen, welche Waldbillig in die Welt geschickt, war Michel Rodange einer der Besten. Als Schriftsteller und Dichter hat er seinem geliebten Waldbillig auf ewig ein Denkmal gesetzt.

Herr Keiser schilderte Rodange als Naturmensch. Wieviel Schönes hat er über seine engere Heimat, über das romantische Müllertal gesungen. Mit dem Versprechen, diesen Mann nicht zu vergessen, übergab er das Wort an Herrn Minister Pierre Frieden.

In packenden Worten betonte dieser zunächst den nationalen Charakter der Feier: es handle sich um einen der Großen des Landes, dessen Denkmal in der Hauptstadt neben dem König-Großherzog aufgestellt sei, denn «es soll der Sänger mit dem König gehen, sie wohnen auf der Menschheit Höhen».

Der Redner stellt eine doppelte Frage:

Was feiern die Luxemburger in diesem Manne? Was ist er uns wert in dieser Zeit technischer Zivilisation? Er sieht in Rodange den Mann der Dichtung und des Humanismus und sucht diese beiden Wesenszüge in volkstümlicher Sprache zum Ausdruck zu bringen. Dichtung, sagt der Minister, ist Erlebnis in künstlerische Form gebracht, ist somit ein Stück Menschenleben, ist inneres Leben, Anschauung, Gefühl, Gedanke, Traum und Wirklichkeit.

«Ein wenig Wohllaut und Gesang Und eine ganze Seele».

Sie sollte daher nicht als flüchtiger Schein an der Randzone des Lebens vorüberziehen, sondern zum Tages- und Lebensprogramm jedes Menschen werden nach der Goetheschen Weisung: *«Man sollte jeden Tag wenigstens ein schönes Gedicht lesen, ein schönes Lied singen, ein schönes Bild sehen und, wenn möglich, ein ernstes Wort reden.»*

Gerade in einer Zeit technischer Überkultur brauchen wir, um mit dem engl. Staatsmanne Baldwin zu reden, mehr Dichter und Moralisten als Techniker und Chemiker. Denn unter Maschinen wird der Mensch leicht selber zum seelenlosen Mechanismus.

Das würde Rodange heute mit beiden Händen unterschreiben. Ihm war Dichtung nicht nur ein persönliches Herzensbedürfnis, sie war ihm auch eine nationale Angelegenheit, ein Werkzeug der Erziehung, ein Lebenselement des Volkes.
Das Dichterwerk Rodanges kann uns heute noch von lebendigem Werte sein. Es ist aus luxemburgischem Geiste geschaffen, trägt die Züge unseres Volkes; Sinn für das Wirkliche und Nächste, Ironie und Humor, echt demokratisches, menschliches Fühlen, Ablehnung jedes Kastengeistes, jeder aufgeblähter Überlegenheit. Es bleibt ein wahres Bilderbuch des Lebens, ein Spiegel menschlichen Treibens, ein Buch, reich an Lebenserfahrung und Menschenkenntnis, und das im tiefsten Grunde zu ernster Lebensauffassung und hohem, sittlichem Adel neigt.

Der Redner erinnert zum Schlusse an ein Wort Lessings, das bestimmt auch der Dichter Michel

Rodange wiederholen würde :

«Wer wird nicht einen Klopstock loben?
Doch wird ihn jeder lesen? Nein!
Wir wollen weniger gelobt
und mehr gelesen sein».

Hierauf enthüllte Kammerherr Pierre Majerus als Vertreter I.K.H. der Großherzogin, die Gedenkplatte am Geburtshaus. Sie besteht aus weißem Marmor und trägt in Goldschrift die Worte :

HEMECHTSHAUS
VUM MICHEL RODANGE
DICHTER VUM «RENERT»
1827 — 1876

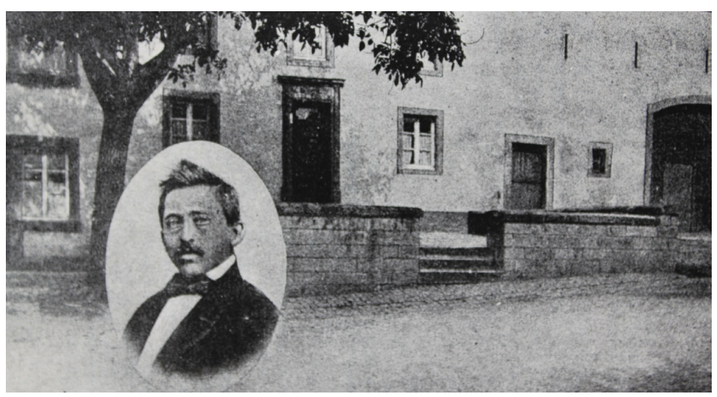
Damit die Luxemburger Poesie an dem Ehrentag ihr Recht bewahre, betrat Herr Professor Is. Comes den Rednerort. Er legte die Gründe dar, weshalb Rodange nicht richtig von den Zeitgenossen gewertet wurde. Viele konnten kaum lesen, geschweige denn den Luxemburger Dialekt. Erst fünf Jahre nach dem Tod des Dichters sei durch das Schulgesetz von 1881 der Primärunterricht obligatorisch geworden. Nachdem der Redner die Gestalt Rodanges von vielen Gesichtspunkten aus beleuchtet hatte, schloß er mit folgenden Worten:

«Mam Rodange hale mer all Ongkraut wälshen an däitshen Stamens o'us alsen Dialekter ero'us: si si räich a sche'in a können alle Gedanke geriecht sin. Ma mir musse se kenne le'iren, we'i de Rodange et a senge Wiirker önner Bewäis stellt: elèng an denen 6.436 Verse vom Rénert läit e Räichtom, eng Gnot fir 't Land, eng richteg Gold¬kummer, e Kapital, daat zou allen Zäiten seng Zönse bréngt.

De Rodange huet am Ränert allen de Strack gedréit, de'i iwert 't Musel no Osten an iwer 't Koar no Weste geshillekzt hun fir do eppes besseres z'ergauneren. An hai ass e Wuurt, wat ee mir viru ville Jore vum Rodange mattgedeelt huet. Zou där Zäit, wou se zou London ais Onofhängechkeet proklame'iert, sot en: «Loss mer där Grimmel Buedem, dee s'ais na 1815 an 1839 nach geloss, trai blaiwen, an èngem klènge Land grouss Birjer sin». Dem Dichter säi Wuurt sief och aist: Dem Lant a séngem Kinekshaus blaiwe mer trai. Patrioten am Sönn vum Dichter: grouss Birjer an engem klènge Land!»

Diese große Feier fand ihren würdigen Abschluß mit dem Abspielen der Nationalhymne.

Dann ebbten und fluteten die Menschenwogen straßab und -auf, um sich nach den heißen Stunden gemütlich und zufrieden eine Erfrischung in den Schenken zu gönnen.



KULTURKOMMISSIOUN WALDBËLLEG I Sonndes, den 28. Februar 2016

DEN CONCERT MAT DEM MAURICE CLÉMENT OP DER UERGEL AN DEM MAXIME BENDER UM SAXOPHON

Text I Marc Barthelemy . Fotoen I Luc Azzeri

Sonndes den 28. Februar um 17 Auer war e Concert op der neier Uergel an der tiptop renovéierter Kierch vu Waldbëlleg.
Organiséiert hat d'Kulturkommissioun vun der Gemeng Waldbëlleg zesumme mat den Uergelfrënn, déi jo déi nei Uergel kaaft hunn an dono kucken.

Invité op der Uergel war de Maurice Clément, Organiste-Titulaire an der Stater Philharmonie. Hien huet Uergel a Kierchen, a Kathedralen an op Festivallen an der ganzer Welt gespillt, vun New York iwwert Paräis bis op Kopenhagen. Säin Uergelstudium huet hien op dem Conservatoire national supérieur de Musique de Lyon gemaach.

Begleet ginn ass hie vum Maxime Bender um Saxophon. De Maxime Bender ass vu Waldbëlleg; hien ass Member vun der Kulturkommissioun. Hien huet an Jazz-Klipp & Festivallen an der ganzer Welt gespillt, vun Tokyo iwwert Moskau bis op New York. Hien ass och e regelméissege Gaascht all Joer op dem grousse Festival "Like a Jazz Machine" op der Schmelz zu Diddeleng. Hien huet Saxophon & Kompositioun op der Musikhochschule für Musik und Tanz zu Köln studéiert.

De Concert war ongewéinlech, well Uergel a Saxophon sinn zwee Instrumenter, déi een net dacks zesummen héiert. De Maurice Clément an de Maxime Bender sinn experimentéierfreedeg Museker, dei ëmmer erëm gären Defië sichen an nei musekalesch Formen ausdrécken; dora läit den Kär vun hire gemeinsame musekalesche Recherchen.

Hire Programm huet aus Eegekompositiounen an traditionellem Repertoire bestanen:

- Tramonto - Ralph Towner
- Sound of color - Maurice Clément
- Shadow and its opposite - Maxime Bender
- Benedictus. élévation - François Couperin
- Silence - Charlie Haden
- Goodbye - Maxime Bender

De Concert war e schéine Succès. Et ware 85 Leit do. D'Collecte huet 500 Euro bruecht an ass den Uergelfrënn zegutt komm, fir den Ënnerhalt vun der Uergel.

WAT D'LEIT FRÉIER BEI EIS VERZIELT HUNN – ASS ET MÉI WÉI ENG SO?

Auszug aus der Festschrift zum 75. Jubiläum der Musikgesellschaft Waldbillig – Quinzaine culturelle 12977 – Cécile Welter, Waldbillig

DER UNSICHTBARE JÄGER

In alten Zeiten pflegte ein unsichtbarer Jäger mit seiner Hundemeute auf dem Waldbilliger Bann zu jagen. Die Leute, die auf dem Feld ihre Arbeit verrichteten, hörten öfter, wie jemand seine Hunde losschickte und gleich darauf Schüsse fielen. Obwohl sie manchmal die Rufe und die Schüsse aus allernächster Nähe vernahmen, konnten sie doch keinen Jäger und keine Hunde ausfindig machen.
Eines Tages jedoch hütete ein Knecht in „Weesler" die Kühe. Da diese friedlich weideten, legte sich der Mann zum Mittagsschlaf unter einen Apfelbaum. Er war auch schon fast eingeschlafen, als er plötzlich die Rufe des unsichtbaren Jägers hörte, und ohne lange nachzudenken, wiederholte er die Worte des Jägers. Da rauschte es durch die Baumkrone und ein echter Jägersmann stand vor ihm. „Das hast du gut gemacht, heute sollst du einen Anteil an meiner Beute haben, sprach der Unbekannte und verschwand. Bald darauf schlief der Knecht ein. Als er erwachte, fand er ein erlegtes Reh an seiner Seite. Seit diesem Tag fehlt jede Spur vom unsichtbaren Jäger.

DIE SAGE VOM „WEESLERMÄNNCHEN”

Vor vielen Jahren lebte in „Weesler” ein gutmütiges, kleines Wesen, das den Leuten stets seine Hilfe anbot, wenn Not am Mann war. Respektvoll begegneten ihm die Einwohner, denn sie wußten, daß es schon so manchen Streitfall auf gerechte Art und Weise geschlichtet hatte. So auch in jenem Fall, wo in „Weesler” zwei verfeindete Bauern ihre Äcker nebeneinander liegen hatten.

Einer der beiden, im Dorf allgemein wegen seiner Habgier bekannt, machte sich eines Abends, als die Nacht hereinbrach, auf nach „Weesler” und nachdem er sich überzeugt hatte, daß ihn niemand beobachtete, grub er den Grenzstein zwischen den beiden Feldern aus und versetzte ihn um einige Meter in das Feld des Nachbarn. Nach getaner Arbeit rieb er sich die Hände und kehrte, mit sich selbst sehr zufrieden, ins Dorf zurück.

Am andern Morgen kam der andere Bauer aufs Feld und stellte entsetzt fest, was da geschehen war.

Wütend rannte er ins Dorf zum Nachbarn zurück und förderte ihn auf, den Grenzstein wieder an seine rechtmäßige Stelle zu bringen. Jener aber bestritt die Tat und der geschädigte Mann wußte bald keinen Rat mehr, bis ihm plötzliche und unerwartete Hilfe zuteil wurde.

Das „Weeslermännchen” nämlich, das am Vorabend unbemerkt Zeuge gewesen war, sprach beim Täter vor, aber dieser leugnete hartnäckig. Da zwang ihn das Männchen, während ein paar Tagen den Grenzstein auf dem Rücken die „Weeslerflur” auf- und abzutragen, bis er fast unter der schweren Last zusammenbrach. Erst dann gestand der Mann die Tat und flehte das Wesen an, von ihm abzulassen.

Und erst nachdem er mit letzter Kraft den Stein wieder an seinen ursprünglichen Ort zurückgebracht hatte, fand seine Strafe ein Ende.

DIE HEXENTRE’S

Beim Waldbilliger Pfarrhaus stand einst ein armseliges Häuschen, das von einer alten, häßlichen Frau namens Tre’s bewohnt war. Die Leute mieden den Umgang mit dieser Frau, denn von ihr sagten die Leute, sie könne sich und auch andere Leute verzaubern.
In jener Zeit beklagten sich nun mehrere Einwohner darüber, daß ihnen Speck, Wurst und Schinken aus dem Rauchfang gestohlen worden waren.

So mußte denn auch in „Föltes” die Marei eines Morgens feststellen, daß im Rauchfang einige Würste fehlten. Wie dies geschehen war, konnte sich die Marei allerdings nicht erklären, denn sie hielt ihre Haustüre immer verriegelt. Doch sie bestand in ihrem Ärger darauf, den Dieb zu stellen und so legte sie sich abends auf die Lauer.

Während sie in Erwartung des Eindringlings hinter dem Herd kauerte, öffnete sich plötzlich die Haustür geräuschlos und eine fette schwarze Katze spazierte auf leisen Pfoten heran an den Herd, stieg die Röhre hinauf in den Rauchfang, erwischte eine dicke Wurst, sprang in die Küche herab und verschwand.

Die Marei hatte in ihrer Verwunderung über den Vorfall vergessen, weshalb sie bis spät in die Nacht aufgeblieben war; doch am nächsten Tag bezog sie wiederum Stellung hinter dem Herd, diesmal mit einem Stock bewaffnet. Und siehe da, die Kirchturmuhr hatte gerade Mitternacht geschlagen, da erschien die Katze wieder; und als sie wieder auf den Herd steigen sollte, schlug die Marei kräftig zu. Schreiend und hinkend machte sich die Katze davon.

Am andern Morgen hieß es im Dorf, die Tre’s habe ein Bein gebrochen. So bestätigte sich das Gerücht über die Zauberkünste der Tre’s, und seither wurde diese weit und breit „Hexentre’s” genannt.

GEMENGEVERWALTUNG

OPLÉISUNG QUIZ DE FUUSS 2015 “MAACH MAT A SICH DE FUUSS!”

Text I Jean-Luc Schleich

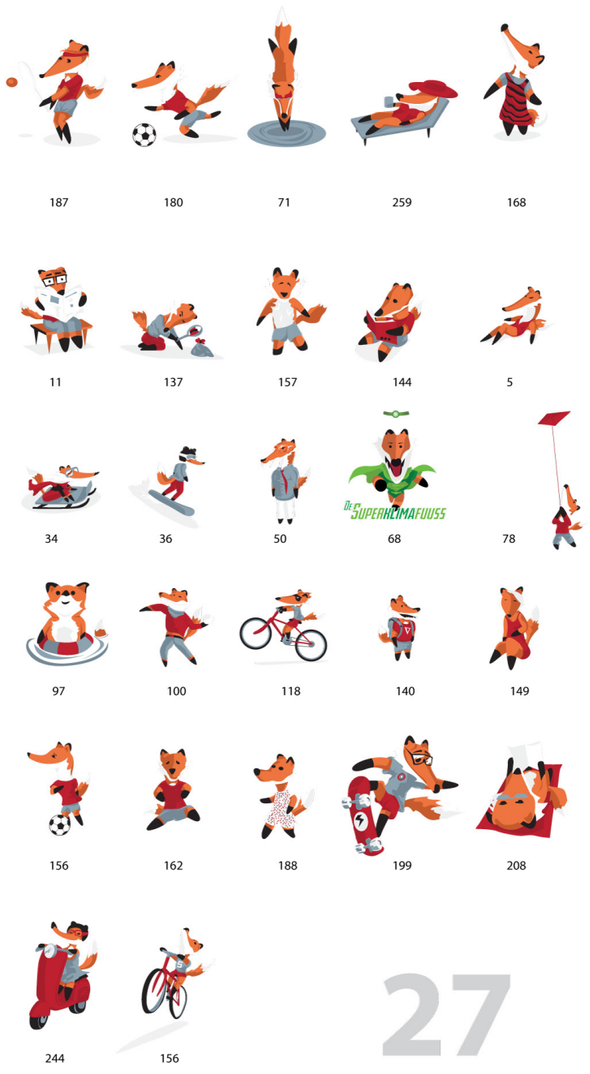
Am DE FUUSS 2015 hate mir Iech op der Säit 256 ee Quiz proposéiert, wou een d’Fiiss huet missen zielen, déi sech queesch duerch déi ganz Publikatioun verstoppt haten. Et deet eis leed, datt kee vun de Participanten déi richteg Zuel erageschéckt hat. Et waren effektiv 27 Fiissercher am DE FUUSS 2015 verstoppt, wéi Dir hei ënnendrënner gesi kënnt. Leider waren et keng 26, well soss hätte mir Iech hei déi glécklech Gewënner presentéiere kënnen. Mir soen op jiddfer Fall villmools Merci fir d’Matmaachen.

ADMINISTRATION CUMMUNALE

SOLUTION DU CONCOURS DE FUUSS 2015 “A LA QUÊTE DU

texte I Jean-Luc Schleich

27 petits dessins de renard s’étaient cachés dans l’édition DE FUUSS 2015. Vous pouvez vous en faire une idée dans le tableau ci-dessous. Nous avons le regret de signaler qu’aucun participant n’a remis la solution correcte.



WALDBËLLEG
COMMUNE DE WALDBILLIG

ADMINISTRATION COMMUNALE DE WALBILLIG

1, rue André Hentges
L-7680 Waldbillig
TEL.: 83 72 87
FAX: 83 77 89
www.waldbillig.lu

Heures d’ouverture
du lundi au mercredi de 8.00 à 12.00 et de 13.30 à 17.00 heures
/e jeudi de 8.00 à 12.00 et de 13.30 à 19.00 heures
le vendredi de 8.00 à 12.00 et de 13.00 à 17.00 heures

Collège échevinal
tel. 83 72 87
fax. 83 77 89

Jean-Luc Schleich
jean-luc.schleich@waldbillig.lu

Andrée Henx-Greischer
andree.henx-greischer@waldbillig.lu

Serge Boonen
serge.boonen@waldbillig.lu

Secretariat

Nico Schlammes

secretariat@waldbillig.lu
tel. 83 72 87-22
fax. 83 77 89

Martine Dimmer
gemeng@waldbillig.lu
tel. 83 72 87-21
fax. 83 77 89

Recette

Pit Beckené
recette@waldbillig.lu
tel. 83 72 87-23
fax. 83 77 89

Service technique

Fernand Huss
tel. 87 81 90
gsm. 691 469 414
service.technique@waldbillig.lu

Léon Neumann
tel. 661 70 02 24

Service bâtisses

Filipe Soares
batisses@waldbillig.lu
tel. 83 72 87-27
fax. 83 77 89

Service forestier

Théo Moulin
theo.moulin@anf.etat.lu
tel. 26 78 47 10

Arrondissement Centre Est
tel. 80 33 72

Services de secours

Police Echternach
tel. 24 472 - 200
Police Grevenmacher
tel. 49 977 - 500

POLICE: 113

FIRST RESPONDER, AMBULANCE & D’ POMPIERS: 112

Bâtiments communaux

Hall Sportif à Waldbillig
tel. 87 88 46 51

Heringer Millen Mëllerdall
tel. 87 89 88

Veräinsbau à Christnach
tel. 87 83 39

Maison Relais

Réception
tel. 87 88 46 41

Joëlle Leuchter
tel. 87 88 46 54

Ulli Thill
tel. 87 88 46 40

Divers

Bummelbus
tel. 26 80 35 80

Office social régional à Larochette
tel. 26 87 00 23

Maison médicale
tel. 247-85 634

Recycling Center Junglinster
tel. 26 78 32-1

Paschtouer Robert Kuzwela - Mulanda
tel. 80 99 89

Parbüro Fiels
tel. 83 70 91

EE GROUSSE MERCI!

Matgehollëf un dëser Nummer vum „DE FUUSS“ hunn:

d’Lynn Weydert, d’Martine Dimmer, d’Isabelle Oberlé, d’Andrée Henx-Greischer, d’Joëlle Leuchter, d’Sandra Thinnes, d’Maud Moulin, d’Zohra Barthelemy, d’Annick Reinert, d’Marianne Jacobs, d’Anette Klein, d’Joelle Niederweis, d’ Claudia Travascio, d’Liz Henx, d’Myriam Kremer, d’Danielle Mehlen an d’Danielle Baden, de Marcel Ewers, den Denis Dimmer, de Roland Wagner, de Jonathan Thill, den Nico Schlammes, den Théo Moulin, de Fernand Huss, de Claude Petit, de Claude Hansen, de Marc Barthelemy, de Fred Schaaf, den Dany Dos Santos, de Jang Winandy, de Paul Mehlen, de Romain Weis, de Luc Schmidt, de Romain Weis, de Pit Beckene, de Luc Azzeri, de Serge Boonen an de Jean-Luc Schleich.

Ee grousse Merci och de Memberen vun der Kulturkommissioun fir deen interessanten Artikel iwwert déi al Hausnimm.

Ee grousse Merci de Veräiner fir hir Publikatiounen den dësem «DE FUUSS»:

Badminton Waldbëlleg
ANDAMOS A.s.b.l.
Elterevertrieder Waldbëlleg – Myriam Kremer an Danielle Mehlen
Club des Jeunes Christnach
Fraen a Mammen Chrëstnech
Club des Jeunes Christnach
Haler Leit déi een Don gemaach hunn fir ee gudden Zweck
Liichtmeskanner vu Waldbëlleg déi een Don gemaach hun fir ee gudden Zweck
Schülerparlament vu Waldbëlleg
d’Kulturkommissioun vun der Gemeng Waldbëlleg
DT Fiels/Haler
AMC Chrëstnech
Elterevereenëgung aus der Gemeng Waldbëlleg
FC Olympia Chrëschtnech / Waldbëlleg
Jonk an Al Gemeng Waldbëlleg
Mëllerdaller Männerchouer
Chorale St. Cecile Chrëschtnech
S.I.S. Waldbëlleg an d’Jugendpompjeeën aus der Gemeng Waldbëlleg
Sang Mat Waldbëlleg-Haler
S.P.L. - Société Préhistorique Luxembourgeoise S.P.L.
Turnveräin“Ëmmer Fitt“ Chrëstnech
Uergelfrënn Waldbëlleg
Waldbëlleger Musék

Ee grousse Merci geet och un d’Spillschoul, d’Grondschoul an d’Maison relais fir hir Publikatiounen.

Info: *den Inhalt, an d’Orthographie vun den Artikelen gouf nët emgeännert. D’Auteuren, respektiv d’Veräiner zeechnen verantwortlëch fir hir Publikatiounen.*

Editeur : Gemeng Waldbëlleg

Gestaltung : GR-ink - Hiefenech

Drock: Imprimerie Centrale
De Pobéier ass 100 % recycléiert.